ALD-II

**Atlant linguistich dl ladin dolomitich
y di dialec vejins, 2ª pert**

**Atlante linguistico del ladino dolomitico
e dei dialetti limitrofi, 2ª parte**

**Sprachatlas des Dolomitenladinischen
und angrenzender Dialekte, 2. Teil**

Volumen supplementarium,

**in quo reperiuntur omnes voces linguae Romanicae vulgaris,
quae non continentur in mappis *ALD-II***

Bibliothèque de Linguistique Romane · Hors Série 2,6

ALD-II

Atlant linguistich dl ladin dolomitich
y di dialec vejins, 2ª pert

Atlante linguistico del ladino dolomitico
e dei dialetti limitrofi, 2ª parte

Sprachatlas des Dolomitenladinischen
und angrenzender Dialekte, 2. Teil

**Ilaria Adami, Helga Böhmer, Axel Heinemann, Frank Jodl,
Liza Klinger, Daniele Rando, Brigitte Rührlinger, Walter Strauß,
Tino Szekely, Paul Videsott**
materialia collegerunt

Heidemarie Beer, Gertraud Klingler, Agnes Staudinger
materialia collecta elaboraverunt

Edgar Haimerl, Bernhard Schauer, Fabio Tosques, Andreas Wagner
programmata electronica excogitaverunt

Hans Goebl
opus omne curavit

Volumen supplementarium,

in quo reperiuntur omnes voces linguae Romanicae vulgaris, quae non continentur in mappis *ALD-II*

Les sept volumes du présent ouvrage ont été publiés grâce à une subvention de la Fondation autrichienne pour les sciences FWF à Vienne (« Fonds zur Förderung der wissenschaftlichen Forschung in Österreich ») et des appuis financiers supplémentaires du Rectorat de l'Université de Salzbourg, de l'Istitut Ladin « Micurà de Rü » (S. Martin de Tor, BZ) et de l'Istitut Cultural Ladin « Majon di Fascegn » (Vich, TN).

ISBN : 979-10-91460-05-7
EAN : 9791091460057

Volumen supplementarium – 2012

Imprimé sur papier sans acide et résistant au vieillissement / Stampato su carta con pH neutro, resistente all'invecchiamento (Long life)
Impression / Stampa: Litotipografia Alcione - Lavis (TN)
Printed in Italy

Index

Supplementum *ALD-II*

Il presente volume contiene materiale dialettale rilevato regolarmente sul campo, ma che per motivi di spazio non poteva essere presentato sulle cartine linguistiche.

Mentre le risposte principali degli informatori ("1ª versione") sono state generalmente sistemate sulla superficie delle singole cartine linguistiche, anche utilizzando lo spazio delle "Leggende", la collocazione delle risposte secondarie ("2ª [ecc.] versione") sulla medesima cartina è risultata spesso difficile o chiaramente impossibile. È stato quindi necessario presentare le trascrizioni che oltrepassavano la misura in un'apposita documentazione supplementare.

Il presente volume contiene le risposte eccedenti – corrispondenti cioè alle versioni 2, 3, ecc. delle nostre inchieste – disposte nel consueto ordine delle 1066 cartine linguistiche. La presentazione tipografica dei titoli delle cartine nonché delle trascrizioni segue le norme abitualmente usate nelle cartine linguistiche. Durante la consultazione dei volumi in folio risulta utile avere il volume supplementare a portata di mano.

Il simbolo 🕮 indica la presenza di ulteriori risposte non stampate sulle cartine linguistiche per mancanza di spazio, invitando i lettori a consultare il volume supplementare.

Il simbolo ✍ – utilizzato nei volumi in folio, nell'Index generalis e nel Volumen supplementarium – rinvia alla comparsa d'illustrazioni nel Questionario originale e nel Volumen supplementarium.

Vol. 1

5 il loro zio / la loro zia

(il fratello del padre o della madre) / (la sorella del padre o della madre)
AIS: 19 (il l. zio / i loro zii), 20 (la l. zia / le loro zie).

4 *lụ̄ř fẹ́təř* (arc.) / *lụ̄ř bạ́səl* (arc.)
10 *sía i̯ái̯a* (arc.)
31 *ọl ṣǫ ẓíǫ* (it.) / *la hǫ ẓíǫ* (it.)
43 *e[l] ẓǫ ẓío* (all.)
52 *el bárba* (arc.) / *l ánda* (arc.)
54 *la ṣö ẑíα*
55 *el ẑío de lọ́ri* / *la ẑía de lọ́ri*
58 *el ṣọ bárba* [arc., credo che l’articolo sia un’interferenza dell’italiano] / *la ṣọ ánda* [arc., credo che l’articolo sia un’interferenza dell’italiano]
59 *ṣǫ bárba* [vecchio zio, per lo più prozio e non sposato] / *ṣǫ ánda* [vecchia zia, per lo più prozia e non sposata]
60 *ṣọ ẑío* (sg.) / *ṣọ ẑía* (sg.)
69 *ṣö ẑíu* / *ṣö dẹ́da*
74 *ṣọ ẑío* / *ṣọ dẹ́da* (arc.)
75 *la ṣọ ẑíạ*
86 *si ọ́ŋkəl* [ted., più usato] / *si tántə* (ted.)
92 *ṣǫ táta*
94 *bẹ́rba* / *mạ́đa*
95 *súo bẹ́rba*
96 *súo bẹ́rba* / *súa mạ́đa*
97 *sía ámeda*
98 *si ámedå* (all.)
99 *l sǫ dzío* [it., più usato] / *sọ́å ámedå* (lto.)
101 *sǫ bárba* / *sọ́va ámeda*
103 *l ṣọ bárba* (arc.) / *la ṣọ ámeda*
104 *el ṣǫ bárba* (arc.) / *la ṣǫ ámeda* (arc.)
105 *el ṣǫ bárba* (arc.) / *la ṣǫ ámeda* (arc.)
106 *ṣǫ bárba* (arc.) / *ṣǫ ámeda* (arc.) [δ]
107 *ṣǫ bárba* (arc.) / *ṣǫ ámeda* (arc.) [δ]
108 *ṣǫ bárba* / *ṣǫ ámeda* [δ]
109 *ṣǫ bárba* (arc.) / *ṣǫ áme*δ*a* (arc.)
110 *ṣǫ bárba* (arc.) / *ṣǫ áme*δ*ạ* (arc.)
113 *el ẑío de lọ́ri* / *la ẑía de lọ́ri*
114 *l ṣǫ bárba* (arc.)
115 *ṣǫ bárba* / *ṣo ámi̯a*
117 *ṣǫ bárba* (arc.) / *ṣǫ ámi̯a* (arc.)
118 *el ṣǫ bárbạ* (arc.)
119 *e[l] ṣǫ bárba* (arc.) / *la ṣǫ ámi̯a* (arc.)
128 *ṣọ ẓío* (arc.) / *ṣọ ẓía*
133 *ṣọ nę́ne* ["prozia"]
135 *ṣọ ẓío* (it.) / *ṣọ ẓía* (it.)
140 *ṣǫ ẓío* (it.) / *ṣúa ẓía* (it.)
141 *ṣǫ ẓío* (it.) / *ṣọ ẓía* (it.), *ṣǫ i̯ái̯a* (arc.)
144 *ṣọ ẓío* (it.) / *ṣọ ẓía* (it.), *ṣọ i̯ę́i̯a* (arc.)
145 *ṣǫ ẓío* (it.) / *ṣọ ẓía* (it.), *ṣǫ i̯ę́i̯a* (arc.)
146 *ṣọ i̯ái̯a* (arc.)
147 *ṣọ ẓío* (it.) / *ṣọ ẓía* (it.)
148 *ṣọ ẓío* (it.) / *ṣọ ẓía* (it.), *ṣọ i̯ę́i̯a* (arc.)
149 *ṣọ ẓío* (it.) / *ṣọ ẓía* (it.), *ṣọ i̯ę́i̯a* (arc.)
150 *[α]l ṣọ ẓío* (it.) / *la ṣọ ẓía* (it.), *la ṣọ i̯ę́i̯a* (arc.)
151 *ṣọ bárba* (arc.) / *ṣọ ámi̯a* (arc.)
152 *ṣǫ ẓío* (it.) / *ṣǫ i̯ę́i̯a* (arc.), *ṣǫ ẓía* (it.)
153 *al ṣǫ ẓío* (it.) / *la ṣǫ i̯ę́i̯a* (arc.), *la ṣǫ ẓía* (it.)
154 *ṣǫ ẓío* (it.) / *ṣǫ ẓía* (it.), *ṣǫ i̯ę́i̯a* (arc.)
155 *ṣǫ i̯ę́i̯a* (arc.)
159 *ṣo bárba* (arc.) / *ṣo ámi̯a* (arc.)
160 *ṣǫ ẓío* (it.) / *ṣǫ ámi̯a*, *ṣo ẓía* (it.)
161 *ṣǫ bárba* (arc.) / *ṣǫ ámi̯a* (arc.)
162 *ṣǫ bárba* (arc.) / *ṣǫ ámi̯a* (arc.), *ṣǫ i̯ę́i̯a* (arc.)
163 *ṣǫ bárba* (arc.) / *ṣǫ ámi̯a* (arc.)
164 *ṣǫ bárba* (arc.) / *ṣǫ ámi̯a* (arc.)
165 *ṣǫ bárba* (arc.) / *ṣǫ ámi̯a* (arc.)
166 *ṣǫ bárba* / *ṣǫ ámi̯a*, *ṣo táta* (inft.)
167 *ṣo bárba* (arc.) / *ṣo ámi̯a* (arc.)
170 *ṣu ẓío* / *ṣu ẓía*
172 *el ṣǫ bárba* (arc.)
174 *el ṣǫ bárba* (arc.)
176 *la ṣía de lọ́ri*
177 *ṣǫ fradẹ́l de me máma* / *ṣǫ ṣorẹ́la de me máma*
179 *ṣǫ bárba* (arc.) / *ṣǫ ámeda*
180 *ṣǫ bárba* (arc.) / *ṣǫ ámi̯a* (arc.)
181 *ṣo bárba* (arc.) / *ṣo ámi̯a* (arc.)
183 *e[l] ṣǫ ẓío* / *a ṣǫ ẓía*
184 *ṣo ẓío* / *ṣo ẓía*
185 *ṣo zío* (it.) / *ṣo zía* (it.)
186 *ṣo bárba* [arc., "prozio"] / *ṣo ámi̯a*
188 *ṣǫ bárba* (arc.) / *ṣǫ ámi̯a* (arc.)

189 *ṣọ bárba* (arc.) / *ṣọ ámi̯a* (arc.)
192 *ṣọ bárba* (arc.) / *ṣọ ámi̯a* (arc.)
193 *ṣọ bárba* (arc.) / *ṣọ ámi̯a* (vezz.), *ṣọ áña* (arc.), *ṣọ ñáña* (arc.)
194 *ṣọ bárba* (arc.) / *ṣo ámi̯a* (arc.)
195 *lu lūᵒr bárbo* (arc.) / *la lūᵒr ā́ñọ*
198 *ṣọ áña*
202 *ṣọ bárba* (arc.) / *áña* (arc.)
205 *al si̯o bárba* (arc.) / *la ṣo áña* (arc.)
212 *al ṣọ bárba* [arc., scherzoso] / *la ṣọ i̯éi̯a* (arc.)
214 *ṣọ bárba* (arc.) / *ṣo ámi̯a* (arc.)
215 *ṣo ámi̯a* (arc.)

9 Quei bambini [sono] bravissimi.

(detto dalla maestra di scuola a bambini di 6/7 anni)
AIS: 828 (qu. cavalli), 43 (i b.). ALD-I: 648 (quelli / quelle). ALI: 684 (bambino / bambina).

10 *ku̯ẹs kindᵊlᵗs fič brāfs*
18 *ku̯ẹi̯ mai̯ón brau̯ísim* (it.)
26 *kü ñaré̯i̯ granᵗ bráẹ*
41 *ku̯ẹi̯ ʰćać brai̯ ʰtañ*
42 *kẹi̯ pütí brai̯ fẹṣ*
45 *kẹi̯ pötẹ́i̯ prọ́pi̯o brávi*
50 *ki putáti prọ́pi ḍa bẹn*
58 *kẹi̯ pọ́pi bravíṣimi* (ital.), *ki pùtẹ́i̯* [più grandi] *bravíṣimi* (ital.)
63 *ku̯ẹi̯ pọ́pi tant brávi*
69 *ki ñarẹ́i̯ li prọ́pri̯u brávi*
70 *ki pütẹ́i̯ li brávi*
78 *ki pitẹ́i̯ li máṣa brávi*
83 *ki mitúŋs dašpavẽ́nt prọš*
87 *ki mutọ́ŋs šáldi valẽ́nć* [quanto al comportamento]
90 *ki mitúŋs dar bọñ* ["molto buoni" a scuola]
91 *ki mitúŋs dar prọš* [bravi]
94 *ki tozáć plu ke brávi*
96 *ki tozáć tạnt brávi*
97 *ki bẹć múi̯e brávi, ki bẹć múi̯e del vẹrs*
102 *kẹi̯ pọ́pi trọp brávi*
103 *ki tozáti trọp brávi*
105 *ku̯ẹi̯ pọ́pi trọ́po valẹ́nti*
106 *ku̯ẹi̯ tozatọ́ti tant brávi*
109 *ku̯éi tozáti tant valẹ́nti*
114 *ku̯ẹi̯ matelọ́ti bravíṣimi, ku̯ẹi̯ putelọ́ti bravíṣimi*
118 *ku̯ẹi̯ boćẹ́ti tant brâvi, ku̯ẹi̯ matelọ́ti tant brâvi*
122 *ku̯ẹi̯ pọ́pi brávi*
124 *ku̯ẹi̯ pọ́pi prọ́pi brávi*
126 *ku̯ẹi̯ pọ́pi bravíṣimi*
127 *ku̯ẹi̯ putelọ́ti prọ́pi brávi*
130 *ki kanái̯ prọ́pri̯u brávi*
137 *ki tozáć kotánt valẹ́nć* (arc.)
141 *ki tozát tant valẹ́nt*
142 *ki múli tant bráᵛi*
144 *kẹi̯ bọ́će la tant brávi*
147 *ku̯ẹi̯ bọ́će tant brávi*
148 *ku̯ẹi̯ bọ́će la tant brávi, ku̯ẹi̯ tozatẹ́i̯ la tant valẹ́nti, ku̯ẹi̯ bọ́će la tant valẹ́nti*
152 *ku̯ẹi̯ bọ́će la tant brai̯*
153 *ku̯ẹi̯ bọ́će tant brávi*
154 *ku̯ẹi̯ bọ́će* (gen.) *tant brávi*
159 *ku̯ẹi̯ tozatẹ́i̯ prọ́pi̯o brávi*
160 *ku̯ẹi̯ tozatẹ́i̯ brai̯*
161 *ku̯ẹi̯ putẹ́i̯ tánto brávi*
162 *ku̯ẹi̯ tozatẹ́i̯ tant brávi*
163 *ku̯ẹ́i tozatẹ́i̯ la bravíṣimi*
165 *kẹi̯ putẹ́i̯ ᵉa tant brai̯*
166 *ku̯ẹi̯ tozatẹ́i̯ tánto brávi*
176 *ku̯ẹi̯ putelẹ́ti gran brávi, ku̯ẹi̯ bọće* ["b. piccoli"] *prọ́pri brávi, ku̯ẹi̯ bọćẹ́te* ["b. di tre anni ca."] *prọ́pri brávi*
179 *kíi tuzíti li* [6/10 anni] *tánto brai̯*
183 *kẹi̯ putéi̯ ᵉa bravíṣimi*
186 *kẹi̯ putéi̯ ᵉa bravíṣimi* (it.)
187 *kẹi̯ tozatẹ́i̯ tánto brávi* (it.)
188 *kẹi̯ putéi̯ ᵉa tánto brávi*
189 *kẹi̯ putẹ́i̯ tánto brávi*
202 *ki kanái̯ṣ matán brávuṣ*
212 *ku̯ẹi̯ fi̯olẹ́t tant brávi*
215 *ku̯ẹi̯ tozatẹ́i̯ própri̯o brávi, ku̯ẹi̯ tozatẹ́i̯ bravíṣimi* [it., raro]
217 *ku̯ẹi̯ putẹ́i̯ tant brávi̯*

20 Avreste dovuto ascoltare ...

Avreste dovuto ascoltare **quelle vecchiette stanche.**

AIS: 1250 (avreste d. vedere), 1625 (ascolta! picchiano). ALD-I: 51 (avere). ALI: 99 (udire / ascoltava).

1 *vọ vẹ́sət štọvű tatlā̃ř*
14 *arẹ́sof dovú ṣkoltẹ́ř*
16 *arẹ́sə̂t dovú ško^{l}tár*
17 *βu ṣkultẹ́r*
23 *íu̯v $\overset{\delta}{d}$ẹ* [imperf., dovevate] *$\overset{\delta}{d}$a kamẹ́nt a*
32 *garẹ́hef de ẹ ṣkultát*
35 *arẹ́he^{h} duít ^{a}hkultá*
36 *arẹ́ṣẹf ṣiñí ṣkoltá*
37 *gíev de* (imperf.) *ṣkoltá*
42 *arẹ́ṣẹf düžít ^{e}ṣkultá*
43 *garẹ́ṣove duží ṣkultá*
50 *ḍoverṣáu̯ avẹ́rle ṣkou̯táḍe*
52 *arọ́ṣo koñẹ́ṣt ṣkotár*
55 *avarẹ́ṣte ṣkoltá*
56 *averọ́ṣet ṣkoñű ṣẹ́nter*
59 *aru̯ẹ́ṣeu̯ koñẹ́ṣt ṣkou̯tár*
63 *avrẹ́ṣeọ dovú ṣkoltár*
64 *avrọ́ṣo dovẹ́ṣt* (lett.) *ṣkoltár*
71 *averíe gavú da ṣkoltár*
74 *avríef do^{v}ẹ́ṣt ṣkoltár*
81 *i ẹ́ses mesű škutẹ́ prọ*
82 *i ẹ́se mesű mẹ́te avẹ̄́rda*
83 *ẹ́ses məsẹ́ aškutẹ́ sö*
85 *ẹ́ses məsẹ́ aškutẹ́ sö*
87 *asái̯s msẹ škutẹ́ su*
90 *ẹ́ses msü ti mat avẹ̄́rda*
92 *aṣá bu da i da abádo*
95 *ẹ́i̯sa mosú škou̯tẹ́*
96 *vọs ẹ́i̯sa mosú škou̯tẹ́*
97 *asẹ́de koñú škutẹ́r*
99 *asáde koñú dar amẹ́nt, asáde koñú škutár, asáde koñú dar amẹ́nt*
100 *asáde koñú škutár*
101 *aesáde koñú ṣkoi̯tárle*
109 *averṣẹ́ðe dovẹ́ṣt ṣkoltár*
114 *averẹ́ṣe dovẹ́ṣt ṣkoltár*
117 *avareṣá dovúo ṣkoltár, avareṣá dovẹ́ṣto ṣkoltár, avareṣá dovúo ṣkoltár*
118 *doverẹ́ṣe avú ṣkoltár̂*
121 *averẹ́ṣe dovú dar damẹ́nt a*
123 *averẹ́ṣe dovẹ́ṣt aṣkoltár*
126 *dovẹ́ve ṣkoltár*
131 *aveṣi̯á $\overset{d}{\delta}$ovú ṣta ṣentí*
133 *vọi̯áltre aveá đovẹ́ṣto ṣentí, aveṣáo đovẹ́ṣto ṣkoltá*
137 *aveṣáđe bu da ṣkotá*
138 *aveṣi̯ẹ́de dovú ṣkotẹ́*
139 *avẹ́ṣe bu da ṣkotẹ́*
140 *aveṣá $\overset{\delta}{d}$ovú ṣkoltá, aveṣá $\overset{\delta}{d}$ovẹ́ṣt ṣkoltá, aveṣá $\overset{\delta}{d}$ovú ṣkoltá*
141 *aveṣáðe $\overset{\delta}{d}$ovú ṣkoltá, aveṣáðe koñú* (arc.) *ṣkoltá, aveṣáðe $\overset{\delta}{d}$ovẹ́ṣt ṣkoltá, aveṣáðe $\overset{\delta}{d}$ovú ṣkoltá, aveṣáðe koñú* (arc.) *ṣkoltá*
144 *avẹ́ṣi $\overset{\delta}{d}$ovẹ́ṣt ṣkoltár*
146 *aviṣi̯ẹ́ $\overset{\delta}{d}$ovú ṣkoltár, aviṣi̯ẹ́ $\overset{\delta}{d}$ovẹ́ṣt ṣkoltár, aviṣi̯ẹ́ $\overset{\delta}{d}$ovẹ́ṣt ṣkoltár*
148 *aviṣi̯ẹ́ $\overset{\delta}{d}$ovẹ́ṣt ṣkoltár*
149 *varẹ́ṣi dovẹ́ṣt ṣkoltár*
150 *varẹ́ṣi dovẹ́ṣt ṣkoltár*
151 *varíṣi $\overset{\delta}{d}$ovẹ́ṣt ṣkoltár*
152 *ariṣi̯ẹ́ bu $\overset{\delta}{d}$a ṣkoltár*
153 *avereṣẹ́ dovẹ́ṣt ṣkoltár*
155 *avariṣẹ́ dovẹ́ṣt ṣkoltár*
156 *eṣá bù $\overset{\delta}{d}$a ṣkoḷtár*
159 *varẹ́ṣi $\overset{\delta}{d}$ovẹ́ṣt ṣkoltár, varẹ́ṣi $\overset{\delta}{d}$ovú ṣkoltár, varẹ́ṣi $\overset{\delta}{d}$ovẹ́ṣt ṣkoltár*
160 *varẹ́ṣi dovẹ́ṣt ṣkoltár*
161 *dovarẹ́ṣi avẹ́rle ṣkoltá$\overset{\delta}{d}$e*
162 *varẹ́ṣi dovú ṣkoltár*
165 *varíṣi dovẹ́ṣt ṣkoltár, varíṣi dovú ṣkoltár, varíṣi dovú ṣkoltár*
168 *gavaríṣi dovúo ṣkoltár*
170 *gavarẹ́ṣi dovúdo ṣkoltáre*
171 *gavaríṣi dovẹ́ṣto ṣkoltáre*
176 *vọáltri avarẹ́ṣe dovú ṣkoltár*
178 *garíṣi dovú ṣkoltáre*
179 *gavarẹ́ṣi dovẹ́ṣto ṣkoltáre, gavarẹ́ṣi dovú ṣkoltáre, gavarẹ́ṣi dovẹ́ṣto ṣkoltáre*
180 *varíṣi dovẹ́ṣto ṣkoltáre*
182 *gavarẹ́ṣi dovú$\overset{\delta}{d}$o ṣkoltáre*
183 *gavaríṣi dovú^{o} ṣkoltárle*
185 *gavaríṣi dovúo ṣkoltáre, gavaríṣi dovẹ́ṣto ṣkoltáre, gavaríṣi dovẹ́ṣto ṣkoltáre*

186 *te gavarẹ́ṣi dovúo ṣkoltár*
187 *gavarẹ́ṣi dovúo ṣkoltár, gavarẹ́ṣi dovúo ṣkoltár, gavarẹ́ṣi dovúo ṣkoltár, gavarẹ́ṣi dovúo ṣkoltár, gavarẹ́ṣi dovẹ́ṣto ṣkoltár, gavarẹ́ṣi dovẹ́ṣto ṣkoltár*
188 *gavaríṣi dovúo ṣkoltár*
189 *gavarẹ́ṣi dovúo ṣkoltár, gavarẹ́ṣi vúo da ṣkoltár, gavarẹ́ṣi vúo da ṣkoltár*
198 *ẹvarẹ́ṣ vūt da aṣkoltā́*
199 *i vę́viṣ da ṣta a ṣentī́*
214 *gavarẹ́ṣi dovú ṣkoltár*
217 *varẹ́ṣi dovúo ṣkoltár*

21 ... quelle vecchiette stanche.

Avreste dovuto ascoltare *quelle vecchiette stanche.* (... delle signore anziane; riferito soltanto all'età)

ALD-I: 648 (quelli / qu.), 841 (vecchi / vecchie). ALI: 281 (vecchio). ETTMAYER: 87 (qu.).

99 *kę́le vei̯áte ṣ̌tentχáde, kę́le vei̯áte ṣ̌tentχáde*
117 *ku̯ẹ́le vecǫ́te ṣtúfe* [mentalmente stanche], *ku̯ẹ́le vecǫ́te ṣtúfe* [mentalmente stanche]
133 *kę́le vę́ce ṣtráke*
140 *kę́le vę́ce ṣtráke, kę́le vę́ce ṣtráke*
141 *kę́le vecǫ́te ṣtráke, kę́le vecę́te ṣtráke, kę́le vecę́te ṣtráke, kę́le vecę́te ṣtráke*
146 *ku̯ẹ́le vecę́te ṣtráke, ku̯ẹ́le vecę́te ṣtráke*
159 *ku̯ée vecǫ́te ṣtráke, ku̯ée vecǫ́te ṣtráke*
165 *kẹ́e vecę́te ṣtúfe, kẹ́e vecǫ́te ṣtúfe* (dispr.)
179 *kẹ́^{l}e vecǫ́te ṣtráke, kẹ́^{l}e vecǫ́te ṣtráke*
185 *kẹ́e vę́ce ṣtráke, kẹ́e vecǫ́te ṣtúfe*
187 *kẹ́e vecę́te ṣtráke, kẹ́e vecǫ́te ṣtúfe, kẹ́e vecǫ́te ṣtráke, kẹ́e vę́ce ṣtúfe, kẹ́e vecę́te ṣtúfe*
189 *kẹ́e vecę́te ṣtráke, kẹ́e vecǫ́te ṣtráke*

30 Sua moglie è incinta.

(... è gravida)

AIS: 73 (la sua m.), 8 (sua madre), 1690 + 1689 (è). ALD-I: 780 (suo / sua), 259 ([egli] è). ETTMAYER: 184 (suo).

7 *sía du̯ạ́na špę́ta famíła*
20 *ṣúa fẹ̄́ma la γa d avẹ́*
22 *la ṣúa fę́mna la ṣpę́ća, la ṣúa fę́mna l ę grǫ́ṣa*
23 *la ṣọ fẹ́mna l ẹ $^{\gamma}$grọ́ṣα* (arc.)
25 *la ṣọ ṣpúṣa l ę grávida*
28 *la ṣọ̈ fọ́mna l ẹ inćíntα*
29 *la ṣọ fúñọ l a $^{\delta}$da krumpá*
30 *la họ fọ́ñạ l ę nćíntạ*
31 *la họ fọ́m̄ọ la ṣpę́tọ*
32 *la họ moẹ́r l e nćínta*
34 *la họ fọ́ñạ la ^{h}pę́tạ*
36 *lα ṣọ fọ́mlα la ṣpę́tα*
38 *la họ ṣpúẓα la ^{h}pę́tα n ñáro*
39 *la họ ^{h}ṣpúδạ l ę nćíntạ*
41 *la họ fọ́mla l ę inćínta* (it.)
42 *la ṣọ fọ́mla la ṣpę́ta*
43 *la ṣọ fọ́ña la kúmpra*
44 *la ṣọ fọ́ña l ę drẹ ke la spę́ta, la ṣọ fọ́lna l ę pi̯ẹ́na* (volg.)
45 *la ṣǫ́a ṣpúẓa la ę a ku̯álke le fǫ́ẓ̌e* (arc.)
49 *la ṣọ fẹ́u̯na l ę̣i̯ plẹ́na* [pop., detto anche di animali]
51 *la ṣọ fẹ́u̯na la ę enŝí enŝí* [pop., arc.]
52 *la ṣọ ṣpọ́ẓa l aṣpę́ta, la ṣọ ṣpọ́ẓa la ę enćínta* (ital.)
53 *la ṣọ fẹ́mlå la ṣpę́tå pǫ́pi*
55 *la ṣǫ́a ṣpọ́ẓa la ẹ ṣćọ́ŋfa* (pop.)
57 *la ṣo fẹ́u̯nå la ṣpę́ta*
60 *ṣọ mǫ́li̯e* (ital.) *l aṣpę́ta*
61 *la ṣo ṣpọ́ẓa la ę nćínta* (it.)
62 *la ṣọ ṣpọ́ẓa la ę enćínta* (ital.)
63 *la ṣọ ṣpọ́ẓa l ę pi̯ẹ́na* (volg.)
67 *la ṣọ ṣpọ́ẓa la ṣpę́ta en pǫ́po*
71 *la ṣọ ṣpọ́ẓa grávida* (arc.), *la ṣọ moi̯ẹ́ra grávida* (arc.)
72 *la ṣọ ṣpọ́ẓa la kọ́mpra fi̯ọi̯*
75 *la ṣọ fọ́ñạ la ṣpę́tạ*
80 *la ṣọ ṣpọ́ẓa la kọ́mpra* (arc.)
81 *sọ̈́a fọ́mena ę grǫ́sa*

82 *sọ̈a fọmena ašpẹ́ta*
83 *sű̈a fọ́mena n ẹ nía sọ́ra*
84 *sű̈a fọ́mna ašpẹ́ta*
85 *sű̈a fọ́mna ẹ grọ̈́sa* [arc., volg.], *sű̈a fọ́mna n ẹ nía sọ́ra, sű̈a fọ́mna kúmpra* [detto piuttosto se non sposati]
87 *si fẽ́na ašpịẹ̈́ta*
88 *si fẽ́na ašpíəta* [meno giovani]
89 *súa fọ́mna ašpẹ́ta*
90 *sű̈a fọ́mna ẹ grọ̈́sa*
91 *sű̈a fọ́mna ašpẹ́ta*
93 *ṣa fẹ́mena l a đa komprá*
94 *súa fạ́mena l aṣpẹ́ta*
95 *súa fạ́mena la špẹ́ta*
96 *súa fạ́mena l ašpẹ́ta*
97 *sía fẹ́mena la kọ́mpra*
98 *síå fẹ́menå la ẹ autraménter*
99 *sọ́å fẹ́menå* (lto.) *la kọ́mprå, sọ fẹ́menå* (all.) *la špẹ́tå, sọ́å fẹ́menå* (lto.) *la špẹ́tå, sọ fẹ́menå* (all.) *la ẹ autraménter, sọ́å fẹ́menå* (lto.) *la ẹ autraménter*
109 *ṣọ fẹ́mena la ẹ drío ṣpetár*
117 *la ṣọ fẹ́mena la krọ́ŋ̍pa, la ṣọ fẹ́mena l ẹ pịẹ́na* (volg.)
118 *la ṣọ moịệ́r l ẹ pịẹ́ṇa* (volg.)
119 *la ṣọ dọ́na la ṣpẹ́ta*
121 *la ṣọ dọ́na l ẹị drẹ a fịọị, la ṣọ dọ́na la fa novitá*
122 *la ṣọ ṣpọ́ẓa l ẹị en ṣtáto*
123 *la ṣọ ṣpọ́ẓa la ṣpẹ́ta*
124 *la ṣọ dọ́na la ẹ pịẹ́na* (dispr.)
125 *la ṣọ dọ́na* (it.) *la ṣpẹ́ta en fịọl, la ṣọ moịẹ́r l ẹ pịẹ́na* (volg.), *la ṣọ dọ́na* (it.) *l ẹ pịẹ́na* (volg.)
132 *la ṣọ fẹ́mena a đa koⁿmprá*
133 *ṣọ fẹ́mena l a đa koŋᵐprá*
134 *la ṣọ fẹ́mena la ẹ pịẹ́na* (volg.)
135 *ṣọ fẹ́mena la ṣpịẹ́ta*
136 *ṣọ fẹ́mena l ẹ pịẹ́na* (volg.)
144 *la ṣọ fẹ́mena la ẹ pịẹ́na* (volg.)
145 *ṣe fẹ́mena la ṣpẹ́ta, ṣe fẹ́mena la ẹ pịẹ́na* (dispr.)
146 *la ṣọ fẹ́mena la ẹ pịẹ́na* (volg.)
147 *ṣọ fẹ́mena la ẹ pịẹ́na* (volg.)
148 *ṣọ fẹ́mena l ẹ pịẹ́na* (volg.)
149 *ṣọ fẹ́mena la a dᵟa koŋᵐprár*
150 *la ṣọ fẹ́mena la a dᵟa koŋᵐprár*
151 *ṣọ fẹ́mena la ṣpẹ́ta uŋ fịọl, ṣọ fẹ́mena la ẹ pịẹ́na* (volg.)
152 *ṣo fẹ́mena la ẹ pịẹ́na, ṣo fẹ́mena la ṣpẹ́ta*
154 *la ṣọ fémena la kọ́ŋᵐpra*
156 *ṣọ fẹ́mena la ẹ pịẹ́na* (volg.)
159 *ṣo moịér la e grọ́ṣa, ṣo fémena la ṣpẹ̈ta aŋ fịol, ṣo moịér la ṣpẹ̈ta aŋ fịol, ṣo fémena la e pịéna* (volg.), *ṣo moịér la e pịéna* (volg.)
160 *ṣọ fẹ́mena la ṣpẹ́ta*
161 *ṣọ moịẹ́r l ẹ pịẹ́na* (volg.)
162 *ṣọ moịẹ́r la ṣpẹ́ta, ṣọ fẹ́mena la kọ́ŋᵐpra*
163 *ṣọ muịẹ́r la ẹ pịẹ́na* (arc.), *ṣọ muịẹ́r la ẹ iŋṣínta* (it.)
170 *ṣu moịẹ́r ẓẹ pịẹ́na* (dispr.)
172 *ṣọ moịẹ́re la ᵃṣpẹ́ta*
173 *ṣọ muˡịẹ́re la ṣpẹ́ta, ṣọ muˡịẹ́re la ẓẹ grávida*
174 *la ṣọ́a fẹ́ña la ṣpẹ́ta*
176 *la ṣo dọ́na l a krọ́mpa, la ṣo moịẹ́r la ṣpẹ́ta, la ṣo moịẹ́r l ẹ ᵉn ṣtáto*
178 *ṣọ moịẹ́re l ẹ grẹ́va, ṣọ moịẹ́re la ṣpẹ́ta*
179 *ṣọ moịẹ́re la ẓẹ in ṣtáto*
180 *ṣọ moịẹ́re la ṣpẹ́ta*
182 *ṣo moịẹ́r a ẓẹ pịẹ́na*
183 *ṣọ fẹ́mena* (arc.) *a ẓẹ grẹ́va* (arc.)
185 *ṣo fémena a kọ́ŋᵐpra*
186 *ṣọ moịér a ẓẹ iŋⁿṣínta*
187 *ṣọ moịẹ́r* (it.) *a ṣpẹ́ta*
188 *ṣọ fẹ́mena a ẓẹ in ṣtáto, ṣọ fẹ́mena a ṣpẹ́ta, ṣọ moịẹ́r* (it.) *a ẓẹ iŋṣ̂ínta* (it.)
189 *ṣọ fẹ́mena a ṣpẹ́ta, ṣọ fẹ́mena a ẓẹ in ṣtáto, ṣọ moịẹ́r* (it.) *a ẓẹ inṣínta* (it.)
191 *ṣo fémena* (arc.) *a ṣpẹ́ta*
194 *ṣo muịẹ́r a ṣpẹ́ta*
197 *la ṣo fẹ́mina a e in ṣtat intereṣánt*
210 *la ṣọ fẹ́mina aṣpẹ́ta*
211 *la ṣọ fẹ́mena la ṣpẹ́ta*
212 *la ṣọ fẹ́mena la ṣpẹ́ta uŋ fịọl*
213 *la ṣọ fẹ́mena a krómpa, la ṣọ fẹ́mena a ćapát i ṣímerṣ*
214 *la ṣo fémina l ẹ pịẹ́na* (volg.)
215 *la ṣo fémina la ẹ pịẹ́na* (volg.)

32 ... pressappoco tra quindici giorni.

Partorirà *pressappoco tra quindici giorni (= due settimane).* (press'a poco, all'incirca)

AIS: 293 (qu.), 1265 (otto g. fa). ALD-I: 650 (qu.), 354 (il giorno / i g.).

2 *tsírkå̊ ku̯índəš dits*
3 *in tsírkā̊ in kuíndəš dits*
5 *invą́ř ku̯índeš dits*
12 *propabᵊlmái̯nć in ku̯índež dį̄s*
13 *kiłá då̊ ku̯índå̊ẓ̌ di*
23 *pręṣapǫ́k fra ku̯índeẓ di, pręṣapǫ́k fra ku̯índeẓ di*
29 *a pręhǫpǫ́k keló a ku̯índå̊ẓ dẹ*
47 *a pręṣapǫ́k tra ku̯índeẓ di*
51 *kázi ḍe ṣegúr fra kíndẹṣ ḍi*
52 *pręṣapǫ́ć ent uŋ kíndeṣ di*
55 *a pręṣapǫ́k en te ku̯índeṣ di*
62 *pręṣapǫ́k fra ku̯índeṣ di*
67 *pręṣapǫ́k fra dǫ ṣetimáne*
71 *pręṣapǫ́k tra ku̯índeṣ̌ di, pręṣapǫ́k tra ku̯índeṣ̌ di*
72 *pręṣapǫ́k fra ku̯índeṣ di*
78 *pręṣapǭ́* (all.) *fra ku̯índeṣ di*
80 *ŝírka fra ku̯índeẓe di*
84 *t uŋ kínəš dẹ*
85 *pręšapū̯́k t kíneš dẹ*
87 *t prę̂šapúək kindš di*
88 *plu o máŋko t kindᵊš di* (lto.)
90 *te tsírka kíneš dẹ*
92 *a pręṣpǫ́ko ka de kíneš di*
94 *plu o mą́ŋko tra kínđeš đis*
95 *a pręšapu̯ǫ́k fra kíndeš dis*
97 *pręšapę́k te kíneṣ̌ di, pręšapę́k te kíneṣ̌ di, tra tsírka kíneṣ̌ di, tratsírka kíneṣ̌ di, tratsírka kíneṣ̌ di*
98 *pręšapę́k te kíneṣ̌ di*
101 *plíter plǫ́ter* (arc.) *tẹ kíndeẓ̌ di*
105 *pręṣapǫ́ko fra ku̯índeẓ di*
109 *pręṣapǫ́k tra ku̯índeẓe ᵟdi*
112 *fǫ́rṣi tra ku̯índeṣ di*
114 *pręṣapǫ́k tra ku̯índeẓe di*
115 *pręṣapǫ́ko tra ku̯índeẓe di*
116 *la atǫ́rno fra ku̯índeẓe di*
121 *pręṣapǫ́k tra ku̯índeẓe di, pręṣapǫ́k tra ku̯índeẓe di, pręṣapǫ́k tra ku̯índeẓe di*
125 *pręṣapǫ́k fra ku̯índeẓe di*
126 *en pręṣapǫ́k fra dǫ ṣtimáne*
127 *pręṣapǫ́k tra dǫ ṣtimáne*
131 *pǫ ṣu pǫ δǫ ínϑe δe ku̯índeẓe ᵟdiṣ*
135 *pręṣpu̯ǫ́ko da ka đe ku̯índeẓ di*
137 *pǫ ṣu pǫ đu* (lett.) *fra kíndeẓ di*
138 *pręṣapu̯ǫ́k íte kíndeṣ di*
139 *pręṣapu̯ǫ́k en te kíndeṣ̌ di*
144 *ṣu el dȯ tra ku̯índeẓe ᵟdi, pręṣapǫ́k tra ku̯índeẓe ᵟdi, pręṣapǫ́k tra ku̯índeẓe ᵟdi*
146 *pręṣapǫ́k fra ku̯índeṣ di*
148 *pręṣopǫ́k fra ku̯índeẓe ᵟdi*
150 *pręṣapók fra ku̯índeẓe ᵟdi*
152 *ṣu par ᵟdǫ fra ku̯índeẓe di, dal pi al máŋko fra ku̯índeẓe di*
153 *oltá e mená fra ku̯índeẓe di*
156 *pręṣapók tra ku̯índeẓ di*
158 *fúrṣe tra ku̯índeṣ̌di*
159 *pręṣapók tra ku̯índeẓe ᵟdi*
160 *pręṣapǫ́k fra ku̯índeẓe di*
161 *pręṣapǫ́k fra ku̯índeẓe di*
165 *ṣu par dǫ fra ku̯índeẓe di*
167 *pręṣapǫ́k tra ku̯índeẓe di*
169 *pi o mẹ́no fra ku̯índeẓe di*
172 *pręṣapǫ́ko tra ku̯índeẓe di*
175 *pręṣapę̄́k fra ku̯índeẓ di*
176 *pi̯u o mẹ́no fra dǫ ṣtimáne*
178 *pręṣapǫ́ko fra ku̯índeẓe di*
179 *ṣu par ẓǫ fra ku̯índeẓe di, ṣu par dǫ fra ku̯índeẓe di, ṣu par dǫ fra ku̯índeẓe di*
182 *pręṣapǫ́ko fra ku̯índeẓe di*
183 *pręṣapǫ́ko tra kᵘ̯índeẓe di*
186 *pręṣopǫ́ko fra ku̯índeẓe di, pręṣopǫ́ko fra ku̯índeẓe di*
187 *pręṣapǫ́ko fra ku̯índeẓe di*
188 *pręṣapǫ́ko fra ku̯índeẓe di*
189 *ṣu par ẓǫ fra ku̯índeẓe di, pi o máŋko fra ku̯índeẓe di, ṣu par ẓǫ fra ku̯índeẓe di*
197 *pręṣapǭ́k fra ku̯índiṣ dis*
204 *da ka kuíndeṣ diṣ*
212 *ćírka tra ku̯índeẓe di*
214 - *fra ku̯índeẓe di* (arc.)
215 *pręṣapǫ́k fra ku̯índeẓe di*

36 Che bello è diventato!

(parlando di un bebè)

AIS: 1103 (che bel cane!), 180 (b. / belli). ALD-I: 145 (che), 67 (b. / bella). ETTMAYER: 137 (b.).

10 *śkọm bẹlíŋ ća l ẹ̄s ñü*
19 *kẹ bẹl kẹ l ẹ u̯iñí*
34 *kọ́me l ẹ* (lib.) *ñit bẹl* (lib.)
36 *ṣẹ l ẹ iñí bẹl* (lib.)
38 *ke bẹl ke l ẹ deentát*
40 *ke bẹl ke l ẹ di̯entát* (it.)
48 *ke bẹl ke l ẹ nu*
55 *ke bẹl ke l ẹ deventá*
64 *ke bẹl ke l ẹ veñú*
67 *ke bẹl ke l ẹ veñú*
68 *ke bẹl ke l ẹ veñú*
71 *kẹ bẹl kẹ l ẹ deventá* (it.)
77 *ma ke bẹl kə l ṣ ə fat*
79 *ke bẹl ke l ẹ veñú*
87 *ć^{ə} bẹl k l i̯ẹ̈ uní, ć^{ə} bẹl k l i̯ẹ̈ dventá*
93 *ćẹ bẹl ke l ẹ viñú*
95 *ći ŋ bẹl ke l ẹ veñú*
97 *ke bẹl ke l ẹ doventá*
99 *kẹ belọ́t ke l ẹ doventá*
101 *ke belọ́t ke l ẹ veñú*
102 *ke bẹl ke l ẹ veñú*
103 *ke bẹl ke l ẹ veñú*
105 *ke bẹl ke l ẹ veñú*
109 *ke bẹl ke l ẹ veñẹ́ṣt* [a Primiero]
116 *ke bẹl ke l ẹ deventá*
118 *ke bẹl ke l ẹ deventá*
125 *ke bẹl ke l ẹ deventá*
126 *ke bẹl ke l ẹ veñú*
130 *kẹ bẹl k l ẹ $\overset{\delta}{d}$avantọ́*
131 *kẹ bẹl kẹ l ẹ deventọ́u̯*
136 *ćẹ $\overset{n}{ŋ}$ bẹl kẹ l ẹ ǵenú* (arc.)
139 *s álo fat ñáŋka fẹ́ter*
141 *ke bẹl* (it.) *ke l ẹ veñú, ke fẹ́ter ke l ẹ $\overset{\delta}{d}$eventá, ke bẹl* (it.) *ke l ẹ $\overset{\delta}{d}$eventá*
146 *ke bẹl ke l ẹ veñú*
148 *ke bẹl ke l ẹ $\overset{\delta}{d}$eventá* (it.)
151 *ke bẹl ke l ẹ $\overset{\delta}{d}$eventá* (it.)
155 *ke bẹl ke l ẹ deventá*
156 *ke bẹl ke l ẹ $\overset{\delta}{d}$eventá*
159 *ke bẹ̈l ke l e $\overset{\delta}{d}$eventá* (it.)
161 *ke bẹl ke l ẹ deventá*
162 *ke bẹl ke l ẹ deventá*
165 *ke bẹl ke l ẹ veñẹ́ṣt*
170 *kẹ bẹ́^{l}o kẹ l ẓẹ veñú fọ́ra*
174 *ke bẹl ke l ẹ deventá*
176 *ke bẹl ke l ẹ deventá*
180 *ke bẹ́o ke l ẓẹ veñú*
187 *ke bẹl ke l ẓẹ veñẹ́ṣto*
188 *ke bẹ́o ke l ẓẹ veñúo*
189 *ke bẹ́o ke l ẓẹ veñúo*
204 *će bẹl k al ẹ veñú*

37 cominciare a crescere

(detto di un bambino, di una pianta)

AIS: 1261 (cominciano a), 1264 (hanno già cominciato). ALD-I: 202 ([egli] cresce). ALI: 683 (cresce).

15 *kọminćář a krẹ́šer*
17 *ṣkumentṣẹ́r* (arc.) *a $\overset{\beta}{v}$eñír grant*
19 *kuminćẹ́r a krẹ́ṣeř*
35 *kuminćá a kri̯hí*
36 *anvi̯á α kriṣí*
40 *kuminćá a deentá grant*
41 *komenhá a krehí*
42 *ambi̯á a krẹ́ṣer*
43 *taká a krẹ́ṣer*
45 *kominćár a vẹ́ñer grant*
48 *ṣkomenŝár a ḍeventár grant*
52 *ṣkomenŝár a deventár grant*
53 *eṃviár a krẹ́ṣer*
55 *eṃviá a deventá grant* [detto di persone]
57 *aṃviár a deventár grant*
60 *ṣkominŝi̯ár a deventár grant*
62 *ẹ́ṣer drío a krẹ́šer*
67 *ṣkominŝi̯ár a veñír grant*
69 *ṣkuminŝi̯ár a viñẹ́r grant*
72 *envi̯ár a krẹ́ṣer*
74 *ṣkominŝi̯ár a de$^{\beta}$entár grant*
76 *kominćár a krộṣer*
88 *mëtr̂ maŋ a kr̂ëš^{ə}r̂*
92 *škomentsá* [detto piuttosto per il lavoro] *a krẹ́še*
97 *ṣ̌komentsẹ́r a veñír gran*

98 *ş̌komentsę́r a viñír gran*
100 *ş̌komentsár a veñír gran*
101 *ş̌komensár a deventár grant*
102 *ṣkomenŝár a deventár granć*
105 *ṣkominŝi̯ár a deventár gran*
109 *ṣkomen^{ϑ}ŝi̯ár a veñę́r grant*
112 *ṣkominŝi̯ár a deventár grant*
113 *ṣkomenŝi̯ár a kręṣ̌er, ṣkomenŝi̯ár a veñír avánti bẹn*
116 *ṣkominŝi̯ár a ñẹr gránde*
117 *takár a kręṣer*
122 *ṣkominŝi̯ár a butár* [detto di piante]
126 *ṣkominŝi̯ár diventár grant*
128 *kominŝi̯ár a kręṣ̌er*
130 *ṣkumanϑá a ñi gręñ*
131 *ṣkomenϑá* [forma usata a Villapiccola] *a kręṣe*
132 *ṣkominϑi̯á a deventá graŋ*
136 *i^{ŋ}nṣkuminϑi̯á* (arc.) *a kręṣe*
141 *ṣkominϑi̯á a kréṣe*
144 *ṣkuminϑi̯ár* (arc.) *a vę́ñer grant*
145 *ṣkominϑi̯á a kréṣe*
146 *ṣkominϑi̯ár a kręṣer*
148 *ṣkominϑi̯ár* (it.) *a kręṣer*
152 *ṣkuminϑi̯ár a kręṣer*
155 *kominϑi̯ár* (it.) *a kręṣar*
158 *ṣkominϑár a ẓlongárṣe*
159 *ṣkomi^{n}ŋϑi̯ár a kréṣer*
163 *priŋṣipi̯ár* (arc.) *a kréṣer*
164 *ṣkomiŝi̯ár* (arc.) *a kręṣer*
166 *komiŋŝi̯ár a véñer pi grant*
168 *ṣkomiṣi̯ár a veñír grant*
171 *komenṣi̯ár a veñę́r^{e} gránde*
176 *l ę drę ke l ve grant, el ga da ṣkomę^{n}ṣi̯ár a kręṣer, el ga da vę́ñer grant*
179 *ṣkumiṣi̯áre a kręṣare*
187 *takár a kręṣar*
189 *takár a kręṣar, ṣkomiŋṣi̯ár kręṣar, ṣkomiŋṣi̯ár a kręṣar*
197 *komenćá a kręṣ̌i*
200 *takắ a kréṣ̌i*
205 *taká a vẹñí ṣu*
209 *kumińćá a deventá grant*
216 *ṣkomíϑiar a kręṣer*

42 portare sulle spalle [un bambino]

AIS: 592 (portano), 395 (sulla nostra casa), 122 (la spalla), 124 (le sp. larghe). ALD-I: 625 (portato). ALI: 40 (spalla), 719 (portai s. sp.).

portare sulle spalle [un bambino]

46 … ci sono nel cimitero?

Quante tombe (= fosse) *ci sono nel cimitero?*

AIS: 1690 + 1689 (s.), 791 (il cimitero). ALD-I: 256 (essere).

23 *ke gẹ fǫ ŋg el kamᵖ ṣant*
32 *gẹl al ćimitẹ́ro* (it.)
34 *$\overset{\gamma}{g}$ęl ⁱnd el ćimitẹ́ro*
36 *gẹ ᵉnd ę̣l kámpo ṣánto*
37 *gę fǫ al kánpo ṣánto* (arc.)
39 *gę nel ćimitę́ro*
40 *gę nel kánpo ṣánto*
41 *$\overset{\gamma}{g}$ę nọl kánpo hánto*
42 *gę ᵉnd ę̣l kámpo ṣánto* (arc.)
45 *gę end ẹl ćimitẹ́ro*
46 *gę end ẹl ćimitẹ́ro* (it.)
53 *yẹ pǫ ent el ćimitę́ri*
54 *gę ent el ćimitę́ri*
55 *gę ent el kámpo ṣánto*
56 *gẹl ᵉnt el kámpo ṣánto*
57 *$\overset{g}{y}$ẹ pǫ ẹnt al ćimitę́ri*
59 *ǵę pǫ ent el ŝimitę́ri*
76 *gę nel kámpo ṣ̌ánto*
77 *gę fǫ ənd el kámpo ṣánto* (innov.)
82 *ẹl pa te kor̂tína*
86 *i̯ẹl pa suŋ kur̂tína* [dipende da dov'è situato il cimitero]
94 *ẹ́lo nte kortína*
96 *sarálo nte kortína*
97 *ẹl pa te kortína, l ẹ te kortína, l ẹ te kortína, ẹl pa tẹl ćimiti̯ẹ́r* (it.), *ẹl pa tẹl ćimiti̯ẹ́r* (it.), *l ẹ tẹl ćimiti̯ẹ́r* (it.), *l ẹ tẹl ćimiti̯ẹ́r* (it.)
98 *ke lẹ te kortínå*
99 *ke lẹ te kortínå*
100 *ẹl pǫ te kortínǫ*
101 *ẹ́lo pǫ tẹ kortína*
103 *gę́lo ntẹ ćimitę́ro*
104 *gę́lo tẹ ṣto ćimitẹ́ro* (it.)
105 *gęl tẹl ṣagrá* (arc.)
106 *gen ẹ́lo tẹl ϑimitẹ́ro*
107 *gen ẹ tẹl ϑimitę́ro*
108 *gen ẹ́lo tẹl ṣa$\overset{\gamma}{g}$rá* (arc.)
109 *gen ẹ́lo nd ẹl $\overset{\vartheta}{ŝ}$imitę́ro, gen ẹ́lo nt ẹl ćimitę́ro*
110 *gen ẹ́lo tẹl ϑimitę́ro*
111 *gę́lo nt el ŝimitę́ri*
113 *gę́lo pọ ṣul ŝimitę́ri*
114 *gę nt ẹl ŝimitę́r*
116 *gę́lo nt el ŝimitę́ro*
118 *gę nt ẹl ŝimetẹ́r̂o, gę nẹl ŝimetẹ́r̂o, gę nẹl ŝimetẹ́r̂o*
119 *gę́lo nel ćimitę́ro, gę́lo nel ćimitę́ro*
123 *gę nd el ŝimitę́ri*
124 *gę end el ŝimitę́ri*
125 *gęl end ẹl ŝimitę́ri, gę nẹl ŝimitę́ri, gęl nẹl ŝimitę́ri*
130 *ẹ ϑal porti̯ẹ́*
132 *ẹ́lo ntẹ porteá*
133 *ke l ẹ ntẹ porteá, ẹ́lo ntẹ ṣagrá*
134 *ẹ́lo vía ínϑe ϑimitę́ro*
136 *ẹ́lo íϑe porteá*
137 *ẹ́lo ínte ϑimitę́ro*
138 *ẹ́lo vía ŋ kortína* (arc.)
139 *ẹ́lo vía en tṣẹẓaríl* (arc.), *ẹ́lo en te ćimitę́ro* (it.)
140 *ẹ́lo ntẹ ŝimitę́ro*
141 *ẹ́lo ntẹ ϑimitę́ro*
143 *ẹ́lo ínte ṣagrá* (arc.)
145 *ẹ́lo int ẹl ϑimitę́ro* (it.)
146 *gen ẹ́lo tẹl ṣagrá* (arc.)
148 *gen ẹ́lo tẹl ϑimitę́ro*
149 *ẹ́lo tẹl ϑimitę́ri̯o*
150 *le búẓe tẹl ṣa$\overset{\gamma}{g}$rá* (arc.)
151 *$\overset{\gamma}{g}$en ẹ́o iŋ ŝimitę́ro*
152 *gen ẹ́lo tẹl ϑimitę́ro*
154 *gen ẹ́lo al ϑemitę́ro, gen ẹ́lo al ϑimitę́ro, gen ẹ́lo al ϑimitę́ro*
155 *gen ẹ́lo tẹl ϑimitę́ro*
158 *gen ẹ́lo nt el ṣ̌imitę́ro*
159 *$\overset{\gamma}{g}$en éo iŋ ϑimitę́ro*
160 *gen ẹ́lo int el ϑimitę́ro*
161 *ẹ́o nel ṣimitę́ro*
162 *ẹ́lo in ϑimitę́ro*
165 *gen ę́o nt ẹl ŝimitę́ro, gen ę́o nt ẹl ŝimitę́ro*
166 *gen ẹ́o iŋ ŝimitę́ro*
173 *gẹ ẓę́ᵈo in ṣimitę́rio*
175 *gę nel ṣimitę́ri*
176 *gę endẹ́ ṣtọ ṣimitę́ri, gę nel ṣimitę́ri*
178 *ge ẓẹ al ṣimitę́ro*
179 *ge ẓẹ int ẹl ćimitę́ro*
180 *ge ẓẹ ⁿt ẹl ṣimitę́ro*
183 *ge ẓẹ́o tel ṣimitę́ro*
185 *ge ẓẹ sul kánpo ṣánto*
186 *ge ẓẹ iŋ ṣimitę́ro*
188 *ge ẓę́o iŋ ŝimitę́ro, ge ẓę́o iŋ ŝimitę́ro*

189 *ge ẓẹ́o nt ẹl ṣimitẹ́ro*
194 *ke ẓe iŋ ṣimitẹ́ro*
195 *indẹ́ẓe tal ṣimitéri*
197 *ka ṣọŋ int al ćimitẹ́ri*
205 *ẹ^l dal ṣegrá* (arc.)
213 *ṣóni iŋ kurtína* (arc.)

70 Scrivi con la mano destra ...

Scrivi con la mano destra **o con la sinistra?**

AIS: 1662 (scrivere / scritto), 148 (la m. d.). ALD-I: 702 (scrivere / scritto), 434 (la m. / le mani). ALI: 42 (destro / sinistro). ETTMAYER: 41 (m.).

4 *škrī̂vəs tü kul mạn drẹt*
13 *a śkrī̂vā̂ś kọ la maŋ̂ drệi̯ta*
17 *ṣkríveš ku la maŋ dẹ́ṣtra* (it.)
23 *te ṣkri̯u̯et ku̯ la mɐ dríćɑ*
35 *hkríet kọ la ma ndríta*
37 *ṣkríet kọ la ma dẹ́ṣtra*
42 *ṣkrívet kọ la maẹ́ṣtra*
43 *ṣkrívetö kọ la dríta*
44 *ṣkrívetö kọ la ma dríta*
46 *ṣkrívet kọ la ma dríta* (arc.)
52 *ṣkríveṣ ko la man dríta*
55 *ṣkríveṣ ko la man dríta*
67 *ṣkrívit kọn la man bẹ́la*
73 *ṣkrívet kọn la man dríta*
78 *a ṣkríve ko la mā dríta*
80 *ṣkrívit ko la dẹ́ṣtra*
87 *škrī̂žesa* (lto.) *kuŋ la maŋ drệ́ta*
88 *škrī̂zəsa* (lto.) *kuŋ la maŋ drệ́ta*
89 *škrī̂vestə* (all.) *ko la maŋ dấrta*
93 *ṣkríveto kọ la man đẹ́rta*
99 *ṣkríveṣte kọ la man drẹ́tå*
109 *ṣkrívitu kọ la ma^ŋ drẹ́ta, ṣkrívitu kọ la drẹ́ta*
129 *ṣkríveṣtọ kọ la möŋ ḍẹ́ṣtra*
133 *ṣkrívetọ kọ la maŋ đrẹ́ta*
134 *ṣkríveṣto kọ la man bọ́na*
144 *ṣkrívitu kọ la maŋ drẹ́ta, ṣkrívetu kọ la maŋ ǵúṣta, ṣkrívitu kọ la maŋ ǵúṣta*
145 *ṣkrívetu kọ la maŋ drẹ́ta, ṣkrívetu kọ la maŋ drẹ́ta*
146 *ṣkrívetu kọ la dẹ́ṣtra, ṣkrívetu ṣu la dẹ́ṣtra, ṣkrívetu kọ la dẹ́ṣtra*
149 *ṣkrívitu kọ la maŋ drẹ́ta*
152 *ṣkrívetu kọ la drẹ́ta* (arc.)
157 *ṣkrívitu ko a maŋ bóna*
159 *ṣkrívetu ko a dríta* (arc.)
160 *ṣkrívitu kọ la dríta* (arc.)
161 *ṣkrívitu kọ ^ea maŋ dríta* (arc.)
163 *ṣkrívitu ko a maŋ dẹ́ṣtra*
165 *ṣkrívetu kọ a maŋ dẹ́ṣtra*
167 *ṣkrívitu kọ a dríta* (arc.)
172 *ṣkrívitọ^u kọ la ma^ŋ bẹ́la*
178 *ṣkrívitu kọ ^la maŋ dríta* (arc.)
180 *ṣkrívitọ kọ ^la maŋ dríta*
188 *ṣkrívetu kọ a maŋ dẹ́ṣtra* (it.)
189 *ṣkrívitu kọ a dẹ́ṣtra* (it.)
194 *ṣkríviṣtu kọ a maŋ dẹ́ṣtra*
199 *ṣkríviṣtu kuŋ la maŋ dẹ́ṣtre*
200 *ṣkríviṣtu ku la drẹ́ta*
204 *ṣkrívetọ kọn la maŋ bọ́na*
205 *ṣkrívi̯tẹ kun la maŋ di̯ẹ́ṣtra*
206 *ṣkríviṣtu ku la maŋ búna* (arc.)
208 *ṣkríviṣtu ku la maŋ búnå*
210 *ṣkrívitu ku la man drẹ́ta*
212 *ṣkrívetu kọ la maŋ bọ́na*
214 *ṣkríviṣtu kon la dríta* (arc.)

101 Se non fosse inciampato ...

Se non fosse inciampato **in quel tappeto, non sarebbe caduto giù [per le scale].**

AIS: 1036 (se ci f.), 1018 (se f. ben cotto). ALD-I: 510 (no / non).

4 *š ẹl nu füs ćambu̯ộrćá*
11 *š al no füs klapá ai̯nt*
14 *ṣẹ l ṣẹ fuṣ̂ míga intrepedẹ́*
16 *ṣe fóṣi míga intranpiýé*
23 *ṣe l ṣaríẓ míga ^entu̯pikát*
24 *ṣẹ ^αl ṣa füṣ míga ṣkapüšát*
28 *ṣe l ṣa fudẹ́ẓ mía ^antumpaĺə́*
29 *h al harọ́ẓ míọ takắ^ttar*
31 *hẹ l ṣẹ fọ̈dẹ́ẓ míọ nṣanbelát*
35 *hẹ l hẹh mía̧ eŋgarlüpát, hẹ l he fö^h mía̧ htonpelát, hẹ l fö^h mía̧* [bergamasco] *aŋgarlüpát*
36 *ṣẹ l ṣẹ fọdẹ́ṣ̂ mía entopá*

42 *ṣe l ṣe* (lib.) *^{e}ntrapláa mía*
43 *ṣe nọ l ṣe füẓ mía enćampá*
45 *ṣe nọ l ṣe ṣę́ṣe enćampá*
52 *ṣi no l avę́ṣ empeñá ẹnt*
53 *ṣe no l ṣe füṣ enŝampelá*
54 *ṣe no l ṣe füṣ enŝampelá*
55 *ṣe no l ṣe füṣ embalŝá*
56 *ṣe no l füdę́ṣ ^{e}nŝampelá*
57 *ṣe no l avę́ṣ dat ẹnt* (all.)
59 *ṣe no l ṣe fuṣ enŝopeǵá*
61 *ṣe no l ṣe fúṣa ^{e}nŝopegá*
69 *ṣa no l ṣ öṣ̌* [avesse] *intrapulá*
74 *ṣe no l ṣe fúṣe enŝampolá*
88 *š l ne fọ́sa nía ćump^{ə}dá*
92 *se no l s in fọ́se intsampedoná*
94 *se l no s ása šgamberlę́*
99 *se nọ l se aę́så mpontá*
100 *se no l aę́sọ̯ urtá*
101 *se no l aése ž̆gamberlá*
105 *ṣe no l ṣe fúṣe nŝampá*
109 *ṣe no l ṣe avę́ṣe iŋganbará, ṣe no l ṣe fúṣe iŋganbará*
118 *ṣe no l ṣe fọ́ṣạ inŝanpá*
125 *ṣe no l ṣe fúṣa enŝanpá, ṣe no l ṣe fúṣa enŝanpe$\overset{\gamma}{g}$á, ṣe no l ṣe fúṣa enŝanpá*
128 *ṣe no l ṣ avę́ṣe enŝampá*
129 *ṣ n al fọṣ inǵambarọ́*
132 *ṣe nọ l ṣe avę́ṣe nϑupọ́u̯*
133 *ṣe no l fóṣe inϑupá, ṣe no l ę́ve inϑupá*
135 *ṣe nọ l ṣe fọ́ṣe iŋga$\overset{m}{n}$bará*
148 *ṣe no l ṣe fúṣe iŋga$\overset{m}{ŋ}$berá*
150 *ṣe no l ṣe fúṣe iŋga$\overset{m}{ŋ}$bará*
152 *ṣe no l ṣe fúṣe iŋga$\overset{m}{ŋ}$berá*
154 *ṣe no l fúṣe iŋga$\overset{m}{ŋ}$berá*
158 *ṣe nọn se fọ́ṣe ćapá ẹ́ntro*
160 *ṣe no l ṣe fúṣe iŋga$\overset{m}{ŋ}$bará*
162 *ṣe no l ṣe fúṣe iŋga$\overset{m}{ŋ}$bará*
165 *ṣe no l ṣe fúṣe iŋga$\overset{m}{ŋ}$bará*
166 *ṣe no l ṣe fọ́ṣe iŋga$\overset{m}{n}$bará*
169 *sẹ nọ l sẹ gę́se ingambará*
175 *ṣe no l ṣe fúṣe empeñá*
176 *ṣe no l ẹ́ṣe ṣkarpuṣá, ṣe no l fọ́ṣe ṣkarpuṣá*
179 *ṣe no l ṣe fúṣe intrabuká*
180 *ṣe no l ṣe fúṣe iŋga$\overset{m}{ŋ}$bará*
182 *ṣe no l se fúṣe intrabuká*
183 *ṣe no ^{l} ṣe $\overset{\gamma}{g}$ę́ṣe intrabuká*
184 *ṣe no l ṣe fúṣe iŋga$\overset{m}{n}$bará*
185 *ṣe no ^{l} ṣe $\overset{\gamma}{g}$ę́ṣe i^{ŋ}ṣapuṣá*
186 *ṣe no ^{l} ṣe gavę́ṣe ṣkapuṣá*
187 *ṣe no l ṣe fúṣe iŋga$\overset{m}{ŋ}$bará*
188 *ṣe no l ṣe gavę́se iŋga$\overset{m}{ŋ}$bará*
189 *ṣe no l ṣe gavę́ṣe i^{ŋ}ṣkapuṣá*
191 *ṣe no l ṣe vę́ṣe iŋga$\overset{m}{n}$bará*
199 *sẹ nọ l silintŝevedǻve*
216 *sẹ nọ ṣẹ fúṣe intṣampá*
217 *ṣe nọ l ṣe fọ́ṣe ṣtrambá*

106 ... che traballa per la strada ...

Ogni ubriàco *che traballa per la strada* **è un perìcolo.** (... che barcòlla ...)
AIS: 844 (la str. selciata). ALD-I: 145 (che).

Comm.: Nei punti 202, 212 e 214 si trova sulla carta l'abbreviazione *pl* che sempre equivale a *par la* (in trascrizione fonetica).

10 *ći va vía e nau̯n sü la vía*
19 *k^{e} i u̯a šẹ e lẹ de la ṣtráda*
27 *kẹ ^{e}l trabálɑ per la vę́ɑ*
29 *ke ọ a ọ́nde drẹ a la bi̯ọ̯*
34 *ke tíra le ọ́nde nda ṣtrá$\overset{\delta}{d}$ạ*
42 *ke dindúla drẹ a la vi̯a*
43 *kẹ balę́ŋga pẹr la vía*
44 *ke l pindọ́la ṣö la vía*
51 *ke meẓúra la ṣtrádạ*
54 *ke fa le ę́ṣe per la vía*
57 *ke dọ́ndola per la ṣtráda*
64 *ke ẓdindọ́na per la ṣtráda*
67 *ke l va ọ́nde pẹr la ṣtráda*
76 *ke l dọ́nda drẹ a la vía, ke l va a ọ́nde drẹ a la vía*
78 *ke va a l ámbla n da vía*
80 *ke l va a ọ́nde per la ṣtráda*
81 *ko ćuntenę́i̯a pọr tru*
82 *ke ćaŋkantę́i̯a fọ́r̂a pọr̂ š̂tr̂áda*
83 *ke ćaŋkánta sön štráda*
87 *k baleštę́a pr̂ š̂tr̂ę́da*
89 *ke ćəŋkntái̯a per̂ š̂tr̂ǻda*
94 *ke l ćentenę́i̯a per ṣ̌tráđa*
96 *ke ćentenę́i̯a per la ṣtráđa*
97 *ke ćę́da reversę́r te ṣ̌trę́da*
98 *ke ćę́ntenå viå per ṣ̌trę́då, ke ćę́ntenå*

do la ştrẹ́då, ke ćẹ́ntenå víå per ştrẹ́då
100 *ke şkọ́rlo a žir fọ́ro per ştrádọ*
104 *ke l va ŋ gíŋgeri par le ştráde*
105 *ke i va de travẹ́rşo par la ştráda*
109 *ke i barkolẹ́a par la ştráđa, ke i barkolẹ́a par la ştráđa*
111 *ke ştọ́rniola şù la ştráda*
114 *ke şkọ́rla per la ştráda*
115 *ke l va de kua e de la par la ştráda*[δ]
118 *ke trabálạ peȓ la şţȓádạ*
121 *ke l va de travẹ́rş pẹr la ştráda*
125 *ke l va de ọ́nda şu la ştráda*[δ]
126 *ke l va de ọ́nda pẹr la ştráda*
127 *ke l bárkola per la ştráda*
131 *ke zlandarlẹ́a pọr ştráđa*
132 *ke zdanderlẹ́a* (arc.) *par le ştráđe*
134 *ke ştornelẹ́a par ştráđa*
136 *ke l ẹ malşegúro*[γ] *şu la iámbeş şu la ştráda*
137 *ke l mezúra la ştráđa*
138 *ke mežúra le ştrẹ́de*[δ]
139 *ke tşenternẹ́a per ştráda*
148 *ke l va par ştráđa*
149 *ke va de*[δ] *kua e de*[δ] *la par la ştráđa*
150 *ke l va de*[δ] *kua e de*[δ] *la par la ştráđa*
155 *ke zgọ́rla par la ştráda*[δ]
156 *ke l va de*[δ] *ştanbolọ́ŋ*[m] *par la ştráda*[δ] (it.)
158 *ke nol kamína drẹt par ştráda*
160 *ke i zbánda par la ştráda*[δ]
166 *ke va de ştorlọ́ŋ pa a ştráda*[δ]
169 *ke va in kua e in a pa a ştráda*
170 *kẹ i va de ọ́nda par la ştráda*
172 *kẹ va de kua e de la par la ştráda*
176 *ke va de ọ́nda per la ştráda, ke va de ọ́nda per la ştráda, k fa le antáne per la ştráda*
180 *ke bríşko*[l]*a pa *[l]*a ştráda*
185 *ke şkọ́rla par a ştráđa*
206 *k al va indaántşi pa la ştráda*
212 *kẹ va da*[δ] *uŋ kantọ́ŋ al áltro* (arc.) -
216 *kẹ şẹ zgọ́rla par la ştráđa*

136 Barbara si è lavata [le mani].

AIS: 665 (lavarsi la faccia). ALD-I: 397 (lavare). ALI: 506 (si lava [il piatto] sporco).

86 *bẹ́ȓbla s a lavá, bẹ́ȓbula s a lavá*
133 *barbarína* (dim.) *la şe a lavá*

137 Giacomo si è lavato [le mani].

AIS: 83 (G.), 665 (lavarsi la faccia). ALD-I: 397 (lavare). ALI: 506 (si lava [il piatto] sporco).

29 *ɑl ǵákom al ş ẹ lauáţ dọ*
36 *ǵákom el ş ẹ laáde žö*
38 *el ǵákom el h ẹ láat*
43 *el ǵakumí el ş a laváe*
44 *el ǵákom el ş ẹ lavá*
54 *el ǵakomín el ş ẹ lavá*
59 *el ǵákom el şe ẹ lavá žọ* [con i verbi rifl. una volta si usava l'aus. *avere*, ma adesso, per l'influenza dell'italiano, si usa *essere* (con oscillazioni)]
64 *al ǵákom el ş a lavá*
65 *iọ́kele* (arc.) *al ş ẹ lavạ́*
77 *ǧakomí* (dim.) *əl ş ə lavái*
93 *iáko* (arc.) *l ş a lavá* (all.)
95 *l iáko* [*l*: conosciuto] *l s a lavẹ́*
100 *džákum al se a lavá*
103 *el ǵákom el ş a lavá, el mẹ́to el ş a lavá*
104 *el ǵáko el şe a lavá, el ǵọ́kele el şe a lavá*
106 *el mẹ́to el şe a lavá*
107 *el mẹ́to el şe a lavá*
108 *el mẹ́to el şe a lavá*
109 *el ǵákom el şe a lavá, el mẹ́to el şe a lavá*
110 *el mẹ́to el ş a lavá*
114 *el iákale el şe ga lavá*
118 *el ǵẹ́kele el şe ga lavá, el ǵẹk el şe ga lavá*
125 *el ǵakomím*[n] *el ş a lavá*
131 *iáko şe ẹ lavọ́u* (?)
135 *iakúto al ş a lavá*

137 *ǵákomo* (it.) *ęl ṣ a lavá*
138 *el i̯áko el ṣ a lavę́*
140 *el mę́to el ṣ a lavá*
145 *el ǵákom* (it.) *el ṣe a lavá*
150 *i̯ákom $^{\alpha}$l ṣe a lavá*
151 *i̯akomę́t al ṣe a lavá, mę́to al ṣe a lavá*
154 *mę́to el ṣe a lavá*
155 *i̯áko el ṣe a lavá, mę́to el ṣe a lavá*
158 *i̯ákomo ṣe a lavá*
159 *ǵákomo* (it.) *al ṣe a lavá*
160 *mę́to el ṣe a lavá*
161 *mę́to* (arc.) *el ṣe a lavá*
162 *mę́to al ṣe a lavá*
167 *mę́to* (vezz.) *ṣe $\overset{\gamma}{g}$a lavá*
168 *i̯ákomo ṣe $\overset{\gamma}{g}$a ^{e}avá*
170 *ǵákomo ṣę ẓę lavá*
171 *i̯ákọmo* (arc.) *el ṣę ga lavá*
172 *i̯ákomo ṣę ga lavá*
178 *míno el ṣe $\overset{\gamma}{g}$a lavá, i̯áki el ṣe $\overset{\gamma}{g}$a lavá*
180 *i̯ákomo* (arc.) *el ṣe ga lavá*
186 *i̯ákomo* (arc.) *e^{l} ṣe ga lavá, i̯ákopo* (arc.) *e^{l} ṣe ga lavá*
188 *mọ́mi el ṣe ga ^{e}avá, míno el ṣe ga ^{e}avá*
189 *mọ́mi el ṣe ga ^{e}avá*
191 *i̯ákopo el ṣ a lavá*
214 *i̯áku$\overset{m}{ŋ}$* (arc.) *el ṣe ga lavá*
217 *ǵákomo el ṣe a lavá*

147 Il bernòccolo si gonfierà [ancora di più].

(la protuberanza sulla testa prodotta da un colpo forte)
AIS: 114 (gonfia). ASLEF: 328 (b.).

Comm.: Si osservi il contrasto morfo-semantico tra l'uso dialettale e quello italiano del tipo verbale *sgonfiare*.

10 *ű̃na bọ́tă$^{\alpha}$ vęñ ufla̋dă$^{\alpha}$*
14 *la búña* (arc.) *al se ẓǵo$\overset{m}{ŋ}$fęrę́*
16 *al bernọ́kul* (it.) *vęŋ grọṣ*
17 *la bruñọ́kula la ṣę ẓǵonferá*
20 *la βóta la ṣa ^{s}gúnfla*
40 *el bernọ́kol l el ṣa ẓǵonferá*
41 *la patáta la hę ^{h}ǵunferá*
42 *la barñọ́kola la deventará pi̯ö grọ́ṣa*
43 *la ñọ́ka la ṣę ẓǵụnfará*
47 *el ñọk el ṣę ẓǵu^{n}ferá*
68 *la búña la ṣe ẓǵọ́nfa* (pres.)
81 *le krafúŋ s eŋflešará*
89 *l kọ̄r̂ s šluŋfar̂á*
93 *la kọ́kola ṣe ẓǵonfará, la bọ́ta ṣe ẓǵonfará*
96 *l brọ́ŋkol l s eŋflará*
97 *la tọ́tola la se infi̯ažará*
108 *el ṣñọ́kol el ṣe ẓǵonferá*
111 *la bű̃ña l ṣe ẓǵoŋferá*
125 *la búña la ṣe ẓǵonferá*
130 *al ñọ́ku ṣę ẓụnfará*
131 *la krúkola ṣe ǵonfará*
132 *la krúkola ṣe ẓǵonfará*
138 *el bernọ́kol el ṣe ẓdžonfará*
139 *el ñọk el se ẓǵonfará* [non riferito ad un bernòccolo, ma ad un palloncino]
145 *el bernọ́kol el ṣe ẓǵonfará*
146 *el bernọ́kol el ṣe ẓǵonfará*
148 *la brúña la ṣe ẓǵoŋfará*
149 *la ñọ́ka la ṣe ẓǵoŋfará*
150 *$^{\alpha}$l barnọ́kol $^{\alpha}$l ṣe ẓǵoŋfará*
155 *la mọ́kola la ṣe ẓǵonfará*
158 *la ñọ́kola la ṣe ẓǵonfolerá*
163 *el ñọk el ṣe ẓǵoŋfará*
165 *el bernọ́kol* (it.) *el ṣe ẓǵoŋfará*
166 *el ñọk el veñará ṣé$\overset{m}{n}$pre pi grọṣ*
167 *el ñọk ṣe ẓǵo$\overset{n}{ŋ}$fará*
170 *el bernọ́ko^{l}o el ṣę gonfi̯ará*
176 *el berñọ́kol el ṣe ẓǵonfará, ^{e}l kọ́mo ṣe žoŋfá*
178 *el bernọ́ko^{l}o ṣe gonfi̯ará*
182 *el ñọ́ko ṣe ẓǵonfará*
188 *el bernọ́ko^{e}o* (it.) *el ṣe ẓǵoŋfará*
203 *la brọ́kola la ṣę ẓǵónfara*
217 *la brómbola la ṣe ẓǵonfará*

160 avere la diarrea

(= cacaiola)

AIS: 175 (a. il singhiozzo), 1701 (a.), 677 (la d. [cacaiola]). ALD-I: 51 (a.). ALI: 163 (d.).

7 *aváịř la šfu̯ó̯ịra*
10 *aváịř la diaréa*
14 *al kagǫ́t, la zbrínza*
20 *la šnę́la*
23 *u̯ęk la ṣkítα* (arc.), *u̯ęk la kegarę́ḷα* (scherz.)
27 *ę́γi la ṣkítα*
30 *ígạ al kagǫ́t* (pop.)
31 *ę́gọ ṣkitú*
32 *ę́ga la ṣkitarę́la*
33 *íga la kagarę́la* (arc.)
35 *íga la kagarę́la, íga al kagǫ́t, íga la koriẹ́ra* (scherz.)
37 *íga ọl kagǫ́t* (volg.)
38 *íγa la diaréa*
39 *ṣbrendá* [detto di animali]
40 *íga la diaréa*
41 *na de kọr, íγa ọl kagǫ́t* (volg.)
42 *aíga la kagarę́la* (volg.)
43 *aíge el kagǫ́t*
45 *ę́rge el kagǫ́t* (volg.), *ę́rge la kagarę́la*
46 *ę́rge la diaréa* (ital.)
47 *ę́rge la kagarę́la, ę́rge el kǫ́ri kǫ́ri*
52 *avę́r la korę́nŝa*
55 *zgitá* (inf.)
58 *la tibóra* [dal tarón]
59 *avę́r la zǵíta, avę́r la tibǫ́ra*
62 *gavę́r el kǫ́ri kǫ́ri, gavę́r la zgíta*
63 *avę́r el kagǫ́t ko le fránže* (volg.)
64 *avę́r el kǫ́ri kǫ́ri*
71 *gavę́rge la diṣentería*
72 *gavę́r la kagarę́la*
73 *avę́r el kǫ́ri kǫ́ri*
75 *vę́rge la ṣkítạ*
81 *avę́ị la škíta*
86 *mnẹ ǫ́r̂a dl vëntr̂*
87 *avę̈́ị mnẹ ǫ́r̂a dl vëntr̂*
89 *aváị l intr̂ā́da* (it.)
92 *tirá l arkéto* (loc.)
93 *avę́ la điaréa, avę́ el mal d kǫ́re*
97 *aę́r la diaréa, aę́r la šbrę́da*
98 *aę́r la iaréå*
99 *aę́r la škítå*
100 *aę́r la diarę́ọ*
103 *avę́r l kagarǿl*
106 *avę́r el kǫ́ri*
107 *avę́r el kǫ́ri*
110 *avę́r la keγarę́lạ*
111 *avę́r l kǫ́ri kǫ́ri*
114 *gavę́r la diréa*
115 *avę́r la ṣkíta, avę́r el kagǫ́to, avę́r la ṣkegarę́la, avę́r el kǫ́ri kǫ́ri* (it.)
117 *avę́r la ṣkegarę́la*
118 *avę́r̂ el kagǫ́t* (trent.)
129 *avę̈́ị la ṣkíta* (volg.)
131 *avę́ la mǫ́ṣa* [volg., arc.]
132 *avę́ l kornǫ́ŋ*
134 *avę́ la ṣkitarę́la* [detto anche di animali e usato in senso figurativo: "prendere paura"; anche scherz.]
135 *avę́ la mǫ́ṣa* [espressione un po' più elegante]
136 *aę́ la dezgorę́nϑa*
137 *aę́ la kagarę́la, aę́ la lǫ́ndža* (scherz.)
138 *avę́ị la lǫ́ŋga* (scherz.)
139 *avę́ị la šḱíta* (scherz.)
144 *avę́r la ṣkitarę́la*
147 *aę́r la kagarę́la*
148 *avę́r la ṣkíta*
155 *avę́r la ṣkitalǫ́tola* (scherz.)
156 *ęr al kegǫ́to*
159 *avér la kagaréa, avér la kegaréa*
160 *avę́r el kagǫ́to* (volg.)
162 *avę́r la kagarę́la, avę́r la ṣkagarę́la*
165 *avę́r a ṣkegaréa*
168 *avę́r ᵉa mǫ́ṣa*
169 *avę́r a mǫ́ṣa* (it.)
170 *avę́re la diaréa* (it.)
172 *avę́re la ṣkagarę́ᵈa*
175 *avę́r la kagarę́la*
176 *ę́rge diaré, ę́rge la ǵiréa, ę́rge la kagarę́la*
182 *αvę́r el kagǫ́to* (volg.)
183 *fárla mǫ́ᵉa, andár mǫ́ᵉo, fárla tę́nera*
187 *avę́r a mǫ́ṣa, avę́r el kagǫ́to*
194 *avér a ṣkagaréa*
197 *avę̄́ la diréa*
199 *i ṣọị mǫ́le di ku̯arp* (euf.)

202 *avẹ́ la diarẹ́a* (it.)
203 *la ṣkíta* (volg.)
205 *ẓi de diarẹ́a* (arc.)
211 *al a la kagarẹ́la* (volg.)
213 *vẹr la dirẹ́a* (it.)
217 *avér el kagọ́to* (volg.)

161 l'epilessìa

(= il male cadùco)

AIS: 678. ALI: 195.

84 *l mẹ d saŋ valentíŋ*
103 *l mal kadúto*
115 *el mal kadúto*
131 *l mal de la nọ́na*
149 *la peliṣía* (it.)
155 *el mal de ṣaŋ víto*
170 *el bá^l^o de ṣan valentín*

168 Mi sento male.

AIS: 1645 (s. un rumore). ALD-I: 723 (sentire).

18 *mẹ sẹ ṣẹ́nti mal*
19 *mi ṣẹ́nti mal* (it.), *ṣtạk mal*
23 *ṣtọ mal* (gen.)
24 *ᵅm ṣa ṣẹ́nti mal*
26 *al mẹ vẹ faṣtídi̯o, mẹ ṣẹ́ti̯o mal*
28 *al ma ẹ̆ i gọ́meć*
29 *ma ha hẹ́nte míọ bẹ* (gen.)
30 *mẹ hẹ́nte mal* (gen.)
31 *mẹ hẹ́tẹ mal* (gen.)
32 *ol me ẹ de reoká* (volg.), *me he hẹ́te mal* (gen.)
33 *al ma ẹ da bü̯tá sọ̈*
34 *al me ẹ l urṭ del vọ́mit* (arc.), *me ẹ de bütá hö*
35 *al me ẹ de bütá ndrẹ* (arc.), *me hẹ́nte mal* (gen.), *me hẹ́nte pọk bẹ*
36 *el mẹ ẹ dạ gometá*
37 *ᵃm ṣẹ́te mal* (gen.)
38 *gọ el vọ́mit, me hẹ́nte mal* (gen.)
41 *mẹ hẹ́te mal* (gen.)
45 *mẹ vẹ da gometár*
46 *gọ ᵉl vọ́mit* (it.), *mẹ vẹ da trar ṣö*
47 *ṣtọ mal* (gen.)
55 *me vẹ da tra ṣù, gai̯ da gomitá*
56 *me vẹñ da gomitár*
60 *gọ le náu̯ẓe*
61 *ṣtágo mal*
62 *me vẹn da gọ́mit*
63 *me vẹn da gomitár*
64 *ǵai̯ da gomitár*
67 *me vẹn da gomitár*
68 *me vẹn da gomitár*
70 *mi vẹñ da gomitár*
72 *ṣtágo mal*
74 *me vẹñ da trar ṣu, me vẹñ da gomitár*
76 *gọ miši̯amẹ́t de ṣtọ́mak*
80 *ṣọn ṣkonvọ́lta* (f.)
81 *al mọ vẹŋ va*
82 *al me vẹŋ da petẹ́ sö*
85 *al m vañ štọm*
88 *me vëŋ štọm, ẹ štọm*
89 *al m vañ da r̂əžetẹ́, al m vañ štọ́me*
90 *al m vañ štọ́me*
93 *ṣtai̯ mal* (gen.)
94 *me vẹŋ da ruglẹ́, me sẹ́nte mẹl*
95 *me vẹŋ da ruglẹ́*
101 *me vẹñ da trar su*
102 *me vẹn da gọ́mito*
103 *ṣtáge mal*
105 *me vẹn da trar ṣu*
109 *ṣtáɣo mal, me vẹŋ ṣu, me vẹŋ de butár ṣu*
112 *no ṣtágo bẹn*
115 *me vi̯ẹŋ da gomitár*
119 *me vẹn de gomitár*
120 *me vẹn da gomitár*
126 *gọ el vọ́mit*
129 *mẹ vöñ ḍa gomitẹ́* (arc.), *mẹ vöñ ḍa vomitẹ́*
130 *ṣẹ́i̯u δavọ́i̯ a vụmitẹ́*
131 *mẹ ǵíra ṣul ṣtọ́me^γ^go*
132 *me míṣi̯a ka ínte* ["sento il primo sintomo della nausea"], *me vi̯ẹ^n^ŋ da gomitá* (ital.)
134 *me ṣẹ́nto mal* (gen.)
135 *mẹ sẹ́nto mal* (gen.)

136 *me i̯en mal* (gen.)
137 *me ṣénte vói̯a đa gomitá*
138 *me vẹŋ da butẹ́ ṣu*
139 *ṣtẹ́ge mẹl* [gen., sto male]
141 *me vi̯ẹn da butá ṣu*
142 *me ṣẹ́nte δa butá ṣu, me ṣẹ́nte δa tra ṣu*
143 *me vẹn ḍa gomitá*
144 *me vi̯ẹn da $\overset{\gamma}{g}$omitár, me vi̯ẹn da trar ṣu*
145 *me vi̯ẹŋ da tra ṣu*
146 *me vi̯ẹŋ da trar ṣu*
148 *me ñẹŋ da $\overset{\gamma}{g}$omitár*
149 *me ñẹŋ da rimandár, me ñẹŋ da $\overset{\gamma}{g}$omitár*
150 *me ñẹŋ da $\overset{\gamma}{g}$omitár, me ñẹŋ da butár ṣu*
151 *me vi̯ẹŋ da $\overset{\gamma}{g}$omitár, me vi̯ẹŋ da butár fọ́ra*
155 *ṣtáe mal*
156 *me ṣẹnt maḷ* (it.)
158 *me vi̯ẹŋ la vọ́i̯a de rimandár*
159 *me vi̯ẹŋ da $\overset{\gamma}{g}$omitár, me vi̯ẹŋ da rimandár*
160 *me vi̯ẹŋ da rimandár*
162 *me vi̯ẹn da $\overset{\gamma}{g}$omitár*
165 *faé ṣfọrŝ*
166 *ṣtáe mal*
169 *mẹ ṣẹ́nto mal* (gen.)
170 *mẹ ṣẹ́nto mál̯e*
176 *nọ ṣọ mía pẹr la ku̯ále, me vẹ mal*
184 *me vi̯e$\overset{n}{ŋ}$ da butár fọ́ra*
185 *me vi̯ẹŋ máe, me vi̯ẹŋ da butár fọ́ra*
186 *gọ uŋ afáno indóṣo*
191 *me vi̯ẹŋ da gomitár*
193 *me veŋ da gumitá*
197 *i ṣ̌tẹ́ḍi māl*
200 *i ṣtẹ́di māl*
204 *me ṣẹi̯nt mẹl*
206 *i mi ṣi̯nt māl* (lett.)
211 *ṣtai̯ mal*
212 *me vi̯ẹŋ mal*

169 Devi vomitare?

(– chiede il medico allo scolaro pallido.)
AIS: 174 (v.).

Comm.: L'accento tonico nei tipi *buttar fora* si trova piuttosto sul tema del verbo che sulla desinenza.

11 *śtọ̄š tü špūdlᵊř*
13 *ẹẓ da $\overset{\gamma}{g}$ọmitẹ́ř̂*
14 *ẹẓ dẹ gomitẹ́ř* (arc.)
17 *aš de gomitẹ́r*
24 *reká*
25 *tẹ gẹ dẹ tra ṣọ* (arc.)
29 *i̯ẹt da turnáhọ*
32 *gẹt de reoká* (volg.)
50 *te vẹn ḍa gọ́mit*
54 *gaṣ da gomitár*
56 *ṣkọ́ñeṣ gomitár*
61 *kọ́ñeṣ gomitár*
69 *ti vẹñ da trar ṣ̌ü*
71 *tẹ gat bizọ́ñ da gomitár*
72 *gat da trar ṣu*
74 *gẹt da trar ṣù*
80 *dẹ́vit butár ṣu*
82 *mẹ́ste r̂ežetẹ́*
83 *t vẽ́ñel da pətẹ́ sö, mëst režetẹ́*
85 *mast režetẹ́*
88 *múəsəsa ptẹ su* (lto.)
91 *mast ɑržetẹ́*
93 *te vẹ́ñelo da gomitá, te vẹ́ñelo da butá ṣu*
95 *te vẹ́ñelo da ruglẹ́*
96 *te vẹ́ñelo da butẹ́ su*
97 *kọ́ñeṣte ruǵẹ́r*
100 *kọ́ñeto ruiár*
102 *te vẹ́ñelo da trar ṣù* (arc.)
103 *kọ́ñeṣ trar ṣü*
105 *te vẹ́ñelo da trar ṣu*
106 *átu $\overset{\delta}{d}$e gomitár*
108 *átu $\overset{\delta}{d}$e gomitár*
109 *ẹ́tu δe gomitár, tẹ vẹ́ñelo de gomitár*
110 *ẹ́tu δe γomitár*
114 *gat da gometár*
116 *dẹ́vitu vomitár*
117 *gẹ́tu da trar ṣu, te vi̯ẹ́nelo da gomitár, te vi̯ẹ́nelo da trar ṣu*
118 *te dẹ́vi vomitár̂*
119 *dẹ́vitu gomitár*
121 *gat bizọ́ñ de gomitár*

122 *te vẹn da gomitár*
125 *dẹ́vet gomitár*
127 *te vẹn da rimẹ́ter, te vẹn da rimandár*
129 *tẹ vöñ da bićẹ́ ṣu, tẹ vöñ da gomitẹ́*
131 *ạ́ṣto da bićá ṣu*
132 *ạ́ṣto da gomitá* (ital.)
133 *te i̯ẹ́nelo đa* $\overset{\gamma}{g}$*omitá*
137 *ạ́ṣto đa butá ṣu*
139 *tẹ vẹ́ñelo da rudžẹ́*
140 *te vi̯ẹ́nelo δa tra ṣu*
141 *te vi̯ẹ́nlo δa butá ṣu*
142 *te ṣẹ́nteto̥ δa butá ṣu, te ṣẹ́ntetọ δa tra ṣu*
144 *te vi̯ẹ́nlo* $\overset{\delta}{d}$*a trar ṣu*
146 *átu* $\overset{\delta}{d}$*a trar ṣu*
147 *átu* $\overset{\delta}{d}$*a* $\overset{\gamma}{g}$*omitár*
148 *átu δa trar ṣu*
149 *átu* $\overset{\delta}{d}$*a* $\overset{\gamma}{g}$*omitár*
150 *te ñẹ́lo* $\overset{\delta}{d}$*a butár ṣu*
151 *te vẹ́ñeo* $\overset{\delta}{d}$*a butár fọ́ra*
152 *te ñi̯ẹ́ŋlo* $\overset{\delta}{d}$*a rimandár*
153 *te ñẹ́ŋlo* $\overset{\delta}{d}$*a* $\overset{\gamma}{g}$*omitár*
154 *te ñẹ́ŋlo* $\overset{\delta}{d}$*a* $\overset{\gamma}{g}$*omitár*
158 *te vẹ́ñelo da trar indrío*
159 *te vẹ̈́ñeo* $\overset{\delta}{d}$*a rimandár*
160 *átu* $\overset{\delta}{d}$*a rimandár*
163 *átu da gomitár*
165 *átu da vomitár* (it.)
166 *te vi̯ẹŋ da gomitár, ṣítu drío gomitár, dévitu trar fọ́ra, te vi̯ẹn da trar fọ́ra, ṣítu drío trar fọ́ra*
170 *tẹ vi̯ẹn da vomitáre*
171 *tẹ vi̯ẹn da rimẹ́tare*
172 *gẹ́tọ̈ da rimẹ́tare*
173 *gẹ́tọ da rimandáre*
174 *gat da gomitā́* (arc.)
176 *gẹt da trar ṣu*
179 *gẹ́tọ da gomitáre* (arc.)
180 *gẹ́tọ da gomitáre* (arc.)
183 *gẹ́tu* $\overset{\delta}{d}$*a ẓgomitáre*
185 *gẹ́tu da butár fọ́ra*
188 *gátu da gomitár* (arc.)
194 *gáṣtu da gumitár*
212 *te vi̯ẹ́ŋlo da vomitár*
215 *átu da gomitár* (volg.)
217 *te vẹ́ñelo butá fọ́ra*

173 ... sta (3f) per svenire.

È pallida: *sta (3f) per svenire.*
AIS: 1692 (sta), 699 (sto per sv.). ALD-I: 770 (stare / state!).

59 *el par ke la ṣe pẹ́rdi̯a vía*
83 *ára manáća da ñi da nẹ́ša*
85 *ála manā́ća da tumẹ́ ía*
93 *la ẹ* $\overset{đ}{d}$*arẹ́ a ži in aŝiđẹ́nt*
97 *la ẹ dọ ke la dovẹ́nta fi̯ẹ́gola*
99 *la vẹŋ fi̯ẹ́gole*
109 *la ẹ drío reverṣárṣe, ge vẹŋ mal*
124 *l ẹi̯ li ke la ẓvenĩ́ṣ*
146 *la ẹ* $\overset{\delta}{d}$*río ẓvẹ́ñer* (it.)
172 *gẹ vi̯ẹn da voltárṣe vía*
184 *a ẓe drío veñẹ́rge máe*
189 *a ẓẹ drío ndar in afáno, a ẓẹ drío ndar in ẓvanimẹ́nto*
193 *l e par koá iŋ faṣtí*$\overset{\delta}{d}$*i̯o*

179 Hai bisogno delle pillole ...

Hai bisogno delle pillole **dalla farmacia?**
AIS: 1689 (hai).

Comm.: È stata adottata ovunque una trascrizione congiunta degli esiti dialettali della preposizione DE e dell'articolo determinativo.

17 *aš beẓọ́ñ de paṣtíli̯e*
19 *gạṣ biẓúñ di paṣtíli̯i*
22 *ta gẹ̄ biẓúñ dẹi̯ pínuli*
23 *te* $\overset{\gamma}{g}$*ẹ biẓọ́ñ di paṣtíli̯ᵉ*
28 *ẹt biẓọ́ñ de mediẓíne* (gen.)
29 *ẹt biẓọ́ñ da le midiẓíne*
30 *gẹt biẓọ́ñ dẹ le pílole*
34 *gẹt biẓọ́ñ de le pílole*
35 *gẹt biẓọ́ñ de le pílole*
36 *gẹt bẹ̈ẓọ̈́ñ dạ la pä̈ṣtíłe*

37 *gẹt bezọ́ñ da le pínole*
38 *gẹt bizọ́ñ* (ital.) *de le paṣtíli̯e*
41 *gẹt beδọ́ñ de le pa*^{h}*tíłe*
42 *te okọ́r le pílole* (it.)
44 *tẹ okọ́r medisíne*
48 *ḍọ́pereṣ en prẹ́ṣa le pírole*
49 *yaṣ bizọ́i̯ñ ḍe pírole*
50 *yaṣ bizọ́ñ ḍe le pírole*
51 *ǵaṣ bizọ́*^{in} *ḍe le pírole*
52 *dọ́pereṣ pírole*
59 *ǵaṣ debizọ́*^{in} *de le pírole*
61 *te gai̯ bizọ́*^{in} *de le pírole*
63 *dọ́preṣ le pírole, drọ́peṣ le pírole*
70 *gẹt bizọ́ñ da lị pírụlị*
75 *gẹt bizọ́ñ* (lto.) *de le pílole*
76 *te okúr le pírole*
82 *adọ́r̂este tablẹ́tn* (ted.)
83 *adọ́rest pílurəs*
85 *āst dbužáñ dls pílurs*
89 *adrọ̄́vest dləs pílur̂əs*
93 *áṣto buzẹ́ñ de le medezíne, áṣto buzẹ́ñ de le pastíłe*
96 *ásto debužẹ́ŋ de pílole*
99 *áṣte bezẹ́ŋ da le pírole*
100 *áș̌to bezẹ́n de pírole*
106 *átu bizọ́ñ dẹ le paṣtíli̯e*
107 *átu bizọ́ñ dẹ le pírole*
115 *gẹ́tu bizọ́ño dẹ le paṣtíli̯e*
116 *gẹ́tu bizọ́ño dẹ le paṣtíli̯e*
118 *te gai̯ bizọ́ño dẹ le pír̂ole*
119 *gẹ́tu bizọ́ño dẹ le pírole*
120 *a*^{t} *bizọ́*^{ñ} *de le pírole*
125 *gat bizọ́ñ dẹ le pírole, gat bizọ́ñ dẹ le pírole*
129 *áṣto bizọ́ño* (lto.) *ḍle pílole*
131 *áṣto bez*^{u}*ọ́i̯ de le pírole*
133 *áṣtọ bizọ́ñ đẹ le paṣtíli̯e*
136 *áṣto bizọ́ño* $\overset{\delta}{d}$*e la píroleṣ*
139 *ẹ́ṣto de bužẹ́ñ de le pírole* (arc.)
140 *áṣto bizọ́ñ dẹ le paṣtíli̯e, áṣto bizọ́ñ dẹ le pírole, áṣto bizọ́ñ dẹ le paṣtíli̯e*
141 *áṣtọ bizọ́ñ dẹ le paṣtíli̯e, áṣtọ bizọ́ñ dẹ le pírole, áṣtọ bizọ́ñ dẹ le paṣtíli̯e*
142 *áṣtọ bizọ́i̯n dẹ le paṣtíli̯e*
143 *áṣtọ bizọ̄́ñ ḍẹ le paṣtíli̯e*
144 *átu bizọ́nć* (arc.) *dẹ le ϑirẹ́le, átu bizọ́nć dẹ le ϑirẹ́le, átu bizọ́nć dẹ le ϑirẹ́le*
145 *áṣtu bizọ́ñ dẹ le pílole, áṣtu bizọ́ñ dẹ le paṣtíli̯e, áṣtu bizọ́ñ dẹ le pílole*
146 *átu bizọ́ñ dẹ le paṣtíli̯e, átu bizọ́ñ dẹ le pírole, átu bizọ́ñ dẹ le paṣtíli̯e*
148 *átu bizọ́ño dẹ le pírole* (it.), *átu bizọ́ño dẹ le ϑirẹ́le, átu bizọ́ño dẹ le pírole* (it.)
149 *átu bizọ́nć dẹ le paṣtíli̯e*
150 *átu bizọ́ñ dẹ le paṣtíli̯e*
152 *átu bizọ́ñ dẹ le paṣtíli̯e*
153 *átu bizọ́ñ de paṣtíli̯e* (it.)
154 *átu bizọ́ñ dẹ le paṣtíli̯e*
155 *ẹ́tu bizọ́ñ dẹ le me*$\overset{\delta}{d}$*ezíne* (gen.)
156 *átu̇ bizọ́ñ de paṣtíli̯e*
158 *átu bizọ́ñ de le paṣtíke*
159 *átu bizọ́ño de e paṣtíli̯e*
162 *átu bezọ́ño dẹ le paṣtíli̯e*
164 *átu bizọ́ño dẹ e paṣtíli̯e*
165 *átu bizọ́ño dẹ e paṣtíli̯e, átu bizọ́ño dẹ e píoe* (it.)
170 *gẹ́to bizọ́ño dẹ* ^{l}*e pílo*^{l}*e* (lett.)
172 *tẹ okọ́re le paṣtíli̯e*
176 *te okọ́r medeṣíne* (gen.)
179 *gẹ́tọ bizọ́ño dẹ e paṣtíli̯e*
182 *gẹ́tu bizọ́ño dẹ e paṣtíli̯e* (it.)
183 *gẹ́tu bizọ́ño dẹ e píroe, gẹ́tu bizọ́ño dẹ e paṣtíli̯e*
184 *te sérve e paṣtíli̯e*
187 *gẹ́tu bizọ́ño dẹ e paṣtíli̯e*
188 *gátu bizọ́ño dẹ e piŋṡẹ́te* (arc.)
189 *gátu bizọ́ño dẹ e píroe*
193 *áṣtu bizọ́ño dẹ e pírue*
197 *áș̌tu bizúña da liṣ paș̌tíliṣ*
204 *te okọ́re dẹ lẹ pírole*
206 *ti kovẹ́ntine li paṣtíłi*
210 *átu bizúña li paṣtíłiṣ*

183 Questa medicina amara ...

Questa medicina amara **guarisce la malattia.** (il fàrmaco)
AIS: 1678 (qu. donna non mi piace), 1247 (quest'anno), 1022 (amaro). ALD-I: 649 (questo). ALI: 110 (dolce / amaro). ETTMAYER: 79 (questo).

14 *ku̯ẹ́ṣta medeẓína kẹtía* (arc.)
17 *ku̯ẹ́ṣta medežína amára*
18 *ṣta medeẓína amára*
22 *ṣta medeẓína amára*
23 *ṣtα midiẓínα mára*
25 *kẹ́ṣta midiẓína mára*
29 *kọ̈́ṣtọ midiẓínọ márọ*
36 *ṣta midiẓínα amárα*
38 *kẹ́la mediẓínα kẹ amárα*
41 *ku̯ẹ́hta miδiδína ʰtráha* ["non buona"]
44 *kọ̈́ṣta mediṣína amára*
51 *ṣta meḍiŝína amára*
55 *ṣta medeẓína amára*
59 *ṣta mediŝína ćatíva*
62 *ṣta mediŝína amára*
73 *ṣta medeẓína amára*
76 *ṣta medeẓína amára*
94 *ṣ̌ta međeẓ̌ína ẹ́ẓ̌i̯e*
95 *ṣ̌ta medeẓ̌ína ẹ́ẓ̌i̯a*
97 *kẹ́ṣ̌ta medeẓ̌ína bráu̯sa*
99 *kẹ́ṣ̌tå medeẓ̌ínå bráu̯så, kẹ́ṣ̌tå medeẓ̌ínå tsọ́mpå*
103 *ṣta medeẓ̌ína tríṣta*
104 *ṣta medeẓ̌ína katíva, ṣta medeẓ̌ína tríṣta, ṣta medeẓ̌ína amára*
107 *ṣta me$\overset{\delta}{d}$eẓína katíva*
109 *ṣta meδeẓína katíva, ṣta meδeẓína katíva*
111 *ṣta medeẓína ṣi tríṣta*
112 *ṣta mediŝína tríṣta*
117 *ṣta sme$\overset{\delta}{d}$eẓína amára, ṣta sme$\overset{\delta}{d}$eẓína katíva*
118 *ṣta mediŝínạ amárạ*
121 *ṣta mediŝína tríṣta*
125 *ṣta me$\overset{\delta}{d}$iŝína katíva*
131 *kẹ́ṣta me$\overset{\delta}{d}$eϑína tríṣta*
132 *ṣta međeẓína tríṣta*
133 *kẹ́ṣta međeẓína katíva*
134 *ṣta medeẓína katíva* (arc.)
140 *ṣta meδeẓína katíva*
142 *ṣta meδeẓína katíva, ṣta meδeẓína amára*
143 *ṣta meδeẓína katíva, ṣta meδeẓína amára* (it.)
144 *ṣta me$\overset{\delta}{d}$eẓína tríṣta*
145 *ṣta me$\overset{\delta}{d}$eẓína katíva, ṣta me$\overset{\delta}{d}$eẓína amára*
146 *ṣta me$\overset{\delta}{d}$eẓína katíva, ṣta me$\overset{\delta}{d}$eẓína amára, ṣta me$\overset{\delta}{d}$eẓína tríṣta, ṣta me$\overset{\delta}{d}$eẓína katíva, ṣta me$\overset{\delta}{d}$eẓína amára*
148 *ṣta meδeẓínα tríṣta*
149 *ṣta meδeẓína katíva*
150 *ṣta meδeẓína katíva*
155 *ṣta me$\overset{\delta}{d}$eẓína ku̯a tríṣta, ṣta me$\overset{\delta}{d}$eẓína ku̯a katíva, ṣta me$\overset{\delta}{d}$eẓína ku̯a tríṣta*
160 *ṣta me$\overset{\delta}{d}$eẓína ku̯a katíva, ṣta me$\overset{\delta}{d}$eẓína ku̯a amára* (it.)
162 *ṣta me$\overset{\delta}{d}$eẓína katíva, ṣta me$\overset{\delta}{d}$eẓína amára* (it.)
165 *ṣta me$\overset{\delta}{d}$eẓína ku̯a tríṣta*
167 *ṣta me$\overset{\delta}{d}$eẓína ku̯a amára*
169 *ṣta medeẓína* (arc.) *amára*
173 *ṣta mediẓína amára*
174 *ṣta mediṣína katíva*
176 *ṣta medeṣína brúta da bẹ́ver*
182 *ṣta me$\overset{\delta}{d}$eẓína tríṣta, ṣta me$\overset{\delta}{d}$eẓína amára*
187 *ṣta medeẓína tríṣta, ṣta medeẓína katíva* (gen.), *ṣta medeẓína amára* (it.)
188 *ṣta mediŝína* (it.) *amára*
189 *ṣta me$\overset{\delta}{d}$eẓína amára*
197 *kẹ́ṣ̌ta meḍiẓína amára*
199 *kíṣte mịdiẓíne amáre*
207 *kẹ́ṣta mediẓína ḱi̯atíva*
212 *ṣtọ tọ́ṣego* (arc.) -
214 *ṣta midiẓína amára*

190 un vigliàcco

ALD-I: 833 (uno / una).

1 *ün ćai̯inčǫ́čə̑*
3 *ün małín, ün tmǫs* ["fifone"]
9 *il ćẹⁱinćǫ́čə̑*
12 *ün fazǫ́tᵊl*
14 *un pöirǫ́ṣ*
16 *al pöi̯rǫ́ṣ*
17 *un baṣtárṭ*
23 *en pau̯rụ́ṣ* ["fifone"]
28 *n viláŋk, n fifú* [fifone]
30 *an vitáko*
31 *ü porúṣ* ["fifone"]
32 *ö fifú* ["pauroso"]
33 *ü fifú* [fifone]
34 *ü vili̯áko, ü kuníć* ["un fifone"]
35 *an laatíf* [un lavativo], *aŋ kaγanbráγa* ["un fifone"]
37 *ü porúṣ*
38 *en fifú* [fifone]
39 *öŋ kaγabráγe* ["fifone"]
40 *eŋ kagaṣǫ́ta*
41 *ö ćaγarǫ́t* ["un pauroso"]
42 *en purúṣ* [un pauroso], *eŋ kunẹ́ć* ["un pauroso, uno che scappa perché ha paura"]
43 *en pau̯rúṣ* ["un fifone"]
45 *eŋ kaganbráge* ["persona paurosa"]
46 *en fifú* ["un pauroso"]
47 *en paürúṣ* [un pauroso]
49 *en χeyambráya* ["un pauroso"]
50 *en χei̯ambrái̯a* ["un pauroso"]
51 *en ćeǵambráǵe* ["un pauroso"]
57 *eŋ fifǫ́n* ["un pauroso"]
59 *en ćeǵambráǵe* ["un pauroso"]
60 *en fifǫ́n* ["un pauroso"]
61 *en fifǫ́n* ["un pauroso"]
62 *en fifǫ́n* ["un pauroso"]
63 *n pau̯rǫ́ṣ*
64 *an ćeambráⁱe* ["un pauroso"]
65 *al fifǫ́n* [chi ha paura]
68 *en fifǫ́n* ["un fifone, un pauroso"]
71 *en leṣkẹ́r*
79 *en fifǫ́m, en kaγambráγe*
80 *en fifǫ́m* ["pauroso"]
82 *na špau̯rítsi̯a*
85 *ŋ šái̯ser*
87 *ŋ fái̯gliŋ*
90 *ŋ šái̯ser, ŋ ǵarína*
93 *en puǫk de bǫn*
96 *ŋ ki̯ẹgaŋbrái̯a*
97 *el kẹgambráa*
99 *ŋ špurǫ́u̯s*
101 *en fifǫ́n* ["pauroso"]
102 *n pau̯rǫ́ṣ* ["fifone"]
103 *n fifǫ́n* [fifone], *n pau̯rǫ́ṣ* ["fifone"]
104 *n fifǫ́n* [fifone]
105 *n kẹganbrága* ["bullo"]
106 *eŋ kẹgabráge* ["pauroso"]
107 *eŋ kẹgabráge* ["pauroso"]
108 *en ṣpau̯rǫ́ṣ* ["fifone"]
109 *an fifǫ́ŋ* ["pauroso"], *an fifǫ́n*
110 *an fifǫ́ŋ* [fifone], *aŋ kaγabráγe* ["spaurone"]
113 *en pau̯rǫ́ṣ*
116 *on fifǫ́ŋ*
117 *ǫn kaγaŋbráγe* ["fifone"], *ǫŋ kuníćo* ["fifone"]
120 *en paürǫ́ṣ, eŋ vili̯áko*
125 *en pǫk de bǫm*
132 *n pau̯rǫ́ṣ* ["fifone"]
133 *uŋ pau̯rǫ́s* ["fifone"]
134 *uŋ ke tíra l ṣaẓ e ke ṣkǫ́nde l bráϑe* (perifr.), *an ṣpaẓemá* ["un fifone"]
135 *an ṣpau̯rǫ́ṣ* ["un fifone"]
136 *uŋ ϑẹ́nϑa korái̯o* ["fifone"]
138 *en ṣpavi̯ǫ́ŋ* ["un pauroso"]
139 *uŋ ke tíra el ṣaṣ e l škǫn el bratṣ̌* (perifr.), *uŋ ke ṣe la fẹ̄š en te le brái̯e* [perifr., "pauroso"]
140 *en fifǫ́ŋ* [fifone]
142 *an kalabráge* [chi non si difende]
143 *aŋ kalabráge* [chi accetta tutto]
144 *aŋ keγabráγe* ["cagone"]
145 *en kẹγaimbráγe* ["fifone"], *en fifǫ́ŋ* [fifone]
147 *aŋ kẹγabráγe* ["fifone"]
148 *aŋ keγaṣǫ́t*
149 *aŋ vili̯áko, aŋ fifǫ́ŋ* [fifone]
150 *aŋ fifǫ́ŋ* ["pauroso"]
151 *uŋ fifǫ́ŋ* ["pauroso"]
152 *aŋ kaγabráγe* ["fifone"]
153 *an fifǫ́ŋ* [fifone]
154 *aŋ pǫk de bǫŋ*

155 *ọn fifọ́ŋ* [fifone]
156 *n fifọ́ŋ* [fifone]
158 *aŋ vergoñọ́ṣ* (arc.)
159 *aŋ kai̯^{e}aebrág^{γ}e* ["pauroso"]
160 *un fifọ́ŋ* [fifone]
161 *un fifọ́ŋ*
162 *un pi̯anẓọ́ŋ* [piagnone], *uŋ kalabrág^{γ}e* [calabrache], *un fifọ́ŋ* [fifone]
163 *uŋ kagaṣọ́to, uŋ fifọ́ŋ*
165 *un fifọ́ŋ* [fifone], *uŋ ka^{e}abrág^{γ}e* ["pauroso"]
166 *uŋ kagaṣọ́t* ["fifone"]
167 *uŋ kaγaebráγe* ["pauroso"]
171 *un fifọ́ŋ*
174 *en kaganbráge* ["fifone"]
175 *en kaganbráge* ["fifone"]
176 *en pau̯rọ̃́ṣ, en fifọ̃́*
178 *uŋ kaγadọ́ṣo* ["fifone"]
179 *uŋ kaγadọ́ṣo* ["fifone"]
182 *uŋ kaγaŋbráγe, kaγasọ́to* ["pauroso"]
183 *uŋ kaγabráγe* ["pauroso"]
187 *ọŋ fifọ́ŋ* [fifone], *ọŋ kag^{γ}abrág^{γ}e* ["pauroso"]
188 *un fifọ́ŋ* [fifone], *un kå^{e}abrág^{γ}e* [chi cede], *un ka^{e}abrág^{y}e* [chi cede]
189 *un ka^{e}abrág^{y}e, un fifọ́ŋ* [fifone]
191 *na pin^{m}pinẹ́a*
201 *uŋ kuníŋ*
212 *un traδitọ́r*
216 *el fifọ́ŋ*

192 Dice delle grandi bugie.

AIS: 1695 (dice), 384 (egli dice). ALD-I: 235 ([egli] dice). ETTMAYER: 55 (dico).

Comm.: Alcune delle risposte sono del tipo *(egli) è un bugiardo.*

5 *ẹl diš mantsṍñəs kus máu̯nts*
10 *el diš grọnd^{ə}s mantsṍñəs*
11 *žmantsṍñə̂ žgrižái̯v^{ə}l* ["terribilmente"]
13 *la na kúnta ṣu̯ de li božadr̂âr̂ía*
14 *al kúnta dẹ li gran bála*
17 *al diṣ de li gran bála*
22 *l̥ diṣ ṣü dẹ li gran bā́li*
30 *al kū́ntạ họ dẹ le gran bọ́ž^{i}e*
35 *l ẹ* [lib., è ...] *n bo^{h}ǵadrú* [lib., un bugiardo]
36 *ẹl ćṍntɑ šö dẹ le gran bále*
40 *el diṣ en sa^{k} de bále* (it.)
42 *l ẹ* [lib., è ...] *e^{n}ŋ gran bozǵáder* [lib., un grande bugiardo]
45 *el diṣ de le gran bále*
47 *el diṣ de le gran baǵanáe*
51 *la ẹ* (lib.) *na gran bozi̯ádra*
52 *el le diṣ* [lib., le dice] *grọ́ṣe* (lib.), *l ẹ* (lib.) *n balọ́n* [lib., "un bugiardo"]
59 *el diṣ de le grọ́ṣe bále*
61 *l ẹ* (lib.) *ŋ gran bozi̯ádro* (lib.)
63 *el diṣ bozíe da no finír* (lib.)
68 *l ẹ* (lib.) *n buzi̯adrọ́n* (lib.)
69 *l kọ́ntạ da lị gran báli*
71 *el kọ́nta de le gran buzíe*
74 *el diṣ dẹ le grọ́ṣe bủžíe*
76 *el diṣ de le gran bále*
80 *el diṣ de le gran buzíe*
92 *l diš bužíeṣ tánto graŋ grándeṣ* (all.)
97 *el diṣ de gran patọ́fi̯es*
98 *ẹl diṣ de gran falọ́pes*
99 *al diṣ de graŋ bužíe*
107 *el diṣ tánte bále, el diṣ tánte bau̯zíe*
108 *el diṣ gran bále*
109 *el kọ́nta tánte bále, l ẹ n graŋ bau̯zi̯ẹrọ́n, l diṣ de le graŋ bau̯zíe*
112 *el le kọ́nta* (lib.) *grọ́ṣe* (lib.)
117 *la dir dẹ le gra^{m}ŋ buzíe* (it.), *la dir dẹ le gra^{m}ŋ bau̯zíe* (arc.)
118 *el díṣe dẹ le gr̂ọ́ṣe buzíe*
119 *el kọ́nta n ṣáko de bále*
120 *el diṣ de le gran bozíe*
123 *el kọ́nta bále*
129 *ḍiṣ tan^{t} buḍī́* (all.)
131 *l diṣ gra^{n}ŋ falọ́pe, l kọ́nta tánte bále*
132 *l ẹ* (lib.) *^{ŋ}n kontabále* [lib., "un bugiardo"]
136 *al kọ́nta bau̯zíeṣ kọ́me ćáẓeṣ*
137 *al kọ́nta bále grọ́ṣe, al ẓlokonéa* [lib., "mentisce"] *tant* [lib., *tanto*]
139 *l ẹ* (lib.) *eŋ gra^{n}ŋ bau̯ž^{i}ẹ́r* [lib., un grande bugiardo]
140 *el diṣ tánte bále* (it.)
141 *el kọ́nta gran bále* (it.)

142 *al diṣ grən baṷẓíe*
147 *al diṣ dẹ le graŋ bále*
148 *al diṣ graŋ buẓíe* (it.)
150 *ᵅl kọ́nta graŋ̍ᵐ bále*
152 *al diṣ dẹ le graŋ bále*
153 *al diṣ dẹ le gran bále*
154 *el kọ́nta dẹ le graŋᵐ bále*
155 *el kọ́nta gran buẓíe, el kọ́nta gran baṷẓíe* (arc.)
156 *l kọ́nta n múćo ᵟde bále*
160 *el diṣ dẹ le gran bále*
162 *al diṣ dẹ le gran bále*
163 *la díẓe* (f.) *grandíṣime buẓíe*
165 *el díẓe dẹ e graŋ baᵉọ́te*
166 *el díẓe gránde buẓíe, el díẓe gránde báe*
168 *el diṣ gránde buẓíe*
170 *el díẓe de le gran buẓíe*
171 *el díẓe de ˡe gran bále* (volg.)
172 *el le kọ́nta de le grọ́ṣe bále*
173 *el díẓe grọ́ṣe báˡe*
174 *el dīṣ dẹ le grọ́ṣe bále*
176 *el diṣ dẹ le gran buẓíe*
177 *el díṣe de le buẓíe ke fa ṣpaẹ́ntů*
180 *el díẓe dẹ e grọ́ṣe báˡe*
182 *el díẓe dẹ e grọ́se buẓíe*
183 *el díẓe granᵐ báe*
185 *el kọ́nta de kẹ́e báe*
188 *el díẓe tánte buẓíe*
189 *el díẓe dẹ e graŋᵐ báe* [grandi]
193 *el diṣ uŋ sak de buẓíe*
202 *al a diṣ balọ́te, al a diṣ buẓíe*
206 *al ti li kọ́nta grọ́ṣi bužī́ṣ*
208 *a diẓ buẓi̯ọ́niṣ*
211 *el kọ́nta dẹ lẹ gran buẓíe*
214 *lu el diṣ buẓíe*

194 stùpido come X

Comm.: In alcune risposte non si fa il confronto con un referente extralinguistico X.

13 *l ẹ ṣtúpid kọ́me na gálna*
14 *tóntu̯ kọ́mẹ un áṣeŋⁿ*
17 *ṣtúpit ṣtupidẹ́nt*
18 *ṣtúpit kọ́me la mẹ́rda*
22 *ndrẹ kúma n áẓan*
23 *ṣtű̆pet kúme na ᵝbẹ́ṣti̯a*
27 *ṣtű̆pit kọ́me n áẓen*
28 *ndrẹ kumáa le kávrẹ*
29 *ñuránt kúma le u̯áke*
32 *tẹ gẹ ọ̈ hervẹ́l de na galína*
33 *ṣtű̆pet kúme ọ̄́na kávra bẹ́ẓula*
34 *ʰṣtűpit kọ́me ọ̄́na kávrạ*
41 *te gẹ ö hervẹ́l de lö̆ᵞgarí*
42 *ṣtű̆pit kọ́me en ọ̄k, te gẹ el ṣervẹ́l de na galína*
43 *ṣtű̆pit kọ́me i ọk, te ṣe ṣtű̆pit ku̯at ke te pẹ́ẓe*
45 *tẹ ṣẹ ṣtű̆pet tẹ vẹ prọ́pi̯o då alú*
46 *ṣtű̆pit kọ́me n áẓen, te ṣẹ ṣtű̆pit tat ke te pẹ́ẓe*
47 *ẹ́rge en ṣervẹ́l kọ́me na galína* [detto da una donna]
51 *pu ṣtúpiḍo ke la mẹ́rda ḍei̯ karabini̯ẹ́ri* (pop.)
54 *fül kọ́me l ọ́lva*
55 *ṣtű̆pit kọ́me na galína*
57 *endrẹ́ kọ́me n áẓen*
58 *endrẹ́ kọ́me l última ródа del ćar*
61 *ṣtúpit kọ́me n áẓen*
62 *n áẓen* [sost., senza paragone]
63 *entrẹ́k kọ́me la lúna, en ṣtẹ́fen* [leggendario personaggio locale, noto per la sua stupidità]
68 *ṣtúpido, áẓen* [senza paragone]
72 *n drẹ kọ́me táko*
74 *pu ṣtúpit de na ćigála*
76 *makarún*
78 *iñoránte kọ́me na váka*
79 *ṣtúpido kọ́me n áẓem, ṣtúpido kọ́me n ọ́ka*
80 *iñoránte kọ́me táko*
82 *plü mat kọ paŋ*
87 *mat ške ŋ pur̂ọ́ŋ*
89 *n tẹć fāt*
91 *da tẹć šök ŋ müš*
92 *štúpido kọ́me uŋ muš*
93 *ṣtúpido kọ́me en muṣát, l ẹ n ṣẹṣtọ́n*
95 *n tẹć ažíno*
97 *koi̯ọ́n kọ́me un ẹ́zen*
98 *ćọ dẹ́ṣ̌ke n muṣ̌át*

99 *l ę pi̯u ştúpido ke loŋk*
101 *ştúpido kǫ́me n muşát*
103 *pőre kǫ́me na ŝǫ́rla, ştűpido kǫ́me ŋ kül, pőre kǫ́me ŋ kül, ştűpido kǫ́me la mę́rda dęi̯ ǵendármi, pőre kǫ́me la mę́rda dęi̯ ǵendármi*
104 *pái̯per kǫ́me na mái̯ka, ştűpido kǫ́me n áẓen, ştűpido kǫ́me na mái̯ka*
106 *ştúpida kǫ́me na ǫ́ka* (f.)
109 *ştúpiδa kǫ́me n muşát* (m.), *ştúpiδo kǫ́me n teştárdo, ştúpiδo kǫ́me na ǫ́ka* (f.)
110 *baúk kǫ́me na ğalíną*
111 *ştúpido kǫ́me n áẓen*
113 *endrę́ kǫ́me n náẓen* (all.), *endrę́ kǫ́me en áẓen* (lto.)
118 *ştúpido kǫ́me n muşát*
120 *endrío kǫ́me n áẓen*
121 *ndrío kǫ́me*
123 *n áẓen*
124 *dur kǫ́me n áẓen*
129 *ę́şe* [i]*ñoránt kǫ́me na frǿϑa*
131 *ştúpida kǫ́me un ǫ́ka* (f.)
132 *ştúpiđo kǫ́me n talǫ́k*
134 *te şǫş kǫ́me an rǫ́ko* ["stupido, testardo come un montone"]
136 *indǫ́ş kǫ́me la kǫ́da del muş*
137 *pi ştúpido đe n rǫk*
140 *şę́mpi̯o kǫ́me* (?)
141 *şę́mpi̯a kǫ́me na ǫ́ka*
145 *ştúpido kǫ́me n muş*
146 *ştúpido kǫ́me n alǫ́ko*
148 *indrío kǫ́me la kǫ́δa del muş*
150 *ştúpiδo kǫ́me n muş*
151 *iŋşemení kǫ́me al muş*
153 *ştúpido kǫ́me n ǫk*
154 *ştúpida kǫ́me na píta, ştúpida kǫ́me na tálpa, indrío kǫ́me l kul*
156 *baűka kom fa na ǫ́ka*
164 *te a el ŝervę́l de na gaína*
166 *inşúşo kǫ́me uŋ ϑukǫ́t*
167 *şę́mpi̯o şę́nϑa şal*
168 *ştúpido kǫ́me na ğaína*
170 *şę́mo kǫ́me un ǫ́ko*
172 *şę́mo kǫ́me n ǫ́ko*
174 *ştűpit kǫ́me n áẓen, ştűpit kǫ́me n múşo*
175 *ştúpit kǫ́me n áẓen, ştúpit kǫ́me n múşo*
176 *l ę grant e ştúpido, l ę gran tant e ştúpido, fúrbo kǫ́me eŋ gat de pi̯ǫ́mbo*
178 *ştúpido kǫ́me un áẓeno*
180 *şę́mo kǫ́me un múşo, baúko kǫ́me un múşo, indrío kóme a kǫ́a del máşćo*
181 *ştúpido kǫ́me na şápa*
182 *ştúpido kǫ́me na lę́şa*
185 *bai̯kǫ́to kǫ́me bę́pi şkorlǫ́ŋ*
186 *baúko kǫ́me, inşemenío kǫ́me un tǫ́rdo*
187 *iŋşúlşo* [senza paragone], *mǫ́na* [senza paragone], *şę́mo* [senza paragone]
193 *tǫ́nto taŋkuánt*
197 *ştúpit kǫ́ma úna ğalína*
201 *ştúpet kǫ́me un muş* (m.)
214 *l ę indrío kóme la kǫ́da del porşél*

197 È difficile ubbidire [sempre].

AIS: 1690 + 1689 (è). ALD-I: 259 ([egli] è).

15 *l ę difíćil ubidír*
26 *l ę malfá di de şi*
28 *l ę malfá di de şę*
29 *l ę malfá di da hę*
32 *l e difíćil übidí*
35 *l ę malfá a fa kęl k i me di*[h] *de fa* (perifr.)
37 *l ę defíćel obedí*
38 *l ę difíćil díga de hę*
40 *l ę dűra fa kęl ke i ta diş*
42 *l ę mía fáćil öbedę́şer*
46 *l ę difíćil ǫbedír*
47 *l ę difíćile ǫbedír*
56 *l ę brůt* (lib.) *ştar şǫ́tα*
59 *l ę difíŝil obedír*
61 *l ę difíŝil ubidír*
62 *l ę difíŝil a obedír*
63 *l ę difíŝil obedír*

67 *l ę difíŝil ubidír*
69 *l ę difíŝil ublidír̹*
75 *l e difíŝil obidír, l e difíŝil ubidír*
83 *al ę rī da štimẹ́*
91 *al ę rī da štimẹ́*
92 *no n ę mía fátṣile obedí*
93 *nọ l ę ṣau̯rí ubidí*
100 *l ę gri̯ef obedír*
109 *l e difíϑile ubedír*
112 *l ę difíŝile* (it.) *obedír*
118 *l ę difíŝel ṣkoltár̂*
120 *l ę difíŝil obedír*
124 *l ę difíŝile dir de ṣi*
126 *l ę difíŝil ubidír*
129 *inẹ́ difíϑile u̯bdí*
131 *ę ndefíϑele obeδí*
137 *nọ l e fáϑile* (lib.) *ubiđí*
139 *l ęi̯ dúra da obedí* (it.)
144 *l ę difíϑile ṣkoltár*
146 *l ę fadíga ṣkoltár, l ę difíϑil dir de ṣi, l ę fadíga dir de ṣi*
147 *la ę dúra ṣkoltár*
150 *l ę defíϑile dir ṣi*
161 *l ę difíṣi̯e ubidír*
163 *l ę difíṣi̯e ubedír*
164 *l ę difíŝi̯e ṣkoltár*
172 *ẓẹ fadíga ṣkoltáre*
173 *ẓẹ fadíga ṣkoltárge*
175 *l ę difíṣile ṣkoltár*
176 *l ę fadíga obedír, l ę dúra obedír*
191 *l ę difítṣi̯e dir di ṣi*
202 *al ę difíćile* (it.) *ubidí*
211 *l ę difíϑile díẓe de ṣi*
214 *l ę difíćile ǵubidír* (arc.)
217 *l ę difíćile ubidí*

Vol. 2

203 arrivederci! / arrivederci!

(detto a una persona *anziana,* di *rispetto*) / (detto a un *amico* della stessa età; saluto confidenziale)

1 *a bun ånts vai̯ř*
3 *ćao̯*
7 *čüs*
15 *a bon vẹ́deṣ*
16 *un ṣå vẹt*
22 *n ṣɑ u̯ẹt*
27 *búnɑ ṣẹ́rɑ*
29 *ariidíṣ*
30 *an hę ęt / an hę ęt*
32 *ªn ṣe ęt*
35 *an hę ęt*
36 *ṣtę ṣ̌ö dę gálɑ* (arc.) / *ṣta ṣ̌ö de gálɑ* (arc.)
37 *riveríṣko* [arc., saluto rivolto a delle persone più importanti] / *åt ṣalű́de, ve ṣalű́de* [saluto rivolto a delle persone con cui si ha un po' più di familiarità] / *a riṣ e ęrṣ* (scherz.)
38 *ćao̯*
40 *an ṣa ęt*
41 *ćao̯* (it.), *ariidíh*
42 *ñę vedọ́m* [saluto più confidenziale]
43 *ćao̯*
44 *arivedẹ́rla / nẹ vedọ́me, arividíṣ*
45 *tẹ ṣalű́de*
46 *ne vedarọ́m*
47 *riveríṣko*
49 *arivedẹ́rći* (it.) / *te ṣalú́di*
50 *ve ṣalú́di / ne vedẹ́n*
51 *arivedẹ́rći* (it.)
54 *arivedẹ́rla / ćáo, ne vedẹ́n pọ*
56 *arivedẹ́rći* (?)
61 *ne vedẹ́n, ćáo*
62 *la me ṣtága bẹn / ne vedrẹ́n, adío*
63 *ve ṣalúdo / te ṣalúdi, au̯f vídersẹn* (ted.) / *ne vederẹ́n bẹn pọ*
64 *ne vedẹ́n*
66 *nọ vedrẹ́n*
67 *te ṣalúdo nẹ vedẹ́n*
68 *riveríṣko*
74 *arivedẹ́rla*
77 *ne vedọ́m / ne vedọ́m*
79 *riveríṣko*

81 asodẹ́i̯, šáni (raro)
82 a s odę́i̯ / šáni
83 adío / šáni
84 a ruvẹ́der / a s udā́i̯
85 arvẹ́der / ćáo, adío
87 a s udḗi̯
88 adío
89 sę́r̂vus, ćáo
90 a s udái̯ / ćáo, arvẹ́der (raro)
91 adío / šā́ni, ćáo
92 ćáo (it.)
93 ṣáni in bẹn / ṣáni [meno usato tra i giovani], ṣarevẹ́đe / in bẹn [meno usato tra i giovani], ṣarevẹ́đe in bẹn / ṣarevẹ́đe [meno usato tra i giovani], in bẹn
95 ađío (raro) / ćáo
97 a káŋke se vedǫ́n, ćáo
102 ṣe vedọ́n
103 arivedẹ́rći (it.) / ṣe vedọ́ŋ
105 ne vedọ́n, adapǫ́, ṣáni (arc.)
106 bǫ́na ṣẹ́ra / ne ve$\overset{\delta}{d}$ọ́ŋ, ṣe ve$\overset{\delta}{d}$ọ́ŋ
107 reverẹ́ndo [al parrocco] / ne ve$\overset{\delta}{d}$ọ́ŋ, ṣe ve$\overset{\delta}{d}$ọ́ŋ
108 bǫ́na ṣẹ́ra / ne ve$\overset{\delta}{d}$ọ́ŋ, arive$\overset{\delta}{d}$ẹ́rći (it.) / ṣe ve$\overset{\delta}{d}$ọ́ŋ, riveríṣko [al parrocco]
109 bọnaṣẹ́ra / ṣẹ veδọ́$\overset{\eta}{n}$, ṣẹ veδọ́$\overset{\eta}{n}$, arivedę́rla
110 bọnaṣẹ́rạ, reverẹ́ndo [al parrocco]
113 ve ṣal$\overset{ú}{ü}$do
114 ne vedẹ́n
115 ne vedẹ́mo, ne vedọ́n
116 ṣe ve$\overset{\delta}{d}$ẹ́mo n áltra ǫ́lta / ṣe ve$\overset{\delta}{d}$ẹ́mo, ṣe ve$\overset{\delta}{d}$arẹ́mo / ṣe ve$\overset{\delta}{d}$arẹ́mo, ṣe ve$\overset{\delta}{d}$arẹ́mo ŋkọ́ra / ṣe ve$\overset{\delta}{d}$ẹ́mo n áltra ǫ́lta, ṣe ve$\overset{\delta}{d}$arẹ́mo ŋkọ́ra
117 ne ve$\overset{\delta}{d}$ọ́ŋ / ne ve$\overset{\delta}{d}$ọ́ŋ
118 ne vedẹ́m
119 ne vedẹ́n
120 ne vederẹ́n
121 arivedẹ́rći
122 ṣẹ vedẹ́n
124 rivedẹ́rla
125 ne ve$\overset{\delta}{d}$ẹ́$\overset{n}{m}$
126 ćáo nẹ vedẹ́m
127 te ṣalúdo ne vedẹ́m
129 ṣalúḍo [gen., saluto più rispettoso] / ṣẹ vḍọŋ, arvø̋ḍṣe
131 ṣáne a $\overset{\delta}{d}$aṣpǫ́ / ṣáne
132 ṣáne, ćao̯ (it.)
133 ćao̯ (ven.)
134 vẹ ṣalúḍo [saluto più rispettoso] / sáni, ṣe vedọ́ŋ
135 ṣẹ veđọ́$\overset{n}{ŋ}$ (arc.), ṣáni
136 ṣáni daṣpǫ́ (arc.) / ṣáni [usato fra gli anziani], ṣáni vọṣ
137 ṣarevẹ́đe [gen., raro] / ṣe veđọ́n, ṣáni [usato fra le persone più anziane, per salutare sia persone di rispetto sia amici], ṣarevẹ́đe [gen., raro]
138 ṣarevẹ́de / ṣarevẹ́de, ṣáni (raro)
139 ṣarevẹ́de menẹ́ in bęñ / ṣarevẹ́de, ṣáni / ćao̯
141 ṣáni, ṣe veδọ́ŋ
142 ćao̯ (it.)
143 ṣe veδọ́n / ćao̯ (it.)
144 arive$\overset{\delta}{d}$ẹ́rći (it.) / ṣáni, ṣe ve$\overset{\delta}{d}$ọ́ŋ
146 ṣe ve$\overset{\delta}{d}$ọ́ŋ, ṣe ve$\overset{\delta}{d}$arọ́ŋ
147 ṣe ve$\overset{\delta}{d}$ọ́ŋ
148 bǫ́na ṣẹ́ra / ṣáni, ṣáni
149 ṣe ve$\overset{\delta}{d}$ọ́ŋ / ṣe ve$\overset{\delta}{d}$ọ́ŋ
150 ṣáni / ṣáni, ṣe ve$\overset{\delta}{d}$ọ́ŋ
151 ṣe ve$\overset{\delta}{d}$ẹ́ŋ / ṣe veδẹ́ŋ, bọndí
152 arive$\overset{\delta}{d}$ẹ́rći (it.) / ṣe ve$\overset{\delta}{d}$ọ́ŋ
153 arevẹ́δerṣe (arc.) / ćao̯
154 ṣáni [confidenziale]
155 bǫ́na ṣẹ́ra / ṣe ve$\overset{\delta}{d}$ọ́ŋ, ṣe ve$\overset{\delta}{d}$ọ́ŋ
156 me ṣtá$\overset{\gamma}{g}$e bẹŋ / ṣáni, ṣtáme bẹŋ, ṣe ve$\overset{\delta}{d}$ọ́ŋ
157 ve ṣa^{e}ú$\overset{\delta}{d}$o / te ṣa^{e}ú$\overset{\delta}{d}$o
159 ariveδérći (it.) / ṣe veδéŋ, bondí / ṣe veδaréŋ
160 ṣe ve$\overset{\delta}{d}$ọ́ŋ
161 ṣe ve$\overset{\delta}{d}$ẹ́mo / ṣe ve$\overset{\delta}{d}$ẹ́mo, riveríṣko (arc.)
162 riveríṣko [arc., al parrocco o maestro] / ṣe ve$\overset{\delta}{d}$ẹ́ŋ, ṣę́rvo ṣúo [arc., al padrone]
163 ṣe ve$\overset{\delta}{d}$ẹ́ŋ
164 arive$\overset{\delta}{d}$ẹ́rći (it.) / ṣe ve$\overset{\delta}{d}$ẹ́ŋ
165 ṣe ve$\overset{\delta}{d}$ọ́ŋ
166 ṣe ve$\overset{\delta}{d}$arẹ́mo, ćao̯
167 ṣe ve$\overset{\delta}{d}$ọ́ŋ
168 ćao̯

169 *rivedẹ́rsi* (arc.) / *ćaọ*
170 *ćaọ*
171 *arivedẹ́rći* / *arivedẹ́rći*
173 *a ṣe vedíŋ, ṣẹ vedẹ́mo*
174 *riveríṣko* (arc.) / *ṣe vedẹ́m*
175 *ne vedẹ́m*
176 *la ṣalúdo / ne vedẹ́m, ṣalúdo / ne vedarẹ́m, arivedẹ́rći / ćaọ, fa bẹl*
178 *arivẹ́darṣe / ṣe vedẹ́mo*
179 *bọ́na ṣẹ́ra / ṣe vedẹ́mo*
180 *ṣẹ́rvo ṣúo ṣịọr* (arc.) / *ṣe vedẹ́mo* (it.)
181 *ṣe vedẹ́mo / ṣe vedẹ́mo*
182 *ṣe vedẹ́mo*
183 *bọ́na ṣẹ́ra* [secondo l'ora] / *ṣe vedẹ́mo, bọ́na nọ́te* [secondo l'ora] / *ṣe vedarẹ́mo*
185 *arivedẹ́rṣe* (it.) / *ṣe vedẹ́mo*
186 *arivedẹ́rći* (it.) / *ṣe vedẹ́mo*
187 *ṣtága bẹŋ / ṣe vedẹ́mo, a revẹ́darse* (it.) / *ṣtáme bẹŋ*
188 *oṣẹ́kụi* (arc.) / *ṣe vedẹ́mo, ṣẹ́rvo ṣúo* (arc.) / *ṣe vedọ́ŋ* (arc.)
189 *ṣe vedẹ́mo*
191 *ćaọ*
192 *ćaọ*
193 *riveríṣko* (arc.) / *ćaọ*
194 *ćaọ*
197 *ćaọ* (it.)
198 *ṣáne / ṣáne*
202 *ṣáni* (it.)
203 *kondịọ́* (arc.)
204 *te ṣalút*
205 *ṣtẹ́me bẹŋ, vẹ ṣalúde*
206 *mā́ndi* (innov.), *ćáo* (it.)
207 *mā́ndi* (it.)
208 *arivedérći* (it.)
211 *arivedẹ́rṣi*
212 *a revịọ́derṣi* (arc.) / *ćaụ, ṣtáme bẹŋ*
213 *ṣánị* (arc.)
214 *ṣe vedẹ́mo*
215 *vẹ ṣalúdo / ṣẹ vedẹ́ŋ*
217 *ṣe vedẹ́ŋ / ćáo* (it.), *ve ṣalúdo*

214 Comportàtevi come si deve!
(La madre dice ai figli: –)

10 *za kụmportá śkọ la lịaọt*
13 *fẹt in andrệịt*
17 *fat ǧudítsi*
18 *kọmportáf kọ́me ṣẹ ga de fa*
19 *kumpurtẹ́f kun kreạ́nṣa*
22 *kumpurtíf kúma ṣa ga de fa*
24 *kumpurtẹ́f kúma ṣa dẹ́ụe* (it.)
27 *kumpọrtẹ́f kọ́me ṣẹ gẹ de fa*
28 *ṣarkẹ́ de rigá drit*
29 *kumpurtẹ́f bẹ*
30 *fi i brái* (lib.)
36 *ardẹ́* [lib., arc.] *dạ i eẓamít* [lib., arc.]
41 *kunpurtí*[h] *kọ́me δío l kománda*
42 *kumpurtív* (all.) *bẹ*
43 *fẹ* (lib.) *pulíto* (lib.)
44 *fẹ* (lib.) *pulíto* (lib.)
45 *komportẹ́ve políto*
46 *komportẹ́ve bẹ nẹ*
54 *ṣẹ́ṣe da bẹn*
55 *komportáf kọ́me i v a enṣeñá* (lib.)
56 *komportáve kọ́me biẓọ́n*
59 *komportáve kọ́me ṣe dẹ́ve* (ital.)
61 *komportáve kọ́me ṣe dẹ́ve, fẹ i brávi*
63 *ṣtẹ da bẹn*
64 *komportáve kọ́me biẓọ́ñ*
71 *komportẹ́ve da ndrit*
72 *komportẹ́ve kọ́me ṣẹ dẹ́ve*
77 *komportíve bẹ*
80 *fẹ bẹm kọ́me dovẹ́ far*
82 *kompộrtẹ́se šök al ā́lda*
89 *aštilẹ́s inder̂tū́r̂a*
92 *komportáve kọ́me ṣe dẹ́ve, protṣedẹ́ políto*
93 *kontiñíve kọ́me ke ṣ a đa ẹ́ṣter, fẹ* (lib.) *i valẹ́nć* (lib.), *ṣtimẹ́* (lib.) -
94 *komportẹ́ve kọ́me ṣi đẹ́ve* (it.)
95 *komportẹ́ve pa n ćiŋ kọ́me žẹnt*
98 *fažẹ́* [più tipico] *i valẹ́nć, fažẹ́ aldọ́*
99 *komportáve deškẹ́ ke ịẹ vẹl*
100 *fažẹ́ i valẹ́nć dẹ́ške se se kọŋ*
101 *fazẹ́ d akọ́rt*
108 *koŋportẹ́ve políto*
112 *fẹ i brávi kọ́me biẓọ́n*
116 *fẹ pulíto*
117 *fẹ i brávi*

118 *fẹ i brâvi*
128 *fẹ pulíto* [detto a bambini]
129 *komportáve kọm kẹ ẓ dẹ́ve*
130 *varδẹ́ δa fẹi̯ i brávi*
134 *kom̃portáve políto*
136 *kom̃portáve da ṣẹ́ṣto*
137 *fe* [lib., "fate"] *i valẹ́nć* [lib., "i bravi"]
138 *dorẹ́* ["adoperate"] *kreántṣa* ["educazione"]
139 *fažẹ́ pọ políto*
144 *koŋ̃portẹ́ve bẹŋ*
147 *fẹ políto*
149 *fẹ i brávi*
150 *koŋ̃portẹ́ve políto*
152 *fẹ i brai̯*
156 *vardẹ́ da far políto, vardẹ́ da far bẹŋ*
162 *fẹ i brávi*
163 *koŋ̃portẹ́ve kọ́me ṣe dẹ́ve*
164 *koŋ̃portẹ́ve kọ́me ṣe dẹ́ve*
165 *koŋ̃portẹ́ve bẹŋ*
170 *komportẹ́ve bẹŋ*
172 *komportẹ́ve bẹŋ*
174 *komportíve bẽ̄*
176 *me rakomándo far pulíto*
180 *teñíve bẹŋ*
183 *koŋ̃portẹ́ve kọ́me ke va bẹŋ*
184 *koŋ̃portẹ́ve kọ́me ṣe γa*
186 *koŋ̃portẹ́ve bẹŋ*
214 *komportẹ́ve bẹŋ*

217 ... di avergli mentito?

Ti rincresce *di avergli mentito?*

AIS: 1701 (avere), 713 (non mento mai). ALD-I: 51 (avere).

14 *de ő́gi kuntẹ́ ṣu úna bála*
17 *ṣu bála*
21 *da gavẹ́ küntú ṣü na βạ́la*
24 *da u̯ẹk küntát ṣü na bužía*
25 *dẹ íga dit dẹ le bọ́ẓi̯e*
28 *de ẹi̯ dit ña bü̃žnárdɑ*
30 *dẹ íga dit na bọ́ẓ̌ja*
31 *dẹ ẹ́gọ küntát ṣọ̈ na bọuẓǵadrádọ*
34 *de íga küntát ṣö le bọ́hǵe*
36 *dɑ ik ćöntádɑ na bálɑ*
37 *de íga kontáṭ ṣö da le ẓbozi̯adráde*
38 *de íga küntát hö na bálɑ*
50 *ḍe avẹ́rye kontá na bála*
54 *de avẹ́rge dit na bai̯okádɑ*
62 *de avẹ́rge dit na buẓía*
67 *de avẹ́rge dit boẓíe*
69 *d avẹ́rgi kụntá na bužía*
71 *de avẹ́rge dit na mpoṣtúra*
75 *de v̓ẹ́rge dit na buẓíạ*
76 *de avẹ́rge kụntá na bála*
77 *de əvírge dit le buẓíe*
79 *de avẹ́rge kontá bále* (it.)
80 *de avẹ́rge kontá na boẓía*
82 *ke ti as montí dant*
83 *de ti avẽ́i̯ mintí dānt*
89 *de ti avái̯ mintí, de ti avái̯ mintí*
92 *de i aẹ́ díto ra bužía*
93 *de i avẹ́ đit na bau̯ẓía*
102 *de avẹ́rge dit bau̯žíe*
104 *d avẹ́rge kontá ṣü na baoẓía, de ge avẹ́r kontá ṣü na bála, d avẹ́rge kontá ṣü na bála*
116 *de ẹ́rge kontá bále*
118 *de avẹ̃́rge dit na buẓíạ*
122 *de avẹ́rge kontá na bála, de avẹ́rge kontá boẓíe*
126 *de avẹ́rge dẹt buẓíe*
127 *d avẹ́rge kontá na buẓía*
129 *ḍ avẽ́i̯ ḍíto buḍí a li*
130 *d avẹ́ kuntọ́ buδí*
132 *đe avẹ́gi đíto na bau̯ẓía*
137 *de gavẹ́ đit na bau̯ẓía*
139 *de i avẹ́i̯ dit na bau̯žía*
141 *de ge avẹ́ kontá bau̯ẓíe*
142 *de ge avẹ́ dit bau̯ẓíe*
143 *ḍe i aẹ́ ḍit bau̯ẓíe*
146 *de avẹ́rge kontá na kánta*
148 *de ẹ́rge dit na bau̯ẓía* (arc.)
149 *de avẹ́rge dit na buẓía*
153 *de ẹ́rge kontá na bála*
154 *de ẹ́rge dit na bála*
156 *da ẹ́rge dit na bau̯ẓía*
163 *de vẹ́rge kontá na báea*
169 *dẹ nọ vẹ́rge díto a veritá* (arc.)
170 *de avẹ́rge díto na bụẓía*
176 *de ẹ́rge kontá na buẓía, de ẹ́rge dit na bála*
181 *de vẹ́rge díto buẓíe*

183 *d avę́rǧe díto l fálṣo*
185 *de vę́rǧe díto na búẓia*
199 *da nọ vẹi̯ díti la vę́re*
212 *dẹ vérge kontá na buẓía*
214 *de avę́rge díta úna buẓía*

219 ... un sacco di botte.

Ha (3m) ricevuto *un sacco di botte.*
ALD-I: 833 (uno / una), 678 (il s. / i sacchi).

3 *ün batű́m*
11 *ű́na i̯arüklā́dā*
28 *an ṣak bǫ́te*
30 *an hak dẹ ẓbę́rle, na brákạ dẹ bǫ́te*
32 *ö̤ hak de leñáde*
33 *ü ṣak de paláde*
41 *de hę́na e δe δehná*
45 *en ṣak de bǫ́te*
50 *eŋ fráko ḍe páke*
59 *en múćel de leñáde, na ćárǵa ᵉn leñáde*
61 *en frak de leñáde, en ṣak de bǫ́te, na ráta de páke*
79 *en ṣak de bǫ́te*
81 *na ćakoñáda*
82 *na dr̂amáda, na ćár̂i̯a de kǫ́lpi*
83 *štriks*
89 *asá, na fᵊr̂lā́da*
90 *na ćā́ri̯a de štríkəs, ŋ ćštuŋ de štríkəs*
92 *na fráka de leñáde*
93 *na ćária, en fráko de liñáđe, en fráko de bǫ́te*
101 *en múlǵe de bǫ́te*
104 *na kárga de bǫ́te*
105 *na kárga de bǫ́te*
108 *na kárga de leñáde, na kárga de páke, na kárga de ṣtemeráde, en ṣále de bǫ́te, en ṣále de leñáde, en ṣále de páke, en ṣále de ṣtemeráde*
111 *n fráko de leñáde*
115 *un ṣáko de páke*
117 *ọn ṣáko de leñáe, na fráka de bǫ́te, na fráka de leñáe, na kárga de bǫ́te, na kárga de leñáe*
118 *na kár̂gạ de bǫ́te*
120 *en múćo de páke*
121 *en ṣak de leñáde*
122 *na kárga de bǫ́te*
124 *en ṣak de bǫ́te*
125 *en ṣak de bǫ́te*
137 *na fráka*
139 *en ṣak de leñáde*
142 *na kárga de leñáδe*
143 *na kárega δe leñáδe*
144 *aŋ gruŋ de bǫ́te*
148 *na kárga de leñáδe, aŋ ṣak de leñáδe, aŋ ruŋ de bǫ́te, na kárga de bǫ́te, aŋ ṣak de bǫ́te*
149 *na kárga de leñáde, na kárga de baṣtonáde, aŋ gruŋ de bǫ́te, aŋ gruŋ de leñáde, aŋ gruŋ de baṣtonáde*
150 *na kárga de leñáde, an ṣak de bǫ́te, an ṣak de leñáde*
151 *un ṣak de bǫ́te* (it.)
152 *na kárga de leñáde, na fíta de páke*
153 *an ṣak de bǫ́te*
154 *na ṣpǫ́rta, an ṣak, tánte*
155 *ọn ṣak de bǫ́te*
156 *na fráka*
157 *uŋ ṣáko de bóte*
159 *aŋ gruŋ de ṣtaŋgáδe, na kárga de bǫ́te*
160 *tánte de kụę́le páke*
162 *un frak de leñáδe*
164 *na ṣćauŝáδa*
165 *un fráko de leñáe, un ṣáko de leñáe*
167 *un ṣáko de bóte, un ṣáko de leñáe*
171 *na kárga de bǫ́te*
174 *n ṣak de leñáe*
175 *na kárga de leñáe*
179 *un múćo de páke*
181 *uŋ ṣáko de bǫ́te*
182 *na kárga de leñáe*
183 *un ṣáko de bǫ́te*
184 *na fráka ᵟde bóte*
187 *na kárga de bǫ́te*
188 *uŋ fráko de bǫ́te*
189 *na ráta de bǫ́te*

192 *un furig[γ]ọ́t de leñád[δ]e*
204 *un ṣak de bọ́te*
207 *un ṣak e úna ṣpọ́rta*
214 *uŋ frak d[δ]e piñáte* (scherz.), *uŋ frak d[δ]e bọ́te*
215 *un ṣak de bọ́te* (it.)
217 *uŋ frak de lañáde, úna ríga de leñáde*

220 Ti mollo uno schiaffo!

(un ceffone)

AIS: 728 (uno sch.). ALD-I: 833 (uno / una). ETTMAYER: 145 (uno).

13 *t an deị̯ un ćavatọ́ŋ*
14 *te dẹị̯ úna ẓbẹ́rla*
15 *te dẹị̯ un[m] žberlọ́t*
19 *tẹ lạ́gi na ẓbẹ́rla*
20 *ta tak un katṣọ́t*
23 *te d[δ]ọ [e]ŋ[n] ganaṣụ́ŋ*
29 *ta d[δ]ọ an ẓberlú*
33 *tẹ d[δ]ọ ü ṣćafú*
34 *te dọ ü ṣćafú*
35 *te ríe* [ti arriva] *an ṣćafú*
36 *ẹt mọ́lo ön ẓbarlú* ["sberla forte"]
43 *te mọ́le na ẓbẹ́rla*
45 *tẹ dọ na ẓbẹ́rla* [meno pesante, anche sul sedere]
46 *te mọ́le na ẓbẹ́rlɑ*
47 *tẹ dọ ne ṣćafú* ["sch. più violento, dato all'insaputa"]
48 *ti mọ́li en papín* ["un pugno"]
50 *te ḍọn en ẓlapaŝọ́n*
54 *te mọ́li en ṣćafọ́n*
55 *te mọ́lo en ṣćafọ́n*
60 *te daọ̯ en ṣćafọ́n*
61 *te mọ́lo n ẓberlọ́n*
63 *te dọn na ṣćáfa*
69 *ti mọ́lụ n ṣkapaŝún*
70 *ti dọ n ẓbarlụ́n*
71 *tẹ mọ́lo en ṣćaf*
73 *tẹ dágo en ṣćafọ́n*
74 *te dág[γ]o n ẓberlọ̃́*
75 *te mọ́lo n ṣćafọ́n*
76 *te mọ́lo ne ṣćafún*
77 *te mọ́lo n moṣtəṣú* (all.), *te mọ́lo n ṣćafú*
79 *te dág[γ]o en papọ́m, te dág[γ]o en ṣćafọ́m*
82 *i te da dáles oȓẹ́dles ía*
83 *i te da dáles orẹ́dləs ía*
84 *i t da n štlafúŋ*
86 *tẹ dẹị̯ ŋ štlaf*
89 *i t uŋ man úna štlaf, i t mọ̄l dals urádləs ía, i t mọ̄l ŋ štlaf*
90 *i te da dáləs urádles ía*
91 *i t da dals urádləs ía*
92 *te mọ́lo na šlẹ́pa*
99 *te dáe na ṣ̌tχavatádå*
101 *te mọ́le en ṣlapatọ́n*
103 *te dáge n ẓberlọ́n*
104 *te mọ́lo na ẓbẹ́rla*
105 *te dágo n papín*
108 *te d[δ]áge en ẓberlọ́ŋ, te d[δ]áge en ṣćafọ́ŋ*
109 *te δáγo an ṣćafọ́[ŋ]*
110 *te mọ́lo na ṣćáfạ*
111 *te dágo n papín*
113 *te dág[γ]o na ẓbẹ́rla*
115 *te mólo na ẓbẹ́rla*
116 *te dáo na ẓbẹ́rla, te dáo on ṣćafọ́ŋ*
117 *te dọ ọn ẓganaṣọ́ŋ, te dọ na ẓbẹ́rla, te dọ ọn ẓberlọ́ŋ, te dọ na papína*
118 *te dágo na ẓbẹ́ȓlạ, te dágo en ȓeveȓṣọ́n*
119 *te dáo n ṣćafọ́n*
120 *te dág[γ]o en ẓberlọ́n* (lto.)
123 *te dágo na ẓbẹ́rla*
125 *te mọ́lo na ẓbẹ́rla*
127 *te dágo [e]n ṣćafọ́m*
129 *tẹ ḍöị̯ na ẓbẹ́rla* ["sch. leggero"], *tẹ ḍöị̯ n ẓbarlọ́ŋ*
130 *tẹ δẹ́ị̯u* (lto.) *na muṣtaϑáδẹ, tẹ δẹị̯* (all.) *úna δa ϑíŋki*
131 *te mọ́lo n ẓberlọ́ŋ[n], te mọ́lo n ṣćáfo*
133 *te đáo uŋ ẓberlọ́ŋ*
135 *te đáo an man roẹ́ṣ*
136 *várδa kẹ tẹ ćápeẓ an ẓlepaϑọ́ŋ, te δágo na ẓlẹ́pa* ["sch. meno forte"]
137 *te mọ́le en ṣćafaϑọ́n* ["sch. piu pesante"]
138 *te mọ́le en[ŋ] ṣćafaṣọ́ŋ*
141 *te d[δ]áe na ẓbẹ́rla*
142 *te tíre na ṣćáfa*
144 *te d[δ]áe aŋ ṣćafọ́ŋ, te d[δ]áe na ẓbẹ́rla*
147 *te mọ́le an ẓganaṣọ́ŋ*
148 *te d[δ]áe na ṣćáfa*

150 *te $\overset{\delta}{d}$áe aŋ ṣćafọ́ŋ*
151 *te $\overset{\delta}{d}$áe na papína*
152 *te $\overset{\delta}{d}$áe an ṣpekaϑọ́ŋ, te $\overset{\delta}{d}$áe na ẓvẹ́ntola*
154 *te $\overset{\delta}{d}$áe na ṣćáfa, te $\overset{\delta}{d}$áe an ṣćafọ́ŋ, te $\overset{\delta}{d}$áe an ṣtramuẓọ́ŋ*
156 *te $\overset{\delta}{d}$aḵ na ṣćáfa, te $\overset{\delta}{d}$aḵ an ṣćafọ́ŋ, te $\overset{\delta}{d}$aḵ na ẓbẹ́rla, te $\overset{\delta}{d}$aḵ na papína*
158 *ọ́ćo ke te dáe na paṣáda*
159 *te $\overset{\delta}{d}$áe na ẓbẹ́rla*
160 *te dáe uŋ ṣćafọ́ŋ, te mọ́le na ẓbẹ́rla*
161 *te dọ uŋ ṣćafọ́ŋ*
162 *te dáe uŋ ṣćafọ́ŋ, te dáe na ẓbẹ́rla, te dáe na papína*
163 *te dáe na ṣćáfa, te dáe na tẹ́ga, te dáe na gaméa, te dáe na papína, te dáe uŋ ẓberlọ́ŋ*
164 *te dáe uŋ ṣćafọ́ŋ*
165 *te mọ́e uŋ ṣćafọ́ŋ, te mọ́e na papína*
166 *te dáe uŋ ṣćafọ́ŋ*
167 *te $\overset{\delta}{d}$ọ un ẓberlọ́t*
169 *tẹ mọ́ẹo un ṣćafọ́n* ["sch. più forte"]
172 *tẹ mọ́lo na ẓbẹ́rla, tẹ mọ́lo na papína*
173 *tẹ mọ́ˡo na ṣćáfa*
175 *te dọ na ṣćáfa, te dọ na ẓbẹ́rla, te dọ ne ẓberlọ̃́, te dọ na papína*
176 *te dọ na ṣćáfa, te dọ na ẓbẹ́rla, te dọ ne ẓmuẓaró, te dọ ne ẓberlọ́t*
179 *te dọ na ẓbẹ́rla*
180 *te mọ́ˡo na ẓbẹ́rla* (it.)
181 *te mọ́ᵉo $\overset{n}{\text{uŋ}}$ ṣćafọ́ŋ*
182 *te $\overset{\delta}{d}$ọ na ẓbẹ́rla*
183 *te ćápi uŋ ṣćafọ́ŋ*
184 *te mọ́ᵉo na ẓbẹ́rla, te mọ́ᵉo $\overset{n}{\text{uŋ}}$ ẓberlọ́ŋ*
185 *te $\overset{\delta}{d}$ọ na papína, te $\overset{\delta}{d}$ọ na ṣćáfa*
186 *te móᵉo na té$\overset{\gamma}{g}$a, te ćápi na ṣćáfa*
187 *te mọ́ᵉo na ẓbẹ́rla*
188 *te mọ́ᵉo uŋ ẓberlọ́t, te mọ́ᵉo uŋ ṣćafọ́ŋ, te dọ na ẓbẹ́rla, te dọ uŋ ẓberlọ́t, te dọ uŋ ṣćafọ́ŋ*
189 *te mọ́ᵉo na ẓbẹ́rla, te mọ́ᵉo na papína, te mọ́ᵉo un ṣtranuẓọ́ŋ*
192 *te dáe na ṣćáfa*
194 *te dá$\overset{\gamma}{g}$o $\overset{m}{\text{uŋ}}$ patọ́ŋ*
197 *ti dọi̯ $\overset{m}{\text{uŋ}}$ patáf, ti dẹ́ti úna žbẹ́rla, ti mọ́li úna žbẹ́rla, ti dọi̯ úna žbẹ́rla, ti dẹ́ti $\overset{m}{\text{uŋ}}$ patáf*
204 *te dọŋ na ẓlẹ́pa, te dọŋ un moṣtaϑọ́ŋ* (arc.)
205 *tẹ dọi̯ṣ un patáf*
206 *i ti mọ́li uŋ škapelót*
214 *te dá$\overset{\gamma}{g}$o un ẓberlọ́t*
215 *te dáẹ na ẓlẹ́pa*

230 ... chi avete spaventato!

Dìtegli *chi avete spaventato!*
AIS: 1599 (a. guadagnato qualchecosa), 727 (spaventarsi).

2 *kuř ć ẹl vái̯vət škå̊lọtsá*
7 *a ći ćᵃ avái̯s fat dař ün sał*
10 *a ći ćẹ vu ą́ᵚu̯ət škulọtsá*
17 *ki kẹ at ṣtremí*
27 *a ki kẹ ẹ fat pọ́rα*
32 *a ki gẹ fai̯ púra*
33 *ki i fać ᵉṣtremí*
34 *ki ke i ʰpaentát*
36 *k ẹi̯ k if ṣpą̈äntá*
41 *a ki gi fat pọ́ra*
43 *a ki i fat ćapá pọ́ra*
45 *k ẹl kẹ ẹ ṣpaontá*
46 *ć ẹi̯ ke ẹ ẓmagaṣá*
51 *ći ći ẹu̯ ṣpaventá*
59 *ći ke ẹu̯ ṣtremí*
61 *ki ke avẹ́ ṣtremí*
63 *ki ke avẹ́ọ ṣtremí*
64 *ki ke avẹ́ọ ṣpaventá*
69 *ki ka i ṣtrịmí*
76 *ki ẹ ke ẹ ṣpaventá*
78 *ki e ke ẹ ṣpaventá*
80 *ki ke avẹ́ ṣtremí*
81 *ke k i ẹi̯s šprigoré*
82 *ki ke ẹi̯s špoȓdǘ*
83 *ke k ëi̯s šprigurẹ́*
86 *ki k ëi̯s špȓigulá žu*
92 *ći ke aẹ́ špaẓemá*
93 *a ki ke i avẹ́ fat paọ́ra*
97 *ki ke aẹ́de šprigolá*
98 *ẹ́de š perdú viǻ*
99 *ẹ́de špardú*
102 *a ki ge avẹ́ fat ṣpavẹ́nt*
104 *ki ke avẹ́ ṣpaventá*
107 *ki ke avẹ́ ṣpau̯rá*

110 *ki ke avẹ́ ṣpaventá*
112 *ki ke avẹ́o̯ ṣtremí*
113 *ki ke avẹ́o̯ ṣpaventá*
114 *ki gavẹ́ ṣpaventá*
116 *ki ke gẹ ṣpaentá*
121 *ki ẹl ke avẹ́ ṣpaventá*
122 *ki ke avẹ́ ṣtremí*
123 *ki avẹ́ ṣpaventá*
124 *ki ke avẹ́ ṣtremí*
129 *ki k avø̄́ḍe ṣpavantọ́*
130 *ki k avę́δi ṣpavantọ́*
132 *ki ke avẹ́ ṣpaẓemọ́u̯*
146 *ki ke avẹ́ ṣpaventá* (it.)
148 *ki ke avẹ́ ṣpau̯rá, ki ke avẹ́ ṣpaventá*
151 *ki ke vẹ ṣpaẓemá* (arc.)
154 *ki ke ẹ ṣpaventá, ki ke avẹ́ ṣkaturá, ki ke ẹ ṣkaturá*
155 *ki ke avẹ́ ṣpau̯rá*
159 *ki ke ve ṣpaẓemá*
162 *ki ke vẹ ṣpaẓemá, ki ke vẹ fat ćapár paúra*
166 *ki ke avẹ́ fatᵊ tremár, ki avẹ́ ṣpaẓemá*
175 *ki i ṣpaentá*
176 *ći aví ṣpaentá ṣu*
178 *ki ke gaví ṣpaventá*
179 *ki ke gaví ṣpau̯rá*
180 *ki ke gaví ṣpau̯rá*
187 *el ga ćapá ṣpau̯rá*
188 *a ki ge avẹ́ fáto ćapár paúra*
189 *ki ke gaví ṣpaẓemá, ki ke gavẹ́ ṣpaventá, ki ke gavẹ́ ṣpaẓemá, ki ke gaví ṣpaventá, ki ke gaví ṣpaẓemá, ki ke gavẹ́ ṣpaventá, ki ke gavẹ́ ṣpaẓemá*
193 *ki ke vẹ ṣpaventát*
205 *ku̯i k avẹ́i̯ ṣpaventá* (it.)

243 prendere in giro qualcuno

AIS: 1343 (per p. del vino).

10 *tọř sün brač ad inčū́n*
30 *ćapá pẹr al kül argū́*
35 *tö pẹr al kül argū́*
38 *tirá n ǵíro vergū́*
39 *tirá en ǵíro elgū́*
40 *tirá n gíro ergū́*
43 *ćapá en ǵíro* (ital.) *vẹrgū́*
50 *koi̯onár kalkeḍúni*
52 *tọr par žíro kalkedún*
55 *tö per ǵíro vergū́n*
68 *tọr per ǵíro ku̯alkedún*
76 *tör en ǵíro vergū́ŋ*
79 *tọr per el naṣ ku̯alkedúm, tọr per el kul vergúm* (arc.), *tọr per i koi̯ọ́ni vergúm* (arc.)
80 *koi̯onár ku̯alkúm*
81 *tọ pọr le nẹ̄s tsakái̯*
82 *tọ pọr̂ l kü tsakái̯*
83 *pur l kü to valgū́ñ*
84 *tọ pur l kü tsakạ̄́i̯*
85 *ku̯i̯nẹ́ tsakā́i̯*
88 *mnẹ pr̂ l mat tsakẹ́i̯*
89 *tọ per̂ l nẹ̄s valgū́ñ, ku̯i̯onẹ́ valgū́ñ*
90 *tọ pur l kü tsakā́i̯*
91 *tọ pur l kü tsakā́i̯*
92 *tọi̯ par ẹl ku* (all.) *kalkedúŋ*
93 *mená in ǵíro* (it.) *valgúñ*
94 *ćapẹ́ pẹr i fonđẹ́i̯ tsakẹ́i̯*
95 *tọ ŋ ǵíro valgúñ*
96 *tọ n ǵíro tsakẹ́i̯*
98 *tọr pẹr ẹl kul tsakẹ́i̯*
99 *tọr par al kul tsakái̯*
100 *tọr par al kul tsakái̯, tọr par al kul tsakẹ́i̯*
101 *tọr en ǵíro* (ital.) *valgún, tọr per el kul* (it.) *valgún*
102 *tör par l kül valgū́ñ*
105 *tọr par l kul valgúni*
106 *tọr par le balọ́te ku̯alke$\overset{\delta}{d}$úni, tọr in ǵíro ku̯alke$\overset{\delta}{d}$úni*
107 *tọr par le bále ku̯alke$\overset{\delta}{d}$ún, tọr in ǵíro ku̯alke$\overset{\delta}{d}$ún*
109 *tọr par le bále ku̯alkeδúni, tọr in ǵíro ku̯alkeδúni, minćonár ku̯alkeδúni*
110 *tọr par le bále ku̯alkúni, tọr in ǵíro ku̯alkúni*
111 *tö̩r en ǵíro valgū́n*
112 *tọr en ǵíro vargedū́n, tọr par man vargedū́n*
115 *tọr par el kúlo ku̯alke$\overset{\delta}{d}$úni, tọr in ǵíro ku̯alke$\overset{\delta}{d}$úni*
117 *menár in ǵíro ku̯alke$\overset{\delta}{d}$úni, tọr pále bále* (it.) *ku̯alke$\overset{\delta}{d}$úni, tọr pal kúlo* (it.)

kṷalkúni, tọr pále bále (it.) *kṷalkúni, tọr in ǵíro kṷalkúŋ, menár in ǵíro kṷalkúŋ, tọr pal kúlo* (it.) *kṷalkúŋ*

119 *tọr per i fondẹ́i kṷalkedúni, tọr en ǵíro kṷalkedúni*

121 *tọr pẹr i koi̯ọ́ni kṷalkedún, tọr pẹr i tọ́teni kṷalkedún*

126 *tọr pẹr ǵíro kṷalkedúni*

129 *tọ́le in ǵíro* (ital.) *kalḍúñ*

130 *burlẹ́ kalkδúñ*

131 *mená pọl ϑẹ́ṣto kalkeδúŋ^{n}*

134 *tṷọi̯ par i koi̯ọ́ni* (volg.) *karkedún*

135 *tọ́le in ǵíro karkeđún^{ŋ}*

137 *mená par ẹl naṣ kalkeún*

142 *tọ́le in ǵíro kalkeún*

143 *tọ́le in ǵíro kalkeún*

146 *menár par le bále kṷalked^{δ}úŋ, ćọr in ǵíro kṷalked^{δ}úŋ*

147 *menár par le bále kṷalked^{δ}úni*

148 *ćọr in ǵíro kṷalkeδúni, koi̯onár kṷalkeδúni*

149 *ćọr pále bále kṷalkúŋ, ćọr in ǵíro kṷalkúŋ*

150 *ćọr pále bále kṷalkúŋ, ćọr in ǵíro kṷalkúŋ*

151 *ćọr páe ṣkátoe kṷalkeδúŋ, ćọr pal nážo kṷalkeδúŋ*

152 *ćọr par al kúlo kṷalked^{δ}úŋ, menár par le bále kṷalked^{δ}úŋ, ćọr in ǵíro karki̯úni* (arc.), *ćọr par al kúlo karki̯úni* (arc.), *menár par le bále karki̯úni* (arc.)

154 *menár par i fondẹ́li kṷalked^{δ}úŋ, tọr pal kul kṷalked^{δ}úŋ, tọr par le bále kṷalked^{δ}úŋ, tọr in ǵíro kṷalked^{δ}úŋ, tọr par i fondẹ́li kṷalked^{δ}úŋ, menár pal kul kṷalked^{δ}úŋ, menár par le bále kṷalked^{δ}úŋ*

155 *menár in ǵíro kalked^{δ}úŋ, tọr par le bále karked^{δ}úŋ, menár in ǵíro karked^{δ}úŋ, tọr par le bále kṷalked^{δ}úŋ* (it.), *menár in ǵíro kṷalked^{δ}úŋ* (it.), *tọr par le bále kṷalked^{δ}úni, menár in ǵíro kṷalked^{δ}úni*

157 *kuᵉonár kalked^{δ}úŋ*

159 *menár pal kul kṷalkeδúŋ*

160 *ćọr pal kul kṷalked^{δ}úŋ, ćọr pále bále kṷalked^{δ}úŋ, ćọr pai̯ koi̯ọ́ni kṷalked^{δ}úŋ*

161 *tọr pal kul kṷalked^{δ}úni, tọr pa e bále kṷalked^{δ}úni, tọr pai̯ koi̯ọ́ni kṷalked^{δ}úni*

162 *ćọr in ǵíro kṷalked^{δ}úŋ*

163 *koi̯onár kṷalkidúŋ*

164 *ćọr par el kúo kṷalked^{δ}úŋ*

165 *tọr pal kul kṷalked^{δ}úni, tọr pai̯ fondẹ́i̯ kṷalked^{δ}úni, tọr pa e báe kṷalked^{δ}úni*

166 *ćọr par el kúᵉo kṷalked^{δ}úŋ*

167 *tọr par el kúᵉo kṷalkúŋ, tọr par el ϑẹ́ṣto kṷalkúŋ*

171 *tọ́re in ǵíro kṷalkedúni, tọ́re pai̯ fígi* (volg.) *kṷalkedúŋ*

173 *koi̯onáre kṷalkedúŋ*

174 *tō̈ per al kùl ū̃*

175 *tö̦r per el kul vergū̃́*

176 *tọr el kul kṷalkedúni, ćapár en ǵíro pẹr el kul kṷalkedúni, tọr per le bále kṷalkedúni*

178 *tọr par el kúˡo kalkedúŋ*

180 *tọr par i fondẹ́i̯ kalkedúŋ* (arc.), *tọr in ǵíro kṷalkedúŋ* (arc.), *koi̯onáre kṷalkedúŋ* (arc.)

181 *tọr par el kúᵉo kṷalkúŋ, tọr in ǵíro kṷalkúŋ*

182 *koi̯onáre kṷalked^{δ}úŋ*

183 *koi̯onáre kṷalked^{δ}úŋ*

184 *menár lo par el kúᵉo kṷalkeδúŋ*

185 *ćapáre par el kúᵉo a żẹ́nte, tor in ǵíro kṷalkeδúŋ*

186 *kói̯o kṷalkúŋ*

187 *tọr pa e báe kṷalked^{δ}úŋ, tọr in ǵíro kṷalked^{δ}úŋ*

188 *tọr pai̯ fondẹ́i̯ kṷalked^{δ}úŋ, tọr in ǵíro kṷalked^{δ}úŋ, menár pal kúᵉo kṷalked^{δ}úŋ, menár pai̯ fondẹ́i̯ kṷalked^{δ}úŋ, menár in ǵíro kṷalked^{δ}úŋ*

189 *tọr de ṣọ́i̯a kṷalked^{δ}úni, tọr pal kúᵉo kṷalked^{δ}úni, tọr pai̯ fondẹ́i̯ kṷalked^{δ}úni, remenár kṷalked^{δ}úni*

192 *ćor in ǵíro kṷalke$\overset{\delta}{d}$úŋ*
193 *ćǫ in ǵíro kṷalki$\overset{\delta}{d}$úŋ*
197 *tǫ́li pal kūl kṷalkiḍúŋ, čapā́ in ǵīr kṷalkiḍúŋ*
199 *menā́ la vi̯ǫ́le kṷalkidúŋ*
205 *tǫ́le in džíru* (it.) *kṷalkedúŋ*
212 *koi̯onár kṷalkúŋ*
213 *tṷǫi̯ pal kṷl kṷalkidóŋ*
214 *ćǫr in ǵíro uŋ*
215 *ćǫr par el kul kṷalkedúŋ*
217 *ćǫr par el kul kṷalkidúŋ*

245 Quella bicicletta è mia.

AIS: 1690 + 1689 (è), 1045 (qu. vacca). ALD-I: 647 (quello / qu.), 259 ([egli] è), 467 (mio / mia). ETTMAYER: 87 (quelle).

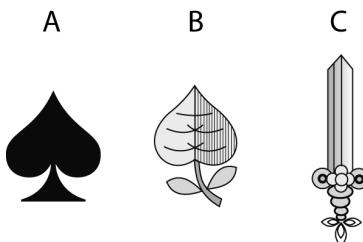
35 *kę́lạ bićiklę́tạ lẹ l ę mẹ*
104 *kṷę́la bićiklę́ta la la ę mía* (it.), *kṷę́la rǫ́da la* (arc.) *la ę mía* (it.)
163 *kę́a bićikrę́ta la* (arc.) *l ę mía*

261 Talvolta truffa.

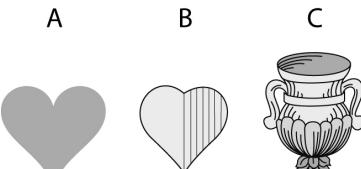
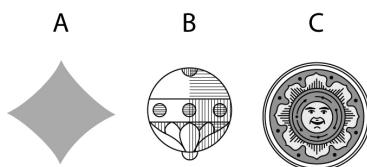
(durante una partita a carte)

16 *uŋ kṷai̯ ólta al bára*
22 *ḷ fa magáñi*
27 *kṷálke ǭ́ltɑ el engánɑ* (ital.)
28 *kṷak vǫ́lte mbrǫ́i̯a*
34 *kṷak̯ vǫ́lte l imbrǫ́i̯a*
35 *kṷak vǫ́lte l ⁱmbrǫ́i̯ạ*
38 *talvǫ́ltɑ el rǫ́ba*
75 *kṷálke ǫ́lta l embrǫ́ⁱ̯ạ*
92 *kálke ǫ́ta ẹl imbrǫ́i̯a, kálke ǫ́ta ẹl bára*
103 *kálke ǫ́ta l fa kamǫ́ra*
104 *a le ǫ́lte l embrǫ́i̯a*
106 *kṷálke vǫ́lta, l inͫbrǫ́i̯a*
107 *kṷálke vǫ́lta el inͫbrǫ́i̯a*
109 *a vǫ́lte l ćáva*
110 *ϑę́rte vǫ́lte l inbrǫ́i̯ạ*
116 *dẹ ˡe ǫ́lte el mbrǫ́i̯a*
117 *dẹ le vǫ́lte*
118 *kṷálke vǫ́ltạ l enbrǫ́i̯ạ, a vǫ́lte l enbrǫ́i̯ạ*
121 *a vǫ́lte l embrǫ́i̯a*
122 *dẹ le vǫ́lte l embrǫ́i̯a*
125 *kṷálke vǫ́lta l enbrǫ́i̯a*
130 *kalk ǫ́te kabulę́i̯ẹ*
136 *kárke ǫ́ta al fufiñẹ́a* (arc.)
137 *kálke ǫ́ta l imbrǫ́i̯a*
140 *kálke vǫ́ta el embrǫ́i̯a*
145 *a le ǫ́lte el inͫbronͫbolẹ́a* (it.)
146 *kṷálke ǫ́lta el inͫbrǫ́i̯a*
147 *dẹ le ǫ́lte al inͫbrǫ́i̯a*
151 *kṷálke vǫ́lta al bára, kṷálke vǫ́lta al frę́γa, dẹ e vǫ́lte l iŋͫbrǫ́i̯a, dẹ e vǫ́lte al bára, dẹ e vǫ́lte al frę́γa*
152 *dẹ le ǫ́lte al fa kamǫ́ra*
159 *de e ǫ́lte al iŋͫbrǫ́i̯a*
163 *dẹ e vǫ́lte*
170 *kṷálke vǫ́lta el imbrǫ́i̯a* (lto.)
176 *a le ǫ́lte el te ćáva, a le ǫ́lte el te frę́ga, el te fa ṣu da ṣalár*
179 *kṷálke vǫ́lta l inͫbrǫ́i̯a*
187 *dẹ e ǫ́lte l inͫbrǫ́i̯a*
188 *kṷálke vǫ́lta l iŋͫbrǫ́i̯a*
189 *kṷálke vǫ́lta l iŋͫbrǫ́i̯a, a vǫ́lte l iŋͫbrǫ́i̯a*
191 *kṷálke vǫ́lta el inͫbrói̯a*
198 *ǫ́ñi tant al imbrǫ́i̯a*

262 Quale tipo di carte da gioco usate normalmente?

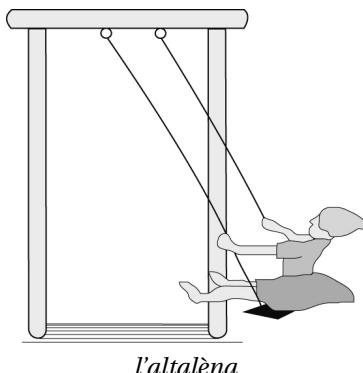
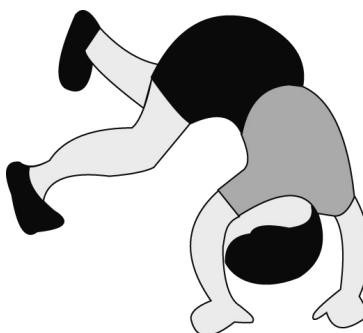
(A = fr., B = ted., C = it., altre. E come si chiamano?)

47 *le kárte da ṣkála ku̯aránta* (A)
61 -
92 *tali̯ánes* (C)
93 *kárte đa batn* (B), *kárte dal do̩i̯* (B)
94 *da treṣé̩t* (C)
103 *a váten, a ṣpīl*
105 *trentíne* (C)
111 *tali̯áne* (C)
122 *vé̜nete* (C)
139 *le ké̜rte da treṣé̜te* (C)
176 *kárte da ṣkó̩pa*

263 »fiori / bastoni« / »picche / spade«

Comm.: A: carte di tipo francese, B: carte di tipo tedesco, C: carte di tipo italiano

fiori / bastoni

picche / spade

264 »cuori / coppe« / »quadri / denari«

Comm.: A: carte di tipo francese, B: carte di tipo tedesco, C: carte di tipo italiano

cuori / coppe

quadri / denari

265 [I bambini] giocano a mosca cieca.

AIS: 743 (giocare a m. c.). ALD-I: 351 (giocare), 482 (la m. / le mosche). ALI: 693 (tu giochi / gioco / giocando), 705 (m. c.). ASLEF: 2014 (m. c.).

2 *i̯ǫ́vən a lía^{ə} d ǫ́rba^{ə}* (arc.)
4 *ǵǫ́ən váča̋$^{\alpha}$ ǫ́rba̋$^{\alpha}$* (lscr.)
30 *i ẓű́gạ a alí* (arc.)
32 *i ǵṻ́ga a mǫ́ska ćę́ka* (it.)
35 *i ǵű́g$^{\gamma}$ạ a mǫ́ṣkạ ćę́kạ*
40 *i ẓű́ga a ǫ́rba fǫ́ska* [al buio]
41 *i ǵű́ga a mǫ́^{h}ka ćę́ka* [variante di Pieve]
43 *i ẓ̌ű́ga a ǫ́rba ṣkű́ra* (arc.)
62 *i ǵúga a mǫ́ṣka ćę́ka* (ital.)
78 *i ǵúga a mǫ́ṣka ćę́ka* (it.)
86 *špilnẹ́a a la ǵatǫ́r̂ba*
93 *i ẓ̌ǫ́ga a ǵáta ǫ́rba*
94 *i se mati̯ẹ́i̯a a la ǫ́rba*
103 *i ẓ̌ű́ga a maría ǫ́rba* (arc.)
129 *ḍø̋i̯a a mǫ́ṣka ćę́ka*
131 *d$^{\delta}$úi̯a a mǫ́ṣka ćę́ka*
132 *đúi̯a a ǵáta ǫ́rba* [arc., ?]
134 *i ḍúi̯a a mǫ́ṣa ǫ́rba*
136 *i d$^{\delta}$úi̯a a mǫ́ska ćę́ka* (it.)
151 *i ẑǫ́γa a mǫ́ṣka ćę́ka* (it.)
158 *i dúga al kuk* [una sorta di nascondino]
166 *i ẓǫ́ga a maría orbẹ́ta* (it.)
167 *i dúγa a maría órba, i dúγa a maría orbẹ́ta*
169 *i dúga a mǫ́ṣka ćę́ka* (arc.)
178 *i ẓúγa a maría ǫ́rbo^{l}a*
179 *dúγa a maría ǫ́rbo^{l}a* (arc.)
180 *dúg$^{\gamma}$a a mari̯ẹ́ta ǫ́rbo^{l}a* (arc.)
183 *i ẓúg$^{\gamma}$a a maría ǫ́rbo^{e}a, i dúg$^{\gamma}$a a maría ǫ́rbo^{e}a*
201 *a i ǵúi̯a a mǫ́ṣka č̓ę́ka* (it.)

269 [Dàtemi] le vostre biglie!

(palline da gioco dei bambini, di vetro; differenze con quelle di terracotta)
AIS: 23 (le v. nipoti). ALD-I: 881 (vostri / v.).

74 *i ọnti* [di vetro non colorato], *i mármoi̯* [di marmo], *i aćarí́* [di acciaio]
106 *le vọ́stre balọ́te, le vọ́se balọ́te*
155 *le vọ́stre marmolíne* [di terracotta]
169 *e vọ́stre baẹ́te* [di terracotta]

279 l'altalèna

(fatta con due corde, appesa a una stanga)
AIS: 748. ALI: 706. ASLEF: 331.

l'altalèna

280 fare una capriòla

ALD-I: 271 (f. / fatto), 833 (uno / una).

fare una capriòla

283 fare il sollètico a una bambina

(dell'età di 6/7 anni; all'inizio della scuola elementare)

AIS: 682 (solleticare), 58 (un bambino), 40 (la vostra piccola b.). ALD-I: 271 (f. / fatto). ALI: 130 (il s.), 684 (bambino / b.). ASLEF: 1494 (s.).

24 *fa gášul a na ṣćetašína*
30 *fa gatíg$^{\gamma}$ol a na pínạ*
35 *fága gatígol a ŭna pína, fa gahígol a na pína*
38 *fág$^{\gamma}$a gatígol a ǫ́na ñarilína*
40 *fága el gatígol a na ñarilína*
64 *fárǵe le gáte a na pùtelǫ́ta*
67 *fárge le gáte a na putelǫ́ta*
73 *far le gáte a na pǫ́pa*
100 *dže̜ far le katígole a na bẹ́tsǫ*
114 *far le gatíŝole a na matelǫ́ta*
118 *fârge le gatíŝole a na matelǫ́tạ, fârge le gatíŝole a na pǫ́pạ*
124 *fárge le gatíŝole a na pǫ́pa*
132 *fẹi̯ kataríϑole a na toẓatúta*
140 *ge fa katarígole a na bẹ́ta* [leggermente dispr.]
144 *fárg$^{\gamma}$i kataríϑole a na toẓatẹ́la*
146 *fárg$^{\gamma}$e katẹ́g$^{\gamma}$ole a na toẓáta*
148 *fárg$^{\gamma}$e le kataríɣole* (arc.) *a na toẓatẹ́la, fárg$^{\gamma}$e le g$^{\gamma}$ataríϑole* (it.) *a na toẓatẹ́la*
150 *fárg$^{\gamma}$e le katarẹ́g$^{\gamma}$ole a na ćẹ́ka*
151 *fárg$^{\gamma}$e g$^{\gamma}$áte a na toẓẹ́ta*
152 *fárge g$^{\gamma}$áte a na toẓatẹ́la, fárge g$^{\gamma}$áte a na putẹ́la*
158 *fárge le gatarǫ́le a na toẓẹ́ta*
162 *fárge gataríg$^{\gamma}$ole a na putẹ́la*
163 *fárge e gatarígoe a na putẹ́a* [fino a 12 anni]
164 *far e gataríg$^{\gamma}$oe a na toẓẹ́ta*
168 *far gatarẹ́e a na putẹ́a*
172 *fáre le gáte a na putẹ́la, fáre le gáte a na táta*
175 *fárge le gataríṣole a na puteleta*
176 *far le gataríṣole a na puteleta*
178 *fárg$^{\gamma}$e e gataríṣo^{l}e a na toẓẹ́ta*
179 *fárge le gatẹ́^{l}e a na toẓẹ́ta*
180 *fárge le gataríṣo^{l}e a na toẓẹ́ta*
181 *fárge e g$^{\gamma}$ataríṣoe a na putẹ́a*
186 *far e gataríg$^{\gamma}$oe a na putẹ́a*
187 *fárge e gatari̯ǫ́e a na putẹ́a*
188 *fárge e gratarífoe a na putẹ́a*
189 *fárge e gataríg^{y}oe a na putẹ́a*
211 *fa le gatarígǫ^{t}le a úna fantolína*
214 *far gatarígole a úna fantolína*
215 *fárgẹ gáte a na toẓatẹ́a*
217 *far le gitegáte a úna toẓatẹ́la*

285 Giuseppe non sa ancora ...

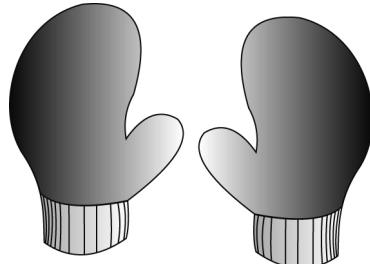
Giuseppe non sa ancora **nuotare.**

AIS: 81 (G.), 1693 (sa), 38 (è a.), 1450 (non è a. matura). ALD-I: 510 (no / non).

1 *ǵizép nə sa amǫ́*
15 *pẹ́po al ṣa míg$^{\gamma}$a ñemǫ́*
19 *bẹ́pu l ẹ míga ǵemǫ́ bun de*
20 *ǵü^{u}ẓẹ́p al ga riv ñamó a* (all.)
23 *el fiŋ l ẹ ni̯amụ́ b$^{\beta}$un de*
29 *i̯ǫ́ẓaf l ẹ mío ñamǫ́ bu da*
30 *ǵuẓẹ́pe* (it.) *l ẹ míga bu ñemǫ́ dẹ, ǵǫ́ẓef* (arc.) *l ẹ míga bu ñemǫ́ dẹ*
32 *ol ǵüẓẹ́p l e mía ñamǫ́ b$^{\beta}$u de*
33 *bẹ́pe l ẹ ñamǫ́ bu de*
34 *ǵǫ́ẓef l ẹ mía ñamǫ́ bu de*
35 *al bẹ́pe l ẹ mía̯ bu ñemǫ́ de, ǵuẓẹ́pe l ẹ mía̯ ñemǫ́ bu de*
36 *píno nǫ l ẹ bu ni̯amǫ́ dα, bẹ́pe nǫ l ẹ bu ni̯amǫ́ dα*
37 *ǫl ǵuẓẹ́pe l ẹ ñamǫ́ b$^{\beta}$u da*
39 *el bẹ́pe l ẹ mía̯ bu ñemǫ́ de*
40 *el bẹ́pi l ẹ mía bu ñamǫ́*
41 *bẹpíno l ẹ ñamǫ́ bu de, ǵẹ́pe l ẹ ñamǫ́ bu de, bẹ́pe* (it.) *l ẹ ñamǫ́ bu de*
42 *el ǵẹ́pe l ẹ ñamǫ́ bu de*
43 *el ǵẹ́pe nǫ l ẹ ñamǫ́ bu de*
44 *el ǵǫ́ẓep* (arc.) *nǫ l ẹ ñamǫ́ bu de*
46 *el ǵuẓẹ́pe nǫ l ẹ ñamǫ́ bu de*
54 *el bẹ́po no l ṣa ni̯amǫ́* (all.)
62 *bẹ́pi no l ẹ bǫn aŋkǫ́ra de*
64 *el bepíno no l ẹ aŋkǫ́r bǫn de*
70 *bẹ́pi no l ẹ ñamǫ́ bǫn da*

75 *el ǵùẓẹ́pe no l ẹi̯ ñamọ́ bọn de*
78 *el ǵùẓẹ́pe no l e bọ ni̯amọ́ da*
80 *ǵuẓẹ́pe no l ṣa aŋkọ́r*
81 *žẹp ne sa nía čamọ́ da*
82 *žẹp ne sa nía ćamọ́ da, žẹp ne sa nía ćamọ́ da*
83 *pẹ́pi* (innov.) *ne sa nía ćamọ́ da*
84 *užọ̈́p n sa nía ćamọ́ da*
87 *užẹ́p ne sa mọ nía da, zẹpl ne sa mọ nía da*
88 *užẹ́p ne sa mọ nía da*
90 *užọ̈́p* (arc.) *n sa nía ćamọ́ da*
91 *užọ̈́p n sa nía ćamọ́ da*
92 *bẹ́pe no l ẹ aŋkọ́ra bọŋ de*
93 *bẹ́po nọ l ṣa ŋkọ́ra da* (all.)
95 *l bẹ́po l no sa ŋkọ́ra da*
96 *nẹ́pe l no sa ŋkọ́ra da*
98 *ǵužẹ́pe no sa amọ́, bẹ́pi no sa amọ́*
99 *ǵužẹ́f nọ l sa amọ́*
100 *bẹ́pi nọ l sa amọ́, bẹ́po* [più usato] *no l ẹ amọ́ bọŋ de, i̯užẹ́f nọ l sa amọ́, bẹ́pi no l ẹ amọ́ bọŋ de, bẹ́po* [più usato] *nọ l sa amọ́*
101 *el bẹ́pi no l ẹ aŋkọ́ra bọn de*
102 *l bẹ́pi no l ẹ aŋkọ́ra bọn de*
103 *el bẹ́pi no l ẹ aŋkọ́ra bọn de*
104 *l bẹ́po no l ẹ ŋkọ́ra bọn de*
105 *l bẹ́pi no l ẹ ñaŋkọ́ra bọn de*
107 *el bẹ́pi no l ẹ eŋkọ́ra bọŋ de*
108 *el bẹ́pi no l ẹ eŋkóra bọŋ de*
111 *l bẹ́po no l ṣa aŋkọ́ra*
113 *el bẹ́pi no l ẹ bọn naŋkọ́r de*
114 *l ṣẹ́pl* [mocheno] *no l ẹ aŋkọ́r bọn de*
118 *el bẹ́po no l ẹ aŋkọ́r̂ạ bọn de, el bẹ́pele no l ẹ aŋkọ́r̂ạ bọn de, el bẹ́pi no l ṣa aŋkọ́r̂ạ, el bẹ́po no l ṣa aŋkọ́r̂ạ, el bẹ́pele no l ṣa aŋkọ́r̂ạ*
119 *el bẹ́pi no l ẹ ñaŋkọ́ra bọn de*
120 *el bẹ́pi no l ẹ aŋkọ́r bọn da*
122 *el ǵuẓẹ́pe nọ l ẹ bọn ñaŋkọ́r de*
125 *el bẹ́pi no l ṣa ñaŋkọ́ra*
126 *el bẹ́pi nọ l ẹ ñaŋkọ́r bọm de*
131 *bẹ́pi nọ ṣa ŋkọ́ra*
132 *bẹ́pi nọ ẹ ŋkọ́ra bọŋ de*
133 *bẹ́pi no l ẹ ŋkọ́ra bọŋ đe*
135 *bẹ́pe nọ l ẹ bọŋ̂ⁿ aŋkọ́ra de*
136 *bẹ́po nọ l ẹ aŋkọ́ra bọŋ da*
137 *ǵuẓẹ́pe* (it.) *nọ l ṣa aŋkọ́ra, iẓẹ́p* (arc.) *nọ l ṣa aŋkọ́ra*
138 *el bẹ́pi nọ l ẹ* ^{e}*ŋkọ́ra bọŋ de*
139 *el ǵuẓẹ́pe* (it.) *nọ l sa* ^{e}*ŋkọ́ra da*
140 *el bẹ́pi no l ẹ ŋkọ́ra bọŋ de*
141 *el bẹ́pi no l ṣa ŋkọ́ra*
142 *al bẹ́pi no l ẹ ŋkọ́ra bọn de*
143 *al bẹ́po no l ẹ ŋkọ́ra bọ̄n de*
144 *bẹ́pi no l ẹ ŋkọ́ra bọŋ de*
145 *el bẹ́po no l ṣa ŋkọ́ra*
146 *el bẹ́pi no l ṣa aŋkọ́ra*
147 *bẹ́pi no l ẹ aŋkọ́ra bọŋ de*
148 *al bẹ́pi no l ẹ ñaŋkọ́ra bọŋ de*
149 *bẹ́pi no l ṣa ŋkọ́ra*
150 *bẹ́pi no l ṣa ŋkọ́ra*
151 *bẹ́pi no l ẹ ŋkọ́ra bọŋ de, bẹ́po no l ṣa ŋkọ́ra, bẹ́pi no l ṣa ŋkọ́ra*
152 *bẹ́pi no l ẹ ŋkọ́ra bọŋ de*
153 *bẹ́pi no l ẹ aŋkọ́ra bọŋ de*
154 *bẹ́pi no l ẹ ŋkọ́ra bọŋ de*
155 *bẹ́pi no l ṣa ŋkọ́ra*
156 *bẹ́pi no l e ŋkọ́ra bọŋ da*
157 *bẹ́pi no l ẹ* (rafforz.) *ñaŋkóra bọŋ*
159 *bẹ́pi no l ṣa ŋkóra*
160 *bẹ́pi no l ẹ aŋkọ́ra bọŋ de*
162 *bẹ́pi no l ẹ ñaŋkọ́ra bọŋ de*
163 *bẹ́pi no l ṣa ñaŋkọ́ra*
164 *bẹ́pi no l ṣa ñaŋkọ́ra*
165 *bẹ́pi no l ẹ ñaŋkọ́ra bọŋ de*
168 *bẹ́pi nọ l ṣa aŋkọ́ra*
169 *bẹ́pe nọ l ṣa ni̯ankọ́ra*
172 *bepíno nọ ẓẹ ñaŋkọ́ra bọ̃*^{ŋ}
175 *el bẹ́po no l ẹ ñamọ́ bọ̃̄*
176 *el bẹ́po no l ẹ ñ aŋkọ́ra bọ de*
178 *bẹ́pi no l ẹ ñaŋkọ́ra bọŋ*
180 *i̯ẹ́po no l ṣa ñeŋkọ́ra, i̯ẹ́pe no l ẹ ñaŋkọ́ra bọŋ de, iẓẹ́po* (arc.) *no l ẹ ñeŋkọ́ra bọŋ de*
182 *bẹ́pi no l ẓẹ ñaŋkọ́ra bọŋ a*
183 *bẹ́pi no* ^{l} *ẓẹ bọŋ de aŋkọ́ra*
184 *bẹ́pi no l ẹ ñaŋkóra bọŋ a*
185 *bẹ́pi no ẓẹ ñaŋkọ́ra bọŋ*
187 *bẹ́pi no l ẓẹ ñaŋkọ́ra bọŋ a*
188 *bẹ́pi no l ẓẹ ñaŋkọ́ra bọŋ de*
189 *bẹ́pi no l ẓẹ ñaŋkọ́ra bọŋ de*
193 *bẹ́pi no l ẹ aŋkọ́ra bọŋ de*
194 *bẹ́pi no l ṣa* (it.) *ñaŋkọ́ra*
197 *bẹ́pi no l ẹ inčumọ́ bon di*
199 *bẹ́po a nọ l ṣa iŋmọ́*
206 *zẹ́pu* (arc.) *a n al ṣa iñč̆i̯amọ́, izẹ́p* (arc.) *a n al ṣa iñč̆i̯amọ́*
211 *bẹ́po nọ l ṣa anćamọ́*
212 *bepíŋ nọ l ṣa* ^{a}*ŋkọ́ra*
214 *bẹ́pi nọ l ṣa aŋkóra*
216 *pẹ́pi noŋ ṣa aŋkọ́ra*

287 lo slittino

(piccola slitta per i bambini; per una persona, con pattini di ferro)
AIS: 1221, 1220 + 1220a (la slitta). ASLEF: 4086.

lo slittino

289 le manòpole

(col solo dito pòllice indipendente)

le manòpole

297 essere accovacciato

AIS: 1701 (e.). ALD-I: 256 (e.).

essere accovacciato

301 Sebbene bisbigliate, ...

Sebbene bisbigliate, **vi si sente.** (sussurrare, parlare molto piano)

18 *ę̈ŋka ṣę parláf pi̯ę̈n*
22 *áŋka ṣę burbutí*
23 *áŋka ṣe parlę́ a pi̯aŋ*
27 *enṣebę́ kę parlę́ a báṣα ọṣ*
28 *ᵃnṣebę́ kę parlę́ a biláẑe* (β)
29 *pǫ́a ha parlę́ a báhọ u̯ṣ* (β)
32 *áŋke ṣe ṣitulę́*
33 *áŋke ṣe parlí pi̯áno*
35 *áŋke hę parlę́ adáǵọ, áŋke hę parlę́ a hǫ́ta uh*
36 *pọ ṣę pärlíf α beláẑe, a ṣę pärlíf α beláẑe*
37 *pọᵃ ṣę parlí a báṣa uṣ*
38 *áŋke hę parlí hǫ́ta uʰ*
43 *áka sę parlę́ sǫ́ta uẓ* (all.)
45 *ṣebę́ parlę́ a pi̯aní*
48 *ánχa ṣe parláu̯ ṣǫ́ta ọṣ* (ć)
52 *ánća ṣi parláọ̯ ṣǫ́ta ọṣ*
53 *ánχå ṣe fę bęl bęl*
59 *ánća ṣe parláu̯ ṣǫ́ta ọṣ*
61 *ṣe áŋka parlę́ pi̯an*
62 *áŋka ṣe parláọ̯ pi̯an*
67 *ṣę áŋka parlá pi̯an pi̯anín, ṣebę́n parlá pi̯an pi̯anín*
73 *áŋka ṣę parlę́ pi̯an*
75 *áŋką ṣe parlę́ ṣọt gọš*
80 *ṣe áŋka parlę́ pi̯am*
81 *ínče ši forferę́i̯s*
83 *inć ši bai̯ę́i̯s da plaŋ*
86 *nće r̂užnę̄́i̯s šáldi aki̯ę́t, še r̂užnę̄́i̯s šáldi aki̯ę́t*
93 *ínća ṣe deṣkorę́ da baṣ*
95 *sebę́ŋ deškorę́i̯ ađáẑi̯o*
97 *ę́nće se parlę́de pi̯an*
101 *se ę́nće mormoreáde*
103 *áŋka ṣe parlá ṣǫ́te ọṣ*
105 *áŋka ṣe parlá ṣǫ́to vǫ́ŝe*
106 *ṣebę́ŋ parlę́ a pi̯aŋ*
107 *áŋka ṣe parlę́ baṣ*
108 *ṣe áŋka ke parlę́ baṣ*
110 *áŋka ṣe fofiñę́*
111 *áŋka ṣe parláọ̯ pi̯an pi̯an*
112 *áŋka ṣe parláọ̯ pi̯an pi̯an* (lto.)
116 *áŋka ṣe parlę́ pi̯aŋ*
118 *áŋką ṣe par̂lę́ ṣǫ́to vọŝ, áŋką ṣe par̂lę́ ṣǫ́to vọŝ*
121 *ṣi áŋka parlá ṣǫ́to vǫ́ŝe*
122 *áŋka ṣę parlę́ pi̯an*
124 *áŋka ṣę parlá ṣǫ́to vǫ́ŝe*
126 *ṣebę́m ṣuṣurę́*
129 *ẓbøñ k parláḍe ṣǫ́to ọṣᵊ* (lto.)
131 *áŋke ṣe parlá ṣǫ́te ọṣ*
132 *ṣebę́ŋ ke parlá ṣǫ́te ọṣ*
134 *ṣebę́n parlá pi̯anᵑ*
135 *ṣ áŋke parlá ṣǫ́te gọṣ*
137 *ṣe áŋka mođulé*
138 *ṣebę́nᵑ deṣkorę́ da baṣ*
142 *áŋka ṣe parlę́ a pi̯an*
144 *ę́ŋka ṣe* (arc.) *parlę́ pi̯anę́t, áŋka ṣe parlę́ ṣǫ́to vọϑ, ę́ŋka ṣe* (arc.) *parlę́ ṣǫ́to vọϑ, áŋka ṣe parlę́ pi̯anę́t, ę́ŋka ṣe* (arc.) *parlę́ pi̯anę́t, áŋka ṣe parlę́ ṣǫ́to vọϑ, ę́ŋka ṣe* (arc.) *parlę́ ṣǫ́to vọϑ*
145 *áŋka ṣe parlę́ da baṣ* (δ)
146 *áŋka ṣe parlę́ da baṣ, áŋka ṣe parlę́ da baṣ* (δ)
148 *áŋka ṣe parlę́ pi̯aŋ, áŋka ṣe parlę́ pi̯aŋ*
149 *áŋka ṣe parlę́ ṣǫ́to ǫ́ẓe*
150 *ę́ŋka ṣe parlę́ a ǫ́ẓe báṣa*
151 *áŋka ṣe mormorę́*
152 *áŋka ṣe parlę́ pi̯aŋ, áŋka ṣe parlę́ pi̯aŋ, áŋka ṣe parlę́ pi̯aŋ*
155 *áŋka ṣe parlę́ pi̯aŋ*
156 *áŋka ṣe parlę́ pi̯anᵐpi̯anǫ́t*
159 *áŋka ṣe mormoré*
160 *ṣebę́ŋ ke ve parlę́ ṣǫ́to vǫ́ϑe*
163 *áŋka ṣe parlę́ sǫ́to vǫ́ẓe*
165 *ṣebę́ŋ ke parlę́ ṣǫ́to vǫ́ẓe*
166 *áŋka ṣe parlotę́, áŋka ṣe parlotę́*
167 *ṣebę́ŋ ke parlę́ ṣǫ́to vǫ́ẓe*
169 *ṣebę́nᵑ kę parlę́ ṣǫ́to vóẓe* (it.)
170 *ánᵑka ṣę parlę́ pi̯anᵑ*
171 *sę áŋka parlę́ pi̯aŋ*
172 *áŋka ṣę parlę́ pi̯ãᵑ*
173 *ṣebę̃ᵑ kę ćakolę́ pi̯ãᵑ*
176 *a ke sę ā parlę́ ṣǫ́to ọṣ*

177 *ṣebę́ŋ ṣǫ́to ṓṣe*
178 *ṣibę́ŋ parlę́ ṣǫ́to vǫ́ṣe*
180 *ṣibę́ŋ ka parlę́ pi̯aŋ*
181 *áŋka ṣe parlę́ pi̯aŋ*
185 *áŋka ṣe parlę́ pi̯aŋ, áŋka ṣe ṣi drío parlár ṣǫ́to ǫ́ze*
186 *áŋka ṣe mormorę́*
187 *áŋka ṣe parlę́ ṣǫ́to vǫ́ṣe*
188 *ṣebę́ŋ ke parlę́ ṣǫ́to vǫ́ẓe*
192 *ṣebę́ŋ ke parlé ṣǫ́to vǫ́ẓe*
193 *ṣebę́ŋ parlę́ ṣóto vǫ́ze, ánća ṣe ṣuṣurę́*
194 *áŋka ṣe biẓbili̯ę́*
205 *áŋki̯a ṣe parlá bęl ṣóto vǫu̯ṣ*
208 *ánća se parlę́i̯ bęl bęl*
214 *áŋka ṣę parlę́ a pi̯aŋ*
215 *áŋka ṣę parlę́ ṣóto vǫ́ze*
217 *áŋka ṣe parlé a pi̯aŋ*

305 ... perché alcuni chiàcchierano.

La maestra bròntola *perché alcuni chiàcchierano.* (alcuni = pron., = scolari)
AIS: 112 (p. hai), 1586 (p. hai scelto).

2 *pęrćę́ ćə üm pęř diškṵə́ren*
10 *pęrćá́i̯ ćá üm pęř plę́dán*
15 *perkę́ uŋ kṵai̯dúŋ i ćáćeren*
35 *perkę́ argű́ i ćáćera*
49 *parkę́ ćę́rti i badę́rla*
59 *perkę́ kṵalkedún el ŝákola*
63 *perkę́ ćę́rti i ćáćera*
64 *perkę́ kalkedű́n el ŝákola*
76 *perkę́ vergű́ñ i ćáćara*
80 *perkę́ gę kṵalkúm ke ćáćera*
81 *čodí ke vālk čakolę́i̯a*
82 *dę́a ke valgű́ñ ćakolę́i̯a*
83 *ćudí ke valgű́ñ ćákula, ćudí ke valgű́ñ ćakulę́i̯a*
85 *ćudí k valgű́ñ štlā́fa*
90 *ćudí k^{ə} valgű́ñ štlā́fa*
91 *purćí k valgű́ñ ćakulái̯a*
93 *parćę́ ke valgúñ ćakolę́a, perćę́ ke valgúñ ćakolę́a*
95 *perć^{i}ę́ ke n ę de ki ke ćakolę́i̯a*
97 *perkę́ ke tsakę́i̯ ćákola, perkę́ valgúñ ćákola, perkę́ ke valgúñ ćákola*
101 *perkę́ vargúñ i ćáćera*
103 *parkę́ dǫfrę́i̯ i ćáćera*
115 *parkę́ kṵalkedúni i ćáćera*
117 *parkę́ gę ki ke ćákola*
118 *paȓkę́ kṵalkúni i ćákolą, peȓkę́ kṵalkúni i ćáćeȓą, paȓkę́ kṵalkúni i ćáćeȓą*
121 *perkę́ kṵalkedű́n el ćáćera*
122 *perkę́ ŝę́rti i ćáćera*
123 *perkę́ kṵalkedún el ćáćera*
125 *perkę́ kṵalkedúni i ćáćera*
128 *perkę́ kṵalkedúni i ćáćera*
131 *porćę́ ke nǫṣćę́ ćakolę́a*
133 *parkę́ kalkeđúŋ i ćakolę́a*
134 *parkę́ l ę karkeδúŋ ke ćakolę́a*
137 *parćíe ke valgúñ ćakoléa* (?)
138 *perćę́ ke valgúñ i ćakolę́a*
139 *perć^{i}ę́ kę valgúñ i tšakolę́a*
143 *parkę́ vargúnć i ćakolę́a*
147 *parkę́ kṵalkedúŋ i ćakolę́a*
148 *parkę́ kṵalkeδúni i ćaćerę́a, parkę́ kṵalkeδúni i ćákola, parkę́ kṵalkeδúni i ćáćera*
149 *parkę́ kṵalkedúni i ćaćarę́a*
151 *parkę́ kṵalkeδúni i ćákoi̯a*
152 *parkę́ karkedúni i ćakolę́a, parkę́ kṵalkúŋ i ćaćerę́a, parkę́ karkedúni i ćaćerę́a*
155 *parkę́ ge n ę ǫn púki ke ke ćákola*
158 *parkę́ kṵalkedúŋ ćákola*
159 *parké kṵalkeδúni i ćákoi̯a, parké kṵalkeδúni i ćákoi̯a, parké kṵalkeδúni i ćákoi̯a*
160 *parkę́ kṵalkedúni i ćákolę́a*
162 *parkę́ kṵalkedúni i ćákola*
166 *parkę́ ge n ę ki ke ćáćara*
167 *parkę́ un pǫ́ki ćakoę́a*
169 *parkę́ ǫn pǫ́ki* (arc.) *i ćáćara* (arc.)
170 *perké* (it.) *kṵalkedún ćáko^{l}a*
171 *parkę́ kṵalkedúŋ ćáko^{l}a*
175 *perkę́ vergúni i ćáćara*
176 *parkę́ kṵalkedúni i ćákola*
180 *parkę́ un púki i ćáćara*
185 *parkę́ alkúni i ćáko^{e}a*
187 *parkę́ kṵalkedúni i ćáko^{e}a*
193 *parkę́ kṵalkidúŋ el ćákoa*

204 *parčíą̊ kalkedúŋ i ćakoléa*
205 *parćẹ́ kẹ kụalkidúŋ i ḱịakarẹ́a*
216 *parkẹ́ úna part i ćákola*

307 Fossero stati zitti!

(parlando di persone che hanno chiacchierato troppo)
AIS: 1036 (se ci fosse), 1644 (taci! Zitto!). ALD-I: 770 (stare / state!). ALI: 115 (tacere / state z.).

30 *he i ẹṣ mí̄ya̜ ćakolát*
93 *avẹ́ṣịe taẓú* (part.)
115 *ṣe i avẹ́ṣe taẓú*
144 *in máŋko i avẹ́ṣe taẓẹ́ṣt*
163 *ṣe i vẹ́ṣe taẓẹ́ṣt* (arc.)
164 *i vẹ́ṣe taẓú*
176 *ṣe i taẓẹ́ra*

309 A volte ci si sbaglia.

(ogni tanto), (p. es. nel giudicare una persona)
ALD-I: 879 (la volta).

10 *mínćåtáụnt az žbátå*
13 *óñi tant ṣå fála*
23 *ði ọ́lte ṣe ẓbálịa*
27 *kụálke ő̜lta sẹ ẓ balịóm*
28 *a ọ́ltẹ ṣɐ ẓbáła*
29 *kụak vọ́lte a ẓbáłọ* (all.)
34 *kụak vọ́lte he ʰbálịạ*
35 *kụak ọ́lte hẹ ʰbáłạ*
39 *kụak ọ́ltạ ha ṣ̌bálǵạ*
41 *a ọ́lte hẹ fála*
43 *kụálke vọ́lta ṣe ẓbałọ́m*
44 *de le ọ́lte ṣe ṣe ẓbáła*
45 *a vọ́lte ṣe ṣe ẓbáła*
52 *ŝẹ́rte bọ́te ṣe ṣe ẓbálịa*
55 *a le ọ́lte ne ẓbalịán*
71 *de le vọ́lte ṣẹ ṣẹ ẓbálịa*
81 *embindičẹ́ se fáloŋ*
82 *bindićẹ́* [più usato] *se fáluŋ*
91 *vāl ịād s fā́ləŋ*
92 *de ra ọ́teṣ ṣe ṣe šbáła* (it.)
93 *de le ọ́te ṣe ṣe ẓbálịa*
95 *datráć se se ṣ̌báła*
97 *ọ́ñi tant se se fála*
98 *kan de nọ se se félå* [meglio]
101 *dẹ le ọ́ịte se se ẓ̌bálịa*
103 *ćẹ́rte ọ́te ṣe ṣe ẓbálịa*
104 *a le ọ́lte ṣe ẓbálǵa*
107 *a vọ́lte ṣe ẓbálịa*
108 *a ọ́lte ṣe ṣe ẓbálịa*
111 *válge vọ́lta ne ẓbalịọ́n*
118 *a vọ́lte ṣe ṣe ẓbálịạ, dẹ le vọ́lte ṣe ṣe ẓbálǵạ, a vọ́lte ṣe ṣe ẓbálǵạ*
119 *kụálke vọ́lta ṣe ṣe ẓbálịa*
125 *a vọ́lte ṣe ṣe ẓbálịa*
129 *kalk ọ́ta ṣẹ ẓbáła*
132 *kalk iọ́ta ṣe fála*
139 *kẹ́lke ọ́ta ṣe fála*
140 *dẹ le vọ́te* (it.) *ṣe ṣe ẓbálịa*
145 *a le ọ́lte* (it.) *ṣe ṣe ẓbálịa*
146 *a ọ́lte ṣe ṣe ẓbálịa*
148 *kụálke ọ́lta ṣe falíṣ, kụálke ọ́lta ṣe fála*
150 *dẹ le ọ́lte ṣe ẓbalịọ́ŋ*
153 *kụálke ọ́lta ṣe ṣe ẓbálịa*
154 *kụálke ọ́lta ṣe ṣe ẓbálịa*
160 *dẹ le vọ́lte ṣe ẓbalịọ́ŋ, a le ọ́lte ṣe ṣe ẓbálịa, a le vọ́lte ṣe ṣe ẓbálịa*
162 *dẹ le vọ́lte ṣe ṣe ẓbálịa*
163 *dẹ e vọ́lte ṣe ṣe ẓbálịa*
169 *dẹ e vọ́lte ẓbalịẹ́mo*
170 *kụalke vọ́lta ṣẹ ṣẹ ẓbálịa* (lett.)
176 *a le ọ́lte ṣe ṣe ẓbálịa*
181 *dẹ e vólte ẓbalịẹ́mo*
192 *ŝẹ́rte vọ́lte ṣe ṣe ẓbálịa*
194 *dẹ e vọ́lte ṣe ṣe ẓbálịa*
200 *a vọlt a ṣi ẓbáłịṣi*
202 *úñi tant a ṣẹ ṣẹ ẓbálịa*
205 *ñe tant a ṣe ṣẹ ẓbálịa*

329 Mi sono comprato il giornale.

AIS: 1558 (s. logorati), 1555 (s. stracciati), 146 (s. rotte), 769 (il g.). ALD-I: 257 ([io] s.), 179 (comprare).

9 *ę́ⁱa dę kumprọ́ la ǵazẹ́taᵊ*
17 *mẹ ṣọm krumpę́ al ǧornál*
21 *i kunprú* (it.) *al ǵurnā́ḷ*
27 *mẹ ṣọ kumprá el ǵurnál* (ital.)
33 *ọ kunͫprát al fọi̯*
35 *ọ töt al ǵornál*
40 *ma ṣọ koŋͫprát el ǵornál*
41 *mẹ hu koŋͫprát ọl ǵornál*
42 *me ṣọ krumpát el ǵornál*
43 *mẹ sọ tölt* (arc.) *el ǵornál*
45 *ọ komprá el fọi̯* (arc.)
49 *me ṣẹn krompá el fọ́li* (arc.)
50 *me ṣẹn krompá el fọ́li* (arc.)
56 *me ṣọn krompá l ǵornál*
59 *me ṣọn krompá el fọ́li* (arc.)
63 *me ṣọn komprá el ǵornál*
68 *me ṣon komprá el fọ́li* (arc.)
69 *m ọ tut ɑl föi̯* (arc.)
70 *mị ṣọ kụmprá al ǵụrnál*
74 *me ṣọ komprá el fọ́li* (arc.)
77 *ọ komprá əl fọi̯* (arc.)
82 *i m a kumprę̂́ l foli̯ẹ́t* [lad. scolastico]
83 *i m a kumprę́ l fuli̯ẹ́t* (innov.)
90 *i m a kumprę́ la tsāi̯t* (arc.), *i m a kumprę́ l fuli̯ẹ́t* (it.)
91 *i m a kumprę́ l ǵornā́le* (it.)
92 *m ẹ́i krompá* (arc.) *ra gaẓẹ́ta* [intorno al 1800], *m ẹ́i komprá ẹl šfọi̯* (arc.)
93 *m ai̯ komprá el fọ́lǵo* (arc.)
94 *m ę komprę́ el ǵornál*
95 *m ę komprę́ l fọ́lǵo*
106 *me ọ koŋͫprá el fọ́li̯o* (arc.)
107 *me ọ koŋͫprá el fọ́li*
108 *me ọ koŋͫprá el fọ́lio*
109 *me ọ konprá l fọ́li̯o* (arc.)
112 *me ṣọn komprá l fọ́li* (arc.)
114 *me ṣọn krompá l ǵornál*
116 *me gọ konͫprá el fọ́lǵo*
117 *me ṣọŋ* (it.) *kroŋͫpá el ǵornále, m ọ koŋͫprá el ǵornále, me ṣọŋ* (it.) *koŋͫprá el ǵornále*
118 *me ṣọŋ konpr̂á el ǵor̂nál, me gọ konpr̂á el fọ́lǵo* (arc.), *me ṣọŋ konpr̂á el fọ́lǵo* (arc.)
122 *me ṣọn komprá el fọ́li̯o* (arc.)
124 *mẹ ṣọm krompá* (arc.) *el fọ́li* (arc.)
125 *me gọ konprá el fọ́li̯o* (arc.)
126 *me ṣọm komprá el ǵornál*
129 *mẹ ṣöi̯ komprọ́ al ǵornā́l*
131 *me ṣọnᵑ komᷠprọ́u̯ l ǵornál*
132 *ẹi̯ konͫprọ́u̯ al ṣfọi̯* (arc.)
135 *mẹ ẹi̯ komᷠprá al ǵornál*
136 *m ai̯ komᷠprá l i̯ornál* (arc.)
137 *m ai̯ proveđú* (arc.) *ᵉl ǵornál*
139 *m ę komprę́ el dẓornál*
141 *m ai̯ ćọt el fọ́i̯o* (arc.)
144 *me ọ kroŋͫpá* (arc.) *al ǵornál, me ṣọŋ* (it.) *koŋͫprá al ǵornál*
145 *me ę koŋͫprá el fọ́i̯o* (arc.)
146 *me ṣọŋ koŋͫprá el ǵornál, me ọ koŋͫprá el fọi̯, me ṣọŋ koŋͫprá el fọi̯*
147 *me ṣọŋ koŋͫprá al ǵornál*
148 *me ọ kroŋͫpá* (arc.) *al ǵornál, me ṣọŋ* (it.) *koŋͫprá al ǵornál*
149 *me ṣọŋ kroŋͫpá al ǵornál*
150 *me ṣọŋ kroŋͫpá ᵅl ǵornál*
151 *me ṣọŋ koŋͫprá al ǵornál, me ọ kroŋͫpá al ǵornál, me ṣọŋ kroŋͫpá al ǵornál*
152 *me ṣọŋ koŋͫprá al ǵornál, me ọ kroŋͫpá al ǵornál, me ṣọŋ kroŋͫpá al ǵornál*
153 *me ṣọŋ koŋͫprá al ǵornál*
154 *me ṣọŋ koŋͫprá el ǵornál, me ọ kroŋͫpá el ǵornál, me ṣọŋ kroŋͫpá el ǵornál, me ọ tọlt el ǵornál, me ṣọŋ tọlt el ǵornál*
155 *me ṣọŋ konͫprá el ǵornál, me ọ kronͫpá* (arc.) *el ǵornál, me ṣọŋ kronͫpá* (arc.) *el ǵornál*
157 *me go kronͫpá el ǵornál*
159 *me ọ kroŋͫpá al ǵornál*
160 *me ṣọŋ kroŋͫpá* (arc.) *el ǵornál, me ọ ćọt el ǵornál*
161 *me ṣọŋ kroŋͫpá* (arc.) *el ǵornál*
162 *me ọ kroŋͫpá* (arc.) *al ǵornál*
163 *me o kroŋͫpá el ǵornál, me o ćọt* (arc.) *el ǵornál*
164 *me ṣọŋ kroŋͫpá el ǵornál, me o ćọt el ǵornál*
165 *me ṣọ ćọlt el ǵornál*
166 *me ṣọn kronͫpá* (arc.) *el ǵornál*

167 *me ṣọ konͫprá el ǵornál*
170 *sọ nda* (lib.) *tọ́rme* (lib.) *la gaẓẹ́ta*
174 *me ṣọn krompá el ǵornál*
175 *me ṣọ komprá el ǵornál*
176 *me ṣọ krompá el fọ́i̯o*
178 *me ṣọn konprá el ǵornáe*
179 *me gọ koŋͫprá el ǵorná^{l}e, me ṣọŋ kroŋͫpá* (arc.) *el ǵorná^{l}e, me gọ kroŋͫpá* (arc.) *el ǵorná^{l}e*
180 *me ṣọŋ kroŋͫpá* (arc.) *el ǵorná^{l}e*
183 *me gọ konͫprá el ǵornáe*
186 *me go kronͫpá* (arc.) *el ǵornáe*
187 *me ṣọŋ kroŋͫpá* (arc.) *el ǵornál*
188 *me ṣọŋ koŋͫprá el ǵornál*
189 *me gọ kroŋͫpá* (arc.) *el ǵornál, me ṣọŋ koŋͫprá el ǵornál, me ṣọŋ kroŋͫpá* (arc.) *el ǵornál*
191 *m ọ konͫprá* (it.) *el ǵornál*
192 *m ọ konͫprá el ǵornál*
193 *me ai̯ kroŋpát* (arc.) *el ǵornál, me ai̯ ćọlt el ǵornál*
194 *me ṣọŋ kroŋͫpá* (arc.) *el ǵornál, me gọ ćọ́lto el ǵornál*
198 *i mi ṣu̯ọi̯ koŋprā́t al ẓọrnā́l*
207 *mi ṣọi̯ komprā́t il ǯornā́l*
212 *ṣọn andát a ćọr al ǵornál*
215 *me ṣọŋ ćọt l ǵornál*

330 Va a comprarmelo!

AIS: 822 (vo a comprare), 519 (va a caccia). ALD-I: 29 (andare), 179 (comprare), 446 (me / noi).

1 *va a kumprā̊ř ku̯ę́lå̊ pəř mai̯* (raro)
9 *vọ a kumpr̄ř̥*
17 *van a krumpę́mel*
21 *va^{n} e kúnprumal*
38 *va a kụnprámel*
41 *va a tṓmel* [a Pieve]
42 *va a kumprámel*
43 *va a kumprámel*
54 *vai̯ a komprármel*
55 *va a tṓmel*
70 *va a tṓrmɐl*
72 *va a tọ́rmel*
73 *va a komprármal*
77 *va a krompármǝl*
79 *va a komprárnelo*
93 *va a me l komprá*
100 *va a m al tọr*
101 *va me l komprár*
102 *vai̯ a komprármelo*
107 *va a koŋͫprármelo*
109 *va a konprármelo*
110 *va a konprármelo*
111 *vai̯ a komͨprármelo*
117 *va a kroŋͫpármelo, va a koŋͫprármelo*
118 *va la a konpr̂âr̂melo*
120 *va a tọ́rmelo*
121 *va kọ́mprelo*
124 *va a komprármelo*
126 *va a komprármelo*
129 *va a tọ́lmal*
130 *va a kumprá al ǵurnál par mẹ* (ton.)
131 *va a komͨprámelo*
135 *va a konͫprámelo*
137 *va a me l provẹ́đe, va a me l komprá*
140 *va a me l komprá*
142 *va a l me tọ́le*
144 *va a ćọ́melo* (arc.), *va a koŋͫprármelo, va a kroŋͫpármelo* (arc.), *va a kroŋͫpámelo* (arc.)
145 *va a ćọ́melo*
146 *va a koŋͫprármelo*
148 *va a tọ́rmelo* (it.), *va a koŋͫprármelo, va a kroŋͫpármelo*
151 *va a koŋͫprármeo*
152 *va a koŋͫprármelo*
153 *va a tọ́rmelo*
154 *va a tọ́rmelo*
155 *va a tọ́rmelo*
157 *va a kronͫpármeo*
163 *va a kroŋͫpármeo, va a ćọ́rmeo*
164 *va a kroŋͫpármeo, va a ćọ́rmeo*
165 *va a ćọ́rmeo*
166 *va a kronͫpármeo* (arc.)
167 *va a kronͫpármeo*
170 *va tọ́rmeo* (lib.)
172 *va tọ́rmelo*
173 *va a komprármelo*
174 *va a komprármel, va a krompármel*
175 *va a komprármel*
176 *va a krompármelo*
178 *va a konprármeo*
180 *va a kroŋͫprárme^{l}o, va a kroŋͫpárme^{l}o*

182 *va a tọ́rmeo*
183 *va a tọ́rmeo*
185 *va a tọ́rmeo*
188 *va a tọ́rmeo*
189 *va a kroŋͫpármeo* (arc.), *va a tọ́rmeo*
191 *va a konͫprármeo* (it.), *va a kronͫpármeo*
192 *va a konͫprármeo*
193 *va a kroṃpámeo, va a ćọ́meo*
194 *va a kroŋͫpármeo* (arc.), *va a ćọ́rmeo*
197 *va a koŋͫprā́milu*
205 *va a tọ́i̯melu̯*
206 *va la a kumprámilu*
209 *va a komprámelu*

331 Perché compri ...

Perché compri **un tale ciarpame?**

AIS: 730 (p. lo fai piangere?), 1600 (p. taci?).

Comm.: Alcune delle risposte sono del tipo *Perché ti compri ...?*

35 *perkẹ́ krọ́npet, perkẹ́ krọ́npet, perkẹ́ krọ́npet*
83 *ćudĩ́ kúmprest pa*
91 *purćí kúmprest pa sö*
93 *parćẹ́ kọ́mpreto*
97 *perkẹ́ te kọ́mpres, perkẹ́ ke te kọ́mpres*
104 *parkẹ́ kọ́mpreṣ*
108 *parkẹ́ kọ́ŋͫpritu*
117 *par kọ́ṣa krọ́ŋͫpitu, par kọ́ṣa kọ́ŋͫpritu*
118 *pê̥rkẹ́ te kọnprî, pḁ̂rkẹ́ te kọnprî*
133 *parkẹ́ tọ́lestọ, parkẹ́ tọ́lestọ*
142 *parkẹ́ kọ́nͫpretọ*
144 *parkẹ́ kọ́ŋͫpritu, parkẹ́ ćọ́tu, parkẹ́ kọ́ŋͫpretu, parkẹ́ kọ́ŋͫpritu*
148 *parkẹ́ krọ́ŋͫpetu, parkẹ́ kọ́ŋͫpretu, parkẹ́ krọ́ŋͫpetu, parkẹ́ kọ́ŋͫpretu, parkẹ́ krọ́ŋͫpetu, parkẹ́ kọ́ŋͫpretu*
151 *parkẹ́ kọ́ŋͫpretu, parkẹ́ krọ́ŋͫpetu, par kọ́ṣa krọ́ŋͫpetu, parkẹ́ krọ́ŋͫpetu, parkẹ́ kọ́ŋͫpretu, par kọ́ṣa kọ́ŋͫpretu*
155 *parkẹ́ kọ́nͫpritu*
156 *parkẹ́ krọ́nͫpetu̇, parkẹ́ krọ́nͫpetu̇*
159 *par kọ́ṣa kọ́ŋͫpretu, par kọ́ṣa krọ́ŋͫpretu*
163 *parké ćọ́ltu*
171 *parkẹ́ tẹ kọ́mpri*
176 *kọm ẹ́la ke te krọ́mpe*
180 *par kọ́ṣa kúŋͫpritọ*
189 *parkẹ́ krọ́ŋͫpitu* (arc.), *parkẹ́ krọ́ŋͫpitu* (arc.)

335 Chi è il santo patrono della chiesa del posto?

35 *han faüh^s^tí e žǵüítạ, la madọ́nạ aṣúntạ* [a Montecchio]
81 *sánta maría dái pọč*
114 *ṣan felíŝe, ṣan franŝẹ́ṣk*
154 *ṣaŋ matẹ́o* [vecchio protettore]
161 *ṣaŋ rọ́ko* [per la pieve], *ṣaŋ martíŋ* [per la pieve]
163 *la madọ́na dẹi̯ mirákoi*
188 *maría ṣúnta* [a Paderno]

340 la Domenica delle Palme

(la domenica prima di Pasqua)

AIS: 776. ALD-I: 246 (domenica). ETTMAYER: 60 (domenica).

31 *dumíniko do li pálme*
36 *lα dọ̈mínikα dẹi̯ olíf* (arc.)
39 *la dömínikạ dẹ le pálme*
41 *la fẹ́hta de le olíe*
43 *le pọ́le*
44 *la dumínika de le pọ́le* (arc.)
49 *l olíva* (arc.)
51 *la ḍomẹ́nǵa ḍe le pálme*
52 *le pálme*
54 *la domínika de le pálme*
59 *el di de le pálme*
63 *la domẹ́nega de le pálme*
64 *da l olíva* [complemento di tempo]
88 *la dumẹ́ni̯a dla ulíf*
93 *el di de le pálme* (it.)
98 *la domẹ́ñå dẹi̯ olíves* [meglio]
101 *da le pálme*
103 *la domẹ́nega dẹi̯ olívi*
108 *la domẹ́nega dẹ le pálme*
128 *le pálme*
130 *la δmẹ́ni̯ẹ δli pálmi*
132 *la đomẹ́ni̯a dei̯ ulívi* (arc.)
135 *al di de la pálmeṣ*
137 *la đomẹ́ni̯a đel ulíf* [it., forma adesso più usata]
142 *la δomẹ́nega dẹ le pálme* (it.)
143 *la δomẹ́nega δẹ le pálme* (it.)
144 *a domẹ́nega dẹ le pálme*
147 *la domẹ́nega dẹ le pálme*
148 *la domẹ́neγa del olíf* (arc.)
149 *la domẹ́nega dẹ le pálme*
150 *la domẹ́nega dẹ le pálme*
151 *la domẹ́neγa dẹ fráṣka, la domẹ́neγa dẹ e pálme*
153 *la domẹ́nega del olívo*
162 *la domẹ́nega dẹ le ráme, la domẹ́nega dẹ le pálme* (it.)
163 *la domẹ́nega dẹ e pálme*
165 *la domẹ́nega dẹ e pálme*
170 *la domẹ́nega dẹ ˡe pálme*
171 *dẹi̯ ulívi*
185 *el di dii̯ ulívi*
187 *a domẹ́nega dẹi̯ olívi*
189 *a domẹ́nega dẹ e pálme*
201 *la domẹ́ni̯a da liṣ pálmiṣ*
215 *la domẹ́nega dẹi̯ ulívi* (arc.)

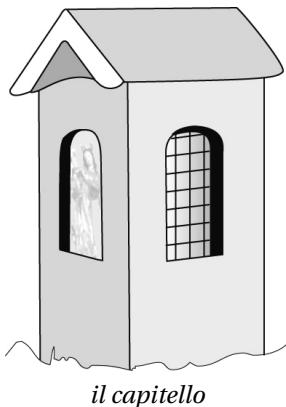
346 il 15 Agosto

(l'Assunta, Ferragosto)

AIS: 323 (a.). ALD-I: 13 (a.).

Comm.: Si noti che l'Engadina è maggioritariamente protestante e non conosce il culto della Madonna.

35 *al dẹ de la maδọ́nạ*
41 *feraọ́h*
42 *el ku̯índeẓ de aọ́ṣt*
46 *el fẹragọ́st*
52 *la ṣúnta*
56 *la fẹ́ṣta de la ṣúntα*
77 *əl feragọ́ṣt* (it.)
86 *la ĝraŋ sánta maȓía*
102 *la madọ́na d agọ́ṣt, l feragọ́ṣto*
112 *la ṣúnta*
117 *el feragọ́ṣto* (it.)
126 *l aṣúnta*
163 *la ṣúnta*
174 *l aṣunṣi̯ọ̃́, feragọ́ṣt*
178 *feragọ́ṣto*
184 *el di dẹ a ṣúnta*
187 *feragọ́ṣto*
194 *feragọ́ṣto*
217 *feragọ́ṣto*

354 Sentiva suonare le campane.

AIS: 787 (suonano), 788 (le c.), 1190 (la campana [della vacca]). ALD-I: 723 (sentire), 783 (suonare).

27 *ṣintę́ɑ ṣuná i bọć*
70 *al ṣintívạ ṣunár lį kampánį*
93 *el sentíva ṣoná le ćampáne*
116 *el ṣentía a ṣonár le ka$\overset{m}{n}$páne*
170 *el ṣentíva bátare le kampáne*
176 *la ṣentú ṣonár le kampáne*
178 *el ṣentíva ṣkampanáre -*

358 il capitello

(piccola costruzione in muro: edìcola votiva, pilone votivo, tabernàcolo)
ASLEF: 2166.

il capitello

359 Oh, è Lei, signor Pàrroco!

(pievàno che regge una parròcchia)
AIS: 1690 + 1689 (è). ALD-I: 259 ([egli] è), 741 (Signore).

Comm.: Alcune delle risposte si riferiscono a personaggi realmente esistenti.

1 *a ẹl ẹs siñúř*
9 *ā ęl ẹ̄s sař revarẹ́nd$\overset{ə}{a}$*
20 *ā l e lü šur pręt*
24 *a l ẹ lü pároku* (it.)
28 *árda ɑl ṣ^{i}ur kürát*
35 *ọ l ę lü ṣ^{i}ur pároko*
36 *o̯ẹ el lü ṣi̯or preǫ́ṣt*
38 *a l ę lü ṣ^{i}ur aheprẹ́t* (arc.)
42 *a ṣi vọ ṣ^{i}ǫr pároko*
46 *ọ ęl ẹl ṣi̯ọr pároko*
48 *ọ ṣẹu̯ vọi̯ ṣi̯ọr pároko*
49 *a l ę ẹl ṣi̯ọr ploán* (arc.)
52 *a l ę ẹl ṣi̯ọr kurát* (arc.)
61 *a l ę ẹ́la ṣi̯ọr pároko*
63 *a l ę ẹl ṣi̯ọr pároko*
67 *a ęl ẹ́lo* (interr.) *ṣeọ́r pároko*
82 *ā ọs sęi̯s siñǫ́r̂ ploáŋ*
83 *ǭ sëi̯s ọs si̯ūr kurát*
92 *ā ṣẹ vọṣ ši̯ọr pi̯oáŋ* (it.)
93 *ọ ṣi̯ẹ́o vọi̯* (interr.) *ṣi̯ọr pároko*
95 *ọ sẹ́i̯zo vọs ši̯ọr plevạ́ŋ*
96 *a sẹ́i̯zo vọs prẹ́ve*
97 *ǭ si̯ẹ́de vọ si̯ọr kurát*
101 *a si̯ẹ́de vọ ši̯ọr pároko* (it.)
121 *ę́lo ẹ́lo ṣeọ́r pároko*
130 *ǫ ṣę$\overset{\delta}{d}$ vọ́i pi̯ováŋ*

136 *o̜ ṣé̜o vo̜ṣ* (interr.) *ṣi̯o̜r pi̯oáŋ*
137 *a ṣi̯e̜ vo̜i̯ do̜n rikárdo*
139 *o̜ é̜lo e̜l ṣi̯o̜r pré̜ve, ṣía lodáto dẓeẓú kríṣto* (lib.) -
140 *ā l e̜ e̜l ṣi̯o̜r pároko* (it.)
141 *ā l e̜ e̜l ṣi̯o̜r pároko* (it.)
149 *ā l e̜ e̜l ṣi̯o̜r pi̯ováŋ*
153 *ā l e̜ lu doŋ ku̯elkeṣećáma* (gen.)
154 *ā l e̜ lu ṣi̯o̜r pároko* (it.)
155 *ō̜ l e̜ lu ṣi̯o̜r pároko*
156 *pö̜ l e̜ e̜l ṣi̯o̜r anϑipré̜te* (loc.), *pö̜ l e̜ e̜l doŋ noé̜li̯o* (loc.)
169 *a ẓé̜o i̯u ṣi̯o̜r aⁿṣipré̜te*
170 *o̜ ẓé̜o lu ṣi̯o̜r pároko*
175 *ō̜ l e̜ e̜l ṣi̯o̜r aṣipré̜te*
176 *a l e̜ lu ṣi̯o̜r arṣipré̜te, o̜ ṣi vu ṣi̯o̜r arṣipré̜te*
180 *ā el ẓe̜ é̜ᵈo ṣi̯o̜r pároko*
182 *ō̜ el ẓe̜ ᵉu ṣi̯o̜r pároko*
190 *ā ẓe̜ ū ṣiñó̜r pi̯ováŋ* (arc.)
205 *o al e̜ lui̯* (it.) *al pré̜ve, ṣé̜va vo̜* (arc.) *al pré̜ve*

371 »un nano«

(Come si chiama l'essere leggendario che corrisponde al "nano"?)
ALD-I: 833 (uno / una).

93 *el ṣalván*
101 *en ruk, el ža̜n da le montáñe, l o̜m dal bo̜ṣk*
102 *l berlíkete* ["demonio"]
107 *el ṣalvané̜l* (raro), *le ṣtríge, la káϑa beatrík*
108 *le lé̜ðe*
110 *l ó̜rko, l o̜rṣ*
129 *al ṣalvő̜ŋ* ["il silvano, il folletto"]
143 *al koᵐparé̜tol*
145 *el maϑár*
148 *al martoré̜l, l o̜ŋ ṣelvárek* (arc.), *le aŋgu̯áne*
151 *i folé̜ti*
154 *le ṣtríᵞge, el di̯ao̯l*
155 *le ṣtríᵞge*
156 *l ṣalvané̜l* (it.), *le ṣtríᵞge, i mo̜rt, i ṣpíriti, le fáᵟde, l baẓalíṣk, i kan del di̯ao̯l*
160 *el vé̜ćo* (gen.)
183 *el ṣalvanéo*
184 *l ó̜rko*
186 *el viṣiné̜o*
187 *e lumi̯é̜re* ["anime delle donne che morivano di parto e apparivano nelle paludi sotto forma di fuochi fanti"]
188 *e fáve, e fáte*
189 *el ṣalvané̜l*
197 *il pē̜r* ["orso"], *il lō̜f* [*lupo*]
207 *il borboró̜ṣ* ["il babaú"], *tó̜ui de̜ mo̜nt*

378 io abbia. / tu abbia.

[Marco crede che] *io abbia* **[rubato]. / [Marco crede che]** *tu abbia* **[rubato].**
ALD-I: 795 (té / tu).

Comm.: Secondo stimolo: alcune delle risposte equivalgono al congiuntivo dell'imperfetto. Solo in pochi casi gli informatori vi hanno esplicitamente accennato.

9 *tü é̜gᵊāšt*
13 *ábi̯a mi / t ábi̯ᵊāś ti, t ábi̯ᵊāś ti*
14 *mi é̜i / ti te̜ṣᶻ*
22 *mi gábi / ti t gábi̯et*
23 *mi áǵe̜ẓ / ti te áǵe̜ẓ*
29 *te̜ ta i̯áat*
30 *te̜ te̜ gábet*
32 *me̜ ábe / te̜ te ábet*
34 *te te gábet*
35 *me̜ áeʰ / te̜ te áet*
36 *me̜ áe̜ṣ*
37 *me̜ ábez*
38 *me̜ gápeʰ*
42 *me̜ gápe̜ṣ / te̜ te gápet*
54 *mi ái̯te / ti áṣti* (?)
56 *ti ábi̯e̜ṣ* (?)
62 *mi ába*
63 *mi avé̜ṣa* (cong. imperf.), *mi avé̜ṣ* (cong. imperf.)
71 *mi ábi̯a / ti te̜ ábi̯a*

76 *mi ábe / ti te ábe*
80 *ti te ai̯* (ind.)
82 *iú āi̯*
86 *tu ẹs*
87 *tu ẹs*
90 *i̯ö āi̯s / tö t āi̯s*
97 *ẹ́se / ẹ́ses*
99 *ábi̯e* (raro) / *ábi̯e* (raro)
100 *dẓ̌ọ aẹ́se*
101 *ǵö avẹ́se / tu tu avẹ́se*
106 *mi ápe*
107 *mi ọ́pe*
108 *mi ọ́pe*
111 *mi avẹ́ṣ* (cong. imperf.)
112 *mi avẹ́ṣa* (cong. imperf.) / *ti te avẹ́ṣi* (cong. imperf.), *ti avẹ́ṣti* (cong. imperf.)
113 *mi avẹ́ṣa* (cong. imperf.)
115 *mi avẹ́ṣe / ti te avẹ́ṣi, mi gẹ́ṣe / ti te gẹ́ṣi*
116 *mi ábi̯a / ti ti ábi̯a*
118 *ti te gábi*
128 *mi ávi̯a*
129 *i̯ö ö́bi̯a* (arc.) / *tu ö́bi̯a* (arc.)
130 *i̯ọ ábiẹ / tu t ábiẹ*
136 *i̯ọ ái̯me / tu te ái̯meṣ*
137 *mi áe / ti te áe*
144 *mi ẹ́pi̯e / ti te ẹ́pi̯e, mi ọ́pi̯e / ti te ọ́pi̯e, mi ọ́bi̯a / ti te ọ́bi̯a*
148 *mi ábi̯e* (it.) / *ti te ábi̯e* (it.)
150 *mi ẹ́pi̯e / ti te ẹ́pi̯e*
151 *mi ápi̯e / ti te ápi̯e*
158 *ọ́pi̯e* (arc.) / *ápi̯e*
159 *mi ábi̯e / ti tu ábi̯e*
160 *mi mi ábi̯e / ti te ábi̯e, mi áe* (arc.) / *ti te áe* (arc.)
163 *mi vẹ́pi̯e / ti te vẹ́pi̯e*
165 *mi ábi̯a* (it.) / *ti te ábi̯a* (it.)
167 *ti te gábi*
168 *mi* $\overset{\gamma}{g}$*ápi̯a* (it.)
169 *mi gẹ́ṣe* (arc.) / *ti tẹ gẹ́ṣi* (arc.)
171 *mi gái̯a*
175 *mi gábi̯e / ti te gábi̯e*
178 *mi* $\overset{\gamma}{g}$*ábi̯a / ti te* $\overset{\gamma}{g}$*ábi, mi* $\overset{\gamma}{g}$*ápi̯a / ti te* $\overset{\gamma}{g}$*ápi*
180 *mi* $\overset{\gamma}{g}$*ábi̯a / ti te* $\overset{\gamma}{g}$*ábi, mi* $\overset{\gamma}{g}$*ápi̯a / ti te* $\overset{\gamma}{g}$*ápi*
181 *ti te* $\overset{\gamma}{g}$*ápi̯a, ti te* $\overset{\gamma}{g}$*íṣi*
184 *mi gáe*
185 *mi* $\overset{\gamma}{g}$*ápi̯a / ti te* $\overset{\gamma}{g}$*ápi̯a*
186 *mi gáe* (arc.) / *ti te gai̯* (arc.)
192 *mi ábi̯e / ti te ábi̯e*
193 *mi vẹ́ṣi* (cong. imperf.) / *ti te vẹ́ṣi* (cong. imperf.)
197 *i̯ọ i vẹ́ti / tu tu vẹ́tiṣ*

379 noi abbiamo. / voi abbiate.

[Marco crede che] *noi abbiamo* **[rubato]. / [Marco crede che]** *voi abbiate* **[rubato].**

AIS: 1248 (a. avuto), 661 (se voi vi levate).

Comm.: Primo stimolo: alcune delle risposte equivalgono al congiuntivo dell'imperfetto. Solo in pochi casi gli informatori ci hanno esplicitamente accennato.

14 *m ábi̯a* (raro) / *váltri abi̯ẹ́*
22 *n gábi, n ábiṣ, n gábiṣ*
23 *nọ́tre m áǵẹẓ /* ^{u}*ọ́tre au̯ẹ́ṣuf*
25 *nọ́tre* $^{\alpha}$*m ábeṣ*
29 *nu* $^{\alpha}$*n ǵáeẓ*
32 *nọ́ter m ábeṣ / ọ́ter ábeẓ*
34 *nọ́ter aŋ gábe*^{h} / *ọ́ter ígef*
35 *nọ́ter an áe*^{h}
36 *noátre ạvắ*$\overset{\gamma}{g}$*ẹm / oátre ạvắǵẹf, noátre ọm* (ind.)
38 *ọ́ter gí*$\overset{\gamma}{g}$*ef*
41 *nọ́ter* $^{a}\overset{n}{\eta}$ *gápe*^{h}
42 *nọ́ter gọ́me*
43 *nọ́ter gọ́me* (ind.) / *vọ́ter gẹ́ve*
44 *nọ́ter a*$\overset{b}{\beta}$*ọ́meṣ*
45 *vọ́ter abẹ́ge*
46 *nọ́ter abọ́me*
47 *nọ́ter avọ́me / vọ́ter avẹ́ve*
51 *nọi̯ ábi̯en*
54 *vọáu̯tri avẹ́ṣe* (cong. imperf.), *váu̯tri avẹ́ṣe* (cong. imperf.)
63 *vọi̯ avẹ́ṣo* (cong. imperf.)
65 *nọi̯ avẹ́ṣen*
69 *nüáftri ábi̯ani / vüáftri abi̯ẹ́gi*
71 *noáltri ẹm / voáltri avẹ́ge*
76 *noáltre ọ́me*

77 *voátre abíe*
78 *náltri ọ́mi / váltri ẹ́gi*
85 *ọs ai̯s*
86 *vọ ẹ̃́i̯zə*
87 *nëu̯s ọŋ*
88 *vọ ẹ̃́i̯zə*
90 *nọs uŋs*
92 *aọ́ne*
93 *noi̯áu̯ter aọ́ne* (raro)
94 *nọs sábe*
97 *asáne / asẹ́de, aẹ́de*
101 *nọi̯áu̯tres aesáne / vọi̯ avesáde, nọi̯ avesáne / vọi̯áu̯tres aesáde, nọi̯áu̯tres avesáne / vọi̯áu̯tres avesáde*
111 *nọi̯áltri avẹ́ṣen* (cong. imperf.)
115 *noáltri avẹ́ṣimo / voáltri avẹ́ṣi, noáltri gẹ́ṣimo / voáltri gẹ́ṣi*
118 *nọi̯ gavẹ́mo / vọi̯ gavẹ́*
122 *vọi̯ avẹ́ge*
124 *nọi̯ avẹ́nte*
129 *nø̈i̯ avọ́na / voi̯ẹ́tre avø̃́ḍa*
131 *neáu̯tre avọ́ne / veáu̯tre avẹ́ẟe*
132 *vọi̯ avẹ́ve*
133 *voi̯áu̯tre avẹ́e* (?)
134 *nọṣ ọ́ne*
135 *nọṣ avọ́ne*
138 *nọi̯ ọ́ne*
139 *vosáu̯ter avẹ́ṣe*
141 *nọi̯ avọ́ne*
143 *ọi̯ aẹ́ẟe, voi̯áu̯tre aẹ́ẟe, oi̯áu̯tre aẹ́ẟe*
144 *nọi̯ ṣe ápi̯e, nọi̯ ṣe ẹ́pi̯e, nọi̯ ṣe ọ́pi̯e, nọi̯ ṣe ọ́bi̯a*
147 *noáltri ọ́ne / oáltri ẹ́$\overset{\gamma}{g}$e*
148 *vọi̯ avẹ́ẟe*
149 *noáltri ṣe ẹ́pi̯e*
150 *noáltri ṣe ábi̯a*
152 *noi̯áltri ọ́ne / voi̯áltri ẹ́$\overset{\gamma}{g}$e*
154 *noáltri avọ́ne / oáltri avẹ́$\overset{\gamma}{g}$e*
157 *noáltri $\overset{\gamma}{g}$avẹ́ṣimo / voáltri gẹ́ṣi*
158 *vọ́ne / vẹ́e* (arc.)
160 *noi̯áltri vọ́ne / voi̯áltri vẹ́e*
161 *noi̯áltri ṣe ábi̯a*
162 *ni̯áltri vẹ́ne / voáltri vẹ́e, noáltri ṣe ábi̯e, ni̯áltri ṣe ábi̯e*
163 *noáltri ṣe ẹ́pi̯e / voáltri vẹ́$\overset{\gamma}{g}$e, noántri ṣe ẹ́pi̯e / váltri vẹ́$\overset{\gamma}{g}$e, nántri ṣe vẹ́pi̯e*
165 *nántri vọ́ne / váltri avẹ́i̯, nántri vẹ́mo* (it.)
166 *noáltri avẹ́mo* (it.)
169 *noáltri gẹ́ṣimo* (arc.) / *voáltri gẹ́ṣi* (arc.)
170 *náltri gavímo*
172 *ni̯áltri gavẹ́mo / vi̯áltri gaví*
173 *niáltri / viáltri, noi̯áltri gavẹ́mo / voi̯áltri gaví*
175 *noántri gọ̃́me / voáltri gavíge*
176 *ẹ́me / vuáltri avíge, ábi̯ene*
178 *ni̯áltri $\overset{\gamma}{g}$avẹ́mo / vi̯áltri $\overset{\gamma}{g}$aví*
179 *vui̯áltri gaví*
180 *náltri gabi̯ámo / váltri $\overset{\gamma}{g}$api̯ẹ́, náltri gapi̯ámo / váltri $\overset{\gamma}{g}$abi̯ẹ́*
181 *noáltri gavíṣimo*
184 *gavíṣimo*
185 *noántri $\overset{\gamma}{g}$avẹ́mo / voáltri $\overset{\gamma}{g}$avíṣi, noántri $\overset{\gamma}{g}$ápimo / voáltri $\overset{\gamma}{g}$íṣi*
186 *noántri gavẹ́mo* (arc.), *noántri gẹ́mo* (arc.)
191 *ṣe ápi̯e*
192 *váltri vẹ́$\overset{\gamma}{g}$e*
193 *nọi̯ ṣe vẹ́ṣi* (cong. imperf.) / *vui̯áltri vẹ́ṣi* (cong. imperf.)
197 *nọ i vẹ́tiŋ / vu̯átriṣ i vẹ́tiṣ*
210 *i ví̯ni*

392 il mendicante

Comm.: Si osservino i commenti storici abbastanza diversificati e precisi sulla presenza e l'origine dei mendicanti del rispettivo luogo.

9 *il batlə̊ćẹ̃́dᵊř* (?)
10 *il mụrdi̯áu̯*
36 *ön pọ́er krísto, ön poerẹ́t*
39 *ol herkạhọ̃́*
46 *kọl kẹ vẹ a tör sö* (perifr.)
57 *an pitọ́χ* (dispr.)
62 *el $\overset{z}{ž}$ai̯ọ́t*
66 *l pidọ́k*
69 *l pitọ́k*
74 *kụẹl ke $\overset{\beta}{v}$a tọr ṣu la karitá* [perifr., venivano tutto l'anno]

75 *el poarẹ́t*
92 *uŋ pẹ́tler* [chiede monete]
93 *uñ ke va pẹr karitá, el puọrẹ́t* [gen., un poveretto]
95 *l pẹ́tler* (arc.)
98 *uŋ ke va a se l preẹ́r*
99 *l pitọ́k*
111 *əl va par karitá* (v.)
115 *el poarẹ́to* (ven.)
118 *el poȓẹ́to, el pẹ́tlaȓ* (ted.)
124 *i porẹ́ti* [pl., negli anni '30 scendevano da Cimone, passavano per Aldeno e si dirigevano a Trento per chiedere la carità]
130 *al tírẹ ćampanẹ́, al maϑapδọ́i̯*
131 *uŋ̃ ke va pọr karitá* (perifr.)
142 *al pu̯arẹ́t*
144 *uŋ ke va a karitá*
157 *el poarẹ́to*
163 *el pu̯arẹ́t*
180 *el pọ́ro kaŋ*
197 *il povaríŋ*
199 *il bi̯āt*
202 *kel ka va a la karitá*
206 *un di kẹi̯ da la karitā́t*
208 *kẹl dẹ la karitá* (arc.)
211 *un poarẹ́t kẹl dománda la karitá*
212 *uŋ kẹl dománda la karitá*

394 guidare una macchina

(= automobile)

ALD-I: 833 (uno / una).

9 *manə̂žẹ́ř ün áu̯to*
18 *gu̯idár l automọ́bil* (arc.)
27 *gu̯idá en áutù*
30 *gu̯i̯dá n áu̯to* (it.)
36 *gu̯i̯dá nα ẹtű́rα*
39 *gu̯idá ön áu̯to*
44 *gu̯i̯dár en áu̯to* (arc.)
47 *gu̯idár ᵉn áu̯to*
50 *gu̯iḍár na mákina*
55 *gu̯idá n áu̯to*
58 *gu̯idár* (lett.) *na mákina*
61 *gu̯idár l áu̯to*
67 *gu̯idár n áu̯to*
69 *gu̯idár n áu̯to*
76 *gu̯idár n áu̯to*
82 *avizẹ́ ŋ áu̯to*
83 *rovẽ́ne ŋ áu̯to*
84 *auzẹ́* ["guidare con i piedi; andare in slitta"] *na mašĩ́n*
92 *gu̯idá* [it., innov.] *na mákina*
95 *vizẹ́ ŋ áu̯to* (raro)
97 *vidẹ́r na mákina* (it.)
101 *menár na mákina*
102 *menár na mákina*
103 *gu̯idár na mákina* (it.)
104 *remár na mákina*
105 *gu̯idár na mákina*
106 *gu̯idár l áu̯to* (arc.)
107 *gu̯idár en áu̯to* (arc.)
108 *gu̯idár en áu̯to* (arc.)
109 *gu̯iδár n áu̯to* (arc.)
110 *gu̯iδár n áu̯to* (arc.)
111 *nar ko la mákina*
114 *rẹ́ǵer na mákina*
115 *gu̯idár n áu̯to* (arc.)
116 *menár n áu̯to*
118 *gu̯idáȓ n áu̯to*
119 *gu̯idár na mákina*
122 *rẹ́ǵer* (arc.) *n áu̯to*
124 *rẹ́ǵer -*
125 *diríǵer n áu̯to*
127 *rẹ́ǵer* (arc.) *na mákina*
129 *gúi̯de* (arc.) *na mákina*
136 *rẹ́i̯e* [gen., reggere] *na mákina*
138 *vižẹ́* (arc.) *na mákina*
139 *viᵈzẹ́ l áu̯to*
145 *maneδá n áu̯to*
150 *gu̯idár na mákina*
155 *menár n áu̯to*
159 *portár na mákina*
161 *gu̯idár n au̯tomọ́bi̯e* (arc.)
171 *gu̯idáre l ọtomọ́bile* (arc.)
174 *gu̯idā́ n áu̯to*
185 *gu̯idáre un au̯tomọ́bi̯e* (arc.)
200 *gu̯iḍā́ un áu̯to* (arc.)
205 *mená* (arc.) *la mákina* (it.)
210 *gu̯idá un áu̯to*
212 *portár la mákina*
213 *gu̯idá l au̯tomọ́bile*
217 *iŋgu̯idár* (arc.) *na mákina*

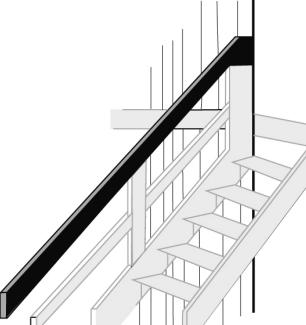
400 Ci si scìvola facilmente.

(detto da uno che teme di cadere su di una strada coperta di ghiaccio)
ASLEF: 4115 ([i ragazzi] scivolano [sul ghiaccio]).

Comm.: Alcuni informatori hanno inteso per *facilmente* "senza difficoltà, con piacere".

9 *lo as šlíšå̂ ǫ́ᵘrå̂* (lscr.) *fátsil, lo as šlíšå̂ žvęlt, lo as brū́sćå̂ žvęlt*
27 *kę sę bi̯ū́skα faćilmẹ́nte* (ital.)
32 *kę ᵃẓ ẓlíha bẹ*
35 *kę hę bⁱū́hkạ hū́βbit* [subito]
42 *lę ṣe bi̯ṓškα tant*
43 *ẓbrū́ṣer kę l ę fáṣile*
46 *ki ṣe ẓbríṣα faćilmẹ́nte*
48 *ẓlitár* [lib., "scivolare"] *l ę fáŝil* [lib., è *facile*]
49 *ṣe ṣe ẓlíta* [lett., non molto naturale] *fáŝil*
50 *ṣe ẓlípeⁱya fáŝil*
51 *ṣe ẓlíta fáŝil*
54 *ṣe ẓlíšα fáćile*
57 *ṣe ẓblíćå̂ fáŝil*
58 *ẓlitár l ę fáŝil*
66 *ṣlípega faŝilmẹ́nt*
72 *li ṣę ẓmúćega faćilmẹ́nte*
74 *ẓmu̇ćigár* (lto.) *l ę fáŝil*
76 *ṣe ẓbríṣ̌a par ni̯ẹnt*
79 *ṣe ẓbríṣi̯a faćilmẹ́nte*
85 *aŋ šlízura sau̯rí*
90 *aŋ šlítsi̯a sau̯rí*
96 *se žbríṣ̌a fátsile*
97 *se se ṣ̌lútsi̯a n múi̯e sorí*
99 *se se ṣ̌lítsi̯å fatsilmẹ́nter, se se ṣ̌lítsi̯å bolinti̯ẹ́rå*
104 *ṣe ẓbríṣa volenti̯ẹ́ra*
105 *ṣe ẓlíṣega faŝilmẹ́nte*
106 *ṣe ẓbríṣa fáϑile*
108 *ẓbriṣár ṣe ṣta pǫk a, ṣe ẓbríṣa fáϑile*
109 *ge ṣe ẓbríṣa fáϑŝile*
118 *ṣe ṣlípegạ fáŝile*
122 *li ṣẹ ẓbríṣ̌i̯a faŝilmẹ́nt*
125 *ṣe ẓlípeγga faŝilmẹ́nte*
126 *li ṣẹ ẓbríṣ̌i̯a fáŝile*
127 *ṣẹ ṣẹ ẓlúṣ̌i̯a fáŝile*
129 *ilǫ́ ṣẹ ẓbríṣa faϑilmǿⁱnte*
131 *ṣe ẓbríṣa fáϑile*
132 *ẓbriṣá* [lib., "... scivolare."] *ka ę fáϑile* [lib., *qui* è facile ...]
135 *ẓbriṣá* (lib.) *ka l ę fáϑil* (lib.)
142 *ṣe ẓbríṣa políto*
144 *ẓbriṣár l ę fáćile* (it.)
148 *ṣe ẓbríṣa ko ñi̯ẹnt*
150 *ṣe ẓbríṣi̯a a la ẓvẹ́lta*
157 *ẓbriṣár ẓe fáṣie*
160 *ṣe ẓbríṣa koŋ faϑilitá*
161 *ṣe ẓbríŋṣa koŋ faṣiitá*
162 *ṣe ẓbríṣa ko faϑilitá*
163 *ṣe ẓlíta bẹŋ, ke te ẓbríṣe l ę fáṣi̯e, ke ṣe ẓlíte l ę fáṣi̯e*
167 *ṣe ẓbríṣa kon faŝiitá*
169 *kẹ ṣẹ ẓbríṣe ẓe fáṣie, kẹ ṣẹ ẓbríṣi̯a ẓe fáṣie*
170 *kẹ ṣe ẓbríṣi̯a la ẓẹ fáṣil̯e*
171 *ku̯a ṣẹ ẓbríṣi̯a tánto*
175 *ṣe ẓlúṣi̯a faṣilmẹ́nt*
183 *ẓbriṣi̯áre faṣilmẹ́nte*
186 *ṣe ẓbríṣa ko ñi̯ẹ́nte*
191 *ṣe ẓbríṣa ko faᵗŝiitá*
193 *ṣe ge ẓbríṣi̯a par ñi̯ẹnt*
205 *ẓbriṣá al ę fáćile*
208 *a ṣẹ i̯a ẓbríṣa faćilmẹ́nte* (it.)
217 *ṣe ẓbríŝa par ni̯ẹnt*

411 la grondaia

(il tubo che raccoglie l’acqua che scende dal tetto)
AIS: 868.

5 *il štanǵę́nt* [verticale]
6 *il štanǵẹ́n*
7 *il štanǵéñ* [verticale]
15 *la kanál* [verticale]
28 *αl tű$^{\beta}$bo d$^{\delta}$a la kanál* ["tubo verticale"]
29 *αl tűbọ d$^{\delta}$a la kanál* ["parte verticale della gr."]
32 *la kanál* ["parte verticale della gr."]
33 *al plüvi̯ál* ["parte verticale della gr."]
34 *ol tűbo de la grundánạ* ["parte verticale della gr."]
35 *la kanál* [gen., "tubo verticale"]
36 *el tú$^{\beta}$bo dal̨ ákṷə* (gen.)
37 *le kanái̯* [arc., "tutto il sistema delle gr. di un tetto"]
38 *el tűbo de ṣkárik* ["parte verticale della gr."]
42 *la kanál dei̯ kọp* [it., "tubo a taglio trasversale quadro"]
43 *la grọ́nda* [solo la "parte orizzontale lungo il tetto"]
44 *el plüvi̯ál* ["tubo che porta l’acqua giù"], *la grondána* ["parte in cemento che porta *el kanál*"]
45 *el tűbo de la grọ́nda* ["tubo verticale"]
47 *el plüvi̯ál* ["tubo verticale"]
63 *el ṣilám* [parte della gronda]
65 *l kanál̨*
75 *la grọ́nda* (sg.)
78 *la grọ́nda*
92 *ra ṣála* [di un tronco solo]
101 *la saléa* [verticale]
102 *la ṣalę́ra* [verticale]
103 *la ṣarę́la, le ṣtarẓẹ́ñe*
110 *el ṣilá*^{ŋ}
113 *la kanál del koę́rt*
117 *la grondę́ra, le ṣtrad$^{\delta}$eẓẹ́ñe*
118 *el kanál*
121 *el kanál*
129 *la grọ́nda* (it.)
133 *le ṣtraleẓẹ́ñe* ["acqua traboccante dal tetto"]
136 *la ṣalǫ̣́ta* [arc., "gr. in legno"]
137 *la gǫ̣́rna* [it., gen., ma soprattutto: "il tubo verticale della gr."]
139 *la grọ́nda* (it.)
141 *la grọ́nda* (it.)
143 *la grọ́nda*
144 *la g$^{\gamma}$rọ́nda*
145 *la grọ́nda*
148 *la g$^{\gamma}$rọ́nda*
149 *la grọ́nda*
153 *la gǫ̣́rna*
156 *al ṣtraẓeñẹ́r*
160 *la gǫ̣́rna*
161 *la grondái̯a* [che raccoglie]
164 *a gǫ̣́rna* (arc.)
165 *la grọ́nda*
167 *a grondái̯a*
171 *la gǫ̣́rna*
185 *a grọ́nda*
186 *a gǫ̣́rna* [orizzontale]
187 *a grọ́nda*
188 *a grọ́nda*
193 *la gǫ̣́rna* (arc.)
194 *a gǫ̣́rna* [verticale]
204 *la ṣalę́ra* [di legno]
214 *la gǫ̣́rna*

414 ... nella cantina ùmida

scèndere *nella cantina ùmida*

AIS: 1342 (alla c.), 846 (è umido).

Comm.: Una trascrizione coerente delle preposizioni articolate derivate dai nessi latini IN/INTU+ILLU/ILLA è stata praticamente impossibile.

12 *ai̯nt in sleř ű́mit*
19 *int ẹl inu̯ǫ́lt úmet*
24 *^{a}nda la kantína* (it.) *ű́mida*
25 *^{n}d ẹl invǫ́lt* (arc.) *ű́mit*
29 *ɑn kantínǫ* (it.) *ű́mi$\overset{\delta}{d}$ǫ*
32 *nd el ṣílter* (arc.) *ụ́mit*
35 *a$\overset{\eta}{n}$ kantínạ ű́mi$\overset{d}{\delta}$ạ* (it.)
36 *^{e}nd ẹl reǫ́lt* (arc.) *omẹ́t*
38 *e$\overset{n}{\eta}$ kantínɑ ű́me$\overset{d}{\delta}$ɑ*
40 *nẹ la kantína ọ́meda*
41 *nda kanẹ́a* (arc.) *ű́meδa*
43 *nda kantína* (it.) *ű́mida*
47 *^{e}nda káneva* (arc.) *ű́mida*
51 *entá ćáneva* (?) *úmiḍa*
61 *eŋ káneva fǫ́nda*
68 *ent el vǫlt úmit*
73 *el reǫ́lt úmit*
76 *l revǫ́lt ű́mit*
82 *tla ćanǫ́a tímpla*
83 *tla ćanǫ̋ tọ́mi̯a*
93 *n ćáu̯na đe mur úmi$\overset{d}{đ}$a* (lett.)
94 *nte la ćáu̯na de mur úmiđa*
97 *te ćẹ́vena túmi̯a*
99 *žuŋ tχánevå úmidå*
101 *tẹ ćáneva úmida*
103 *tẹ la káneva ű́mida*
105 *tẹl vǫ́lto ǫ́dego*
109 *tẹ la káneva úmeδa*
110 *tẹ lạ kánevạ úmeδạ*
118 *entẹ́ lạ kantínạ bañádạ, ent ẹl vǫlt úmit, ent ẹl vǫlt bañá*
121 *en la kantína úmida*
125 *nd el vǫlt úmit*
130 *ϑla ćánvẹ úmδẹ*
136 *íϑe la ćáena* (arc.) *úmi$\overset{\delta}{d}$a*
137 *ínte ćáu̯na đe le patáte úmiđa, ínte kantína* (it.) *úmiđa*
138 *n kantína* (it.) *úmida* (it.)
143 *ínte kaneẹ́t úmiδo*
144 *ínte la káneva mǫ́i̯a* ["bagnata"]
152 *tẹ la ṣtánϑi̯a* (arc.) *úmi$\overset{\delta}{d}$a*
163 *ínte a kantína úme$\overset{\delta}{d}$a* (arc.)
165 *pa a kantína úme$\overset{\delta}{d}$a*
168 *nẹ a kantína mǫ́^{e}a* ["bagnata"]
169 *in káneva úmida*
170 *in kantína úmida* (it.)
179 *iŋ káneva mǫ́i̯a, iŋ káneva mǫ́i̯a, iŋ káneva mǫ́i̯a*
180 *ntẹ a káneva úmida*
182 *nẹ a kantína* (it.) *úmi$\overset{\delta}{d}$a*
183 *nẹ a kantína úmi$\overset{\delta}{d}$a*
185 *nẹ a káneva úmiδa, nẹ a káneva úmiδa*
187 *ṣọ a káneva úmi$\overset{\delta}{d}$a*
188 *iŋ kantína* (it.) *úmi$\overset{\delta}{d}$a*
192 *ntẹ a káneva úmi$\overset{\delta}{d}$a*
204 *int al kameríŋ* (arc.) *úmi$\overset{\delta}{d}$a*

415 la ringhiera

(Come si chiama l'impalcatura laterale di una scala, il parapetto?)

ALI: 333.

la ringhiera

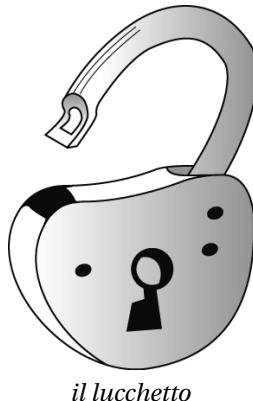
417 Affitta ogni stanza.

(detto di uno che dá in affitto una stanza), (... della sua casa)

AIS: 1354 (affitare un orto; a. 3).

Comm.: Il significato di *affitta* (...) è in questa sede "dà in affitto".

21 *al fíta vía ǫ́ñi ṣtánṣa*
23 *el fíćα ǫ́ñi káŋbra*
27 *el fítα tű́te ˡe ṣtánṣi*
29 *al fíta tű́te le ṣtánṣe*
32 *ol fíća ǫ́ñi ṣtánṣa*
33 *al fę́ća tǫ̋́će i kámęre* (pl.)
34 *al fíta tǭ́te le ṣtánṣe*
35 *al fítạ tű́te le ṣtánṣe, al fítạ tű́te le ṣ̊tánhe*
36 *ęl fę́tα ǫ́ñi ṣtánṣa*
41 *al da βi̯a tǭ́te le ṣ̊tánhe* (pl.)
42 *el fę́ta tǭ́te le ṣtánṣe* (pl.)
47 *el fíta ǫ́ñi kámęra*
48 *el fíta ǫ́ñi ćámęra*
49 *l afíta ǫ́ñi g̊i̯ámęra*
59 *el fíta ǫ́ñi ćámera*
68 *el fíta túte le kámere*
70 *el al fítạ tű́tį lį ṣtánṣi, el al fítạ ǫ́ñi ṣtánṣa*
72 *el fíta ǫ́ñi lokále, el afíta ǫ́ñi ṣtánṣa, el fíta ǫ́ñi ṣtánṣa*
78 *l afíta tű́te le ką́mere, l afíta tű́te le ṣtą́nṣe*
83 *al afitę̋́i̯a víñi čʼámęna*
85 *al afitá̰i̯a víñi čʼā́mna, al lā́ša ía víñi čʼā́mna*
86 *l afitę́a úni mažǫ́n*
88 *l fíta vía úni tsímȓa*
89 *al afíta víñi čʼā́mna*
91 *al afitái̯a düts ls čʼā́mnes, al da ía düts ls čʼā́mnes*
92 *el fíta vía dúta ra kámereṣ*
93 *el fíta ǫ́ñi ćáu̯na* (sg.)
94 *el fíta đúte le ćáu̯ne*
95 *l afíta dúte le ćáu̯ne*
101 *el fíta ǫ́ñi káŋbra*
103 *l fíta túte le ṣtű́e*
104 *el daṣ na fíto ǫ́ñi káŋbra*
105 *el fíta vía ǫ́ñi kámera*
107 *el fíta ǫ́ñi ṣtúa, el fíta ǫ́ñi kaṣéla*
113 *el fíta tu̍́te le ṣtúe*
114 *l fíta túte le kámere*
116 *el fíta túte le kámere*
118 *el fítạ túte le kámere, el da in afíto*

ǫ́ñi kámera
119 *el fíta túti i lokáli*
120 *el fíta tu̍́te le kámere*
122 *el fíta ǫ́ñi kámera, el fíta túte le kámere*
124 *el fíta túte le kámęre*
128 *el fíta ǫ́ñi lọk*
130 *li fítẹ ǫ́ñi ṣtánṣe* (sg.)
132 *al fíta ǫ́ñi ṣtánẓa*
135 *l afíta ǫ́ñi ṣtánẓa* (sg.)
136 *al da in afíto ǫ́ñi ṣtánṣ̂a, l afíta dúta la ṣtánṣ̂eṣ*
140 *el fíta ǫ́ñi ṣtánṣa*
148 *al fíta túte le káŋbre, al fíta túti i lokái̯*
150 *l afíta túte ˡe káŋbre*
153 *da in afíto túte le ṣtánṣe*
155 *el fíta túte le kámere*
160 *el fíta túte le ṣtánϑe*
161 *l afítẹ túte e ṣtánṣe*
162 *al fíta túte le ṣtánṣe*
163 *el fíta túte e ṣtáŋṣe* (pl.)
164 *el fíta túte e ṣtáŋŝe*
165 *el fíta ǫ́ñi ṣtáŋŝa*
166 *el fíta óñi ṣtáŋŝa*
167 *el da in afít túte e ṣtánϑe*
170 *ẹl fíta ǫ́ñi kámẹra* [più popolare], *ẹl fíta ǫ́ñi káŋbᵊra* (arc.)
172 *fíta túte le ṣtánṣe* [più diffuso]
174 *l afíta la ka* [la casa], *l afíta dúte le ṣtánṣe*
179 *el fíta túte ˡe ṣtánṣe* (pl.)
186 *el afíta ǫ́ñi ṣtánṣa*
187 *el fíta túte e kámere*
188 *el fíta ǫ́ñi ṣtánẓa*
189 *el fíta túte e kámere*
191 *el fíta túte e kámere*
193 *el fíta túte e ćáŋbare*
199 *lui̯ al fíte dútaṣ la štánṣaṣ* (pl.)
200 *al afíta dútiṣ liṣ ṣ̌tántsiṣ*
202 *lui̯ al fíta dúte le ṣtánϑi̯e*
204 *lui̯ al fíta úñe ṣtántṣi̯ẹ*
211 *al fítɐ ǫ́ñi stánṣa* (gen.)
212 *al da in afíto túte le ṣtánṣe*

419 la soglia

(la parte inferiore di una porta)
AIS: 879. ALI: 305 (carta parziale). ASLEF: 5907 (s. della porta).

Comm.: Malgrado la presentazione di un'apposita illustrazione gli informatori hanno stentato spesso a individuare tanto il concetto quanto la rispettiva denominazione dialettale. Molte delle risposte sono quindi incerte.

la soglia

420 il lucchetto

(per chiudere una catena)

AIS: 891. ALI: 323.

il lucchetto

Vol. 3

422 ... la coperta nell'armadio.

Dovevi riporre *la coperta nell'armadio.* (la coperta del letto)

AIS: 905 (la c.), 901 (dietro l'a.). ALI: 377 (c.), 384 (a. / armadi).

9 *la ku̯ę́rtå ẹnt in šćanšíå*

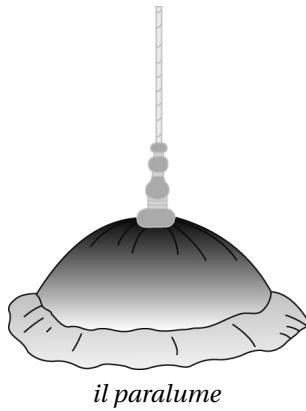
40 *la ku̯ę́rta nel armáde*

116 *la ku̯ę́rta nt el aẓmáro*

427 [La sera] si accendono le lanterne.

(apparecchio per l'illuminazione con una candela o a petrolio)

AIS: 911 (accendere), 760 (accendo la pipa), 912 (una lanterna). ALI: 412 (accendere [il fuoco]).

Comm.: Non tutte le risposte corrispondono al plurale della domanda del questionario. Sembra inoltre che la realtà fattuale relativa allo stimolo italiano *lanterna* sia molto variegata.

9 *s impítså la lüš*

17 *ṣẹ pítṣa li lantę́rna*

22 *ṣa pítṣa ḷ lüm* (arc.)

23 *ṣ pítṣα i lüm* ["l. a forma di vaso di vetro"]

24 *ṣ ᵅpía li lüm*

28 *ṣ anpíṣa la lüm* ["lanterna piccola a olio"]

29 *αṣ píǫ họ le lantę́rne*

30 *hę ᵉnpíhạ le lüẓę́rne* (arc.)

31 *h ęmpíǫ li lantę́rnẹ*

32 *ol ṣe ñͫpía họ̈ i lű́ći* (gen.)

34 *h empía le lantę́rne* ["l. usate anche all'esterno"]

36 *ṣẹ ᵉmpẹ́ṣα le löm*

37 *al ṣe ñͫpẹ́ṣå le löćę́rne* ["l. a petrolio"]

38 *hę ñͫpẹ́ha le löm* [arc., "lampada a olio"]

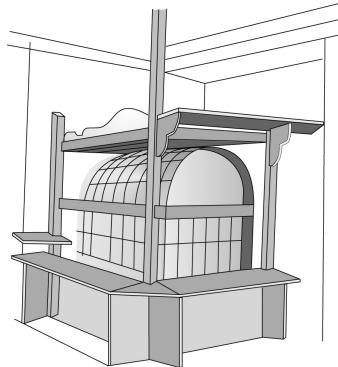
41 *hę mpę́ha le löm* ["l. a petrolio, portatili", anche: "l. con candela", "portacandele"]
42 *ṣe mpíṣa le löm* ["l. appese in casa"]
43 *sę mpíṣa i lampi̯ú* ["l. dell'illuminazione pubblica"]
44 *ṣe envía le lantę́rne*
46 *sę ᵉnvía i lanterní* ["l. più piccole"]
48 *ş empíŝa le lantę́rne*
49 *ş empíŝa le lum* (arc.)
56 *ṣe mpíŝa le lantę́rne*
63 *ṣe mpíŝa le lintę́rne*
69 *ş impía li lüžę́rni*
72 *ṣę impíŝa le lućę́rne*
75 *ş empíŝạ la lućę́rna* (sg.), *ş empíŝạ la lùm a ǫ́ⁱo* (sg.), *ş empíŝạ la lámpa* [sg., a gas]
76 *ş empíŝa le lućę́rne*
79 *ṣe mpíŝa le lućę́rne, ṣe mpíŝa i lampi̯ǫ́ni*
82 *empę́i̯uŋ les lintę̂́rnes*
88 *mpę́i̯ᵊŋ la linti̯ę̂́rnəs*
93 *ṣe impę́a i ferái̯* ["lampada portabile"]
95 *s empę́i̯a le lumi̯ę́re* [a petrolio]
107 *ṣe iᵐnpíϑa i lumíni* (arc.)
108 *ṣe iᵐnpíϑa le lumi̯ę́re*
111 *ṣe ᵐnpíŝa l lum* (?)
116 *ṣe ᵐnpíŝa i kanfíni*
118 *ṣe inpíŝạ le lantę̂́rne, ṣe enpíŝạ i petrǭ́li* [a petrolio], *ṣe inpíŝạ i petrǭ́li* [a petrolio]
127 *ş empíŝa le lućę́rne*
131 *ṣe ⁱmpíϑa i lumíṣ* ["l. con la candela"]
134 *ṣę iᵐnpíϑa la lumi̯ę́reṣ* ["l. non portatili"]
135 *ṣę inpínϑa i lumíŋⁿ* ["l. con una candela"]
139 *ṣę ⁱmpía le lumi̯ę́re* ["l. a petrolio"]
144 *i ṣe pínϑa i ferái̯*
147 *ṣe iᵐnpíϑa i laᵐŋpi̯ǫ́i̯*
154 *ṣe iᵐnpíϑa i laᵐŋpi̯ǫ́i̯*
155 *ṣe iᵐnpíϑa i kanfíŋ* (arc.), *ṣe iᵐnpíϑa i laᵐnpi̯úi̯* (it.)
156 *ṣe ᵐnpía le lum* [a petrolio]
157 *ṣe iᵐnpía e láᵐnpe* [a gas]
159 *i ṣe iᵐŋpíϑa i kaŋfíŋ*
160 *ṣe iᵐnpíϑa le lúẓe* [piccole, in casa]
162 *ṣe iᵐŋpínϑa* (arc.) *i laᵐŋpi̯ǫ́ŋ, ṣe pínϑa* (arc.) *i laᵐŋpi̯ǫ́ŋ*
165 *ṣe iᵐŋpíŝa i lumíŋ, ṣe iᵐŋpíŝa i farái̯*
169 *ṣę impíi̯a i ferái* [per l'esterno, trasportabili, con manico]
170 *ṣę impíṣa le lúći* (gen.)
171 *ṣę inpíṣa i lampi̯ǫ́ni*
172 *ṣę impíṣa le kandę́le, ṣę impíṣa i ferāli* (arc.)
179 *ṣe iᵐnpíṣa i kanfíni* (arc.)
182 *ṣe iᵐnpíṣa i kaŋfíni* [del carro], *ṣe iᵐnpíṣa i farái̯* ["fanále"]
185 *ş iᵐnpíṣa i farái̯*
188 *ṣe iᵐnpíŝa e lúẓe, ṣe iᵐnpíŝa i laᵐŋpi̯ǫ́ni*
189 *ṣe iᵐnpíṣa i farái̯, ṣe iᵐnpíṣa i laᵐŋpi̯ǫ́ni*
200 *a ṣ impū̂́ŋ i lumíŋṣ, a ṣ impū̂́ŋ i lampi̯ǫ́ŋṣ*
203 *a ṣę impę́a i ferái̯, a ṣę impę́a al kaŋfíŋ* (sg.)
204 *al ṣe i̯mpę́a i fę́uk*
212 *ṣę impíga i lampi̯ǫ́ŋ*
213 *a ṣę impíŋ i lampi̯ǫ́ŋṣ*

429 il paralume

(schermo di stoffa, vetro ecc. per attenuare la luce di una lampadina)

Comm.: Si noti l'estensione geografica del modismo francese *abat-jour*!

il paralume

430 la radio e la TV

10 *l arádio i la televizi̯ún*
14 *l arádi̯o* (raro) *la tẹlẹvizi̯ọ́ŋ^{n}*
15 *la rádi̯o la televiẓi̯ú̜ŋ^{n}*
32 *ol barẹ́ñ ke húna e* (arc.) *la televiẓi̯ú*
36 *la rádi̯o ẹ la televiẓi̯ú*
43 *la rádi̯o e la televiẓi̯ú*
44 *la rádi̯o e la televiẓi̯ú*
49 *le χaṣẹ́te* [la radio o la televisione, perché hanno la forma di una cassetta] -
69 *l arádi̯o e ɑl televiẓọ́r*
76 *l arádi̯o e la televiẓi̯ún*
80 *la múẓika e la televiẓi̯ọ́m*
91 *l rā́di̯o e la tẹlẹviziụ́ŋ*
106 *la rád^{δ}i̯o e la televiẓi̯ọ́ŋ*
121 *l arádi̯o ẹ la tẹ́le*
129 *la rádi̯o ẹ la televiẓi̯ọ́n^{ŋ}*
136 *l arád^{δ}i̯o e la televiẓi̯ọ́ŋ^{n}*
138 *la rádi̯o e la televiẓi̯ọ́ŋ*
144 *l arád^{δ}i̯o e la televiẓi̯ọ́ŋ, al i̯arád^{δ}i̯o e la televiẓi̯ọ́ŋ*
152 *al kiŋkọ́ŋ e la treviẓi̯ọ́ŋ*
153 *l arád^{δ}i̯o e la televiẓi̯ọ́ŋ*
156 *l arg^{γ}ā́ñ e* (dispr.) *la televiẓi̯ọ́ŋ*
163 *l arádi̯o e la teeviẓi̯ọ́ŋ*
164 *l arád^{δ}i̯o e a tiiviẓi̯ọ́ŋ* (inft.)
168 *^{e}a rád^{δ}i̯o e ^{e}a teeviẓi̯ọ́ŋ*
172 *rádi̯o e la televiṣi̯ọ́^{ŋ}*
179 *la grákọ^{l}a e* (scherz.) *la te^{l}eviẓi̯ọ́ŋ*
180 *l arádi̯o e la te^{l}eviẓi̯ọ́ŋ*
197 *la rádi̯o e la ṣ̌kovaćẹ́ra* (scherz.)

434 Il ciocco prende fuoco.

(ciocco di legno, grandezza media)

AIS: 538 (il c.), 354 (al f.). ALD-I: 632 (prendere), 331 (il f. / i fuochi). ALI: 417 (c.), 412 (prender f.), 411 (f. sul focolare / f.). ETTMAYER: 191 (f.).

24 *ᵅl šük táka fǫ̈k*
29 *ɑl ṣkinẹ́l ɑl kumínčǫ a brüẓá*
32 *ol tokẹ́l de lẹñ ol ṣe ᵐnpía*
34 *ol tǫk de lẹ́ñạ al h empía*
35 *al hǫk al he mpíạ*
36 *el ṣokarẹ́l el ṣẹ ᵉmpẹ́ṣɑ*
37 *la ṣtẹ́lå* ["parte di un c. suddiviso in quattro pezzi"] *la ṣe ᵐnpẹ́ṣa*
39 *ol hǫk al h ampíha*
41 *ǫl hǫk el čápa fök*
42 *la ṣtẹ́la* ["pezzo di legno irregolare, tagliato"] *la čápa fök*
43 *la ṣtẹ́la* [arc., raro] *la táka fök*
44 *el ṣǫk* ["c. più grosso"] *el čápa fök*
47 *el ṣokẹ́t el čápa fök*
48 *el lẹñ el čápa fu̯ẹχ̌*
49 *el čǫχ el ṣ empíŝa*
50 *el tṣǫi̯* (all.) *l art, el čǫχ̌ l táχa*
63 *el čǫk el čápa fök*
69 *la ṣtẹ́lạ la ṣ impíạ, la ṣtẹ́lạ la ṣ impíŝạ*
74 *el čǫk el čápa fǫk*
78 *al čǫk al táka l fȫk*
82 *l li̯ač s empẹ́i̯a*
85 *l li̯ā́č pái̯a fǖk*
87 *l tsẹtl a pi̯a fúək*
88 *l tsẹtl sə mpẹ̄́i̯a*
90 *l li̯ā́č s impái̯a*
93 *la lẹ́ña la ṣe impẹ́a, la lẹ́ña la ẹ ke la ṣe impẹ́a*
94 *l lẹŋ el s empẹ́i̯a*
95 *l tlapǫ́ŋ* [grande] *sempẹ́i̯a, le fašíne l čápa fu̯ǫk*
96 *l klapǫ́ŋ l čápa fu̯ǫk*
97 *la lẹ́ña čápa fẹk, el tǫk de lẹn čápa fẹk*
98 *la lẹ́ñå čápå fẹk*
116 *el táparo el čápa fǫ́γo*
118 *el ŝǫ́ko el čápạ fǫ́go*
121 *la ŝǫ́ka la ṣkomínŝi̯a a bruẓár*
123 *el ṣtiŝ el ṣ empíŝa*
131 *l tǫ́ko de lẹŋⁿ čápa fu̯ǫ́gᵞo*
132 *la ṣčẹ́ndena* ["parte di un pezzo di legno cilindrico"] *čápa fǫ́go*
134 *al tǫ́ko de lẹŋ al čápa fu̯ǫ*
136 *la ṣčǫ́lpa* ["c. abbastanza lungo"] *la čápa fu̯ǫ*
137 *la ríṣča* ["c. anche lungo un metro"] *la čápa ínte*
161 *la ṣǫ́ka el čápa fǫ́gᵞo*
162 *la ϑǫ́ka la čápa fǫ́gᵞo*
163 *eˡ ṣǫk el se brúẓa*
169 *el ṣtíṣo* [più piccolo] *a čápa fǫ́γo, a tǫ́pa* [più grande] *a čápa fǫ́γo*
172 *el ṣǫ́ko čápa tǫ́go*
174 *la ṣǫ́ka la čápa fȫk*
175 *la ṣǫ́ka la čápa fē̈k*
178 *la ṣǫ́pa čápa fǫ́γo*
180 *la ṣǫ́ka čápa fǫ́gᵞo*
182 *el tǫ́ko de lẹ́ña el čápa fǫ́γo*
185 *a ṣtẹ́a čápa fǫ́γo*
193 *la ϑǫ́ka la čápa fou̯k*
194 *el nadᵟaíŋ el čápa fǫ́γo*

439 la stufa

(oggetto per riscaldare la stanza centrale della casa, non per cucinare)
ALI: 355.

la stufa

442 cucinare il pranzo

(preparare il pranzo)
ALI: 602 (cuoce / cucina). ALI: 526 (pr. / pranzate / cibi / fatti bene / sostanziosi / nutrono).

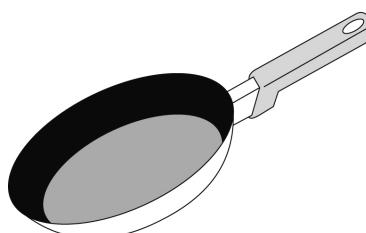
16 *preparár al šǫ́lvå^{ə}r*
22 *fa* (arc.) *ḷ diẓná*
25 *kužiná $^{\alpha}$l diẓná*
28 *pra^{d}žá de manǵá* (gen.)
30 *fa dę mai̯á a meẓdẹ́*
34 *prepará ol di^{h}ná*
35 *fa $\overset{\delta}{d}$e dihná*
39 *ku$\overset{\delta}{d}$iná ol di$\overset{h}{ṣ}$ná*
42 *fa de döẓná* (arc.)
44 *preparár el diẓnár*
61 *mẹ́ter ṣu da diẓnár*
62 *kuẓinár el diẓnár*
63 *kǫ́ẓer el diẓnár, kő̌ẓer* (arc.) *el diẓnár*
69 *kő̌ẓɐr ɑl diẓnár*
79 *kǫ́ẓer el diẓnár*
80 *preparár el diẓnár*
81 *fa da marę́na*
85 *fa da marána*
87 *kužinẹ́ la mar̂ë́nda*
88 *kužinẹ́ la mar̂ë́nda*
89 *fa da mar̂ána*
90 *kužinẹ́ marána*
91 *fa da marána*
94 *fę da manǵẹ́, fę da maráṇa*
100 *far da mañár la marẹ́nǫ̤, ŋžiñár la marẹ́nǫ̤*
101 *kő̌ẓer la marę́na*
102 *far l diṣnár, kő̌ẓer la marẹ́nda* (arc.), *kő̌ẓer l diṣnár, far da mañár* (gen.), *far la marẹ́nda* (arc.)
104 *koẓinár da marẹ́na*
105 *far da diẓnár*
106 *far de $\overset{\delta}{d}$iṣnár*
107 *kuẓinár el diṣnár*
108 *far de $\overset{\delta}{d}$iṣnár*
111 *far da diẓnár* (it.)
112 *far da mañár* (gen.)
116 *preparár el diẓnár*
117 *kuẓinár el diẓnár, far da mañár* (gen.), *kuẓinár da mañár* (gen.)
118 *far̂ el deṣnár̂*
119 *far el diẓnár*
129 *föi̯ ḍa mandẓ̌ẹ́* [da mangiare]
130 *kuδnẹ́* (arc.) *$\overset{\delta}{d}$a marẹ́ndę*
132 *koẓiná l diẓná*
133 *ku̯ọ́ẓe al diẓná* (ven.)
134 *ku̯ọ́ẓ̌e al damañá* [lib., gen.]

135 *fẹi̯ đa điẓná* (arc.)
136 *parećá al diẓná* [arc.: "cena"]
140 *koẓiná δa mañá, fa la marẹ́nda, koẓiná la marẹ́nda*
141 *parećá* (it.) *la marẹ́nda* (arc.)
142 *kúəẓe la marẹ́nda*
143 *fa la marẹ́nda*
144 *far al mañár, kuẓinár al diẓnár, far al diẓnár*
145 *prepará da mañá* (gen.), *fa la marẹ́nda, prepará la marẹ́nda*
146 *kọ́ẓer la marẹ́nda*
147 *far da mañár, mẹ́ter ṣu da mañár*
148 *preparár al mañár, kuẓinár al diẓnár, preparár al diẓnár*
149 *far da mañár*
151 *preparár da mañár, kuẓinár da mañár, - al diẓnár*
152 *kuẓinár al diẓnár*
153 *koẓinár al diẓnár* (ven.)
154 *parećar da mañár, kọ́ẓer el diẓnár* [?, "cena"], *parećar el diẓnár* [?, "cena"]
155 *parećár el diẓnár, kuẓinár de mañár, parećár de mañár*
158 *parẹćár al mañár*
159 *kuẓinár al diẓnár, preparár al diẓnár*
160 *parećár el diẓnár*
161 *kuẓinár el diẓnár*
162 *kuẓinár al diẓnár*
163 *far da mañár*
164 *far da mañár*
166 *kuẓinár el práŋŝo* (it.)
170 *kuẓináre* (gen.) *el pránṣo* (it.), *far* (gen.) *da mañáre* (gen.)
171 *fáre da mañáre*
172 *deẓináre* (arc.) -
174 *kọ̃ẓe el diẓnã́*
175 *kẹ́ẓer el diznár*
178 *kuẓináre da mañáre, fáre l práŋṣo, fáre da mañáre, parećáre l práŋṣo, parećáre da mañáre*
180 *kuẓináre el práŋṣo* (it.), *kuẓináre el diẓnáre* (arc.)
182 *kuẓinár el diẓnár* (arc.)
183 *parećáre el mañár*
184 *far da mañáre*
185 *parećáre el diẓnáre*
187 *kuẓinár el diẓnár*
188 *kọ́ẓar el diẓnár*
191 *far da mañár*
192 *preparár el diẓnár*
193 *fa kuẓiná el diẓná*
194 *preparár el diẓnár*
198 *preparã́ al prán^{t}so* (it.)
211 *prepará al mañá*
213 *kụọi̯ la prẹ́ndi̯a*
214 *kuẓinár el mañár* (it.)

445 il lavandìno

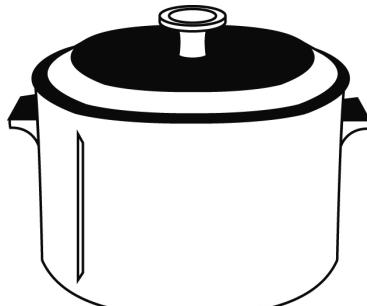
(recipiente sotto il rubinetto; in bagno, in cucina)

9 *il büłín, il bañṍl* [grande]
25 *^{α}l ṣiǵẹ́r* (arc.)
28 *αl ṣa^{d}žẹ́r* [arc., "l. in cucina"]
29 *αl lau̯andí* (it.)
30 *al ṣiǵẹ́r* [arc., "l. in cucina"]
31 *ọl ṣe^{d}žẹ́r* [arc., "l. in cucina"]
32 *ol ṣiǵẹ́r* [arc., "l. in cucina"]
33 *al laandí* ["l. in bagno"]
34 *ol hi^{d}žẹ́r* ["l. in cucina"]
35 *al lavandíno* (it.)
36 *el lạandí*
37 *ọl ṣećẹ́r* [arc., "l. in cucina"]
38 *el lavábo* ["l. in bagno"], *el hićẹ́r* [arc., "l. in cucina"]
39 *ol hićẹ́r* [in cucina]
40 *el ṣićẹ́r* [in cucina]
41 *el lavábo* [arc., "l. nel bagno"], *el hećẹ̃́r* ["l. in cucina"]
42 *el lavandí* ["l. in bagno"]
43 *el lavandí* ["l. in bagno"]
44 *el ṣićẹ́r* ["l. in cucina"]
45 *el ṣećẹ́r* ["l. in cucina; l. per lavare i piatti"]
46 *el ṣićẹ́r* ["l. in cucina"]
47 *el ṣećẹ́r* ["l. in cucina"]
53 *el lavandín* [in bagno]
57 *el ṣeklár*
66 *l ṣećár* [in cucina]
67 *el lavandín* [in bagno]
68 *el lavamán* [più piccolo]
74 *el ṣećẹ́r* [secchiaio]
79 *el lavandím* [inl bagno]
82 *l vọ́šbẹkn* [in bagno]
83 *l vọ́šbẹkn*
85 *l gus* (arc.)

90 *l gus* ["tubo dell'acqua, solo in cucina"]
91 *l gus* (arc.)
101 *el lavandín* [it., in bagno], *el lavamán* [piccolo]
102 *l lavandín* [it., in bagno]
103 *l lavandín* [it., in bagno]
104 *l lavandín* [in bagno]
105 *l lavandín* [in bagno]
106 *el lavandíŋ* [in bagno]
107 *el ṣećẹ́r* [in cucina]
108 *el lavandíŋ* [in bagno]
109 *el lavandíŋ* [in bagno]
110 *el lavandí*^{ŋ} [in bagno]
114 *el ṣećár*
115 *el lavandíŋ* [di legno]
116 *el lavandíŋ* [in bagno]
117 *el lavandíŋ* [it., in bagno]
118 *el lavandín* [in bagno]
119 *el lavandín*
122 *el ṣećár* [arc., di pietra]
125 *el lavandím*^{n} [in bagno]
129 *al ṣećę́r* (arc.)
130 *al lavandíŋ*
131 *l lavandíŋ* [it., "l. in bagno"]
132 *al lavandíŋ* [it., "l. in bagno"]
133 *al lavandíŋ* (it.)
134 *al ṣeǵę́r* [arc., "l. di pietra, dove si mettevano i secchi di cucina"]
135 *al ṣećę́r* [arc., raro, "l. per lavare i piatti"]
136 *al lavandíŋ*^{n} (it.)
137 *al lavandín* [it., gen.]
140 *el lavandíŋ* [it., in bagno]
141 *el lavandíŋ* [in bagno]
142 *al lavandín* (it.)
143 *al laandín* (it.)
144 *al lavandíŋ* [it., in bagno]
145 *el lavandíŋ* [in bagno]
146 *el lavandíŋ* [in bagno]
147 *al lavandíŋ* (it.)
148 *al lavandíŋ* [it., in bagno]
149 *al lavandíŋ* [it., in bagno]
150 ^{α}*l lavandíŋ* [it., in bagno]
151 *al lavandíŋ* [in bagno]
152 *al ṣećę́r, al lavandíŋ* [it., in bagno]
153 *al lavandíŋ* [it., in bagno]
154 *el lavandíŋ* [it., in bagno]
155 *el lavandíŋ* [it., in bagno], *el kaíŋ* [per le mani]
156 *l lavę́l*
157 *el lavandíŋ* [in bagno]
159 *al lavandíŋ* [in bagno]
160 *el lavandíŋ* [it., in bagno]
161 *el lavandíŋ* [it., in bagno]
162 *al lavandíŋ* [it., in bagno]
163 *el ṣećę́r* [in cucina], *el lavandíŋ* (it.)
164 *el ṣećę́r* [in cucina]
165 *el lavandíŋ* [in bagno]
166 *el lavábo* [in bagno], *el lavandíŋ* [in bagno]
167 *el ṣećę́r* [la parte sopra il l. che porta il secchio]
168 *el ṣećę́r* [in cucina]
170 *el lavadín*^{ŋ} [it., "l. in bagno"]
171 *el lavę́*^{l}*o*
174 *el ṣećę̄́* [in cucina]
175 *el ṣećę́r* [in cucina]
178 *el lavandíŋ* [in bagno]
179 *el lavę́*^{l}*o* [in cucina], *el lavandíŋ* [in bagno]
180 *el lavandíŋ* [in bagno]
181 *e*^{l} *ṣećáro* [in cucina]
182 *el ṣećáro* [in cucina]
183 *el ṣećáro* [in cucina]
184 *el maṣtę́o* [in bagno]
185 *el lavandíŋ* [in bagno]
186 *el ṣećáro* [in cucina]
187 *el lavábo* [in bagno]
188 *el lavandíŋ* [in bagno]
189 *el lavandíŋ* [in bagno]
190 *la pịę́ra de ṣećę́r* (arc.)
191 *el ṣećę́r* [in cucina]
192 *el ṣećę́r* [in cucina]
193 *el ṣećár* (ven.), *el lavandíŋ* [in bagno]
194 *a ṣkáfa* [in cucina], *el ṣećę́r* [in cucina]
197 *il lavandíŋ* [in bagno]
198 *al lavaṇḍíŋ* (it.)
200 *il ṣeglā́r* [in cucina]
203 *al ṣiǵẹ́r* ["il lavello"]
206 *il lavandíŋ* (it.)
208 *al lavandíŋ* (it.)
211 *al ṣeglę́r* (arc.)
215 *αl laịp* (arc.)
216 *el sećę́r* (arc.)
217 *el lavandíŋ* (it.)

460 rimestare con il mestone

(rimestare la polenta), (il mestolo di legno per mescolare la polenta)
AIS: 1002 (r.), 984 (il m.). ALI: 434 (m. da polenta). ASLEF: 2681 (m. [bastone per rimestare la polenta]).

29 *miṣi̯áhọ la minẹ́ṣtrọ kọ la mẹ́ṣkulọ*
32 *meṣćá hö̹* ["r. la minestra"] *kọ la káṣa*
36 *meṣćá ṣ̌ö kọl mänẹ́ṣtẹr* ["con il mestolo"]
37 *meṣi̯á kọl manẹ́ṣter*
38 *mená la polẹ́ntα kọ la kána*
41 *mená polẹ́nta kọ la kána*
42 *meṣćá ṣö* (gen.) *kọl manẹ́ṣter* (gen.)
43 *miṣćá ṣö kọ la kána de la polẹ́nta*
44 *miṣćár ṣö kọ la kána de la pu̯lẹ́nta*
45 *ṣmiṣćár* [gen., ad es. la minestra] *kọl manẹ́ṣter* (gen.)
46 *miṣćar ṣö kọ la kánα* [it., "canna della polenta"]
47 *miṣćár kọ la kána*
63 *miṣ̌i̯ár ko la kanarọ́la*
68 *miṣ̌i̯ár ko la kána da la polẹ́nta*
71 *miṣ̌edár kọn la kána de la polẹ́nta*
77 *meṣ̌i̯ár ko la tríẓə*
87 *mždẹ su kuŋ la palọ́ta*
89 *mnẹ la máškuȓa*
90 *mušdẹ́* (all.) *kuŋ la máškura*
93 *mená kọ la mẹ́ṣkola*
95 *reọu̯tẹ́ la palọ́ta*
96 *reou̯tẹ́ ko la mạ́ṣ̌kola*
101 *meṣ̌edar su kọl bakẹ́t da la polẹ́nta*
103 *meṣkolár kọl mẹ́ṣkol*
116 *meṣko^{l}ár kọ ^{l}a mẹ́ṣko^{l}a*
117 *rimeṣkolár kọ la mẹ́ṣtola*
118 *meṣkolấr kọ lạ mẹ́ṣkolạ*
124 *menár* [verso la fine della cottura, quando la polenta comincia a diventare più dura] *kọ la kanarọ́la*
132 *miṣ̌^{i}á kọl mẹ́ṣkol*
134 *oltá la polẹ́nta ku la mẹ́ṣkola*
137 *meṣeđá* ["mescolare"] *kọ la mệ́ṣkola, miṣ̌^{i}á ṣu kọ la mệ́ṣkola*
148 *ẓmiṣi̯ár kọ la mẹ́ṣkola*
160 *meṣkolár kọl mẹ́ṣkol*
161 *ǵirár kọl mẹ́ṣkol*
165 *meṣko^{e}á kọ a mẹ́ṣko^{e}a*
168 *ẓmiṣi̯ár kọ ^{e}a mẹ́ṣko^{e}a*
175 *meṣkolár kọ la kana dẹ la polẹ́nta*
178 *miṣi̯áre kọ ^{l}a mẹ́ṣko^{l}a*
179 *meṣko^{l}áre kọ ^{l}a mẹ́ṣko^{l}a*
180 *meṣko^{l}áre kọ ^{l}a mẹ́ṣko^{l}a*
183 *meṣko^{e}áre kọ a mẹ́ṣko^{e}a*
185 *menáre kọ a mẹ́ṣko^{e}a*
186 *ẓmiṣi̯ár kol kućáro de lẹ́ño*
187 *meṣko^{e}ár kol mẹ́ṣko^{e}o*
188 *meṣko^{e}ár kọ ^{e}a mẹ́ṣko^{e}a*
191 *miṣi̯ár kọ a mẹ́ṣko^{e}a*
193 *ǵirá kọ a mẹ́ṣku̯a*
212 *meṣkolár kọ la mẹ́ṣkola*

461 la padella

(di metallo)
AIS: 961. ALI: 448.

la padella

462 la pèntola ✍

(di metallo)

AIS: 955 (la p. di terracotta). ALI: 440. ASLEF: 2682 (p.), 2684 (pentolino).

la pèntola

463 la sua tazza

(di ceramica, per bere il caffè latte, col mànico)

AIS: 73 (la sua moglie), 8 (sua madre). ALD-I: 780 (suo / sua). ETTMAYER: 184 (suo).

9 *la tátså^{ə}*
23 *la ṣọ̯ tátṣα*
28 *la ṣọ̈ táṣa* ["t. per il tè"]
29 *la ṣọ̯ sküd$^{\delta}$ẹ̯lọ̯*
30 *la họ̯ kíkera* ["la tazzina"]
35 *la họ̯ hküd$^{\delta}$ẹ̯lạ* ["scodella per il caffellatte"]
36 *la fṣẹ̯ táṣα* (arc.)
38 *la họ̯ hkọ̈d$^{\delta}$ẹ̯la* [*scodella*]
39 *la họ̯ kíkerạ*
40 *la ṣo ṣködéla* [grande]
42 *la ṣọ̯ táṣa* ["t. usata anche per il vino"]
43 *la ṣọ̯ táṣa* [anche: "bicchiere di vino grande"]
44 *la ṣọ̯ táṣa* ["t. per il brodo"]
52 *la ṣọ biŝẹ́ra*
53 *la ṣọ χíχerå* [più piccola]
62 *la kíkera* [per il caffè]
76 *le ṣkidẹ́l*
77 *lə ṣọ kíkərə*
78 *la ṣọ ṣkü̇déla*
79 *la ṣọ ṣkudẹ̯́la* [grande, senza manico]
81 *sọ̈́a šā́lele*
82 *sọ̈́a kọ́pa* [arc., più grande, una volta senza manico]
85 *sü̃́a kíkra* [piccola]
89 *su̇́a kọ́pa*
91 *sü̃́a kíkra*
94 *la súa kọ́pa*
101 *la sọ̯́va kíkera* [picc., con manico]
102 *la ṣọ̯ kíkera* [picc., con manico]
103 *la ṣọ̯́va kíkera* [it., picc., con manico], *la ṣọ̯́va kopẹ́ta* [picc., con manico]
104 *la ṣọ̯ kíkera* [piccola, con manico]
105 *la ṣọ̯ kíkera* [picc., con manico]
106 *la ṣọ̯ ṣkud$^{\delta}$ẹ̯́la* [grande, senza manico]
107 *la ṣọ̯ ṣkud$^{\delta}$elẹ́ta*
108 *el ṣo ṣkud$^{\delta}$elinọ̯́t* [piccolo]
109 *la ṣọ ṣkuδẹ̯́la* [grande, senza manico]
110 *la ṣọ ṣkoδẹ̯́lạ* [grande, senza manico]
111 *la ṣọ̯ kíkera* [per il caffè]
112 *la ṣọ ṣkü̇delẹ́ta*
116 *la ṣọ ṣkod$^{\delta}$ẹ̯́^{l}a* [grande]
117 *la ṣọ ṣku̯elẹ́ta* [senza manico, piccola], *la ṣọ ćíkara* [con manico, grande], *el ṣọ ćikaríŋ* [con manico, piccolo]

118 *la ṣọ ṣkodẹ́lạ* [gr., senza manico]
125 *la ṣọ ṣkudẹ́la* [gr., senza manico]
133 *al ṣọ ṣkuđelíŋ* [picc.], *la ṣọ ćíkera* (it.)
137 *la ṣúa ṣkuđẹ́la* [*la sua scodella*]
138 *la ṣọ ṣkudẹ́la* [arc., gen., sia con che senza manico]
139 *la ćíkera* ["tazzina"]
140 *el ṣọ ṣkuδelíŋ* [senza manico]
141 *el ṣọ ṣkuδelíŋ* [senza manico]
142 *al ṣúo ṣkuδelín* [picc., senza manico], *la ṣúa ṣkuδelína* [media], *la ṣúa ṣkuδẹ́la* [grande]
143 *al ṣúo ṣkuδelín* [picc., senza manico], *la ṣúa ṣkuδẹ́la* [grande]
144 *la ṣọ ṣkudẹ́la*
145 *la ṣọ ṣkudẹ́la* [gr., senza manico]
146 *el ṣọ ṣkudelíŋ* [picc., senza manico], *el ṣọ ṣkudelọ́t* [medio, per il caffellatte], *la ṣọ ṣkudẹ́la* [gr., senza manico]
147 *la ṣọ ṣkudẹ́la* [gr., senza manico], *al ṣọ ṣkudelíŋ* [picc., senza manico]
148 *la ṣọ ṣkuδẹ́la* [gr., senza manico], *al ṣọ ṣkuδelíŋ* [media, senza manico]
149 *la ṣọ ṣkodẹ́la* [gr., senza manico]
150 *la ṣọ ṣkudẹ́la* [gr., senza manico]
151 *la ṣọ ṣkoδẹ́a* [gr., senza manico]
152 *la ṣọ ṣkudẹ́la* [gr., senza manico]
153 *la ṣọ kíkera* [picc., con manico]
154 *el ṣọ ṣkudelíŋ* [picc., senza manico], *la ṣọ ćíkera* [picc., con manico]
155 *la ṣọ kíkara* [picc., con manico], *la ṣọ ćíkara* [picc., con manico]
156 *la ṣọ ṣkụẹ́la* [gr., senza m.]
157 *a ṣo ćíkara* [picc.]
159 *la ṣo ṣkudẹ́a*
160 *la ṣọ kíkera* [picc., con manico], *la ṣọ ćíkera* (arc.)
161 *la ṣọ ćíkera* [picc., con manico]
162 *la ṣọ ćíkera* [picc., con manico]
163 *la ṣọ ṣkudẹ́a, la ṣọ ṣkodẹ́a*
164 *a ṣọ ṣkudẹ́a*
165 *la ṣọ ćíkara* [picc., con manico]
166 *a ṣọ ćíkara* [picc.]
168 *ᵉa ćíkara* [picc., con manico, per il caffè]
169 *a ṣo ṣkọẹ́a*
174 *la ṣọ́a ṣkodẹ́la* [gr., senza manico]
175 *la ṣọ́a ṣkudẹ́la* [gr., senza manico]
178 *la ṣọ ćíkara* [picc., con manico]
179 *la ṣọ ćíkara* [picc., con manico]
180 *la ṣọ ćíkara* [picc., con manico]
181 *a ṣọ ćíkara* [picc.]
182 *a ṣọ ṣkodẹ́a*
184 *a ṣo ṣkoẹ́a* [gr., senza manico]
185 *a ṣọ ṣkoẹ́a* [gr., senza manico, per il caffellatte]
186 *a ṣọ ćíkara* [picc., con manico]
187 *a ṣọ ćíkara* [picc., con manico]
188 *a ṣọ ćíkara* [picc., con manico]
189 *a ṣọ ćíkara* [picc., con manico]
191 *a ṣo ćíkara* [picc., con manico]
192 *a ṣọ ćíkara* [picc., con manico]
193 *la ṣọ ćíkarúta* [picc.]
194 *a ṣọ ćíkara*
197 *la ṣọ ṧkudịẹ́la*
199 *la kupíte, la tšikaríne*
203 *la ṣo kíkera* ["tazzina, con sottopiattino"]
214 *la ṣọ ćíkera*

465 **Il mio temperino serve [a molto].**

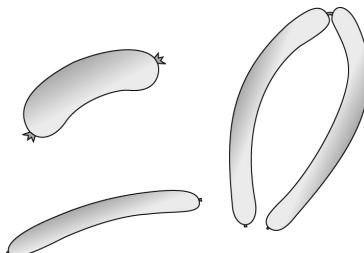
(il coltellino dei ragazzi), (... è utile, da adoperare per molte cose)
AIS: 981 (il t.). ALD-I: 467 (mio / mia). ETTMAYER: 96 (mio).

9 *mía kurtẹ́ da ǵilọ́fȃ ǵűdȃ*
17 *al mẹ kurtelín al ṣẹrf*
18 *al mẹ kurtelín al ṣervíṣ*
24 *ᵅl mẹ pudriší* [per bambini] *ᵅl ṣeruíṣ*
27 *el mẹ kurtelí el mẹ ṣẹ́rvi*
29 *ɑl mẹ pudití hẹrọmának ɑl ma hẹrf*
33 *al mẹ kurtẹ́l al va bẹ*
36 *el mẹ kọrtilí ẹl vokọ́r*
40 *el mẹ pudití* [curvato] *el ṣẹrf*
46 *el mẹ kortelí ṣe l dọ́prɑ*
51 *el mẹ kortelẹ́t el ṣẹ́rve* (ital.)
52 *el mẹ kortelẹ́t l ẹ bọn* (lib.)
62 *el mẹ kortelẹ́t el va bẹn*
71 *el mẹ kurtelín el mẹ ṣẹ́rve* (ital.)
75 *el mẹ kortelín el me ṣẹ́rve*
76 *la mía brítola ṣɐ l drọ́pa*
80 *el mẹ kortelẹ́t el ṣẹ́rve, el mẹ kortelọ́t el ṣẹ́rve*

82 *mía brîtl me bǫ̃ta da fa*
83 *mía britl adǫ́ri tröp*
86 *mi brîtula pǫ́si aduȓvę́ a fę*
89 *mía brîtula adóri, mía brîtula va buŋ* [va bene]
90 *mía brítula m ǭga*
91 *mía brítula žǭ* [giova]
93 *la mía brítola ṣe la đuǫ́ra*
96 *la mía brítola la sįęrf*
102 *la mę brítola la ṣę́rve*
103 *la mę brítola la ṣę́rve*
104 *l mę kortę́l da gažǫ́fa* (arc.) *el ṣę́rve, la mę pödarǭla la ṣę́rve*
105 *la mę pödarǫ́la la ṣę́rve*
114 *el mę kortelę́t de ṣkarṣę́la el ṣę́rve*
117 *la mę roŋkolę́ta la me ṣę́rve*
118 *el mę koȓtelę́to el ṣę̑rve*
126 *el me kortelę́t el vęn doprá*
130 *la mįǫ brítlę ṣę́rvi* (ital.)
139 *la mę brítola l adǫ́re* [la adopero]
147 *al mę britolíŋ al ę bǫŋ*
152 *al mę kortelę́t al ṣę́rve*
153 *al mę rínćo* [piccolo] *al ṣę́rve*
154 *la mę brítola la okǫ́re*
155 *el mę britolíŋ* [piccolo, dritto] *el ṣę́rve*
156 *l mę lùpinę́l* (it.) *la dǫr*
164 *el mę britoíŋ el ṣę́rve*
165 *a mę brítoᵉa* [grande] *a ṣę́rve*
166 *el mę britoíŋ el ṣę́rve*
167 *el mę britoíŋ* [piccolo] *ṣę́rve*
169 *el me korteíŋ* (it.) *el ṣę́rve*
170 *el mę korteˡín el ẓę mǫ́lto útile*
171 *el mę temperíŋ el ẓę tánto útile*
174 *el me kortelę́t el ṣę́rvi*
175 *la mę raŋkaįę́la la ṣę́rvi, el mę kortelę́t el ṣę́rvi*
182 *a mę brítoᵉa ṣę́rve, el mę britoíŋ ṣę́rve*
185 *kol mę korteíŋ fǫ tánte rǫ́be*
186 *el mę korteíŋ eˡ ṣę́rve* (it.)
189 *a mę brítoᵉa* [grande] *a ṣę́rve*
194 *el mę britoíŋ el me sę́rve*
215 *al mę britoíŋ ɑl ṣę́rve*

466 Forse avrà aggiunto ...

Forse avrà aggiunto **troppo zucchero.**

9 *fǫ́rtså ǫ ˡ mis aįnt*
62 *fǫ́rṣe la geá męṣ* [pres., f.]
118 *fǫ́ȓṣe el gaveȓá mę́ṣo, fǫ́ȓṣe el gavȓá mę́ṣo*
157 *fúrṣi gavrá dontá*
162 *fúrṣi al vará męṣ*
172 *fǫ́rṣi el gavará ẓontá*
179 *fúrṣi el ge gavará dontá* (arc.)

469 il panino

(di forma rotonda, solo il pane)
ALD-I: 557 (il pane).

il panino

473 la salsiccia

(salume insaccato nelle budella dello stesso animale, luganega)
AIS: 999. ALI: 582.

la salsiccia

480 Però è a buon mercato.

AIS: 1690 + 1689 (è). ALD-I: 82 (buono / buona). ALI: 109 (buono / cattivo).
ETTMAYER: 58 (p.), 211 (buono).

9 *ma ed ^{e}z bu̧m m$\overset{ə}{\mathring{a}}$rćǫ́*
19 *perǫ́ l ę bu̧^{n} merką́da*
26 *perǫ́ kǫ́sta pǫk*
28 *parǫ́ l ę a $\overset{\beta}{b}$u marká*
29 *parǫ́ l ę a bu prę́he, parǫ́ al kǫ́ṣta pǫk*
33 *perǫ́ ^{a}l kǫ́sta pǫk*
39 *perǫ́ l ę a bu merkát*
41 *perǫ́ ^{e}l kǫ́^{h}ta pǭk*
42 *perǫ́ el kǫ́ṣta pǫk* (lib.)
43 *perǫ́ el kų́ṣta pǫk*
46 *perǫ́ el kúṣta pǫk*
47 *perǫ́ el kúṣta pǫk*
48 *ma l ę a bǫm prẹṣ*
49 *perǫ́ el kǫ́ṣta pu̯ęχ*
61 *perǫ́ l ę a bǫn merká* (lto.)
62 *perǫ́ l ę a bǫn merká, ma l ę a bǫn merká, ma el kǫ́ṣta pǫk*
63 *perǫ́ el kǫ́ṣta pok, perǫ́ l ę a bílige prai̯ŝ* [ted., arc.]
64 *perǫ́ l ę a bom marćá* (all.)
67 *perǫ́ l ę a bǫn prę́ŝi*
69 *perǫ́ l ę bǫm marká* (lett.)
70 *perǫ́ l ę bǫm marká*
74 *perǫ́ l ę bǭ marká*
75 *perǫ́ l ę a bǫ$\overset{m}{n}$ marká*
77 *perǫ́ l ę a bu mərká*
78 *perǫ́ l ę bǭ merká̄*
80 *perǫ́ l ę a bǫm merká*
82 *mǫ ára ę a buŋ prî̄š, mǫ a kǫ́ṣta pū̆k* [al mercato]
83 *mǫ l ę a buŋ prī̆š, mǫ l ę pílig*
86 *ma l i̯e bǫŋ marĉá*
91 *mǫ al e pílig, mǫ al kǫ́ṣta pū̆k*
95 *ma* (raro) *l ę bǫŋ marćę́*
100 *perǫ́ kóṣta pēk*
103 *perǫ́ el kǫ́ṣta pō̆k*
105 *perǫ́ el kǫ́sta póko*
106 *perǫ́ la kósta pǫk*
110 *perǫ́ la kǫ́sta pǫk*
111 *perǫ́ a la pílige prai̯ŝ* [arc., dal tedesco]
112 *perǫ́ l ę bǫm marká*
114 *ma el kǫ́sta pǫk*
115 *perǫ́ el kǫ́sta pǫ́ko*
116 *perǫ́ el kǫ́sta pǫ́ko*
117 *perǫ́ kǫ́ṣta pǫ́ko*
119 *perǫ́ kǫ́sta pǫ́ko*
120 *perǫ́ el kǫ́sta pǫk*
122 *ma l ei̯ a bǫn merká*
128 *perǫ́ l ę a bǫm merká*
133 *perǫ́ l ę bǫŋ prę́ϑi̯o* (it.)
134 *ṣánke al kǫ́sta pu̯ǿko*
135 *perǫ́ al kǫ́sta pu̯ǿko*
137 *perǫ́ el kǫ́ṣta pǫk, perǫ́ el kǫ́sta máŋko*
139 *ma l ei̯ a bǫ$\overset{\eta}{n}$ martšę́*
142 *perǫ́ al kǫ́sta púək*

143 *peró al kǫ́ṣta púok*
144 *peró al kǫ́ṣta pǫk*
145 *peró l ę a bǫŋ marká* (it.)
146 *peró l ę a bǫŋ marká*
149 *peró al kǫ́ṣta pǫk*
150 *peró ᵅl kǫ́ṣta pǫk*
152 *peró l ę a bǫŋ prę́ϑi̯o*
155 *ma kǫ́ṣta pǫk*
161 *peró el kǫ́ṣta pǫk*
166 *peró ę a bǫŋ marká, ma ẓę ṣbarą́ña, peró ẓę ṣbarą́ña*
171 *ma ẓę bǫᵑ marká, ma el kǫ́ṣta pǫ́ko*
173 *peró l ę a bǫ̃ᵑ merká*
177 *peró l ę bǫŋ merká*
180 *peró el kǫ́ṣta pǫ́ko*
182 *peró ẓę a bǫŋ̑ᵐ merká, peró kǫ́ṣta pǫ́ko*
183 *ma ẓę a bǫŋ̑ᵐ marká*
185 *peró el ẓę a bǫŋ marká, peró el kǫ́ṣta ni̯énte*
187 *peró el kǫ́ṣta pǫ́ki ṣkę̯i̯*
188 *peró el ẓę a bǫŋ marká*
190 *peró el kóṣta pǫ́ko*
192 *peró el kóṣta pǫ́ki ṣkę̯i̯*
193 *el kóṣta pu̯ok*
199 *peró al ę a bǫŋ prę́ẓi*
202 *peró al kóṣta pǫk*
203 *peró al vęñ pǫk*
207 *peró al ę a bǫŋ merki̯át*
212 *peró al ę a bǫŋ marká*
217 *peró el kǫ́ṣta pǫk*

492 tu mangi (cong.). / mangiassi (2).

[Tua madre vuole che] *tu mangi (cong.)* **[bene]. / [Tua madre voleva che]** *mangiassi (2)* **[bene].**

AIS: 1014 (mangiare / mangia). ALD-I: 795 (té / tu), 431 (mangiare). ALI: 122 (mangiate / mangiare).

Comm.: Il numero delle località dove si evidenzia l'uso del congiuntivo imperfetto al posto del congiuntivo presente è relativamente alto.

9 *tü máñǵəšt / tü mañǵę́sə̊št*
11 *mai̯ñǵę́ᵊš*
22 *ti ta mái̯et* (arc.)
23 *ti te mánǵet* (ital.) / *te manǵáu̯et* [ital., ind.]
26 *tę mai̯ái̯et* (imp.)
27 *tę mánǵet / tę manǵę́ṣet*
28 *te ta mánǵɐt* (ital.) / *ta manǵə́ṣɐt* (ital.)
29 *tę ta mǫ̃́nǵat / ta manǵarǫ̃́hat* (it.)
33 *tę te mái̯et*
34 *tę te mánǵet*
35 *tę te mái̯et* (arc.) / *te mai̯ę́het* (arc.)
36 *tę manǵę́ṣ* [forma usata nel periodo ipotetico]
37 *tę te mái̯et* (arc.) / *te mai̯áet* (arc.)
38 *tę te mái̯et / te manǵáeᵗ*
41 *tę te mánǵet* (ital.) / *te manǵáet* (ital.)
42 *tę te mái̯et* (arc.) / *te mai̯áet* (arc.)
43 *tę mañę́ṣtöṣ*
44 *te mañę́ṣtöṣ*
45 *tę tę mánǵe / tę manǵę́ṣe*
50 *máñⁱeṣ* (pres.)
58 *mañáṣtiṣ*
62 *ti mañáṣti* (cong. imperf.) / *ti mañáṣti*
71 *tę mañę́ṣ*
102 *ti te máñeṣ*
112 *ti mañáṣti* (imperf.) / *mañáṣti*
129 *tu mandž / tę mandžǿ̜ṣ* (all.), *tu man*
130 *t manǵę́ṣ* (?)
156 *te mañáṣe* (arc.)
161 *te mañáṣe*
165 *te mañáṣe* (it.)
167 *te mañáṣi*
176 *ti te máñe / ti te mañę́ṣe*
189 *te mañáṣi* (it.)

493 lui mangi (cong.). / mangiasse (3m).

[Sua madre vuole che] *lui mangi (cong.)* **[bene]. / [Sua madre voleva che]** *mangiasse (3m)* **[bene].**

AIS: 65 (lui l'ama molto), 1014 (mangiare / mangia). ALD-I: 431 (mangiare). ALI: 122 (mangiate / mangiare).

Comm.: L'uso indiscriminato del congiuntivo imperfetto invece del congiuntivo presente si manifesta solo in poche località (p. es. PP. 101 - 103, ecc.).

11 *mai̯ñǵẹ́a*
22 *lü ḷ mánǵiṣ* (it.), *lü ḷ mái̯iṣ* (arc.)
23 *lü l manǵ^{e}* (ital.) / *l manǵáu̯eẓ* (ital.)
27 *el mánǵeṣ / el manǵẹ́ṣ*
28 *lü ɑl mánǵe* (ital.) / *ɑl manǵə́ṣ* (ital.)
29 *lü al mǫ̃́nǵeẓ / al manǵarǫ̃́ẓ* (it.), *lü al mái̯e*
32 *lü l mánǵe*
33 *lü al mái̯eṣ*
34 *lü l mánǵe*
35 *lü l mái̯e* (arc.) / *l mai̯ẹ́^{h}* (arc.)
36 *ẹl manǵę̣́ṣ* [forma usata nel periodo ipotetico]
37 *lü l mái̯eṣ* (arc.)
38 *lü el mánǵe^{h} / el manǵáe^{h}*
41 *lü el mánǵe^{h}* (ital.) / *l manǵáe^{h}* (ital.)
42 *ẹl el mái̯e* (arc.) / *el mai̯áeẓ* (arc.)
45 *el el mánǵe*
49 *el mañáṣe*
50 *el máñ^{i}a* (pres.)
51 *el mañáṣ*
62 *ẹ́lo el mañáṣa*
71 *el mañẹ́ṣ*
87 *l mai̯ẹ́sə*
88 *l mai̯ẹ́sə*
101 *ẹl el máñe*
102 *ẹl el máñe*
111 *ẹl əl mañáṣ* (imperf.)
128 *lu l máña*
129 *li mandž / al mandžǿṣ* (all.), *li man*
147 *ẹl al máñe*
148 *ẹl al máñe* (arc.)
152 *lu al máñe*
153 *ẹl al máñe*
154 *lu el máñe / ẹl el mañę̣́ṣe*
156 *al mañáṣe* (arc.)
161 *l mañáṣe*
165 *el mañáṣe* (it.)
167 *el mañáṣe*
172 *lu el máñe*
174 *el mañẹ́ṣe*
176 *lu l máñe*
185 *^{e}u el máñe* (arc.)
186 *^{e}u l máñe* (arc.)
189 *^{e}u l máña* (it.)

496 voi mangiate (cong.). / mangiaste.

[Vostra madre vuole che] *voi mangiate (cong.)* **[bene]. / [Vostra madre voleva che]** *mangiaste* **[bene].**

AIS: 661 (se voi vi levate), 1014 (mangiare / mangia). ALD-I: 431 (mangiare). ALI: 122 (mangiate / mangiare).

Comm.: In alcune località va evidenziato l'uso del congiuntivo imperfetto al posto del congiuntivo presente (e anche viceversa).

22 *vǫ́tri mái̯uf* (arc.)
23 *ǫ́tre manǵí* (ital.)
27 *manǵẹ́gef / manǵẹ́ṣef*
28 *ǫ́tre manǵẹ́ɐf* (ital.) / *manǵə́ṣɐf* (ital.)
29 *ǫ́tre manǵáaf / manǵarǫ̃́haf* (it.)
30 *mai̯ẹ́hef*
32 *ǫ́ter manǵẹ́gef / manǵáef*
33 *ǫ́ter ma^{i}ígef*
34 *ǫ́ter manǵígeh / manǵẹ́he^{h}*
35 *ǫ́ter manǵí* (ind.) / *mai̯ẹ́he^{h}* (arc.)
36 *manǵə́ṣäf* [forma usata nel periodo ipotetico]
37 *ǫ́ter maígef* (arc.) / *mai̯áef* (arc.)
38 *vǫ́ter manǵíyef*
41 *ǫ́ter manǵíge^{h}* (ital.) / *i manǵáe^{h}* (ital.)
42 *vǫ́ter ma^{i}íef* (arc.) / *mai̯áef* (arc.)
44 *mañẹ́ṣov*
45 *vǫ́ter manǵẹ́ge*

50 *máñⁱeu̯* (pres.)
54 *voáu̯tri mañáṣe* (imperf.), *váu̯tri mañáṣe* (imperf.)
62 *vọi̯ mañáṣe*
63 *vọi̯ mañáṣo* (imperf.) / *mañáṣo*
71 *mañẹ́ṣ*
85 *ọs manǵái̯ṣ*
86 *vọ mai̯ẹ̈́i̯zə*
95 *manǵéi̯ṣe* (cong. imperf.)
99 *vọi̯ mañasáde*
116 *voáltri mañẹ́ya* / *mañáṣi* (it.)
117 *mañẹ́ṣi* (ven.)
118 *mañáṣi*
129 *voi̯étre mandžö̃́ḍa* / *mandžẹ́ḍa* (cong. pres.), *mandžaṣẫ* (cong. imperf.)
131 *mañeṣi̯áve, mañáve* (cong. pres.)
132 *vọi̯ mañáve* / *mañeṣáđe*
138 *mañeṣi̯ẹ́de* (arc.)
144 *mañiṣi̯ẹ́δe*
148 *vọi̯ mañẹ́δe*
152 *vọi̯ mañẹ́de* / *mañiṣi̯ẹ́de*
153 *mañẹ́ṣi* (it.)
154 *mañeṣẹ́ge*
161 *mañáṣi*
162 *voáltri mañẹ́ge, voi̯áltri mañẹ́e, voáltri mañẹ́e*
163 *voáltri mañẹ́ge, váltri mañẹ́ge*
165 *voi̯áltri mañẹ́i̯* (it.)
167 *mañáṣi*
170 *voi̯áltri mañẹ́*
172 *vi̯áltri mañẹ́*
173 *voi̯áltri mañẹ́*
176 *vuáltri mañẹ́ge*
186 *voaltri mañẹ́*
189 *váltri mañẹ́*
192 *váltri mañẹ́ye*
194 *voi̯áltri mañẹ́δi*
202 *voṣáltre ẹ manǵiṣi̯áda* (raro)

497 loro mangino. / mangiassero (6m).

[La loro madre vuole che] *loro mangino* **[bene]. / [La loro madre voleva che]** *mangiassero (6m)* **[bene].**

AIS: 1253 (l. pure), 1014 (mangiare / mangia). ALD-I: 431 (mangiare). ALI: 122 (mangiate / mangiare).

Comm.: L'uso del congiuntivo imperfetto al posto del congiuntivo presente si manifesta in alcune località del Trentino (PP. 63, 101 - 103) e della Ladinia dolomitica (PP. 85 ss.). Si osservi inoltre il contrasto ben visibile tra i pronomi personali (soggetto) tònici e quelli àtoni.

21 *manǵạ́ṣən*
22 *lur i mánǵiṣ* (it.), *lur i mái̯iṣ* (arc.)
23 *lur i manǵ^e* (ital.) / *i manǵáu̯ez̦* (ital.)
27 *i mánǵeṣ* / *i manǵẹ́ṣ*
28 *lur i mánǵe* (ital.) / *i manǵọ́ṣ* (ital.)
29 *lur i mánǵez̦* / *i manǵarọ̈́z̦* (it.), *lur i mái̯e*
33 *lur i mái̯eṣ*
34 *lur i mánǵe*
35 *lur i mái̯e* (arc.) / *i mai̯ẹ́^h* (arc.)
36 *i manǵẫṣ* [forma usata nel periodo ipotetico]
37 *lur i mái̯ez̦* (arc.) / *i mai̯áez̦* (arc.)
38 *lur i mánǵe^h*
41 *lur i mánǵe^h* (ital.) / *i manǵáe^h* (ital.)
42 *ẹi̯ i mái̯eṣ* (arc.) / *i mai̯áez̦* (arc.)
45 *ẹi̯ i mánǵe* / *i manǵẹ́ṣe*
50 *i máñⁱa* (pres.)
51 *i mañáṣ*
67 *i mañẹ́ṣa*
71 *i mañẹ́ṣ*
72 *lọr i máña, ẹi̯ i máña*
87 *i mai̯ẹ́ṣə*
88 *i mai̯ẹ̃́ṣə*
96 *lọ́ri i mạ́nǵe* / *i manǵạ́se*
101 *ić i máñe*
102 *lọ́ri i máñe*
122 *i mañẹ́ṣa*
129 *lö̆r mandž* (all.) / *i mandžö̃́ṣ* (all.)
132 *lu̯ọ́re i máñe*
156 *i mañáṣe* (arc.)
165 *i mañáṣe* (it.)
167 *i mañáṣe*
174 *i mañẹ́ṣe*
183 *^eúri i máñe*
186 *^eọ́ri i máñe* (arc.)
189 *^eọ́ri i máña* (it.)

498 Cuoco, prepàraci il pranzo!

ALD-I: 214 (cuocere).

2 *kužinúnts pręparā̊ pəř nọ il i̯ā̊ntā̦ř*
5 *kužinúnts fa prọnt pę̄ř nọ il da manǵā̊ř*
6 *kužinúnts ants fa de i̯a̦ntā̊ř*
8 *kužinúns prᵊpā̊rɐ pᵊř nus i̯l manǵę̄ř*
10 *kužinúns fa pē̊ř nu l i̯əntāř, kužinúnts pǭña al i̯əndāř pē̊ř nu*
11 *ćoš* (arc.) *póñā̊ pē̊ř nu al i̯antāř*
12 *ćöš* (arc.) *pǫ́ña pē̊ř nu al i̯e̦ntāř*
18 *kök prepáram al manǵár, kök prepárọmen da mẹñár*
23 *kök prepárum el manǵá* (rafforz.), *kök prepárum la šéna*
24 *kök preparem ᵅl manǵá*
26 *kök prepára al dịzná, kök táka sü el dịzná*
27 *kök preparém el dịzná* [detto per una persona di rispetto]
28 *kök prę́ᵈžɐm de mai̯á*
29 *kǫ́ᵞgọ fẹm da manǵá, kǫ́ᵞgọ fọm a nǫ́tri da manǵá, kužinẹ́r prę́ǵᵖåm da manǵá*
30 *kǫ́ᵞgo parę́ǵem al dịzná* (arc.), *kǫ́ᵞgo preparem de mai̯á, kǫ́ᵞgo fam de mai̯á*
31 *kǫ́gọ prepára ǫl dịzná per nǫ́tri, kǫ́gọ preparem ǫl dịzná ę nǫ́tri*
32 *kǫ̋ᵞgo preparem ǫl manǵá, kǫ̋ᵞgo preparem la hẹ́na*
34 *kǫ́go preparem de mai̯á, kǫ́go preparem l dịzná*
35 *kǫ́ᵞgo paríže̦m al dihná* (arc.)
36 *kǫ́ᵞgo pa̦rā̊ćẹm el döžná*
38 *kǫ́ᵞgo prepáreŋga ᵟde dihná, kuϑinér preparem nǫ́ter manǵá*
39 *kǫ́γo parę́ćem ǫl ᵟʰdịšná, kǫ́γo preparem a nǫ́te el ᵟʰdịšná, kǫ́γo parę́ćem el ᵟʰdịšná*
40 *kǫ́γo prepárega a nǫ́ter de mai̯ár*
41 *kǫ́ᵞgo prepáreᵞga de mai̯ár*
42 *kǫ́go preparẹm da manǵá*
43 *kǫ́go prepárane da mañár*
44 *kǫ́go paríćene el dịznár, kǫ́go preparene da mañár, kǫ́go preparene da ẓenár*
45 *kǫ́go preparene da mai̯ár, kǫ́go preparene da manǵár, kǫ́go preparene da mañár*
46 *kök* (arc.) *preparene el dịznár, kǫ́go preparene da mañár, kök preparene da mañár*
47 *kǫ́go preparege el dịznár*
49 *kǫ́go parę́ćime el ḍịznár*
50 *kǫ́go prepára al ḍịznár per túti*
51 *kǫ́go parę́ŝine ḍịznár*
52 *ku̯ǫ́ko* (it.) *parę́ŝeme el dịznár*
53 *χǫ̋go parę́ćeme el dịznár*
61 *kǫ́go fáreme da dịznár*
62 *kǫ́go preparene da dịznár, kǫ́go preparene el pránẓo*
65 *kǫ́ᵞgo preparenẹ al da mañár*
75 *kök prę́ćame da dịznár*
78 *kǫ̋go preparene da dịznár, kǫ̋go parę́ćene da dịznár*
83 *kǫ́go aržíñese da marę́na*
85 *kǫ́go fas la marána*
89 *kǫ́go aržíñese da manǵé*
92 *ku̯ǫ́go šẹf* (lto.) *parę́ćeme da dižná*
93 *ku̯ǫ́ᵞgo iᵑnzę́ñene đa marę́nda* (arc.)
95 *ku̯ǫ́go preparene la marạna*
96 *ku̯ǫ́go preparene la marạna*
97 *kǫ́ga ii̯žíñene da marę́na*
106 *kǫ́go parę́ćene da mañár*
107 *kǫ́go el mañár*
109 *kǫ́γo preparene el dịznár, kǫ́γo parę́ćene el dịznár*
112 *kǫ́go preparene da dịznár* (it.)
114 *kǫ́go árǵene el dịznár, kǫ́go preparege da mañár*
116 *kǫ́γo prepárane el dịznár*
117 *kǫ́ᵞgo fáne dịznár, kǫ́ᵞgo fáne da mañár*
118 *kǫ́go pr̂epár̂ene da mañár̂*
123 *kǫ́go áržịene el dịznár*
124 *kǫ́go fáne el dịznár*
129 *kǫ̋go parǿćnẹ la marę́nḍa, kǫ̋go parǿćnẹ da manǵę́*
130 *kǫ́gu parę́ćẹ a nẹi̯ ᵟda marę́ndẹ* [ton., prepara a noi]
132 *kǫ́go parę́ćene da dịzná*
133 *kǫ́ᵞgo paríćene al mañá*
136 *mári parę́ćene da mañá*
137 *kǫ́go ǵiene la marę́nda* (arc.), *kǫ́go parę́ćene la marę́nda* (ven.)

138 *ku̯ógo prepárene la marẹ́nda* (it.), *ku̯ógo prepárene da marénda*
139 *ku̯ógo prepárene da marẹ́na* (it.), *ku̯ógo prepárene la marẹ́na, ku̯ógo parẹ́ćene ku̯elk de bon da manǵé, ku̯ógo parẹ́ćene úna bóna maréna*
142 *kǫ́go fáne da mañá*
144 *kǫ́go prepárene da mañár* (it.)
147 *kǫ́go parẹ́ćane da mañár*
148 *kǫ́γo prepárene da mañár* (it.)
151 *kǫ́γo prepárene el dizṇár*
152 *kǫ́go parẹ́ćeme da mañár*
159 *kǫ́go prepárene al dizṇár*
161 *kǫ́go prepárene l dizṇár, kǫ́go parẹ́ćene da mañár*
162 *kǫ́go prepárene el mañár*
163 *kǫ́go parẹ́ćene el mañár*
164 *ku̯ǫ́γo prepárene el mañár, ku̯ǫ́γo fáne el mañár*
165 *kǫ́go parẹ́ćene el mañár*
166 *kǫ́go parẹ́ćane el pránṣo*
167 *kǫ́γo parẹ́ćɐne el mañár*
168 *kǫ́γo parẹ́ćane el mañár*
169 *kǫ́go prepárene el mañár*
170 *kǫ́go parẹ́ćeṣe da mañáre* (arc.), *kǫ́go parẹ́ćane da mañár, kǫ́go prepárane da mañáre, kǫ́go prepárane el pránṣo*
171 *kǫ́go parẹ́ćene da mañáre* (pop.)
173 *kǫ́go parẹ́ćene el mañáre*
175 *kégo prepárene el dizṇár, kǫ̋go prepárene la ẓéna, kǫ̋go prepárene la kolaẓi̯ón*
176 *kǫ́go prepárene da mañár, kǫ́go mẹ́ti ṣu el dizṇár*
179 *kǫ́γo fáne da mañáre*
180 *kǫ́go parẹ́ćane el mañáre*
182 *kǫ́γo parẹ́ćane el mañáre*
183 *kǫ́γo prepárane da mañáre*
185 *kǫ́γo parẹ́ćane el dizṇáre* [a mezzogiorno]
186 *kǫ́γo parẹ́ćene da mañár*
187 *kǫ́go prepárene da mañár*
188 *kǫ́go parẹ́ćene el pránṣo*
189 *kǫ́go parẹ́ćeme el dizṇár, kǫ́go prepárene el dizṇár, kǫ́go prepáreme el dizṇár, kǫ́go prepárane el dizṇár*
190 *kǫ́γo fáne da mañár*
191 *kǫ́go prepárene da mañár*
192 *kǫ́go fáne da mañár*
193 *ku̯óko parẹ́ćene el mañá*
194 *kǫ́γo prepáreme el dizṇár, kǫ́γo prepárane el pránṣo* [la sera], *kǫ́γo prepáreme el pránṣo*
195 *kǫ́gu prepárinu da mañár*
197 *kǫ́gu prepáriṣi di guṣtá̋*
200 *kǫ́gu prepá̋riṣi di mañá*
207 *kǫ́gu parẹ́ḱiṣi da manǵá, kǫ́gu parẹ́ḱiṣi da guṣtá*
212 *ku̯ǫ́go parẹ́ćene da mañár*
213 *ku̯ǫ́gu̯ parẹ́ćini al manǵá*
216 *kǫ́γo prepárene el mañár*

499 Prepàracelo! / Prepàracela!

(lo = il pranzo) / (la = la minestra)

Comm.: Alcune delle risposte alle domande contenute nei titoli delle cartine 499 e 500 sono state date non senza qualche fatica da parte degli informatori. Non è quindi garantita ovunque la presenza di equivalenti dialettali per ambedue i pronomi enclitici.

2 *prẹpá̋rá ẹ́lá*
4 *tílá prepárá pər̆ no* (raro)
6 *ants prepára ku̯ẹ́lá*
9 *ants prepárál / prepárants*
10 *til prẹpára pẹ̆r nu / tíla prẹpára pẹ̆r nu*
11 *pǫ́ñal pẹ̆r nu*
12 *za pǫ́ña ku̯ai̯*
15 *prẹpárigel*
29 *fǫ́mal / fǫ́malọ*
30 *parẹ́ǵemel* (arc.) / *parẹ́ǵemela* (arc.)
35 *paríẓemel* (arc.) / *paríẓemelạ* (arc.)
36 *pạrá̋ćẹmẹl / pará̋ćẹmlɑ, pạräćẹmẹ́l*
39 *parẹ́ćemol / parẹ́ćemolạ*
40 *prepáregel / prepáregela*
44 *paríćenel / paríćenela*
53 *parẹ́ćimel*
62 *prepárenelo*

78 *paręćenel* / *prepárenela, paręćenela*
83 *mẽtesl sũra*
86 *aŋžíni̯əlnəs*
93 *inẓęñenelo* (arc.) / *inẓęñenela* (arc.)
95 *prepárenelo* / *prepárenela*
96 *prepáranelo*
109 *prepárenelo* / *prepárenela, paręćenelo* / *paręćenela*
112 *prepárenela*
114 *árǵenel* / *árǵemela*
116 *prepáranelo* / *prepárenela*
117 *fánelo* / *fánela*
123 *árži̯enelo* / *árži̯enela*
133 *paríćemela*
137 *ǵíenelo* (arc.) / *ǵíenela* (arc.), *paręćenelo* (ven.) / *paręćenela* (ven.)
138 *prepárenelo* (it.) / *prepárenela* (it.)
139 *prepárenelo* (it.) / *prepárenela* (it.)
144 *prepárenelo* (it.) / *prepárenela* (it.)
148 *prepárenelo* (it.) / *prepárenela* (it.)
151 *prepáreneo* / *prepárenea*
152 *paręćemelo* / *paręćemela*
159 *prepáreneo* / *prepárenea*
161 *prepáreneo* / *prepárenea*
162 *prepárenelo* / *prepárenela*
163 *paręćeneo* / *paręćenea*
164 *prepáreneo* / *prepárenea*
168 *paręćaneo* / *paręćanea*
169 *prepáreneo* / *prepárenea*
170 *paręćeṣelo* (arc.) / *paręćeṣela* (arc.)
171 *paręćenelo* (pop.)
176 *prepárenelo* / *prepárenela*
186 *paręćeneo* / *paręćenea*
187 *prepáreneo* / *prepárenea*
189 *paręćemeo* / *paręćemea, prepáreneo* / *prepárenea, prepáremeo* / *prepáremea*
191 *prepáreneo* / *prepárenea*
192 *fáneo* / *fánea*
193 *paréćeneo* / *paréćenea*
203 *fęnela*
205 *prepárenelu*
212 *paręćenelo*

500 Preparàteceli! / Preparàtecele!

(i cuochi + i panini) / (i cuochi + le minestre)

Comm.: Alcune delle risposte alle domande contenute nei titoli delle cartine 499 e 500 sono state date non senza qualche fatica da parte degli informatori. Non è quindi garantita ovunque la presenza di equivalenti dialettali per ambedue i pronomi enclitici.

10 *tilᵊs prępára pęř nu* / *tilᵊs prępára pař nu*
11 *pǫnálts pə̊ř nu*
12 *tilᵗs pǫ́ña*
23 *preparę́mli pö* / *preparę́mle pö*
29 *fę́mai̯* / *fę́male*
30 *pareǵę́mei* (arc.) / *pareǵę́mele* (arc.)
35 *parižę́mei̯* (arc.) / *parižę́mele* (arc.)
36 *paräćímei̯* / *paraćímle, paräćimę́i̯*
39 *parećímoi̯* / *parećímole*
40 *preparígei̯* / *preparígele*
44 *parićę́nei̯* / *parićę́nele*
62 *preparánei̯*
78 *preparę́nei̯* / *parećę́neli*
86 *aŋžini̯ę̃́dəsi*
93 *inẓę́neli* (arc.) / *inẓinę́nele* (arc.)
95 *preparę́neli* / *preparę́nele*
109 *preparę́neli* / *preparę́neli, parećę́neli* / *parećę́nele*
114 *arǵánei̯* / *arǵánele*
116 *preparę́neli* / *preparę́nele*
117 *fę́neli* / *fę́nele*
123 *preparánei̯o*
129 *parćö̃i̯li a nöi̯* / *parćö̃i̯le a nöi̯*
132 *parećáni*
134 *parećánei̯*
135 *parećáni*
137 *ǵię́neli* (arc.) / *ǵię́nele* (arc.), *parećę́neli* (ven.) / *parećę́nele* (ven.)
138 *žię́nei̯* [arc., ?] / *preparę́nele* (it.), *preparę́ni̯e* (it.)
139 *preparę́neli* (it.) / *preparę́nele* (it.)
144 *preparę́neli* (it.) / *preparę́nele* (it.)
148 *preparę́neli* (it.) / *preparę́nele* (it.)
151 *preparę́nei* / *preparę́nee*
152 *parećę́meli* / *parećę́mele*
159 *preparénei* / *preparénee*
161 *preparę́nei̯* / *preparę́nee*
162 *preparę́neli* / *preparę́nele*
163 *paręćę́nei* / *parećę́nee*
164 *preparę́nei̯* / *preparę́nee*

170 *parećẹ́ṣeli* (arc.) / *parećẹ́ṣele* (arc.)
176 *preparẹ́neli* / *preparẹ́nele*
187 *preparẹ́nei̯* / *preparẹ́nee*
189 *parećẹ́mei̯* / *parećẹ́mee, preparẹ́nei̯* / *preparẹ́nee, preparẹ́mei̯* / *preparẹ́mee*
192 *fẹ́nei̯* / *fẹ́nee*
193 *parećẹ́nei̯* / *parećẹ́nee*
203 *fazẹ́ni* / *fazẹ́nele*
204 *parićẹ́i̯neli* / *parićẹ́i̯nele*

505 l'oste / l'òspite

(il padrone di una osterìa) / (all'albergo vs. in casa)

Comm.: Il concetto di "òspite" viene spesso reso con perifrasi del tipo *abbiamo gente in casa, viene qualcuno,* ecc.

9 *la vízitaᵊ* [a casa]
13 *al kliẹ́nt* (it.)
18 *l ọ́spite* (it.)
20 *la víẓita* [a casa]
23 *l kliẹ́nt* [in albergo, in osteria]
25 *ᵅl ọ́ṣpit* [a casa]
28 *iọ́m žẹt* [*abbiamo gente*]
29 *ɑl furaṣtẹ́r* [all'albergo]
30 *al foreṣtẹ́r*
31 *ọl kliẹ́nt* [in un albergo]
32 *ol kliẹ́nt* [al bar]
33 *al ṣọr*
34 *aŋ ga zẹt ⁱŋ ka* ["abbiamo o. in casa"]
37 *ọl kleẹ́nt* (ital.)
38 *eŋ ga ẓẹt pẹr ka* [perifr., *abbiamo gente in casa*]
41 *el kleẹ́n* [in un albergo o all'osteria, *cliente*]
42 *gọ ẓẹ́ć eŋ ka* [perifr., *ho gente in casa*], *el kliẹ́nt̮* [in un albergo]
44 *en foreṣtẹ́r*
46 *el foreṣtẹ́r* ["villeggiante"]
47 *l ọ́ṣpite* (it.)
48 *el furẹ́ṣt* [?, "lo straniero"]
49 *l ọ́ṣpite* [it., ?]
50 *dẓẹnt, el furẹ́ṣt* ["straniero"]
57 *l ọ́ṣpite* (it.)
59 *ẑẹnt* [gen., *avér zent* "avere ospiti"]
61 *ẑẹnt* (gen.)
62 *l ọ́ṣte* / *el kliẹ́nte, l ọ́ṣto* / *el kliẹ́nt*
63 *l ọ́ṣte* / *i kọ́ṣti* [ted. *Gäste;* pl., "ospiti presi a pensione in case private, quando non c'erano alberghi o ristoranti in paese"]
64 *ẑẹnt* (gen.)
66 *l padrọ́n*
72 *el ṣi̯ọ́re*
73 *l invidá*
78 *ǵẹ̄t* [gen., *gente*]
79 *l aventọ́r* (arc.)
82 *l gẹṣ̌t*
85 *l gẹṣ̌t*
87 *l sᵊni̯ẹ́ŭr̂*
88 *l sᵊni̯ẹ̈u̯r̂*
93 *l ọ́ṣpite*
97 *el gẹṣ̌t, i siñọ́res*
98 *l gẹṣ̌t* (innov.)
106 *l ọ́ṣte*
107 *l ọ́ṣte*
108 *el parọ́ŋ* / *el botoli̯ẹ́r, el ọ́ṣte* / *el kli̯ẹ́nte*
110 *l oṣtari̯ánte*
118 *l ọ́ṣte*
120 *l ọ́ṣpite*
125 *l ọ́ṣte*
127 *invidái̯* [pl., *invitati*]
129 *inə̈i̯ dẹ́nte* [perifr., "ho ospiti"]
130 *i ṣi̯ọ́ri* ["villeggianti"]
131 *avẹ́ dẹ́nteᵟ* (v.), *l forẹ́ṣto* (dispr.)
132 *avọ́n dẹ́nte* [perifr., "abbiamo ospiti"]
133 *l aventọ́r*
134 *ọŋ δẹ́nte a ćáẓa*
135 *al kli̯ẹ́nte* ["o. pagante"]
138 *l aventọ́r* [raro, "cliente al bar"]
140 *l ọṣt, l ọ́ṣto* (ven.)
141 *l ọṣt*
142 *al kli̯ẹ́nte*
144 *al parọ́ŋ de l oṣtaría*
149 *al parọ́ŋ de l oṣtaría*
150 *ᵅl parọ́ŋ de l oṣtaría*
151 *l ọṣt* (arc.) / *al kli̯ẹnt*
153 *l aventọ́r*
155 *l ọ́ṣto*
156 *l ćọk* (scherz.), *l ćuketọ́ŋ* (scherz.)
158 *l ọṣt*
159 *l ọ́ṣte* (it.) / *al kli̯ẹ́nte*
160 *el kli̯ẹnt*

162 *l aventọ́r* (arc.)
163 *l ọ́ṣpite* (it.)
166 *l aventọ́r, l óṣpite* (it.)
169 *ẓénte in káẓa* [pl., perifr.]
170 *ẓénte par káẓa* ["gente in casa"]
173 *el parọ́ŋ de l oṣtaría*
174 *l oṣtẹ́*
180 *el parọ́ŋ / l aventọ́re* (it.)
183 *el kli̯énte*
185 *el kri̯ẹ́nte* (arc.)
188 *l aventọ́r*
191 *l aventọ́r*
194 *el parọ́ŋ* (gen.) / *l imbri̯agọ́ŋ* [scherz., "ubriacone"]
201 *l aventọ́u̯r*
206 *un forẹ́ṣt* [in casa]
208 *kli̯ẹ́nte* (it.)
217 *el botegi̯ér* [arc., perché vendeva anche alimentari]

507 ... si deve pagare in contanti.

All'osterià *si deve pagare in contanti.* (subito, con monete)
AIS: 1589 (pagatemi quello). ALD-I: 549 (p.).

1 *a^s što pai̯ář in konštánt*
3 *as pái̯a blot*
4 *ås pái̯a subít*
9 *as štu pai̯ẹ́ř kontánt*
19 *ɑl ṣ ga de pagā́ř in fraŋk*
22 *ṣa ga de pagá ün ṣul ọ́tru*
28 *ẓ mọ̈l pagá ṣűbet*
29 *nẹ pagá hűbet*
30 *nẹ pagá hűbit* [subito]
32 *o ge de pagá họ́bet*
35 *aŋ ga dẹ pagá kọi̯ họlć an ma*
36 *ṣɑ ga dɑ pagá dẹ fat* ["subito"]
37 *gẹ da pagá ṣűβət*
39 *biẓóñạ pagá koi̯ holć*
40 *ṣa ga de pagá kọi̯ ṣọlć*
42 *böẓọ́ña pagá ṣűbet*
43 *ṣe ga da pagá en mụnẹ́da*
46 *ṣẹ ga da pagár ṣűbit*
47 *ṣẹ ga da pagár ṣöl ọ́ńga* [sull'unghia]
49 *yi vụẹl payár koi̯ ṣọ́ldi*
51 *ẓǵi vụẹl paǵár a la man*
52 *biẓọ́ⁱⁿ pai̯ár kọi̯ ṣọ́ldi*
54 *biẓọ́n pagár* (lto.) *ṣúbit*
55 *ṣ a da pagá koi̯ ṣọ́ldi*
56 *ṣe ṣkọñ pagár* (lto.) *ŋ kontánti* (ital.)
62 *ṣe kọn pagár ko la monẹ́da, ṣe kọn pagár koi̯ ṣọ́ldi, ṣe pága ṣúbit*
63 *biẓọ́n pagár koi̯ ṣọ́ldi a la man*
64 *biẓọ́n pai̯ár aŋ kontánti* (ital.)
67 *ṣẹ dẹ́ve pagár kọi̯ bẹ́ŝi*
68 *biẓọ́ña pagár ṣẹ́nŝa notár, biẓọ́ña pagár ṣúbit*
69 *aẓ ga da pagár kụi̯ ṣọ́ldi*
72 *ṣẹ ga da pagár kọi̯ ṣọ́ldi*
73 *ṣẹ ga da pagár ṣúbit*
80 *biẓọ́n pagár koi̯ ṣọ́ldi*
83 *ẹl da pai̯ẹ́ kuŋ šọ́ldi*
84 *mā́suŋ pai̯ẹ́ kuŋ la munā́da ǵűšta*
85 *másəŋ pai̯ẹ́ kuŋ lírəs*
87 *múəsuŋ pai̯ẹ̄́ kuŋ šọ́ldi*
93 *bọ́ña pagá delọ́ŋgo*
95 *se tọ́ka pai̯ẹ́ in kontạ́nti*
99 *se kọŋ paár kọi̯ šọ́ldi*
102 *ṣe ge völ pagár ẓam ẓam*
104 *ṣe kọn pagár de fáta*
107 *biẓọ́ña pagár ṣúbito*
110 *biẓọ́ñạ payár ṣúbito*
116 *biẓọ́n payár kọi̯ ṣkẹi̯ in maŋ*
118 *ṣe dẹ́ve pagár̂ kọi̯ ṣkẹi̯, biẓọ́ñạ pagár̂ kọi̯ ṣkẹi̯, biẓọ́ñạ pagár̂ kọi̯ ṣkẹi̯, ṣe dẹ́ve pagár̂ kọi̯ ṣọ́ldi, ṣe dẹ́ve pagár̂ kọi̯ ṣọ́ldi, biẓọ́ñạ pagár̂ kọi̯ ṣọ́ldi, biẓọ́ñạ pagár̂ kọi̯ ṣọ́ldi*
120 *biẓọ́n pagár ṣúbito*
122 *ṣẹ dẹ́ve pagár ṣúbito*
123 *ṣe dẹ́ve pagár ṣúbit*
124 *ṣẹ dẹ́ve pagár ṣúbito*
126 *biẓọ́ña pagár en kontánti*
127 *biẓọ́ña pagár ṣúbit*
130 *biṣọ́ñẹ pagá kọ lẹ munẹ́δẹ, ṣ dẹ́vi pagá kọ lẹ munẹ́δẹ*
134 *ṣe kọ́ñe pagá kọi̯ ṣọ́lde*
135 *ṣe kọ́ñe pagá iŋ kontánte*
136 *neϑẹ́ṣita pagá a víṣta*
137 *tọ́ka pagá đelọ́ŋgo* ["subito"]
138 *ṣẹ koñọ́ŋ pagẹ́ delọ́ŋgo*
144 *biẓọ́ña pagár ṣúbito, l ẹ da pagár*

ṣúbito, biẓǫ́ña pag̃ár kǫi̯ ṣkẹi̯, l ẹ d̃a pag̃ár kǫi̯ ṣkẹi̯, l ẹ d̃a pag̃ár kǫi̯ ṣkẹi̯, biẓǫ́ña pag̃ár kǫi̯ ṣkẹi̯ sul ǫ́nǵa, l ẹ d̃a pag̃ár kǫi̯ ṣkẹi̯ sul ǫ́nǵa
145 *l ẹ d̃a paγá kǫi̯ ṣkẹi̯ in maŋ, l ẹ d̃a paγá ṣúbito*
146 *biẓǫ́ña pag̃ár kǫi̯ ṣkẹi̯ in maŋ, biẓǫ́ña pag̃ár ṣúbito*
148 *ṣe páγa a ǫ́nǵa, ṣe páγa kǫi̯ ṣkẹi̯ ṣul ǫ́nǵa*
151 *biẓǫ́ña paγár kǫi̯ ṣkẹi̯ iŋ maŋ, biẓǫ́ña paγár ṣúbito, biẓǫ́ña paγár ṣúbito*
153 *ṣe a d̃a pag̃ár kǫi̯ ṣkẹi̯ in maŋ*
154 *ge ǫl pag̃ár kǫi̯ ṣkẹi̯*
155 *biẓǫ́ña pag̃ár kǫi̯ ṣkẹi̯ a la maŋ*
159 *biẓóña pag̃ár koi̯ ṣkẹi̯ ṣonánti*
160 *ṣe a d̃a pag̃ár kǫi̯ ṣkẹi̯ in maŋ*
162 *biẓǫ́ña pag̃ár kǫi̯ ṣkẹi̯ in maŋ*
163 *ṣe dẹ́ve pag̃ár iŋ kontánti*
164 *biẓǫ́ña pag̃ár kǫi̯ ṣkẹi̯ iŋ maŋ*
166 *biẓóña pag̃ár prónta káṣa, biẓóña pag̃ár ṣúa brǫ́ka, biẓóña pag̃ár kǫi̯ ṣkẹi̯*
170 *biẓǫ́ña pagár ṣkẹi̯ un ṣul áltro*
172 *ṣẹ ga da pagár in kontánti, ṣẹ ga da pagár ṣúito*
174 *ṣe ga da pagā́ kǫi̯ ṣkẹi̯ en mā̃*
178 *ṣe g̃a da paγáre kǫi̯ ṣkẹi̯ in maŋ*
183 *biẓǫ́ña paγáre koŋ monẹ́d̃a*
184 *ṣe δdẹ́ve paγáre kui̯ ṣkẹi̯, ṣe ǧa δa paγáre kui̯ ṣkẹi̯*
185 *ṣe d̃ẹ́ve paγáre ṣu̯íto*
187 *biẓǫ́ña pag̃ár ṣǫl ǫ́nǵa*
188 *biẓǫ́ña pag̃ár iŋ kontánti* (it.)
189 *biẓǫ́ña pagár ṣu a brǫ́ka, biẓǫ́ña pagár kǫi̯ ṣkẹi̯ in maŋ*
193 *ṣe a d̃a pai̯á iŋ kontánti* (it.)
194 *ṣe g̃a d̃a pag̃ár kǫi̯ ṣkẹi̯ in maŋ*
197 *si ṣ̌ku̯iŋ pai̯ā́ iŋ kontántṣ*
200 *abiẓū́ña lā kui̯ bẹ̄ṣ*
204 *ṣe kui̯ñ paǧẹ́ iŋ kontánti* (ital.)
211 *ṣẹ a da pai̯á ṣúbito*
212 *biẓǫ́ña pagár ṣúbito*
214 *ṣe ga da pagár iŋ kontánti*

510 ... e dopo si è sentita male.

Ha (3f) mangiato tutti i biscotti *e dopo si è sentita male.*
AIS: 945 (d. cena). ALD-I: 723 (sentire).

9 *e tsi̯ẹ́vå zǫ éla sentídå mẹl, e tsi̯ẹ́vå stai̯v la mẹl, e tsi̯ẹ́vå l ẹ́i̯ra mẹl*
10 *i dǫ śtẹ la māl*
18 *e pö dǫ́pǫ la ṣ ẹ ṣentída mal*
19 *e dǫ́pu l ẹ ṣtá́ća mal*
27 *e dǫ́pu̇ l ẹ ṣtád̃α mal*
28 *e d̃ǫ́po l ẹ ṣtáa mal*
29 *e d̃ǫ́pǫ la h ẹ hüntū́d̃ǫ mal*
30 *e pǫ l ẹ ṣtádạ mal*
39 *e dǫ́po la h ẹ hentíδạ mal*
41 *e pǫ la h ẹ hintíδa mal*
42 *e pǫ la ṣ ẹ sintída* (it.) *mal*
43 *e dǫ́po la ṣ ẹ ṣintía* (lett.) *mal*
48 *e pǫ la ṣ ẹ ṣentúḍa* (lett.) *mal*
51 *e pǫ la ṣ ẹ ṣentúḍa mal*
55 *e dǫ́po la ṣ ẹ ṣentída mal*
59 *e pǫ la ṣe a ṣentú mal*
71 *e pǫ l ẹ ṣtáda mal*
72 *e pǫ l ẹ ṣtáda mal*
78 *e dǫ́po l ei̯ aṣtá māl*
83 *e ṣ̌pǫ s ẹ́ra ṣ̌táda māl*
85 *e dedǫ́ s ṣ̌tẹ́la māl*
87 *i daldǫ́ s ála snti mẹl*
88 *i pǫ́na sᵊŋ ṣ̌tažǫ́vla mẹl*
89 *e ṣ̌pǫ éla ṣ̌tā́da māl*
90 *e dedǭ́ s éla ṣ̌tā́da māl, e dedǭ́ s ā́la sintí māl*
92 *e dǫ́po ra ṣ a ṣentí mal* (it.)
93 *e dǫ́po la ṣtẹ́va mal, e dapǫ́* (arc.) *la ẹ ṣtáđa mal*
95 *e pǫ la s a sentú mẹl*
98 *e dǫ l ẹ ṣ̌tátå mẹl*
99 *e dǫ la ẹ ṣ̌tátå mal*
101 *e dapó i ǵa ṣ̌tat sul ṣ̌tǫ́mek*
102 *e pǫ la ṣ a ṣentí* (it.) *mal*
105 *e pǫ la ṣ a ṣentú mal*
108 *e d̃eṣpǫ́ la ṣe a ṣentíṣt mal*
115 *e dǫ́po la ṣ a ṣentía pǫ́ko bẹŋ*
118 *e dǫ́po la ṣ ẹ ṣentúdạ mal, e dǫ́po la*

ṣ ę ṣentíạ mal, e dǫ́po la ṣ ę ṣentúạ mal
121 *ę dǫ́po l ęi̯ ṣtáda mal mal*
124 *ę dǫ́po la ṣ ę ṣentída mal*
126 *ę dǫ́po la ṣ a ṣentía mal*
129 *ę ḍop^{o}* (it.) *a avú māl*
134 *e ḍaṣpǫ́ la ṣ a ṣentú mal*
135 *e đapǫ́ la ṣ a ṣentú* (lett.) *mal*
139 *e pǫ* (arc.) *la ṣtę́va mẹl*
141 *e δǫ́po la ṣ a ṣentú mal*
144 *e $\overset{\delta}{d}$ǫ́po la ṣe a ṣentí$\overset{\delta}{d}$a mal*
149 *e $\overset{\delta}{d}$ǫ́po la ṣ a ṣentí mal*
156 *e $\overset{\delta}{d}$eṣpǫ́ la ṣe a ṣentú́ maḷ*
160 *e dǫ́po la ṣe a ṣentíṣt* (arc.) *mal*
162 *e dǫ́po la ṣ a ṣentíṣt mal*
165 *e pǫ a ṣe a ṣentí mal*
171 *e dǫ́po la ṣę ga ṣentío mále*
172 *dǫ́po la ṣę ga ṣentío mále*
185 *e $\overset{\delta}{d}$ǫ́po a ṣe γa ṣentúo* (arc.) *máe*
187 *e dǫ́po a ṣe ga ṣentúo mal*
193 *e dópo la ṣe a ṣintút mal*
211 *e dǫ́po l ę ṣtá$\overset{\delta}{d}$a mal*

511 Sebbene beva molta birra, ...

Sebbene beva molta birra, **Andrea è meno grasse di te.**
AIS: 1249 (molti frutti).

9 *žabái̯n ć el bái̯vå bǫ́ęrå bírå*
10 *ę̄ř ś ^{ə}l bái̯va blę́ra bi̯éra*
17 *bęŋ kẹ al bø̃i̯a* (it.) *tánta bíra*
19 *ą́ŋkå ṣę αl bøf tą́nta bíra, ą́ŋkå ṣę αl bę́ṷia* (cong.) *tą́nta bíra*
23 *áŋka ṣe l bęf tánta bírα*
28 *páa ṣe l bęf tánta $\overset{\beta}{b}$írα*
29 *pǫ h αl bęf tántǫ bírǫ*
30 *áŋke hę l bęf* (ind.) *tántạ bírạ*
32 *áŋke he l bif tánta bíra*
35 *áŋke hę l bęf tánta $\overset{\beta}{b}$írạ*
36 *kọn töt kę l bif* (ind.) *tántα $\overset{\beta}{b}$írα*
37 *áŋke ṣe l bęf pi̯ö tánta bíra*
38 *áŋke hę l bęf tánta bírα*
41 *áŋke he l bę$\overset{h}{f}$ tánta bíra*
42 *a ṣe l bęf tánta bíra*
43 *áka ṣe l bęf tánta bíra*
45 *a ṣe l bęf tánta bírå*
47 *áka ṣẹ l bęf tánta bíra*
53 *án$\overset{k}{χ}$å ṣe el bęf tántå bírå*
54 *áŋka ṣe l bę́ve tánta bíra*
56 *áŋka ṣe el bęf tántα bíra*
57 *ánχå ṣe l bęf tánta bírå*
64 *ṣebén ke l bęọ tánta bíra*
73 *áŋka ṣę ^{e}l bęf tánta bíra*
75 *áŋka ṣe el böf táta bírạ*
78 *a ṣe l bę̄* (all.) *tánta bíra*
81 *šebę́ŋ k al bę̄r trę́pa bíra*
82 *ínće še al bęr̂ tr̂ǫ́pa bír̂a, ínće še al bęr̂ tr̂ǫ́pa bír̂a*
83 *šəbę̃́ñ k al bę̃r ŋ gröm de bíra*
86 *š^{ə}bëŋ k l bę́və ŋ gr̂um də píər̂, š^{ə}bëŋ k l bę́və šáldi píər̂*
87 *šbëŋ k l bęf tr̂úəp pir̂*
88 *nćë së l bęf šáldi píər̂*
93 *ínća ke k l bęf tánta bíra*
94 *ę́nće ke l bęi̯ trǫ́pa bíra*
95 *se ę́nće el bęi̯ tą́nta bíra*
96 *se ę́nće l bęi̯ trǫ́pa bíra*
98 *ę́nće sę l bęif un múi̯e de bírå*
115 *áŋka ṣe l bę́ve tánta bíra*
117 *áŋka ṣe l tríŋka* (scherz.) *tánta bíra*
129 *ẓbøñ ka l $\overset{\acute{o}}{b}$ø̃i̯a n tǫ́ko ḍ bíra*
131 *ṣebę́$\overset{n}{ŋ}$ ke l bę́e tánta bíra*
134 *áŋke ṣę l bę́ve* (it.) *a$\overset{n}{ŋ}$ gru$\overset{n}{ŋ}$ de bíra*
137 *ṣi áŋka ke l bęf* (lib.) *tánta bíra* (lib.)
138 *ę́nća bęŋ ke l bęf tánta bíra*
140 *ṣebę́ŋ ke l bęf tánta bíra*
144 *ę́ŋka ṣe l bę́ve* (arc.) *tánta bíra*
147 *áŋka ṣe l bęi̯ tánta bíra*
148 *áŋka ṣe l bę́ve tánta bíra*
154 *ṣibę́ŋ ke el bęṷ tánta bíra*
156 *áŋka ṣe l bę́o n mú́ćo $\overset{\delta}{d}$e bíra, áŋka ṣe l bę́o tánta bíra, áŋka ṣe l bę́o n mú́ćo $\overset{\delta}{d}$e bíra*
157 *áŋka ṣe l bę́ve tánta bíra*
158 *ṣebę́ŋ ke l bęf tánta bíra*
159 *ṣebę́ŋ ke l béve tánta bíra*
162 *ṣibę́ŋ ke l bę́ve* (arc.) *tánta bíra*
165 *áŋka ṣe l bę́e tánta bíra*
166 *áŋka ṣe l béve tánta bíra*
167 *áŋka ṣe l bę́e tánta bíra*
169 *áŋka ṣe l béve tánta bíra*

171 *ṣebę́ŋ kę ᵉl bę́va tánta bíra*
172 *áŋka ṣẹ el trínka* (arc.) *tánta bíra*
204 *ai̯ñ ṣ al bẹi̯f uŋ gruŋ de bíra*
212 *áŋka ṣẹ l bẹf tánta bíra*

512 ... Andrea è meno grasso ...

Sebbene beva molta birra, *Andrea è meno grasso* **di te.**

AIS: 1690 + 1689 (è), 700 (sono m.). ALD-I: 259 ([egli] è), 454 (m.), 370 (gr. / grassa).

Comm.: Il concetto di "è meno grasso di" viene spesso reso con quello di "è più magro di" o "non è così grasso come".

9 *andrẹ́ ẹ̄s pü mẹ́ⁱgᵊř*
10 *andrẹ́a ẹs damái̯n grọs*
17 *andrẹ́a l ę míga graṣ*
19 *andrẹ́a l ę míga graṣ, andrẹ́a l ę míga graṣ*
23 *l ᵉåndríŋ l ę míga* (lib.) *graẓ*
28 *andrẹ́a l ę méno graẓ*
29 *andrẹ́ọ l ę mẹ́nọ graẓ*
30 *andreolẹ́t* (dim.) *l ę méno graẓ*
32 *andréa l e méno* (lett.) *graẓ* (lett.)
35 *l andrẹ́a l ę pi̯ö* (lib.) *máɣer* (lib.)
36 *ąndrẹ́a l ę méno graẓ*
37 *l andrẹ́å l ę pi̯ö* (lib.) *máger* (lib.)
38 *l andrẹ́a l ę méno* (lett.) *gra^h* (lett.)
41 *andrẹ́a l ę pö* (lib.) *máger* (lib.)
42 *l andrẹ́a l ę pi̯ö* (lib.) *máger* (lib.)
43 *l andrí* (arc.) *de maŋk* (lib.) *l ę graṣ* (lib.)
45 *andrẹ́a l ę méno* (lett.) *graṣ* (lett.)
47 *l andrẹ́a l ę pi̯ö* (lib.) *máger* (lib.)
53 *l andrẹ́å l ę pů* (lib.) *mái̯er* (lib.)
54 *l andrẹ́a l ę pů mágro*
56 *l andrẹ́a l ę pů* (lib.) *mágro* (lib.)
57 *andrẹ́a l ę pů mái̯er*
64 *kẹl andrẹ́a l ę mẹn graṣ*
73 *andrẹ́a demẹ́n l ę graṣ*
75 *l andrín l ę pu pọk graṣ*
78 *andrẹ́a l e méno graṣ*
81 *ę ánderle máŋko tọk*
82 *ę ánderle máŋko grâs, ę andrệ́* [aggiunto] *máŋko grâs*
83 *ę andrẹ́ máŋko tọk*
86 *i̯ę andrệ́a máŋko grâs, i̯ę andrệ́a máŋko grâs*
87 *i̯ë andrệ́a máŋko grộs*
88 *i̯ë andrệ́a máŋko grộs*
93 *andría* (arc.) *l ę máŋko graṣ*
94 *anđría l ę mą́ŋko gras*
95 *andría* (arc.) *l ę mą́ŋko gras*
96 *andría l ę mą́ŋko gras*
98 *andrẹ́å l ę máŋko gras*
115 *andrẹ́a l ę máŋko gráṣo*
117 *andrẹ́a l ę máŋko gráṣo*
129 *andrẹ́a* (it.) *ę máŋko gráṣo*
131 *andrẹ́a ę máŋko graẓ* (all.)
134 *anδrẹ́a l ę pi* (lib.) *mágro* (lib.)
137 *andrẹ́a* (lib.) *l e pi máger* (lib.)
138 *l andrẹ́a l ę pi* (lib.) *mẹ́ger* (lib.)
140 *l andrẹ́a l ę máŋko graṣ*
144 *andrẹ́a l ę máŋko graṣ*
147 *andrẹ́a al ę máŋko ẓgọ́ŋf*
148 *l andrẹ́a l ę máŋko ẓgọ́ŋf*
154 *andrẹ́a l ę máŋko graṣ*
156 *andrẹ́a l ę máŋko graṣ, andrẹ́a l ę máŋko ćićọ́ŋ* (vezz.), *andrẹ́a l ę máŋko ćićọ́ŋ* (vezz.)
157 *andrẹ́a el ẓe máŋko* [it., influsso bassanese] *ẓgọŋfọ́ŋ*
158 *andrẹ́a l ę máŋko graṣ*
159 *andrẹ́a l e máŋka graṣ*
162 *andrẹ́a l ę máŋko graṣ*
165 *andrẹ́a l ę máŋko graṣ*
166 *andréa ę máŋko graṣ*
167 *andrẹ́a el ẓę máŋko graṣ*
169 *andrẹ́a l ę máŋko gráṣo*
171 *andrẹ́a l ę pi máᵍro*
172 *andrẹ́a el ẓę máŋko gráṣo*
204 *andréa l ę máŋko graṣ*
212 *ᵊndrẹ́a al ę máŋko graṣ*

519 Buon appetito! / Salute!

- / *(= Cincin!)* (augurio fatto durante il brindisi)

ALD-I: 82 (buono / buona). ALI: 109 (buono / cattivo). ETTMAYER: 211 (buono).

1 *bun apetít*
2 *insåndá* (arc.)
4 *bum prǫ*
17 *prǫ́ẓit* (arc.)
28 *mánǵa bę* (β)
29 *bu̯ǫn apetítǫ* (it.)
30 *bu apetít*
31 *ćinćín* (it.)
32 *ćinćín*
34 *ṣálve*
35 *ṣálve*
36 *a la tǫ*
37 *ṣalúte, ćinćín*
41 *bu apetíto / salúte*
42 *a la ṣalúte*
43 *ćinćín*
44 *ṣálve*
46 *ćinćín*
48 *evíva*
49 *evíva*
50 *evíva*
51 *evíva, prǫ́ẓit*
52 *evíva*
53 *ṣalúte*
54 *ṣalúte*
55 *ṣalúte*
56 *evíva*
57 *evíva, ćinćín, prǫ́ẓit* [ted., arc.]
58 *ćinćín* (it.)
60 *ŝuŋ vǫl* [ted., *Zum Wohl!*]
61 *ćinćín, ṣalúte*
62 *bǫn apetít / prǫ́ṣit* (ted.), *ṣalúte, a la ṣalúte*
63 *málŝai̯t* [ted., raro] / *prǫ́ẓit* (ted.), *ṣálve*
68 *evíva*
70 *evíva*
71 *evíva*
72 *ṣalúte*
74 *prǫ́ẓit* [arc., ted.]
76 *evíva*
77 *ćinćín, víva*
78 *evíva*
79 *evíva* (it.)
80 *prǫ́ẓit* (arc.)
81 *buŋ prǫ* [in genere detto quando si beve] / *víves*
82 *víva*
83 *buŋ prǫ / vívəs, mǫ̃́ltsai̯t* (ted.)
84 *buŋ aptít*
86 *víva*
91 *vívəs*
93 *ṣálve*
94 *ṣálve*
95 *evíva*
96 *salúte*
97 *ę́lfgǫt* [ted., arc., *Helf Gott!*]
98 *mǫltsái̯t*
101 *málsai̯t* (arc.) / *evíva, tsumbǫ́l* [arc., *Zum Wohl!*], *prǫẓít* (arc.)
102 *evíva, ćinćín, prǫ́ẓit* (ted.)
103 *evíva, ćinćín, prǫ́ẓit*
104 *mǫ́lŝai̯t* (arc.) / *ćinćín, prǫ́ẓit*
105 *mǫ́lŝai̯t* (arc.) / *ćinćín, prǫ́ẓit* (arc.)
106 *evíva, ćinćíŋ*
107 *evíva, ćinćíŋ*
108 *ṣálve, víva* (arc.)
109 *evíva*
110 *evíva̯, ćinćíŋ, prǫ́ẓit* (it.)
112 *málŝai̯t* (ted.)
113 *evíva*
114 *evíva*
115 *evíva, ćinćín*
116 *bǫŋ prǫ el ve fága*
117 *mañę́ bęŋ / víva, mañǫ́ŋ bęŋ / prǫ́ẓit* (arc.), *ṣalúte* (it.)
118 *evíva̯, ćinćín*
119 *prǫ́ẓit, ćinćín*
121 *ṣalúte*
122 *evíva*
123 *evíva*
124 *bǫn apetít*
125 *ṣalúte, ćinćím* (n) (it.)
130 *ćinćíŋ* (it.)
131 *evíva*
132 *ṣálve*
133 *bǫŋ prǫ / evíva, brǫŋ pǫ / ćinćíŋ* (it.), *bǫn apetíto* (it.)
136 *evíva*
137 *bǫn prǫ* [arc., in disuso] / *evíva* (arc.)
140 *ṣálve*
141 *ṣálve, evíva*
142 *evíva, ćinćín* (it.)

143 *bọn͏ᵐ prọ* (gen.) / *evíva, ćinćín* (it.)
144 *ćinćíŋ* (it.)
145 *ćinćíŋ*
146 *ṣálve*
148 *ṣálve, ṣáni, ćinćíŋ*
149 *bọŋ prọ* [dopo di ruttare; nel senso di "buona digestione"] / *ṣálve, evíva, ćinćíŋ* (it.)
150 *bọŋᵐ prọ* (gen.) / *víva, ṣálve, ćinćíŋ* (it.), *prọ́ẓit* (ted.)
151 *evíva* (it.), *ćinćíŋ*
152 *evíva, ćinćíŋ, prọṣt* (scherz.)
153 *evíva*
154 *bọŋ prọ* / *ṣálve, ćinćíŋ* (it.), *evíva* (it.)
155 *ṣálve, prọ́ẓit, ćinćíŋ*
156 *bọn apetíto* (it.) / *ćinćíŋ* (it.)
157 *a a túa*
158 *ćiŋćíŋ*
159 *evíva, ćinćíŋ, prọ́ẓit* (scherz.)
160 *ṣalúte, ćinćíŋ*
161 *ṣaᵉúte, ćiŋćíŋ, ṣálve*
162 *ṣálve, ṣalúte*
163 *ćinćíŋ, evíva*
165 *víva, ćinćíŋ, ṣálve*
166 *ćiŋ, ćinćíŋ*
167 *evíva*
168 *ćinćíŋ*
169 *bọⁿmañár*
170 *bu̯on apetíto*
171 *bọᵑ apetíto*
172 *prọ́ẓit, víva, ṣalúte*
173 *mañẹ́ de gúṣto*
174 *evíva*
175 *evíva, ṣálve*
178 *evíva*
179 *ṣálve, ćinćíŋ*
180 *víva*
181 *bọŋ apetíto*
182 *evíva*
183 *ṣaᵉúte, ćinćíŋ* (it.)
185 *bọŋ apetíto* (it.) / *ṣaᵉúte*
186 *ṣaᵉúte*
187 *evíva, ćinćíŋ* (it.)
188 *ṣaᵉúte, ćinćíŋ*
189 *ṣaᵉúte, evíva, ćinćíŋ*
191 *evíva, ćinćíŋ*
193 *bọŋ prọ* / *víva*
194 *evíva*
197 *bọŋ prọ* / *prọ́zit* (arc.), *ćinćíŋ* (it.)
198 *víva*
199 *víva*
200 *bọ́ŋ prọ* / *prọ́zit*
201 *ṣalǘt*
205 *ṣalúte*
207 *ṣalú̯te*
208 *víva*
209 *ćinćíŋ*
211 *ćinćín* (it.)
212 *ṣalúte, ćinćín*
214 *ṣalúte, ćinćín*
215 *ṣalúte*
217 *ṣálve*

520 il tappo della bottiglia

AIS: 1330 (il sughero [turacciolo di sughero] / il t. della botte), 1334 (la b. è piena). ALI: 482 (b. / boccia dell'acqua). ASLEF: 2717 (b.).

9 *il kukúm da la klọ́ćᵊ* (raro)
24 *ᵅl tap de la butíli̯a*
26 *ᵊl burú de la bọ́ϑa* (arc.)
27 *el turáćul de la butíli̯a*
29 *ɑl bu̯rú da la butíłọ* (it.)
30 *al turáćọl dẹ la bohẹ́tạ*
32 *ol turáćol de la bọtíła*
36 *el kokái̯* [non sempre di sughero] *dẹ lɑ bọ́ṣ̌ɑ*
38 *eˡ ʰtopái̯ ᵟde la ᵝbọ́hạ*
40 *el ṣtopái̯ dẹ la bọ́ṣa*
44 *el toráćol* (arc.) *de la bọ́ṣa*
45 *le ṣtopái̯ de la bọ́ṣa*
46 *le ṣtüpál* (gen.) *del piṣtú* (arc.)
47 *el türáćol* (ital.) *de la bọ́ṣa*
59 *el tap* (ital.) *de la botíli̯a, el ṣtrupái̯* (arc.) *de la botíli̯a*
60 *el ṣtrupál de la botíli̯a*
62 *el tap de la botíli̯a*
63 *el ṣtrüpái̯ de la bọ́ŝa*
75 *el ṣtopái̯ dẹ la bọ́ŝạ*
79 *el ṣtupál dẹ la botíli̯a* (it.)
83 *l štlupúŋ d l aŋguštā́ra* (arc.)
86 *l štȓuplọ́ŋ d la bọ́tsa*
101 *el bọ́kol dẹ la bọ́sa*
102 *l ṣtrọ́pol dẹ la bọ́ŝa*
103 *el ṣtrọ́pol* (arc.) *dẹ la bọ́ŝa*
104 *l ṣtrọ́pol dẹ la bọ́ŝa*

105 *l ṣúro dẹ la bọ́ŝa*
106 *el ṣtrọ́pol dẹ la botíli̯a*
107 *el ṣtrọ́pol dẹ la botíli̯a* (it.)
109 *el tap* (it.) *dẹ la bọ́ŝ$^{\vartheta}$a*
110 *el ṣur dẹ lạ bọ́ϑạ*
114 *el ŝúrlo* (arc.) *del ámpola*
115 *el ŝúro* [di sughero] *de la bọ́ŝa*
116 *el ŝúro dẹ ^{l}a bọ́ŝa*
119 *el ŝúrlo* [di sughero] *del ámpola*
128 *el ṣtupi̯ál dẹ la bọ́ṣa*
132 *al ṣúro* [di sughero] *de la bọ́ϑa*
136 *al ṣtrọ́pul* (gen.) *de la bọtíła*
138 *el ṣúro* [di sughero] *de la bọ́ṣ̂a*
140 *el ṣúro dẹ la bọ́ŝa*
142 *al ṣúro* [di sughero] *dẹ la bọ́ϑa*
143 *al ṣúro* [di sughero] *dẹ la bọ́ϑa*
144 *al ṣúro dẹ la botíli̯a, al ṣtrọ́pol dẹ la bọ́ϑa, al ṣúro dẹ la bọ́ϑa*
146 *el ṣúro $^{\delta}$dẹ la bọ́ϑa*
147 *al ṣtrọ́pol dẹ la botíli̯a*
148 *al ṣúro dẹ la butíli̯a, al ṣtrọ́pol dẹ la bọ́ϑa, al ṣúro dẹ la bọ́ϑa*
149 *al ṣtrọp dẹ la botíli̯a* (it.)
150 *$^{\alpha}$l ṣtrọp dẹ la botíli̯a* (it.)
151 *al ṣtrọp dẹ a bọ́ϑa, al ṣúro* (venez.) *dẹ a bọ́ϑa, al ṣtrọ́pol dẹ a botíli̯a* (it.), *al ṣtrọp dẹ a botíli̯a* (it.), *al ṣúro* (venez.) *dẹ a botíli̯a* (it.)
152 *al ṣúro* [di sughero] *dẹ la botíli̯a, al ṣtrọ́pol dẹ la bọ́ϑa* (arc.), *al ṣúro* [di sughero] *dẹ la bọ́ϑa* (arc.)
153 *al ṣúro* [di sughero] *dẹ la botíli̯a, al ṣtrọ́pol dẹ la bọ́ϑa* (arc.), *al ṣúro* [di sughero] *dẹ la bọ́ϑa* (arc.)
154 *el ṣúro* [di sughero] *dẹ la botíli̯a, el ṣtrọ́pol dẹ la bọ́ϑa* (arc.), *el ṣúro* [di sughero] *dẹ la bọ́ϑa* (arc.)
155 *el ṣúro* [di sughero] *dẹ la bọ́ϑa, el ṣtrọ́pol dẹ la botíli̯a* (it.), *el ṣúro* [di sughero] *dẹ la botíli̯a* (it.)
156 *l ṣúro* [di sughero] *dẹ la bọ́ϑa, l ṣtrọ́pọl dẹ la botíli̯a* (it.), *l ṣúro* [di sughero] *dẹ la botíli̯a* (it.)
158 *el ṣtrọ́pol de la botíli̯a*
159 *al ṣúro* [di sughero] *de a bọ́ϑa, al ṣtrọ́pol de a botíli̯a* (it.), *al ṣúro* [di sughero] *de a botíli̯a* (it.)
160 *el ṣúro dẹ la botíli̯a* (it.)
161 *el ṣtrọ́pol dẹ a botíli̯a* (it.)
162 *al ṣtrọ́pol dẹ la botília* (it.)
163 *el ṣúro* [di sughero] *dẹ a bọ́ṣa* (arc.)
164 *e^{l} ṣtrọ́pol dẹ a bọ́ŝa* (arc.)
165 *el ṣtrọ́pol dẹ a butíi̯a*
166 *el turáćo^{e}o dẹ a botíli̯a* (it.)
171 *el tápo* (it.) *de ^{l}a bọ́ṣa*
172 *el ṣtrọ́polo de la bọ́ṣa*
173 *el ṣtrọ́po^{l}o de ^{l}a bọ́ṣa*
174 *le ṣtüpi̯ál dẹ la botíli̯a* (it.)
175 *el turáćol dẹ la botíli̯a* (it.)
176 *^{e}l strọ́pol dẹ la bọ́ṣa*
178 *el ṣtrọ́po^{l}o dẹ a botíli̯a*
179 *el turáćo^{l}o dẹ a bọ́ṣa, el ṣtrọ́po^{l}o dẹ a butíli̯a* (it.), *el turáćo^{l}o dẹ a butíli̯a* (it.)
180 *el ṣtrọ́po^{l}o dẹ a bọ́ṣa* (arc.)
182 *el ṣtrọ́po^{e}o* [di sughero] *dẹ a bọ́ṣa*
185 *el turáćo^{e}o* [di sughero] *dẹ a bọ́ṣa*
186 *el turáćo^{e}o dẹ a bọ́ṣa*
187 *el ṣtrọ́po^{e}o dẹ a botíli̯a, el ṣúro dẹ a bọ́ṣa, el turáćo^{e}o dẹ a botíli̯a, el ṣtrọ́po^{e}o dẹ a botíli̯a, el ṣúro dẹ a botíli̯a*
188 *el ṣúro dẹ a botíli̯a, el ṣtrọ́po^{e}o dẹ a bọ́ŝa, el ṣtrọ́po^{e}o dẹ a botíli̯a, el turáćo^{e}o dẹ a bọ́ŝa, el turáćo^{e}o dẹ a botíli̯a*
189 *el ṣúro dẹ a botíli̯a, el ṣtrọ́po^{e}o dẹ a bọ́ṣa, el ṣtrọ́po^{e}o dẹ a botíli̯a*
192 *e^{l} ṣtrọ́po^{e}o dẹ a bọ́ŝa*
193 *el ṣtrọ́pul* (arc.) *dẹ a bọ́ṣa* (arc.)
194 *el tapọ́ŋ dẹ a butíli̯a, e^{l} ṣtrọ́poo* (arc.) *dẹ a bọ́ṣa* (arc.)
197 *il tapọ́ŋ da la butíli̯a*
203 *al ṣtrop dẹ la bọ́ϑa*
217 *el tap dẹ la butíli̯a*

531 essere alticcio

(essere brillo)

AIS: 1701 (e.). ALD-I: 256 (e.).

36 *ẹ́ṣer ćokarẹ́l*
42 *ẹ́ṣer alegrolọ́t*
75 *ẹ́ṣer ombrelá* [it., "ubriaco"], *ẹ́ṣer eŋkaná* ["molto ubriaco"]
76 *ẹ́ṣar en pọ bevǘ*
82 *ẹ́šteȓ mpǖ bekẹ́*
91 *la sintí*
92 *ẹ́ṣe mẹ́ẓo tarížo*
93 *el ṣentí*
105 *ẹ́ṣer de gẹ́ŋgo*
118 *ẹ́ṣeȓ inbȓi̯ágo*
124 *ẹ́ṣer ṣu de ǵíri*
130 *ṣintír al ṣirọ́ku* (gr.)
137 *ᵉl ṣentí*
138 *ẹ́ṣe alúṣtig* (arc.)
139 *la ṣentí en ćin*
144 *ẹ́ṣer ṣu de ǵíri* (d with δ)
151 *ẹ́ṣer alẹ́gro* (g with γ)
154 *ẹ́ṣer in ćerína* (arc.), *ẹ́ṣer ćọk, ẹ́ṣer ćuk*
155 *ẹ́ṣer ọn pọk inbri̯ágo, ẹ́ṣer alegrọ́t* (n, m with m; g with γ)
156 *ẹ́ṣer n ṣćant ṣtọrn, ẹ́ṣer n ṣćant nćeriná*
158 *ẹ́ṣer ṣtọ́rno*
159 *ẹ́ṣer alégro* (g with γ)
165 *ẹ́ṣar na ṣćánta ćuk, ẹ́ṣar un fi̯a ćuk*
182 *ẹ́ṣar ćúko* (arc.)
185 *ẹ́ṣɐre na ṣćánta alégro* (g with γ)
189 *ẹ́ṣar mẹ́ẓo inbri̯ágo* (n with m; g with γ)
202 *ẹ́ṣe ćokít*
204 *ẹ́ṣe ṣtọ́rna* (f.)

539 ... delle tali fette [scil. sottili] di salame ...

Per tagliare *delle tali fette* **[scil. sottili]** *di salame* **ci vuole una lama ben affilata.** (... delle fette di salame così sottili ...)

AIS: 1392 (tagliare [il fieno]), 543 (si tagliano), 1000 (il s.). ALI: 546 (taglia una f.), 581 (s. / rocchio).

3 *ušẹ́ bẹ́l̄əs rọ̄́dəs da li̯ọ́ŋǵā̊* (ā with α)
5 *símləs flẹ́təs da li̯ọ́ŋǵa*
9 *ušẹ́ bẹ́lā̊s flẹ́tā̊s da la li̯áŋǵā̊*
18 *fi̯ẹ́ta iší de ṣalẹ́m*
19 *di fi̯ẹ́ti iší de ṣalẹ́m, di fi̯ẹ́ti iší de ṣalẹ́m*
22 *de li fẹ́ti iší de ṣalám*
24 *táli fẹ́ti da ṣalám*
28 *kíle bẹ́lẹ fə́tẹ* [quelle belle fette] *de ṣalám*
29 *ṣtẹ fọ̄́te da halám* (d with δ)
30 *dẹ le fẹ́te fíne dẹ halám*
31 *ẹl li fẹ́tẹ dẹ halám*
32 *ki fẹ́te lẹ de halám* (d with δ)
34 *hẹ́rte fẹ́te de halám*
36 *ṣẹ́rte fẹ́te dẹ ṣalám*
37 *dɐ le fẹ́te* [delle fette] *de ṣalā̊m ṣi̯tíle* [di salame sottili] (ā with é)
39 *dẹ le fẹ́te ihẹ́ fíne de halám*
40 *le fẹ́te iṣé fíne de ṣalám*
41 *fẹ́te ihẹ́ de halám*
45 *de le fẹ́te eṣćẹ́ peṣẹ́ne* ["delle fette così piccole"] *de ṣalám*
50 *flẹ́te enšî dẹ ṣalám*
51 *flẹ́te enšî fáte dẹ ṣalám*
53 *ṣte flẹ́te ku̯i de ṣalám*
55 *ku̯ẹ́le fẹ́te de ṣalám*
56 *ṣọ́nde* (lib.) *de lùgánega*
67 *fi̯ẹ́te koṣí fíne de ṣalám*
68 *de le fi̯ẹ́te de ṣalám*
69 *da li fọ̄́ti di ṣalám ći*
71 *de le fẹ́te ši fíne de ṣalám*
76 *de le fọ̄́te de ṣalám kušî*
79 *fẹ́te koṣí fíne de ṣalám*
81 *de tẹ sọ́nes de saláme*
82 *de tẹ sọ́nes de šaláme*
83 *de tẹ sọ́nes de šaláme*
84 *tẹ sọ́nəs d šaláme*
85 *de tẹ sọ́nes də šalā̃me*
86 *tẹl fẽts de šalám*
87 *tẹl sọ́ndləs dᵊ šalám*
88 *de tẹl fẽtᵊs dᵊ šalám*
89 *tẹ sọ́nəs d šalā̃me*
93 *de tal fẹ́te de ṣalám, de tal fẹ́te de ṣalám*
95 *de tẹl fáte de šalám*
98 *de tẹl fi̯ẹ́tes de šalám, de tẹl fi̯ẹ́tes de*

ṣalám, de tẹl fi̯ẹ́tes de ṣalám, de tẹl fi̯ẹ́tes de ṣalám, de tẹl fi̯ẹ́tes de ṣalám
99 *tal fi̯ẹ́te de ṣalám*
102 *fẹ́te koṣíta fíne de ṣalám*
103 *na fẹ́ta koṣí fína de ṣalám*
104 *dẹ le fi̯ẹ́te ṣotíle de ṣaláme*
107 *dẹ le fẹ́te koṣí fíne $\overset{\delta}{d}$e ṣalám*
109 *dẹ le fẹ́te koṣí fíne δe ṣalám*
110 *fẹ́te koṣí fíne δe ṣalám*
111 *fi̯ẹ́te ṣotíli dal ṣalám*
112 *fi̯ẹ́te* (lib.) *de ṣalám koṣí* (lib.)
113 *tánte fi̯ẹ́te* (lib.) *de ṣalám*
114 *dẹ le fi̯ẹ́te koṣí fíne de ṣalám*
115 *fetẹ́le koṣí fíne de ṣalá$\overset{\delta}{d}$o*
124 *dẹ le fi̯ẹ́te koṣí de ṣaláme*
126 *ku̯ẹ́le fi̯ẹ́te koṣí fíne de ṣalám*
127 *dẹ le fi̯ẹ́te de ṣaládo koṣíta fíne -*
130 *kli fẹ́ti d ṣalámi*
131 *ṣtẹ fẹ́te de ṣaláme ka*
134 *de la fẹ́teṣ kozí de ṣaláme*
136 *de ṣta fẹ́tez de ṣaláme*
138 *le fẹ́te fíne de ṣaláme*
140 *fẹ́te koṣí fíne de ṣalám*
141 *na fẹ́ta koṣí ṣotíla de ṣalám*
142 *le fẹ́te koṣí fíne de ṣalá* (arc.)
143 *le fẹ́te koṣí ṣotíle de ṣalám*
144 *dẹ le fẹ́te koṣí fíne $\overset{\delta}{d}$e ṣalá$\overset{\delta}{d}$o*
145 *le fẹ́te bẹ́le fíne $\overset{\delta}{d}$e ṣalám*
146 *de ku̯ẹ́ṣte fẹ́te koṣí fíne $\overset{\delta}{d}$e ṣalám*
149 *na fríϑa de ṣaláme koṣí fína*
154 *dẹ le fẹ́te koṣí fíne $\overset{\delta}{d}$e ṣaláδo* (ven.)
155 *fẹ́te kuṣí fíne $\overset{\delta}{d}$e ṣoprẹ́ṣa* [grasse, di maiale]
159 *de e fẹ́te kuṣí ṣotíe $\overset{\delta}{d}$e ṣa$\overset{e}{i̯}$áδo*
160 *le fẹ́te kuṣí fíne de ṣalá$\overset{\delta}{d}$o*
161 *le fetíne kuṣí fíne de ṣa^{e}áme*
163 *dẹ e fẹ́te kuṣí fíne de ṣa^{e}áme*
164 *dẹ e fẹ́te kuṣí fíne de ṣa^{e}áme*
165 *dẹ e fetẹ́e kuṣíta ćẹ́e de ṣa^{e}á$\overset{\delta}{d}$o*
169 *kée fẹ́te ẹa -*
172 *de le fẹ́te kọṣí de ṣaládo*
179 *dẹ e fẹ́te kuṣí fíne de ṣa^{l}ádo*
180 *dẹ e fẹ́te kuṣí fíne de ṣa^{l}ádo*
185 *e fẹ́te koṣí fíne de ṣa^{e}á$\overset{\delta}{d}$o*
186 *e fetẹ́e de ṣa^{e}á$\overset{\delta}{d}$o*
187 *e fetićẹ́e kuṣí fíne de ṣa^{e}á$\overset{\delta}{d}$o*
188 *na fẹ́ta kuṣí ṣotía de ṣa^{e}á$\overset{\delta}{d}$o*
189 *dẹ e fetẹ́e kuṣí ṣutíe de ṣa^{e}á$\overset{\delta}{d}$o, dẹ e fetẹ́e kuṣí ṣutíe de ṣa^{e}áme* (it.)*, dẹ e fetẹ́e kuṣí ṣutíe de ṣa^{e}áme* (it.)
191 *fẹ́te koṣí fíne de ṣa^{e}áọ*
193 *le féte kuṣí fíne de ṣaát, le féte kuṣí fíne de ṣaát, le féte kuṣí fíne de ṣaát*
199 *kẹṣ fẹ́teṣ di ṣalám*
201 *da liṣ fẹ́tiṣ kuṣí de ṣalám*
202 *de fẹ́te $\overset{\delta}{d}$ẹl ṣalá*
210 *fẹ́tiṣ di ṣalā́t kuṣí*

541 ... una lama ben affilata.

Per tagliare delle tali fette [scil. sottili] di salame ci vuole *una lama ben affilata.* (la lama del coltello)
AIS: 980 (la l. del coltello), 920 (brucia bene), 1406 (si affila [la falce]). ALD-I: 833 (uno / una), 69 (bene), 8 (affilare). ALI: 477 (l.). ETTMAYER: 126 (bene).

3 *ū́n$\overset{\alpha}{a}$ lọ́m̄$\overset{\alpha}{a}$ da kurtẹ́ fić tałái̯nt$\overset{\alpha}{a}$*
5 *ū́na láma* (raro) *ći táła bai̯n*
9 *ün kurtẹ́ bai̯n ǧ́ütsọ́*
18 *na lẹ́ma muláδa bẹn*
19 *na lą́ma bẹn mulą́δa, na lą́ma bẹn tirẹ́*
22 *na láma bẹn mulā́da*
24 *na láma bẹ muláδa*
28 *ána láma ke tái̯a $\overset{\beta}{b}$ẹ*
29 *na mẹ́lọ mulá$\overset{\delta}{d}$ọ bẹ*
30 *a$\overset{\eta}{n}$ kortẹ́l molát ke la tái̯a*
31 *na lámọ $\overset{\beta}{b}$ẹn muládọ*
32 *ọ̈ kortẹ́l ke tẹ́a*
34 *ü kurtẹ́l ke tẹ́a bẹ*
36 *na lámα bẹ́la molá$\overset{\delta}{d}$α*
37 *ṓn$\overset{\text{ɐ}}{a}$ l$\overset{\text{ɐ́}}{a}$mɐ bẹ́la molá$\overset{\delta}{d}$ɐ*
39 *ö kortẹ́l mulát be*
40 *na láma ke tái̯a bẹ*
41 *ö koltẹ́l ke tái̯a $\overset{\beta}{b}$ẹ*
45 *eŋ kortẹ́l ke tái̯a bẹ*

50 *eŋ kortę̂l bęŋ ke tái̯a*
51 *eŋ kortę̂l ke l tái̯a*
53 *ŋ kortę̂l bęŋ filá*
55 *eŋ kortę̂l ke táⁱa*
56 *ŋ kortę̂l bęn filá*
67 *na láma ke tái̯a*
68 *eŋ kortę̂l bęn limá*
69 *ŋ kurtę̂l bęl filá*
71 *na láma filáda bęn*
76 *eŋ kurtę̂l bę molá*
79 *eŋ kortę̂l bęm molá*
81 *la láma buŋ agütsáda*
82 *ŋ buŋ tai̯ -*
83 *ŋ kurtę̂l k a tāi̯*
84 *na lạ̄ma k tạ̄i̯a*
85 *ŋ kurtę̂l tai̯ánt*
86 *ŋ kur̂tę̂l k tái̯a*
87 *na láma k tái̯a*
88 *ŋ kur̂tę̂l kᵊ tái̯a*
89 *ŋ kur̂tę̂l k tạ̄i̯es dar̂*
93 *eŋ kortę̂l ke tái̯e* (cong.), *eŋ kortę̂l ke tái̯a* (ind.)
95 *ŋ kortę̂l bęŋ gutsę̂*
98 *uŋ kortę̂l ke táå, uŋ kortę̂l ke táe, uŋ kortę̂l ke táe, uŋ kortę̂l bęn molá, uŋ kortę̂l bęn molá*
99 *na lámå taęntå*
102 *ŋ kortę̂l ke tái̯e bęn*
103 *ŋ kortę̂l bęŋ güŝá*
104 *ŋ kortę̂l bęŋ güṣá*
107 *eŋ kortę̂l bęŋ guẓá*
109 *aŋ kortę̂l guẓá políto*
110 *aŋ kortę̂l guẓá políto*
111 *na láma bęn filáda*
112 *ŋ kortę̂l ke tái̯a bęn*
113 *eŋ kortę̂l ke tái̯a*
114 *eŋ kortę̂l ke tái̯a*
115 *uŋ kortę̂lo ke tái̯a*
124 *en kortę̂l bęm molá*
126 *na láma bęm moláda*
127 *en kortę̂l bęm molá*
130 *na lámę bęŋ guϑę̂δę*
131 *ŋ gortę̂l ke tái̯a*
134 *aŋⁿ kortę̂l aŋⁿ gruŋ gu̯a*
136 *anᵑ kortę̂l bęŋ guϑá*
138 *na mę̂la ke tái̯a*
140 *eŋ kortę̂l ke tái̯a*
141 *eŋ kortę̂l bęŋ guẓá*
142 *aŋ kortę̂l ke tái̯e bęn*
143 *aŋ kortę̂l ke tái̯a*
144 *aŋ kortę̂l bęŋ guẓá*
145 *eŋ kortę̂l ke tái̯a políto*
146 *eŋ kortę̂l ke tái̯a bęŋ*
149 *aŋ kortę̂l ke tái̯a bęŋ*
154 *aŋ kortę̂l bęŋ guẓá*
155 *na láma deᵟ kortę̂l bęŋ guẓáa*
159 *aŋ korteíŋ ke tái̯a beŋ*
160 *na láma beŋ uẓá*
161 *uŋ kortę̂l bęŋ guẓá*
163 *na láma bęŋ uẓáδa*
164 *uŋ kortę̂l bęŋ uẓá*
165 *uŋ kortę̂l ke tái̯e bęn*
169 *ǫn kortę̂l kę tái̯a*
172 *na láma bęᵑ guṣ̂á*
179 *na korteˡína bęŋ molá*
180 *na láma bęŋ guṣá*
185 *uŋ kortę̂o bęŋ moᵉá*
186 *uŋ kortę̂o ke tái̯a bęŋ*
187 *ǫŋ kortę̂l ke tái̯e bęŋ*
188 *uŋ kortę̂l ke tái̯a bęŋ*
189 *na láma bęŋ gu̯áδa, na láma bęŋ guẓáδa, na láma bęŋ gu̯áδa*
191 *uŋ kortę̂l bęŋ ugᵞá*
193 *na láma bęŋ ingu̯áδa* (arc.), *uŋ kurti̯él bęŋ iŋguṣát, uŋ kurti̯él bęŋ iŋgu̯át* (arc.)
199 *un kurtíṣ beŋ gutŝā́t*
201 *úna láma* (lett.) *bęŋ ućā́t*
202 *úna láma guϑádᵟa pulí*
210 *úna láme ka tái̯e bęŋ*

545 È necessario che i vecchietti ...

È necessario che i vecchietti **bevano di più.** (detto dal medico)
AIS: 1690 + 1689 (è). ALD-I: 259 ([egli] è), 145 (che), 841 (vecchi / vecchie).
ALI: 281 (vecchio).

9 *ad ẹ̄s bzǫ̃ñái̯vel ća ls atempǫ́s, id ẹ̄s netsesåri* [vallader] *ća la li̯ẹt atempẹ́då*
17 *l ę nećeṣári kẹ i velíŋ*
18 *l ę nečeṣári kẹ i veǧín*
22 *l ę nećeṣári kẹ i u̯eǧát*
24 *l ę nećeṣári ka i u̯ęć*
28 *l ę nećeṣáre* (ital.) *kẹ i vęć*
29 *l ę nahaháre ka i u̯ɐǵahí*
30 *al vokǫ́r ke i vę́ći*
35 ^{a}*l vokǫ́r ke i vęć*
36 *okǫ́r kẹ i vęć*
37 *l ę nećeṣáre ke i vę́ći*
38 *l ę neheháre ke i vę́ći*
39 *okǫ́r prǫ́pi ke i većahí, l ę neheháre ke i većahí*
43 *bizǫ́ña kẹ i vecẹ́ti*
50 *yi voría ke i veklǫ́ti*
54 *bizǫ́ñ* (lto.) *ke i vecǫ́ti*
56 *bizǫ́ñ ke i veklǫ́ti*
59 *l ę bẹn ke i veklǫ́ti*
62 *bizǫ́n ke i vecǫ́ti*
63 *l ę mẹ́i̯o ke i vecǫ́ti*
79 *okǫ́r ke i vecǫ́ti*
83 *al ę netsešåre k i vę́dli*
85 *al ę dbužáñ k i vę́dli, al ę netsešåri̯o k i vę́dli*
86 *l i̯ę dbužẽ́ŋ k la vę́dla žënt*
89 *al fǫs buŋ ke žant vę́dla*
91 *al ę dbužáñ k i bẽ́rbəš*
106 *bizǫ́ña ke i vecǫ́ti*
110 *bizǫ́ñ ke i vecǫ́ti*
116 *bizǫ́ña ke i vecǫ́ti*
126 *bizoñería ke i vecǫ́ti*
129 *mǿña* (arc.) *k i vę́će*
137 *bizoñaråe ke ki vę́ǵe*
138 *vǫl ke i vę́dže*
141 *bizǫ́ña ke i vę́ći*
142 *okǫ́r ke i veǵǫ́t*
145 *l ę bizǫ́ñ ke i vę́ći*
146 *el ę bizǫ́ñ ke i vę́ći*
150 *bizǫ́ña ke i vecǫ́t*
151 *bizǫ́ña ke i vecǫ́t*
154 *ge ǫl ke i vecǫ́t*
156 *ge ǫl ke i vę́ći*
159 *bizóña ke i vecǫ́t*
160 *bizóña ke i vecǫ́t*
161 *bizǫ́ña ke i vecǫ́ti*
162 *bizǫ́ña ke i vecǫ́t*
163 *bizǫ́ña ke i vę́ći*
165 *bizǫ́ña ke i vecẹ́t*
172 *bizǫ́ña i ṣántoli*
174 *bizǫ́ña ke i vęć*
180 *bizǫ́ña ke i vecǫ́ti*
182 *bizǫ́ña ke i vecǫ́ti*
185 *bizǫ́ña ke i vecǫ́ti*
187 *bizǫ́ña ke i vecǫ́ti* (dispr.)
189 *bizǫ́ña ke i vecẹ́ti*
193 *bizǫ́ña ke i vićúϑ*

551 ... un lavoro faticoso

cominciare *un lavoro faticoso*
ALD-I: 833 (uno / una), 399 (il l.).

1 *kun ű̃nå lå̃vű̃ř štantű̃zå*
9 *ű̃nå štantű̃zå lavű̃ř*
19 *un lau̯rą́ fadigǫ́ẓ*
20 *n lau̯rẹ́ri fatiγű̃ṣ*
27 *na ẓgubáda*
35 *n lau̯rá fadigú*^{h}
36 *ön lau̯rá fạdigúṣ*
41 *ö laǫrá fadigú*^{h}
46 *en lau̯rár fai̯gúṣ*
47 *en lau̯ráṣ*
48 *en laǫ́ro gri̯ẹu̯*
49 *na ṣtruṣi̯áḍa* [detto di un lavoro appena concluso, che si è rivelato difficile e faticoso]
52 *a ṣtruṣi̯ár* [lib., *strusiáda* "un lavoro già concluso"], *a tribulár* (lib.)
57 *na ṣtrůṣi̯ádå* [considerato al passato, quando e già stato fatto, non in una prospettiva futura]
58 *en miṣtẹ́r de fadíga*
59 *na ṣtruṣi̯áda* ["l. faticoso, faticata", in

riferimento al passato o al futuro]
63 *na ṣtruṣ̌i̯áda* ["grande fatica fisica e mentale"]
64 *ṣtruṣ̌i̯ár* ["faticare, fare fatica"]
67 *en miṣtẹ́r fadigǫ́ṣ*
69 *n miṣtẹ́r fadigúṣ*
70 ^{i}*n la*^{v}*ǫ́ro fadigṷ́ṣ̌*
71 *en lavǫ́ro gręf*
72 *en miṣtẹ́r fadigǫ́ṣ*
82 *ŋ laṹr̂ de fadía*
88 *ŋ lëṷr̂ de gr̂aŋ fadía, ŋ lëṷr̂ k tǫl a maŋ*
89 *ŋ laṹr̂ šfadi̯ṹs*
91 *ŋ laṹr šfadi̯ṹs*
92 *uŋ laǫ́ro grę́o*
93 *en laǫ́r gri̯ęf*
99 *ŋ luri̯ę́r ṣ̌fadi̯ǫ́ṷs, ŋ luri̯ę́r gri̯ęf, ŋ luri̯ę́r gri̯ęf*
102 *n laǫ́ro de fadíga*
106 *en laǫ́ro* $\overset{\delta}{d}$*e fa*$\overset{\delta}{d}$*íga*
107 *en laǫ́ro* $\overset{\delta}{d}$*e fa*$\overset{\delta}{d}$*íga*
116 *on laǫ́ro* $\overset{\delta}{d}$*e fa*$\overset{\delta}{d}$*íγa*
117 *ǫŋ laǫ́ro* $\overset{\delta}{d}$*e fa*$\overset{\delta}{d}$*í*$\overset{\gamma}{g}$*a*
122 *na laoráda*
124 *en laǫ́ro fadigǫ́ṣ*
126 *en laǫ́r fatikǫ́ṣ*
130 *n laǫ́ru kẹ δa δa fẹi̯*
134 *an laǫ́ro de faḍía*
137 *ẹn laǫ́ro ṣfađi*$\overset{\gamma}{g}$*ǫ́ṣ*
140 *en laǫ́ro δe faδíga*
141 *en laǫ́ro ṣfaδigǫ́ṣ, en laǫ́ro δe faδíga, en laǫ́ro δe faδíga*
144 *an laǫ́ro* $\overset{\delta}{d}$*e fa*$\overset{\delta}{d}$*í*$\overset{\gamma}{g}$*a, an laǫ́ro* $\overset{\delta}{d}$*e fa*$\overset{\delta}{d}$*í*$\overset{\gamma}{g}$*a, an laǫ́ro fa*$\overset{\delta}{d}$*i*$\overset{\gamma}{g}$*ǫ́zo, an laǫ́ro fa*$\overset{\delta}{d}$*i*$\overset{\gamma}{g}$*ǫ́zo, an laǫ́ro fa*$\overset{\delta}{d}$*i*$\overset{\gamma}{g}$*ǫ́zo*
148 *an laǫ́ro δa faδíγa*
150 *an laǫ́ro fa*$\overset{\delta}{d}$*i*$\overset{\gamma}{g}$*ǫ́zo*
152 *an laǫ́ro* $\overset{\delta}{d}$*e fa*$\overset{\delta}{d}$*í*$\overset{\gamma}{g}$*a*
154 *an laǫ́ro faδi*$\overset{\gamma}{g}$*ǫ́zo*
155 *ǫn laǫ́ro fa*$\overset{\delta}{d}$*i*$\overset{\gamma}{g}$*ǫ́ṣ, ǫn laǫ́ro* $\overset{\delta}{d}$*e fa*$\overset{\delta}{d}$*í*$\overset{\gamma}{g}$*a, ǫn laǫ́ro* $\overset{\delta}{d}$*e fa*$\overset{\delta}{d}$*í*$\overset{\gamma}{g}$*a*
159 *uŋ laóro* $\overset{\delta}{d}$*e faδí*$\overset{\gamma}{g}$*a*
163 *uŋ lavǫ́ro ṣfa*$\overset{\delta}{d}$*igá*
166 *un lavǫ́ro de fa*$\overset{\delta}{d}$*í*$\overset{\gamma}{g}$*a*
167 *u*$\overset{m}{n}$ *meṣti̯ę́r fa*$\overset{\delta}{d}$*i*$\overset{\gamma}{g}$*ǫ́ẓo*
172 *un laǫ́ro de fadí*$\overset{\gamma}{g}$*a*
176 *a tribulár*
178 *un laǫ́ro fadiγǫ́ẓo*
179 *un laǫ́ro peẓánte*
180 *un laǫ́ro fadi*$\overset{\gamma}{g}$*ǫ́ẓo*
186 *un lavǫ́ro de fadí*$\overset{\gamma}{g}$*a*
188 *un laǫ́ro de fadí*$\overset{y}{g}$*a*
209 *un lavǫ́r dur* (it.)
210 *un lavǫ́ṷr dẹ fadíe*
211 *un lavǫ́ro dur*

555 l'operaio

(= il bracciante) (uno che viene pagato a ore o a giornate per lavorare nei boschi o campi)

36 *el laorę́t* (gen.)
55 *n operái̯* (it.)
62 *l operár* [nar en ópera "andare a lavorare o ore o a giornate"], *el laǫradǫ́r, en laǫradǫ́r*
76 *le ǫ́pɐre* (pl.)
101 *l urę́a* (f.)
118 *el lavor̂adǫ́r̂*
128 *l ǫm*
170 *el falṣadǫ́r* ["uno che taglia i boschi"]

558 ... non lavora quasi nulla.

Per lavorare, *non lavora quasi nulla.*
AIS: 1615 (lavorare / l. 3), 1536 (mentre che lavorava). ALD-I: 398 (lavorare).

9 *nus mátsə̊l bọt iŋgu̯ə̊tə̊, nu fọl el bọt iŋgu̯ə̊tə̊*
11 *ẹl nu fa bọt nű̋ła*
13 *al fẹ bẹl e nọt, al lọ́ȓa ma al konklúd nọt*
15 *n fa nígo tọm*
17 *al lọ́ra ćírka ni̯ẹnt*
19 *ɑl laọ́ra ku̯ázi negọ̈ᵘ́t*
20 *al fa míga própi tant*
21 *al ga rẹ́da* ["non fa avanti"] *míɣa*
27 *nü láu̯rɑ ku̯ázi ni̯ẹnt, el láu̯rɑ pọk*
30 *al lau̯rarẹ́ṣ mai̯, al fa mai̯ negót*
31 *ọl ge n a míọ* [lib., "non ce ne ha"] *tátọ ọ́i̯ọ* [lib., tanta voglia], *ọl laúrọ pọk*
33 *al laúra ku̯áẓe nẹnt* (lett.)
34 *al laúra ku̯áẓi mai̯*
35 *al tíra nhẹ́mạ ku̯áẓi naᵞgót*
36 *ẹl laúrɑ ⁰ᵑn gran pọk, ẹl laúrɑ pọk*
38 *el no l fa ku̯ázi neᵞgót*
42 *el fa ku̯áẓi nẹgọ̈t, el fa n gran pọk, el na fa míɣa tāt*
43 *no l laúra ku̯áẓi ñẹnt*
44 *el laúra en gran pọk*
45 *no l få pọk ọ ñẹnt, no l laúra ku̯áẓi ñẹnt*
46 *non laúrɑ ku̯ázi ñẹnt, el el ga póka vói̯a*
47 *no l laúra ku̯áẓi ñẹnt*
48 *no l va eŋgót*
50 *le n gran bon d eŋgót - , no l fa ŋgọt*
51 *no l ǵindíž -*
53 *ᵉl laọ́rå ben pöχ*
54 *no l fa ku̯áẓi ñẹnt* (all.)
55 *no l fa negotọ́n*
62 *no l fa ku̯áẓi ñẹnt*
66 *no l laọ́ra ku̯áẓi ni̯ent*
69 *no l fa ku̯ázi ni̯ẹ́nti*
71 *nọ el lavọ́ra tant kẹ ñẹnt*
73 *nọ el laọ́ra ku̯áẓi ñẹnt*
75 *no l fa ku̯áẓi ñẹnt*
76 *no l fa ni̯ẹnt, no l rənt -*
81 *ne laọ́rel oramái̯ nía*
85 *fẹ̄žl uramā́i̯ nía, fẹ̄žl pū̆k*
92 *ẹl nọ fẹš ku̯áži núi̯a*
93 *el laọ́ra pu̯ọk, el faṣ pu̯ọk*
94 *l no fẹṣ ku̯áẓi nía*
95 *no el laọ́ra ku̯áẓi nía*
100 *no l faš bẹ́leke níọ̯*
104 *l ẹ na ṣkẹ́na drẹ́ta, no l fa mai̯ ñẹ́nte*
111 *no l ẹ* (lib.) *n faọlẹ́nŝa* [lib., ted.: Faulenzer]
116 *no l laọ́ra ṣku̯áẓi ñẹ́nte, l ẹ on faolẹ́nŝa* [ted.: Faulenzer]
120 *no l ga vọ́i̯a da far ni̯ẹnt*
122 *no l laọ́ra ku̯áẓi ñẹnt*
127 *no l val ñẹ́nte, l ẹ un fau̯lénṣa*
130 *n laọ́rẹ δbọt nẹ́nti*
131 *no l laọ́ra dobọ́to núi̯a*
134 *no l laọ́ra ku̯áẓi nía*
135 *no l laọ́ra ku̯áẓi nía*
136 *no l a gu̯ọ́i̯a de fai̯ nía, no l faṣ ŋ gran pọ́ko, no laọ́ra ben pọ́ko, no laọ́ra ku̯áẓi de pi̯ẹn*
137 *noⁿ l rẹnϑ* (lib.) *nía* (lib.)
139 *el n a pọ́ća vọ́i̯a*
141 *l ẹ en láfa*
142 *al laọ́ra kon pu̯ọ́ka vọ́i̯a*
144 *no l koᵐŋbína ṣku̯áẓi ñi̯ẹnt, al tíra pi̯ẹ*
146 *l ẹ en meẓerón*
149 *al laọ́ra al laọ́ra pọk*
161 *l e bọn da ñi̯ẹ́nte*
163 *no l fa ṣku̯áẓi ni̯ẹnt* (arc.)
164 *no l fa ṣku̯áẓi ñi̯ẹnt* (arc.)
167 *el ga pọ́ka vọ́i̯a*
170 *no l lavọ́ra ku̯áẓi ñẹ́nte*
172 *nọ ᵉl lavọ́ra ku̯áẓi nínte*
173 *no l laọ́ra* (arc.) *ku̯áẓi ñẹ́nte, no l ga vọ́i̯a di far ñẹ́nte*
176 *no l fa ku̯áẓi ñẹnt, no l laọ́ra ku̯áẓi ñẹnt, no l ṣe da da fa ku̯áẓi ñẹnt*
183 *no l laọ́ra ṣku̯áẓi ñi̯ẹ́nte*
189 *el ṣta ṣku̯áẓi ṣẹᵐŋpre de pitaŋtọ́ŋ, no l laọ́ra mai̯ de bọ́na vọ́i̯a*
192 *non rénde ni̯ẹnt, non kombína ni̯ẹnt*
193 *no l fa ṣku̯áẓi ñi̯ẹnt* (arc.), *el fa un lavóro de pu̯ok*
194 *el ẓẹ ᵟde bándo -*
195 *i non faš trọ̈po*
199 *al no fāṣ pǭk*
205 *nọ al lavọ́ra ku̯áẓi par núi̯a* (it.)
217 *el gi̯ ǵíra intọ́rno*

559 Secondo lui era necessario ...

Secondo lui era necessario **farlo velocemente.**

AIS: 65 (lui l'ama molto).

9 tenǫ́ř ẹl

14 ṣekǫ́nt lu al kára de

19 ṣekǫ́ndu lu aṣ du̯ę́va, ṣekǫ́ndu lu aṣ géva, ṣekǫ́ndu lu l éra nećeṣári

24 ṣe$\overset{\gamma}{g}$ǫ́n lü l ę́ra nećeṣári

25 per lü l ę́ra neṣeṣárẹ

28 ṣ$\overset{e}{ə}$kǫ́nt a lü al tǫ́ka

30 he$\overset{\gamma}{g}$ǫ́nd lü hẹ duẓía (it.), a hǫ kuniṣíu hẹ duẓía, he$\overset{\gamma}{g}$ǫ́nd lü al géa de

32 ṣe$\overset{\gamma}{g}$ǫ́n^{t} lü l éra mẹi̯

36 pęr ẹl l éra nećeṣári̯o, pęr ẹl okorę́a

41 heγǫ́n^{d}o lü göi̯l de

42 a ṣę́nter lü böẓoñáva

44 per ẹl el gaẓía da

45 pęr el biẓoñáva

46 ṣekǫ́ndo ẹl biẓoñáva, ṣekǫ́ndo ẹl biẓoñáva

50 vía par ẹl di̯oléva

55 per lù büẓoñáva, ṣekǫ́ndo lù büẓoñáva, per lù büẓoñáva

58 ṣekǫ́ndo ẹl ge vorǫ́ṣ, ṣekǫ́ndo ẹl l éra mẹi̯

59 per ẹl ṣe koñéva

62 per kǫnt ṣǫ biẓoñáva

67 ṣekǫ́ndo ẹ́lo ṣẹ dovę́va

69 par öl biẓoñáva

71 pęr el biẓoñéva

72 per el éra méi̯o

73 par el dovéva

81 dǭ ẹl el debožǘñ

82 dǭ ad ẹl e^{l} debožǘñ

83 dǭ vël el

85 skúndo al fol dbužái̯ñ

87 aldǫ́ d ël fogl debuẓę̃́ŋ

89 skúndo al fǫsl šte

97 per ẹl bezeñę́a, sekǫ́ndo el bezeñę́a, per ẹl bezeñę́a

98 šekǫ́ndo ẹl bezeñę́a, dę́ške ke l pisę́å ẹl bezeñę́a, šekǫ́ndo ẹl bezeñę́a

100 sekǫ́ndo ẹl fóṣa

105 par ẹl biẓoñáva

111 ṣekǫ́ndo ẹl biẓoñáva

118 per̂ lu biẓoñáva

119 ṣekǫ́ndo ẹ́lo ṣẹ dové^{v}a

121 ṣekǫ́ndo lu biẓoñáva

128 ṣekǫ́ndo ẹ́lo biẓoñáva

130 ṣkǫnd li ǫkurẹ́

131 ṣekǫ́ndo lui̯ ṣe koñi̯ér (it.)

133 ṣekǫ́ndo lui̯ l éra da

134 par ẹl ǫkuréa

135 par ẹl ǫkuréa

136 par el ǫkuréa, ṣekǫ́ndo el ǫkuréa, el penṣá kel ẹráva da

138 per el l ẹ va méi̯o

141 par ẹl l éra da

142 ṣekǫ́ndo lu l éra da

144 par lu ǫkóre a

145 per ẹl l éra a

148 par lu koñíva, par lu koñíva

150 par lu ṣẹ dovę́va

151 par lu éra, par lu biẓoñéa

152 par lu biẓoñéa (it.), par ẹl biẓoñéa, par lu biẓoñéa (it.)

153 a ṣekǫ́ndo lu vi̯olé a

154 par ẹl l ę́ra nećeṣári̯o, ṣekóndo lu gẹoléa

155 drío ẹl ṣe goléa, par ẹl ṣe voléva, drío ẹl ṣe voléva

156 ṣekǫ́ndo ẹl biẓóña ke lo ṣẹ fat

157 par lu ǫkoréa, ṣekǫ́ndo lu ǫkoréa

160 par lu l éra nećeṣári̯o

162 ṣekǫ́ndo lu biẓoñę́a

163 ṣekǫ́ndo lu biẓoñéa

166 ṣekǫ́ndo lu biẓoña^{v}a

167 par lu biẓoña^{v}a

172 par lu biẓoñáva

176 ṣekǫ́ndo lu b^{i}zoñáva

177 ṣekǫ́ndo lu l ę́ra il biẓóño da

178 ṣekǫ́ndo ^{l}u biẓoñáva

180 ṣekǫ́ndo lu biẓoñáva, ṣekǫ́ndo élo biẓoñáva

182 ṣekǫ́ndo ^{e}u ṣẹ dovéva

183 ṣekǫ́ndo ^{e}u biẓoñáva, ṣekǫ́ndo ^{e}u i̯éra nećeṣári̯o

185 ṣekǫ́ndo éo biẓǫ́ña

188 ṣekǫ́ndo lu biẓoñéa

189 lu diẓéa ke biẓoñáva

191 ṣekǫ́ndo el ṣǫ parę́r el dové^{v}a

193 par lavorá biẓoñáva

194 ṣekǫ́ndo lu biẓoñáva

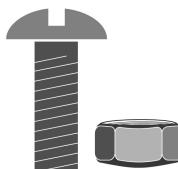
197 ṣekǫ́nt lui̯ e kǫvẹntáva

205 par lui̯ biẓoñáva

211 ṣekǫ́ndo lui̯ al éra neṣesári̯o, ṣekǫ́ndo lui̯ al éra neṣesári̯o

562 il tràpano

(= il tràpano a mano; attrezzo per fare un buco in un'asse)

il tràpano

566 la vite e il dado

(per avvitare qualcosa)
AIS: 218 (la v. / le viti).

la vite e il dado

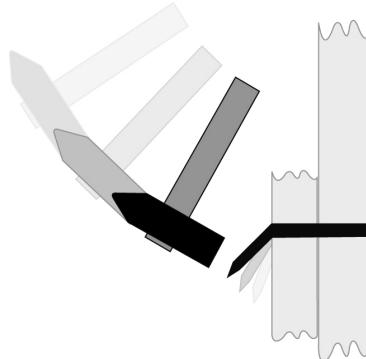
573 ... perché avevano esitato ...

Si scusarono*perché avevano esitato* **tanto a lungo.**

AIS: 112 (p. hai), 1586 (p. hai scelto).

9 *pe̊rku̯ę́ ć els ęm trat*
18 *perkę́ i ę́u̯a ṣpečá, perkę́ i ę́u̯a tentená*
27 *perkę́ i áα ezitá* (ital.)
30 *pęr al fáto ke i gę́rạ* (arc.) *ṣpetát*
32 *perkę́ i ę́a tirát*
40 *perkę́ i gę́ra ṣpetát, perkę́ i gę́ra ṣpetát, perkę́ i gę́ra ṣpetát*
41 *perkę́ ai̯ gíra* (imperf.) *hpetát*
43 *perkę́ i aía* (lett.) *ṣpetá*
44 *perkę́ i aẓę́a ṣpetá*
45 *perkę́ i gaẓę́a penṣá ṣúra*
48 *parkę́ i ę́va ṣpetá* (gen.)
49 *parkę́ i ę́va baćilá*
56 *perkę́ i gọ́vα penṣá ṣù*
58 *perkę́ i a* (pass. pross.) *ṣpetá* (lib.)
61 *perkę́ i avę́va ṣpetá*
62 *perkę́ i avę́va ṣpetá*
63 *perkę́ i avę́va aṣpetá*
67 *perkę́ i ṣ ę́ra trigádi*
68 *perkę́ i ę́va* (trapass. pross.) *ṣpetá*
69 *pe̜rké i ẹa tuntuná*
78 *perkę́ i gáva penṣá ṣù*
81 *k ai̯ ā pizimę́*
82 *ke ai̯ ā batsilę́*
83 *ćudí ke ai̯ a batsilę́*
84 *čudí ke ai̯ ā punsę́ sū́ra*
86 *ažák i a batsilá*
88 *ažáke i ọ́va pezimá*
89 *k ai̯ ā ašptę́*
91 *k ai̯ ā batsilę́*
92 *parćę́ ke i aę́a indužịá*
93 *perćę́ ke i áva induẓịę́, parćę́ ke i ṣ áva intardivá, parćę́ ke i ṣ áva intardivá*
94 *perćę́ ke i áva ezitę́*
96 *perćę́ ke i a peŋsę́*
97 *perkę́ i se aę́a pisá, perkę́ i aę́a pezimá, perkę́ i se aę́a pezimá*
98 *perkę́ ke i aę́å pisá sọ́rå*
99 *parkę́ i aę́å pisá dọ, parkę́ i aę́å tirá inánt*
100 *parkę́ i aę́o̯ pisá*
104 *parkę́ i a ṣpetá*
109 *parkę́ i ę́va ṣpetá*
115 *parkę́ i avę́va ṣpetá, parkę́ i gę́va ṣpetá, parkę́ i gavę́va penṣá, parkę́ i avę́va penṣá, parkę́ i gę́va penṣá*
116 *parké i a fáto ṣpetár*
121 *perkę́ i avę́va aṣpetá*
122 *perkę́ i avę́va aṣpetá*
126 *perkę́ i avę́va tentená*
130 *parkę́ i avę́ ṣpitọ́*
131 *porćę́ ke i avę́a ntardivi̯ọ́u̯*
135 *parćę́ i avę́a induẓi̯á*
137 *par vía ke i avę́a intarđigá* [ritardato], *parćíe ke nọ i a* (lib.) *au̯ṣá* (lib.)
147 *parkę́ i avę́a penṣá ṣu*
152 *parkę́ i ę́a ṣpetá, parkę́ i avę́a penṣá ṣu, parkę́ i ę́a penṣá ṣu*
159 *de ver tardivá*
163 *parké i vę́a mẹs*
168 *parkę́ i ǵę́va ṣpetá*
173 *parkę́ i gavę́va eẓitá*
174 *perkę́ i avę́a ṣpetá*
182 *parkę́ i gavę́va tardigá, parkę́ i gavę́va ṣpetá*
183 *parkę́ i gavę́va ṣpetá*
193 *parké i gevéva ṣpetát*
199 *partŝę́ ka i aŋ ṣpi̯etā́t*
201 *parćé kẹ ai̯ avę̄́viŋ tentenā́t*
204 *parkę́ i ę́va dindolę́* (scherz.)
209 *parkę́ i avę́va tontoná*
211 *parkę́ i l a tentenát*

580 conficcarsi una scheggia

(il pezzettino di legno che si ficca nel dito)
AIS: 539 (la sch.). ALD-I: 833 (uno / una).

9 *fẹ̄ř iř ai̯nt ű́nå̊ špį̄ñå̊*
12 *ćüfᵊř ű́na śpī́nå̊*
34 *ⁱnfilṣáʰ ọ̄́na hkę́ǧa*
38 *ćapá ọ̄́na hklę́dena*
45 *ćapár nå̊ ẓbía*
48 *emplantárṣe na ṣpína*
50 *fiχárṣe na ṣpína*
53 *parárṣe ẹnt na ṣpínå̊*
55 *emplantáṣ int en ṣpin*
56 *mplantárṣe na ṣkrẹ́na*
57 *amplantárṣe ẹnt na ṣpínå̊*
60 *pi̯antárṣe na ṣkę́ǵa, pi̯antárṣe n ṣpin*
61 *fikárṣe dẹnt na ẓǵę́va*
62 *fikárṣe na ṣkę́ǵa*
67 *fikárṣe dẹnt na ṣkarambę́a, fikárṣe dẹnt na ṣkę́ǵa* (it.)
68 *ćapár na ṣklẹ́na, ge na énter na ṣpína*
70 *iŋfilárṣi na ẓglő́nẑạ*
72 *ćapár dẹnt na ẓgrẹ́nẑa de lẹñ*
76 *kaćárṣe dẹ́ter na ẓlő́nẑa*
78 *ćapár na ẓglẹ́nᵈẑa*
79 *ćapárṣe na ṣkarambę́a*
87 *s fićẹ́ na r̂íštla*
102 *mpikárṣe na ṣpína*
104 *nfikárṣe ínto na ṣkarána* ["sch. più grossa"]
112 *ᵉmpi̯antárṣe na ṣkái̯a* [di pietra o metallo]
120 *empi̯antárṣe na ẓlẹ́mba, empi̯antárṣe en ṣpin, empi̯antárṣe na ẓgarambę́a*
122 *fikárṣe na ẓgarambę́a*
136 *ćapá na ṣpína*
137 *ṣe imͫpontá na riṣćọ́la* ["sch. un po' più grande"]
138 *ṣẹ mẹ́te na ríṣća*
144 *inͫpiráṣe* (arc.) *na ríṣća*
145 *inͫpi̯antáṣe na ríṣća*
148 *inͫpi̯antárṣe na ríṣća*
151 *iŋͫpi̯antárṣe na ríṣća, ćapár na ríṣća*
159 *iŋͫpi̯antárṣe na ṣćẹ́ẓena, ćapárṣe na ṣćẹ́ẓena*
162 *inͫpirárṣe na ríṣća*
163 *iŋͫpi̯antárṣe na ṣkę́i̯a* (gen.)
165 *nͫpi̯antárṣe na ríṣća*
166 *pi̯antárṣe na ṣkę́i̯a* (it.)
170 *infilárṣe na ṣkę́i̯a*
181 *ṣponćárṣe na ṣkę́i̯a*
183 *inͫpi̯antárṣe na ṣćę́ẓa*
185 *inͫpi̯antárṣe na ṣćę́ẓa* ["sch. piccola"]
187 *ćapárṣe na ṣkę́i̯a*
193 *fikáṣe drénto na ṣkę́i̯a*
197 *inṣ̌filṣā́ṣi úna ṣ̌klẹ́ẓ̌a*
198 *piā́ úna ríṣkla, piā́ úna ṣkli̯ẹ́nḍara*
203 *ćapę́ na ṣpína*
205 *ẓbuẓáṣe na ríṣ̌kla*
211 *implantá na ríṣkla*

582 ribadire [un chiodo]

(piegarne la sporgenza)

ribadire [un chiodo]

598 Noi crediamo ... / loro (6m) crèdono

Noi crediamo **[che] voi piacciàte. /** *loro (6m) crèdono*

AIS: 1253 (l. pure). ALD-I: 201 ([egli] crede).

Comm.: Secondo stimolo: l'inchiesta mirava all'elicitazione di pronomi personali tonici.

4 *nọ krai̯ái̯n*
8 *nus krɑi̯ę́ns*
9 *i krai̯ᵊn*
10 *nu krai̯ái̯n*
26 *nọ ᵊm kręt / lur i kręt*
27 *nu̇áltri kredọ́m*
31 *nọ́ter ęŋ kręt* (it.)
34 *nọ́ter aŋ kręt*
35 *nọ́ter aŋᷠ kręt*
36 *noátre kre$\overset{\delta}{d}$ọ́m*
38 *nọ́ter kre$\overset{\delta}{d}$ọ́m*
43 *nọ́ter ne ŋᷠkredọ́m / ẹi̯ i krẹ́$\overset{\delta}{d}$e* [in senso religioso]
44 *nọ́ter kredọ́me*
56 *nọi̯ kredẹ́n*
57 *nọi̯ kredẹ́n*
63 *nọi̯ kredẹ́n*
72 *ẹi̯ i krẹ́de, lọr i krẹ́de*
76 *nu̯áltre kredọ́m / öi̯ i krẹ́de*
88 *ëi̯ kr̂ë́i̯a* (raro)
92 *nọẓǫ́u̯tre kardọ́ŋ*
99 *nọi̯ kardọ́ŋ*
114 *noi̯áltri kredẹ́n*
118 *nọi̯ kr̂edẹ́mo*
130 *nęi̯ karδọ́ŋ*
132 *neáu̯tre kređọ́ŋᷠ*
135 *noẓáu̯tre kređọ́ŋ*
139 *nọṣ kerdọ́ŋᷠ*
142 *lọ́ri i krẹ́δe*
148 *noi̯áltri kreδọ́ŋ / lọ́ri i krẹ́δe* (it.)
149 *lọ́ri i krẹt*
150 *lọ́ri i krẹt* (arc.)
152 *nọi̯ kre$\overset{\delta}{d}$ọ́ŋ / lọ́ri i krẹt*
153 *i krẹ́$\overset{\delta}{d}$e* (it.)
159 *lóri i kréδe* (it.)
165 *nántri kre$\overset{\delta}{d}$ọ́ŋ*
166 *noáltri kre$\overset{\delta}{d}$ẹ́mo* (it.)
171 *nuáltri kredẹ́ŋ* (arc.)
173 *noi̯áltri kredẹ́mo*
175 *noántri kredǫ̋m, noántri kredẹ́me, noántri kredẹ́m*
183 *noántri kre$\overset{\delta}{d}$ẹ́mo / ᵉ̣úri i krę́$\overset{\delta}{d}$e*
185 *noáltri kreδẹ́mo / lúri i krę́δe* (arc.)

186 *noántri kredẹ́mo* (arc.)
188 *noántri kredọ́ŋ* (arc.)
189 *niáltri kredẹ́mo*
192 *noántri kredẹ́ŋ*
207 *nọ i krodíŋ*

602 ... io piacessi. / ... loro (6m) piacèssero.

Credevi [che] *io piacessi.* **/ Credevàte [che]** *loro piacèssero.*

AIS: 1104 (piacerebbe), 1253 (loro pure). ALD-I: 586 (piace). ALI: 108 (piace).

9 *i plažẹ́sån*
23 *mi ćaẓẹ́u̯e* (ind.) / *lur i ćazíu̯α* (ind.)
24 *i pi̯aẓẹ́ṣ* (cong.) / *i pi̯aẓẹ́ṣ* (cong.)
26 *mẹ plaẓẹ́ṣ / lur i plaẓẹ́ṣ*
28 *mẹ plažẹ́e* (imperf.)
32 *mẹ ge pi̯aẓíe^h / lur i ge pi̯aẓíe^h*
34 *mẹ pi̯aẓẹ́^{h} / lur i pi̯aẓẹ́^{h}*
36 *mẹ ẹk plạžíẹṣ*
37 *me ge pi̯aẓíe* (ind.)
38 *mẹ pi̯aδíe^h / lur i pi̯aẓíα*
43 *me pi̯aẓẹ́ṣ / ẹi̯ i pi̯aẓẹ́ṣ*
49 *ẹi̯ i plaẓẹ́ṣ*
51 *ẹi̯ i plaẓẹ́ṣ*
52 *ẹi̯ i plaẓẹ́ṣe*
63 *mi pi̯aẓẹ́ṣa / lọ́ri i pi̯aẓẹ́ṣ*
72 *lọr i pi̯aẓẹ́ṣ*
76 *mi pi̯aẓő̩ṣ / öi̯ i pi̯aẓő̩ṣ*
88 *ëi̯ plažẹ́ṣ*
96 *lọ́ri i plažạ́sa*
112 *mi pi̯aẓẹ́ṣ*
118 *lọ́r̂i i pi̯aẓẹ́ṣạ*
129 *i̯ö pi̯adíṣ / lö̊re pi̯aḍíṣa* (lto.)
130 *lẹ́ri pi̯aẓíṣ*
138 *lọ́ri i pi̯ažẹ́ṣe*
139 *mi pi̯ažẹ́ṣe*
152 *mi pi̯aẓẹ́ṣe / lọ́ri i pi̯aẓẹ́ṣe*
165 *ᵉọ́ri i pi̯aẓẹ́ṣe*
171 *lọr i pi̯aẓẹ́ṣe*
174 *mi pi̯aẓẹ́ṣe / ẹi̯ i pi̯aẓẹ́ṣe*
183 *mi pi̯aẓẹ́ṣe / ᵉúri i pi̯aẓẹ́ṣe*
185 *mi pi̯aẓẹ́ṣe / lúri i pi̯aẓẹ́ṣe* (arc.)
186 *mi piaẓẹ́ṣe / ᵉọ́ri i pi̯aẓẹ́ṣe*
188 *mi pi̯aẓẹ́ṣe / ᵉọ́ri i pi̯aẓẹ́ṣe*
189 *mi pi̯aẓẹ́ṣe / ᵉọ́ri i pi̯aẓẹ́ṣe*

609 il merciaio ambulante

(Come si diceva alla persona che una volta vendeva la merce da casa a casa?)

AIS: 271, 270 (il m.). ASLEF: 5403 (m.).

10 *al krọmᵊř, la krọmerína*
12 *il marćadáu̯nt*
16 *la krạ́må̊rå̊* (f.)
17 *la krámera* (f.)
23 *l ṣtraṣ̌ẹ́* ["uno che raccoglieva e vendeva stracci ecc."]
29 *kọ̈l ke ọ̈nt pẹ́he* [perifr., "quello che vende mercerie"]
35 *al palẹ́r* (?)
42 *l ambulánte, la palẹ́ra* ["donna friulana che girava a piedi con una gerla per vendere oggetti di legno"]
43 *kẹl ke vẹnt* [+qc., perifr.]
44 *el molẹ́ta* ["l'arrotino"]
45 *el klå̊mer* (arc.), *kẹl ke vẹnt* (perifr.)
46 *l ambulánte* [it., "m. con la bancarella in piazza"]
56 *l pigolọ́t*
60 *el klọ́mer*
61 *el klọ́mer*
62 *el klọ́mer, el pitọ́k*
68 *eŋ klọ́mer*
71 *el krọ́mer*
74 *la klọ́mera* [f., "donna friulana che vendeva mestoli e zoccoli in una gerla"]
87 *l kr̂umr̂, l kr̂amr̂*
88 *l kar̂abọ́t, l kr̂abọ́t, l tsandlẹ̈́t*
103 *l klọ́mer*
108 *el klọ́mer*
109 *l krọ́mer* (arc.)
118 *el ṣtr̂aŝár̂o*
123 *el klọ́mer*
128 *el klámer* [qui non usato]
133 *al ṣtraϑẹ́r* [chi reclutava le stracce]
135 *kẹ́lez da nẹ́rte ke i̯ẹ́ŋ^n kọ la kaṣẹ́la* [perifr., "donne di Erto, P.- ALD 204, che vendevano utensili di legno, ecc."]
136 *kẹl da la kaṣẹ́la* ["m. a. che veniva dal Friuli, vendeva elastici, bottoni, ecc."]

137 *el klǫ́mer, ki ke vẹn a vẹ́nde* (perifr.)
142 *ki da lamǫ́n* [P.- ALD 156]
144 *al kromẹ́r*
147 *al nẹrt* [quello di Erto; P.- ALD 204]
150 *ᵅl ṣtraϑẹ́r*
158 *el karegẹ́ta* ["venditore di sedie"], *el molẹ́ta* ["arrotino"], *el pešẹ́r* ["pescivendolo"]
160 *l aŋbulánte*
161 *l aŋbuᵉánte*
170 *el gabúro* ["fruttivendolo che veniva dalla pianura"]
172 *l ǫmo de le ṣtráṣe*
175 *el karetẹ́r*
178 *l anbuˡánte*
183 *el venditǫ́re anbuᵉánte*
185 *el guẓeáro* ["venditore di occorrenti per cucire"]
186 *l marṣáro, el marṣẹ́r*
188 *el ẓmerṣẹ́r*
195 *lu kramā́r*
197 *il pećotā́* ["stracciaio"]
210 *il peṣegár* ["straccivendolo"]

617 ... ma costano moltissimo!

Non valgono niente, *ma costano moltissimo!*

AIS: 1105 (ma costa troppo), 830 (eppure c.).

12 *ma i ku̯ǫśtᵊn blẹř*
17 *ma i kǫṣten n kar rabí*
19 *ma i kǫṣta tantíṣim, ma i kǫṣta un bẹl pit*
23 *ma i kǫṣtα n bẹl pǫ*
28 *ma i kǫṣtα fǫ de la mẓúra*
31 *ma i kǫṣtǫ tant*
34 *ma i kǫ́ʰta ün öć del kǫ*
35 *ma i kǫ́ʰta tant ahẹ́ ahẹ́*
36 *ma i kǫṣtα tant fẹṣ*
38 *ma i kǫ́ʰta l íra di dío*
39 *ma i kǫṣ̌tạ na mőćạ, ma i kǫṣ̌tạ tat*
40 *ma i kǫṣta n ọ̈ć del kǫ*
41 *ma i kǫ́hta* (all.) *ö píhto*
43 *ma i kúṣta ẹŋ gran tant*
44 *ma i kúṣta en ṣak de ṣǫlć*
46 *ma i kúṣta na bárka de ṣǫ́ldi*
47 *ma i kụ́ṣta n öć del kǫ*
48 *ma i kǫ́ṣta en ṣai̯ ḍe ṣǫ́lḍi* (all.), *ma i ẹ* (lib.) *máṣa χ́ári* (lib.)
49 *ma i kǫṣta* (lett.) *prǫ́pi tant* (lett.)
50 *ma i kǫṣta tantíṣim*
52 *ma i kǫṣta na monẹ́da*
62 *ma i kǫṣta tantíṣim*
64 *ma i kǫṣta tantǫ́n*
71 *ma le kǫṣta en muć*
79 *ma i kǫṣta en ṣak de ṣkẹi̯, ma i kǫ́ṣta n ǫ́ću dẹ la tẹ́ṣta*
81 *mo ai̯ kǫšta trẹp*
82 *mo ai̯ kǫšta ŋ šlafúŋ, mọ kǫ́šta dẹr̂ trȏp*
83 *mọ ai̯ kǫšta ŋ štlafúŋ*
84 *mo ai̯ kǫšta čeríšimi*
92 *ma i viẹ́n noṣí ku̯ánto*
93 *ma i kǫṣta ćẹr, ma i ẹ ćẹrađǫ́ṣ*
94 *ma i kǫšta tantíšimo*
96 *ma i kǫṣta prǫ́pi̯o tạnt*
98 *ma i kǫ̌štå trọp, ma i kǫ̌štå máså, ma i kǫ̌štå máså*
100 *mọ i kǫ̌štǫ ŋ gran múie, d áu̯trǫ maŋ i kǫ̌štǫ ŋ gran múie, ma i vẹn ŋ gran múi̯e, mọ i vẹn ŋ gran múi̯e, d áu̯trǫ maŋ i vẹn ŋ gran múi̯e*
101 *ma i kǫ̌šta en múlǵe*
104 *ma i kǫṣta demǫ́*
109 *ma i kǫ́ṣta an fráko*
115 *ma i kǫ́ṣta tánto*
120 *ma i ẹ karíṣimi*
126 *ma i kǫṣta pẹr ṣẹ́mpre*
128 *ma i kǫṣta tant*
129 *ma i nẹ* [lib., ... sono] *ćáre* [lib., cari]
135 *ma i kǫṣta na kárga đe ṣkẹi̯*
136 *ma i kǫṣta dali̯ǫ́n* [arc., "tanto"]
137 *ma i e karađǫ́ṣ*
138 *i ẹ* [sono] *ćaradǫ́ṣ* ["costosissimi"]
139 *i ẹ tant tṣ̌ẹr*
140 *ma i kǫṣta tant kar*
141 *ma i kǫṣta máṣa tant*
156 *ma i kǫṣta n ǫ́ćo del káo*
159 *ma i kǫ́ṣta kári*
164 *ma i kǫṣta un ǫ́ćo dẹ a tẹ́ṣta*
167 *ma i kǫṣta tant*
168 *ma i kǫṣta tánti ṣkẹi̯*
169 *ma i kǫṣta tánto* (it.)

170 *ma la kọ́ṣta* (lib.) *fọ́ra de tę́ṣta* (lib.)
172 *ma i kọ́ṣta un ọ́ćo de la tę́ṣta*
173 *ma i ẓę tánto kári*
175 *ma i kọ́ṣta na mọ́ta*
180 *ma i kọ́ṣta un ọ́ćo dę ˡa tę́ṣta*
185 *ma i kọ́ṣta uⁿ múćo ᵟde ṣkẹi̯*
186 *ma i kọ́ṣta tánto*
187 *ma i kọ́ṣta tánto*
189 *ma i kọ́ṣta un ṣáko de ṣkẹi̯, ma i kọ́ṣta kári ke mai̯*
194 *ma i kọ́ṣta tantíṣimo*
204 *ma lẹ vẹi̯ŋ matánt*
209 *ma i kọ́ṣta máṣa*
210 *ma kọ́ṣtiŋ tant, ma kọ́ṣtiŋ máṣe*
214 *ma i kóṣta prọ́pri̯o tant*
215 *ma lẹ kóṣta un múćo de ṣkẹi̯*

622 ho la possibilità finanziaria di [...]

(Ho lavorato tanto, ma adesso posso permettermi / comprarmi una BMW.)
AIS: 1689 (ho), 697 (ho la febbre). ALD-I: 52 ([io] ho).

Comm.: Solo nella Ladinia dolomitica c'è una "stabilità locuzionale" ben definita che equivale pienamente al contesto della domanda.

17 *pọ́di permẹ́tumel*
18 *gọ pọ́lver da ṣkarṣẹ́la*
19 *gọᵘ ṣọ́ldi*
24 *gọ i ṣọlć*
26 *i ọ vergọ́t*
35 *pọ̈́ᵈδe permitím dẹ konprá ű̃na mákinạ*
36 *pọṣ permetím dä* (it.)
38 *pọ̈́ᵟde permitím de* (+ inf.)
39 *pö de permetín de*
42 *pọ́de pirmitím de fa kẹl ke vọi̯*
43 *gọ i ṣọlć pẹr* (+ inf.)
50 *mi pọ́ṣi*
51 *pọ́di au̯gurárme* (lib.)
53 *yai̯ i ṣọ́ldi par krompárme*
54 *pọ̈́di komprárme*
58 *pọ́di*
67 *pọ́do komprárme*
69 *pọš*
72 *gọ la poṣibilitá de far ṣpẹ́ẓe*
74 *gọ i ṣọ́ldi per*
84 *i pọ m la vagẹ́*
93 *ai̯ el mu̯ọt ᵈđe* (+ inf.)
94 *ẹ la pošibilitẹ́*
116 *me káto iŋ kondiṣ̂i̯ọ́ŋ de koᵐprárme*
121 *pọ́do tọ́rme*
129 *pö̈i̯ parmö̈́tme da komprá* (it.)
130 *ẹ́i̯u ṣọ́δi aṣẹ́i̯ par*
131 *pᵘọi̯ remenáme kọ́me ke vu̯ọi̯*
134 *pọẓ me parmẹ́te de konprá* [+qc., arc.]
137 *pu̯ọṣ me permẹ́te dẹ komprá* [+qc., it.]
142 *ai̯ i ṣkẹi̯ par*
153 *pọ́ṣe rivárᵞge a*
156 *pọṣ parmẹ́terme*
165 *ọ i ṣkẹi̯ par ǵirárme*
166 *i me báṣta par*
167 *pọ́ṣo parmẹ́tɐrme de* (+ inf.)
168 *pọ́ṣo kroᵐpár*
169 *gọ a poṣibiitá dẹ komprárme*
170 *gọ le poṣibili̯tá dẹ*
171 *pọ́ṣo parmẹ́tarme*
180 *pọ́ṣo parmẹ́tarne*
183 *gọ a poṣibiitá de*
199 *i pọ́ẓi permẹ́timi di*
207 *pọṣ permẹ́timi da krompá*
208 *ríve komprá* (...)
213 *pọu̯ṣ kromprá ṣẹ kẹ vọi̯*

623 andare in fallimento

(dal punto di vista finanziario, detto da una singola persona)
ALD-I: 29 (a.). ETTMAYER: 21 (ambitare).

34 *nda de kül*
44 *falír*
76 *nar a remẹ́ŋgo*
78 *nar an malọ́ra*
88 *uní da dut*
92 *ẓi al de ṣọ́te, ṣe da in dáta* (arc.)
93 *fa falimẹ́nt*
103 *ndar n malọ́ra* (it.)
104 *nar dai̯ pi̯ẹ n ṣü*
137 *đi a remẹ́ŋgo*
144 *ndar ṣui̯ bakẹ́t, ndar kọ le gáŋbe in ṣu*
145 *fa patatrák*
148 *fenír tẹ la mẹ́rda*
156 *ndar tüt fọ̃ra par le fráṣke, ndar tüt ntẹ la búẓa*
170 *ndar kárte ku̯arantọ́to*
185 *faíre*
189 *ndar in rovína, far fai̯mẹ́nto*
193 *di in fai̯ménto*

635 dècimo (10.) / undicèsimo (11.)

(il dècimo anniversario, il dècimo secolo) / (È arrivato all'undicèsimo posto.)
ALD-I: 830 (undici).

Comm.: Primo stimolo: è ovvio che il sistema dei numerali ordinali non è popolare. Sono quindi frequenti gli adattamenti italianeggianti, le perifrasi e le traduzioni libere.

29 *l ẹ dẹẓ añ ke* (perifr.) / *l ẹ ű́ndaẓ añ ke* [..., perifr.]
38 *öndećẹ́ẓem*
42 *l ẹ rivát dẹṣ* [perifr., "è arrivato al decimo posto"] / *l ẹ rivát ő́ndeṣ* [perifr., "è arrivato all'undicesimo posto"]
43 *i ẹ dẹẓ añ ke* (...)
44 *i ẹ dẹẓ an*
46 *dẹ́ćimo* (it.) / *undićẹ́zimo* (it.)
52 *undiŝẹ́ẓem* (?)
54 *dẹ́ćim* / *ủndićẹ́ẓem*
55 *dẹ́ćim* / *undićẹ́ẓem*
60 *dẹ́ŝimo*
62 *dẹ́ćimo* (it.) / *undićẹ́zimo* (it.)
63 *undićẹ́ẓem*
64 *dẹ́ŝimo* / *kel ke diṣ ű́ndeṣ* [detto di persone], *kel ke diṣ dẹṣ* [detto di persone]
77 *kəl de dẹṣ* (perifr.) / *kəl de úndəṣ* (perifr.)
83 *di̯ẹ́žimo* [lad. scolastico] / *önẹ́žimo* [lad. scolastico]
85 *ünẹ́žimo* (innov.)
87 *undəžẽ́žm* (it.)
88 *diəšẹ́žⁱm* / *undežẹ́žⁱm, dẹ́ćimo* (it.)
110 *dẹ́ćimo* (it.)
130 *dẹ́ćimu* (it.)
132 *dẹ́ćimo* (it.) / *daṣpọ́ úndeẓe áne* [perifr., *dopo undici anni*]
134 *dẹ́ćimo* (it.)
135 *dẹ́ćimo* / *undićẹ́zimo*
137 *dẹ́ϑimo* (arc.)
139 *dẹ́tsimo* (arc.)
148 *dẹ́ϑimo* (arc.) / *undẹ́ẓimo* (arc.)
155 *el dẹ́ϑimo* (arc.)
157 *dẹ́ṣimo prímo* (ital.)
185 *di̯ẹ́ẓe* [si usano sempre i numerali cardinali] / *úndeẓe* [si usano sempre i numerali cardinali]

Vol. 4

636 Se venisse finalmente ...

Se venisse finalmente **la primavera!** (esclamazione fatta d'inverno)
ALD-I: 847 (venire).

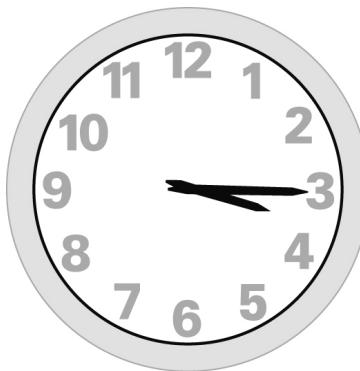
17 *ṣę̣ al* [β]*veñíṣ* (it.) *finalmę̣́nt*
19 *ṣę̣ ɑl u̯eñíṣ al mę̣́nu*
23 *ṣe l ę̣ẓ de u̯iñí* (lib.) -
26 *ṣę̣ l aréṣ de rüá finalmę̣́nt*
29 *almę̣́nọ ka* (lib.) *l ọ̈ẓ da rüá* (lib.)
30 *hę̣ la gę̣ṣ dę̣ ñi aⁿŋfí dę̣ le finíᵟde*
31 *kę̣ l vę̣́ñę̣ finalmę̣́nt*
35 *hę̣ la gᵞę̣ʰ dę̣ ñi prę̣hṭ*
37 *ke l veñarę̣́ᵊṣ* (lib.) *al ṣaᵉrę̣́ᵊṣ úre* (lib.)
41 *he la riarę̣́ʰ finalmę̣́nte*
42 *ṣe gę̣ẓ da vę̣́ñer prę̣sṭ*
43 *se gę̣ẓ da vę̣́ñer* -
44 *ṣperọ́m ke vę̣́ñe* (lib.) *prę̣ṣt* (lib.)
51 *maǵári niḍę̣́ṣ* -
52 *ṣi nidę̣́ṣ finalmę̣́nte* (it.)
63 *ṣe veñíṣa na bǫ̣́na vǫ̣́lta*
74 *magári la viñę̣́ṣe a la fin*
81 *š al ñę̣s finalmǫ̣́nter, š al ñę̣s a la finága*
83 *š al ñis pö finalmḗntər, š al ñis pö tǭ̣š*
86 *š unísa pa pu tǫ̣š*
87 *š unís pa pu finalmḗntr̂*
90 *š al ñis pö tōš, š al ñis finalmántr*
91 *š al ñis pö praš*
93 *ṣe viñíṣe - , ke vę̣́ña* (lib.) *ṣe đᵈío volę̣́ṣe* (lib.), *ṣe viñíṣe finalmę̣́nte* (lett.)
94 *se viñísa ŋfiŋ*
105 *ke vę̣́ñe ṣaría ọ́ra grána*
113 *ṣe veñíṣa finalmę̣́nte* (it.)
115 *ke riváṣe ṣaría ọ́ra*
123 *ke veñíṣ ṣaría ọ́ra*
129 *ṣę̣ rivø̋ṣ finalmø̋ⁱnt*
131 *ṣe veñíṣe n ǫ̣́ta*
134 *ruáṣelo maᵞǵáre*
137 *ṣe ruáṣe* -
141 *ṣe veníṣe finalmę̣́nte*
144 *ṣe rivę̣́ṣe finalmę̣́nte*
145 *ke rivę̣́ṣe ṣaráe ọ́ra*
146 *ke la rivę̣́ṣe ṣarę̣́e ọ́ra*
151 *ṣe riváṣe finalmę̣́nte*
153 *ṣe rivę̣́ṣe finalmę̣́nte*
154 *ṣe rivę̣́ṣe finalmę̣́nte*
158 *ṣe riváṣe parfíŋ*
162 *ṣe veñę̣́ṣe finalmę̣́nte*
163 *ṣe rivę̣́ṣe finalmę̣́nte*
164 *ṣe veñę̣́ṣe finalmę̣́nte*
165 *ke ríve l ę̣ ọ́ra*
166 *ṣe riváṣe finalmę̣́nte*
167 *ṣe riváṣe finalmę̣́nte*
170 *ṣę̣ vę̣ñę̣́ṣe finamái̯* (arc.)
171 *ṣę̣ veñę̣́ṣe finalmę̣́nte*
175 *ṣe viñę̣́ṣe pu prę̣ṣ ke m prę̣́ṣi̯a*
178 *veñę̣́ṣe finalmę̣́nte*
183 *se riváṣe finalmę̣́ntre* (arc.)
185 *ṣe riváṣe finalmę̣́nte*
188 *ṣe veñę̣́ṣe oramái̯, ṣe veñę̣́ṣe finalmę̣́nte, ṣe veñę̣́ṣe oramái̯*
189 *ṣe veñę̣́ṣe finalmę̣́nte*
193 *ṣe a viñíṣe parfíŋ*
197 *ṣa viñíṣ finalmę̣́nti*
200 *ṣa vi̯ñíṣ finalmę̣́nti*
204 *ṣ al veñíṣ finalmę̣́nte*
205 *ka vi̯ñíṣ al ṣarę̣́ṣ ọ́ra*
211 *ṣę̣ viñę̣́ṣ finalmę̣́nte*

641 Ieri mattina. / Ieri notte.

Ieri mattina **[mi sono alzato tardi]. /** *Ieri notte* **[non ho dormito bene].** (= la notte scorsa, la notte appena passata)
AIS: 349 (i.), 337 (la m.), 516 (la n. / le notti). ALD-I: 380 (i.), 441 (la m.). ETTMAYER: 102 (i.), 202 (n.).

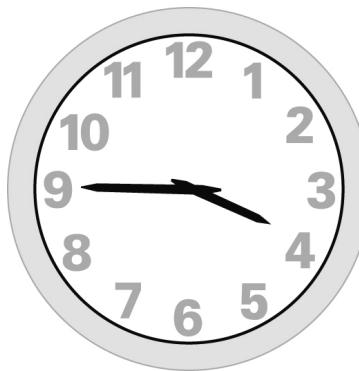
14 *i̯ẹr domáŋ̃* (it.) / *i̯ẹr nö̜ć* (it.)
17 *l áltra nö̜č̆*
18 *i̯ẹr de nöč̆*
29 *la nọ̜t pahád̆ọ*
34 *i̯ẹr matína*
38 *la nọ̜t paháδα*
42 *ẹr de domá* (arc.) / *ǵẹr de domá* ["la n. prima di quella appena passata"]
43 *ǵẹr de matína* [arc., raro]
45 *alṣíra de domá* (arc.)
47 *l ọ́tra nọ̜t*
49 *ali̯ẹ́ri n ḍomán* (all.) / *ali̯ẹ́ri n nọ̜t*
54 *iẹ́ri bonọ́ra / iẹ́ri nọ̜t*
58 *la nọ̜t paṣáda*
60 *alǵẹ́ri matína*
61 *alǵẹ́ri matína* (arc.)
62 *alǵẹ́ri de nọ̜t*
63 *ǵẹ́ri matína*
74 *i̯ẹ́ri nọ̜t*
77 *l átra nọ̜t*
87 *iníər̂ de núət*
88 *iníər̂ de núət*
93 *ṣta nọ̜t paṣáđa*
101 *iñẹ́r bonọ́ra / iñẹ́r de nọ̜t*
102 *alñẹ́r de nọ̜t*
103 *añẹ́r de ṣẹ́ra, añẹ́r de nọ̜t*
111 *aẹ́ri de matína / aẹ́ri de nọ̜t*
115 *ǵẹ́ri de matína* (arc.) / *ǵẹ́ri de nọ́te* (arc.)
124 *ǵẹ́ri matína*
135 *ṣta nu̯ọ́te*
137 *l áu̯tra nọ̜t* ["la n. precedente all'ultima n."]
140 *enǵẹ́ri matína* (it.)
141 *enǵẹ́ri matína* (it.)
144 *i̯ẹ́ri nọ̜t*
152 *i̯ẹ́ri nọ̜t*
156 *i̯ẹr de domáŋ*
163 *ǵẹ́ri matína* (arc.) / *la nọ̜t paṣáδa, ǵẹ́ri de nọ̜t*
164 *i̯ẹ́ri matína / ǵẹ́ri de nọ̜t, i̯ẹ́ri de nọ̜t*
167 *iẹ́ri de matína*
170 *ǵẹ́ri matína* (arc.) / *ǵẹ́ri nọ́te* (arc.)
172 *ǵẹ́ri matína* (arc.)
173 *ǵẹ́ri matína* (arc.) / *la nọ́te paṣá*
194 *i̯ẹ́ri de matína / i̯ẹ́ri de nọ́te*
199 *nọ paṣā́ḍe*
208 *l áltra nọ̜t*

643 Dissero che sarebbero venuti ...

Dissero che sarebbero venuti **dopodomani.**
AIS: 1699 (d.), 1630 (non sarebbe contento), 1598 (siete venuta senza niente). ALD-I: 145 (che), 256 (essere). ALD-I: 847 (venire).

Comm.: Si badi al fatto che alcune delle risposte non corrispondono al sintagma temporale della domanda *(sarebbero venuti)* bensì all'imperfetto *(venivano, venissero)* o al futuro *(verranno).*

9 *els vái̯vå̃n dit ći füsᵊn ñíå̃s*
23 *i a δić k i ṣaríẓ u̯i̯ñít*
30 *i a dit ke i ṣarẹ́ṣ ñić*
41 *ai̯ ga δit ke i harẹ́h viñíć*
43 *i a dit kẹ i ṣaráṣ* [lto., arc.] *viñí*
45 *i a dit kẹ i ṣaría vẹñí*
46 *i a dit kẹ i ṣarẹ́ẓ viñí*
67 *i gabú dit* (arc.) *ke i ṣaría veñúdi*
72 *i a dit kẹ i ṣaría venúdi*
80 *i a dit ke i ṣaría veñúi̯*
81 *ai̯ ā dit* (trapass. pross.) *k ai̯ fọs ñũ̄s*
83 *ai̯ a dit k ai̯ ñọ̄̃*
84 *ai̯ ā dit k ai̯ ñẹ̄̃* (ind.) *ñũ̄s, ai̯ ā dit k ai̯ ñará -*
91 *ai̯ a dit k ai̯ fọs ñũ̄s*
92 *i a abú díto ke i ṣaráe ru̯áde*
105 *i a díto ke i veñíva - , i a díto ke i vẹn -*
116 *i a íto ke i ṣaría ñíṣti*
118 *i ga díto ke i veñívạ -*
119 *i a díto ke i ṣaría veñẹ́ṣti*

129 *a ḍíto k i ñẹ̄* [imperf., "venivano"] -
131 *i a* $\overset{\delta}{d}$*íto ke i ṣaráe viñúδe*
134 *i a δíto ke i ṣaráe veñúḍe*
137 *i a đit ke i ṣaráẹ venúi̯*
138 *i dižẹ́va* (imperf.) *ke veñíva* (imperf.)
145 *i a* $\overset{\delta}{d}$*it ke i ṣaríe veñú*$\overset{\delta}{d}$*i*
148 *i a* $\overset{\delta}{d}$*íta ke i ṣaríe ñẹ́ṣti*
155 *i a* $\overset{\delta}{d}$*it ke i ṣaría veñẹ́ṣt*
157 *i γa díto ke i ṣaría veñẹ́ṣti*
159 *i a* $\overset{\delta}{d}$*it ke i ṣaríe veñẹ́ṣti*
160 *i a díta ke i ṣaríe veñú*$\overset{\delta}{d}$*i*
163 *i a díta* (arc.) *ke i ṣaráe riváδi*
164 *i a díta ke i ṣaríe veñúδi, i a díta ke i ṣaríe veñúi̯*
172 *i ga díto kẹ i ṣaría veñú*
176 *i a dit ke i veñẹ́va veñúi̯*
178 *i* $\overset{\gamma}{g}$*a díto ke i ṣaría veñú*
179 *i γa íto ke i ṣaría veñíṣti, i γa íto ke i ṣaría veñú, i γa íto ke i ṣaría veñíṣti*
183 *i* $\overset{\gamma}{g}$*a* $\overset{\delta}{d}$*íto ke i ṣaría veñúi*
184 *i γa* $\overset{\delta}{d}$*íto k i ṣaría veñúi̯*
185 *i* $\overset{\gamma}{g}$*a* $\overset{\delta}{d}$*íto ke i veñará*
186 *i ga díto ke i ṣaría veñẹ́ṣti*
187 *i ga díto ke i ṣaría veñúi̯*
188 *i ga díta ke i ṣaráe* (arc.) *veñúi̯*
189 *i ga díto ke i veñẹ́a, i ga díto ke i veñẹ́va, i ga díto ke i veñẹ́va*
193 *i a díta ki i ṣaríṣi viñúδi*

646 Sono le tre e un quarto.

AIS: 1690 + 1689 (s.). ALD-I: 256 (essere), 818 (tre), 833 (uno / una). ETTMAYER: 68 (tre).

Sono | le tre e un quarto.

647 [Sono] le tre e tre quarti.

AIS: 285 (tre / quattro). ALD-I: 818 (tre). ALI: 649 (s. le ventidue). ETTMAYER: 68 (tre).

[Sono] le tre e tre quarti.

2 *las ku̯átər̆ mai̯n ün ku̯art*
17 *li ku̯átru mẹn un ku̯art*
24 *li trẹ e trẹ ku̯arć*
26 *le trẹ ẹ ku̯aránta ćik*
27 *en ku̯art a li ku̯átrů*
31 *ọl máŋkọ ü ku̯art e̤ li ku̯áter*
40 *máŋka eŋ ku̯art a le ku̯áter, kála eŋ ku̯art a le ku̯áter*
42 *ge kála ^{e}ŋ^{n} ku̯art a le ku̯áter*
54 *ŋ ku̯art a le ku̯átro*
62 *le trẹi̯ e trẹi̯ ku̯árti, ge máŋka eŋ ku̯art a le ku̯átro*
69 *ŋ ku̯art a li ku̯átru̯*
72 *en ku̯art a le ku̯áter*
79 *le ku̯átro mẹm eŋ ku̯art, le trẹ e trẹ ku̯árti*
80 *ŋ ku̯art a le ku̯átro*
95 *ai̯ trẹ́i kẹrć a le káter*
101 *eŋ kart a le káter, le trẹi̯ e trẹi̯ karć*
102 *ge máŋka ŋ kart a le káter*
103 *le káter máŋko ŋ kart*
104 *le trẹ e trẹ ku̯árti*
105 *le trẹi̯ e trẹ ku̯árti*
107 *ge máŋka eŋ ku̯art a le ku̯átro*
109 *le ku̯átro máŋka aŋ ku̯art*
110 *le ku̯átro máŋko aŋ ku̯art*
114 *le ku̯átro mẹn eŋ ku̯art*
117 *máŋka ọŋ ku̯árto a le ku̯átro*
118 *uŋ ku̯á̂rto a le ku̯átȓo, máŋkạ uŋ ku̯á̂rto a le ku̯átȓo*
119 *le trę e trę ku̯árti, le ku̯átro mẹn uŋ ku̯árto*
125 *ŋ ku̯art a le ku̯átro*
129 *inẹ́ el tröi̯ ẹ tröi̯ ku̯árte*
141 *ŋ ku̯art a le ku̯áter*
147 *le ku̯átro máŋka ŋ ku̯art*
150 *le ku̯átro máŋka ŋ ku̯art*
151 *máŋka ŋ ku̯art a e ku̯átro*
152 *máŋka ŋ ku̯art a le ku̯átro*
153 *máŋka ŋ ku̯art a le ku̯átro*
154 *máŋka ŋ ku̯art a le ku̯átro*
160 *máŋka uŋ ku̯art a le ku̯átro, le trę e trę ku̯árti*
161 *máŋka uŋ ku̯árto a e ku̯átro*
162 *ku̯átro bọt máŋka uŋ ku̯árto, máŋka uŋ ku̯árto a le ku̯átro, máŋka uŋ ku̯árto a ku̯átro bọt*
163 *máŋka uŋ ku̯árto a e ku̯átro*
164 *ge máŋka uŋ ku̯árto a ku̯átro bọ́ti* (arc.)
170 *le ku̯átro máŋka uŋ ku̯árto*
172 *le ku̯átro máŋka un ku̯árto*
174 *le tríe e tri ku̯arć*
175 *le ku̯átre mẹn eŋ ku̯art*
178 *^{l}e ku̯átro máŋko uŋ ku̯árto*
179 *máŋka uŋ ku̯árto a le ku̯átro*
180 *l̯e ku̯átro máŋka uŋ ku̯árto, l̯e trę e tri ku̯árti*
183 *e trę e tri ku̯árti, máŋka uŋ ku̯árto a e ku̯átro*

187 *e kṷátro máŋko ọŋ kṷárto, e trę e trę kṷárti*
189 *e kṷátro máŋka uŋ kṷárto*
191 *e kṷátro máŋko uŋ kṷárto*
193 *le kṷátro máŋko uŋ kṷárto*
194 *máŋka uŋ kṷárto a kṷátro bǫ́ti, e kṷátro máŋko uŋ kṷárto, kṷátro bǫ́ti máŋko uŋ kṷárto*
197 *liṣ trē e trē kṷartṣ*
198 *laṣ kṷátri máŋku uŋ kṷart*
211 *le kṷátro máŋko uŋ kṷárto*

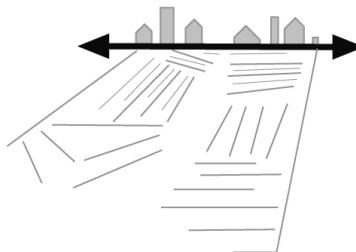
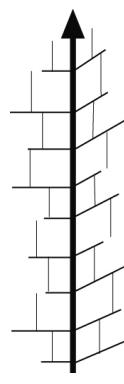
648 [Sono] le quattro meno cinque.

AIS: 285 (tre / qu.), 286 (cinque / sei). ALD-I: 646 (qu.), 454 (m.), 161 (cinque). ALI: 649 (sono le ventidue).

[Sono] le quattro meno 5.

2 *las kṷátər̃ mai̯n činć*
9 *činć då las kṷatᵊr̃* (?)
17 *li kṷátru mẹ́nu ćiŋkᵘ*
18 *al mẹ́ŋka ćiŋk minút a li kṷátrŏ*
19 *ɑl mą́ŋka ćiŋk menú ai̯ kṷą́trụ*
31 *ọl máŋkọ hik minű́ć ẹ li kṷáter*
36 *le kṷáter mẹ́no ṣik*
40 *máŋka ṣik minű́ć a le kṷáter, ṣik minű́ć a le kṷáter*
42 *el máŋka ṣik a le kṷáter*
47 *máŋka ṣik menű a le kṷáter*
49 *ćinχ a le káter*
52 *ŝinć a le káter*
59 *ŝinć menúti a le kṷáter*
62 *ge máŋka ŝíŋkṷe minúti a le kṷátro*
69 *ŝiŋk a li kṷátrụ*
79 *le kṷátro mẹm ŝíŋkṷe*
80 *ŝíŋkṷe minúti a le kṷátro*
83 *ćiŋ menű́ć dāŋ les kā́tər*
90 *te ćiŋ mnüć ls kātr*
99 *mẹ́ntχå ćiŋk a le káter*
101 *ćiŋk a le káter*
102 *ge máŋka ćiŋk a le káter*
103 *le káter máŋko ćiŋk*
109 *le kṷátro máŋka ŝϑíŋkṷe*
110 *le kṷátro máŋko ϑíŋkṷe*
111 *ŝíŋkṷe a le kṷátro*
114 *le kṷátro mẹn ŝíŋkṷe*
117 *le kṷátro máŋka ϑíŋkṷe*
118 *ŝíŋkṷe a le kṷátr̂o, máŋką ŝíŋkṷe a le kṷátr̂o*
119 *le kṷátro mẹn ŝíŋkṷe*
125 *ŝíŋkṷe a le kṷátro*
127 *ŝíŋkṷe a le kṷátro*
129 *inẹ́ el kṷátro mẹ́no ϑíŋke*
130 *ẹ li kṷátar mánćẹ ϑíŋki*
141 *ϑiŋk a le kṷáter*
147 *le kṷátro máŋka ϑíŋkṷe*
150 *le kṷátro máŋka ϑíŋkṷe*
151 *máŋka ŝíŋkṷe a e kṷátro*
152 *máŋka ϑíŋkṷe a le kṷátro*
153 *máŋka ϑíŋkṷe a le kṷátro*
154 *máŋka ϑíŋkṷe a le kṷátro*
156 *le kṷátro máŋka ϑiŋk*
160 *le kṷátro máŋka ϑíŋkṷe*
161 *máŋka ṣíŋkṷe a e kṷátro*

162 *máŋka ϑíŋku̯e a ku̯átro bǫt, le ku̯átro máŋka ϑíŋku̯e, ku̯átro bǫt máŋka ϑíŋku̯e*
163 *máŋka ṣíŋku̯e a e ku̯átro*
164 *ge máŋka ŝíŋku̯e a ku̯átro bǫ́ti* (arc.)
170 *le ku̯átro máŋka ṣíŋku̯e*
175 *le ku̯átre mẹ́no ṣiŋk menúti*
178 ^{l}*e ku̯átro máŋko ṣíŋku̯e*
179 *máŋka ṣíŋku̯e a le ku̯átro*
180 *te ku̯átro máŋka ṣíŋku̯e*
183 *máŋka ṣíŋku̯e a e ku̯átro*
187 *e ku̯átro máŋko ṣíŋku̯e*
189 *e ku̯átro máŋka ṣíŋku̯e*
191 *máŋka* ^{t}*ŝíŋku̯e a e ku̯átro*
193 *le ku̯átro máŋko ϑíŋku̯e*
194 *ku̯átro bǫ́ti máŋko ṣíŋku̯e, máŋka ṣíŋku̯e a e ku̯átro, máŋka ṣíŋku̯e a ku̯átro bǫ́ti*
198 *a mánća ṣiŋk a laṣ ku̯átri*
211 *le ku̯átro máŋko ϑíŋku̯e*

649 [Sono] le quattro e cinque minuti .

AIS: 285 (tre / qu.), 286 (cinque / sei). ALD-I: 646 (qu.), 161 (cinque). ALI: 649 (sono le ventidue).

[Sono] le quattro e 5 minuti.

671 orizzontale / verticale

(direzione nel cruciverba)

orizzontale

verticale

3 *gulī́f*
14 *bútę ọ*
15 *in pę*
16 *plaŋᷠ*
17 *plaŋ / in pę, in prọn*
19 *per trau̯ẹ́rs*
22 *n pę*
23 *la e ša / ṣü e žọ*
29 *plánǫ* [f., detto di una riga] / *n pẹ* [detto di una riga]
30 *oriẓontále* (it.) / *vertikále* (it.)
33 *al pi̯a* [riferito ad elementi architettonici] / *a pi̯ọnͫp* [riferito ad elementi architettonici]
34 *pi̯a / in pẹ*
35 *oriẓontál / vertikál*
36 *ą bọ́lα / ą pi̯ọmp*
40 *bọ̈tá$^{\delta}$da ẓọ / en pẹ*
41 *emᷠ pi̯a / emᷠ pẹ̄*
42 *a bọ́la* [riferito ad elementi architettonici ecc.]
43 *oriẓ̌ontál* [riferito al cruciverba] / *vertikál* [riferito al cruciverba], *a bọ́la* [riferito all'architettura] / *a pi̯ọmp* [riferito all'architettura]
44 *en pi̯a / en pẹ*
45 *en ẓ̌ö drit*
46 *pęr travę́rṣ / enͫ pẹ, drit*
47 *a livę́l* [detto ad es. della bolla nella bilancia idrostatica] / *a pi̯ọmp*
49 *par travę́rṣ* (?) / *a pi̯ọ́mbo* [detto di un muro], *a livę́l* [detto di un muro]
51 *drit* (?) / *en pę* (?)
57 *ṣù drit*
58 *ka e n la* [all., ?] / *ṣù e n ǵọ* [all., ?]
59 *a livę́l* [detto di un muro o di una superficie] / *a pi̯ọ́mbo* [detto di un muro o di una superficie]
62 *lọŋk e diṣtẹ́ṣ* (gen.) / *drit en pę* (?), *oriẓontál* (it.), *ẓdrai̯á*

63 *ṣù drit*
65 *pi̯an*
69 *bütá žü* (gen.) / *ṣü n pę* (gen.), *di travę́rṣ* (gen.) / *ṣü drit* (gen.)
72 *butá ǵọ* / *en pę*
80 *per el lọŋk* (gen.)
81 *ía pērt* / *sö pērt*
82 *dl plat* / *r̂odúnta sö*
91 *a dárta ía* / *a dárta sö*
92 *a pi̯ọ́ŋbo*
93 *del vía e ka* / *del ṣu e žu*
101 *vía drẹt* / *su drẹt*
104 *de ku̯a en vía* / *vertikále, oriẓontále*
105 *oriẓontále* (it.) / *vertikále* (it.)
109 *vía δrẹt*
110 *δrẹt pi̯aŋ* / *drẹt in dọ*
117 *de travę́rṣo*
118 *a livę́l* / *in pę, a pi̯ọ́nbo*
124 *en pi̯am, en pi̯áno*
126 *orižontál* / *vertikál*
129 *iŋ kę ę iŋ lę* [riferito al cruciverba] / *ṣu ę ḍu* [riferito al cruciverba]
134 *in pi̯aŋ* [detto di un oggetto] / *in pę* [detto di un oggetto]
135 *in vía* [detto di una riga nel cruciverba] / *in dọ* [detto di una riga nel cruciverba]
136 *ori^{d}ẓontále* (it.) / *drę́to in pę, drę́to par tę́ra*
137 *a livél* / *i^{m}n pę, ori^{d}zontál* (it.) / *vertikál* (it.)
138 *ka e la* [riferito ad elementi architettonici] / *ṣu e žu*
139 *del travi̯ę́rṣ* / *i^{ŋ}n žu*
140 *ku̯a e la* / *ṣu e δu, butá δu* / *ṣu ^{δ}drẹt, a livę́l* / *a pi̯ọ́mbo*
142 *a livę́l* / *a pi̯ọ́^{m}nbo*
144 *butá ^{δ}dọ* / *i^{m}n pi̯ę, iŋ vía* / *in dọ*
145 *ṣu ^{δ}drẹt*
148 *par ṣtravę́rṣ* / *ṣu ^{δ}drẹt, i^{m}n pi̯aŋ* / *i^{m}n pi̯ę*
151 *in la* [nel cruciverba] / *in ṣu* [nel cruciverba]
152 *ía drẹt* / *ṣu drẹt*
161 *oriẓontál* (it.) / *vertikál* (it.)
162 *oriẓontále* (it.) / *da ṣu in dọ*
174 *en ṣu* / *en vía*
175 *oriẓontál* / *da ṣu en ẓọ, vertikál*
176 *dríta*
178 *oriẓontáe* / *vertikáe*
182 *butá* / *in píe*
183 *de travę́rso butá* / *i^{m}n píe*
187 *da ṣu in ẓọ* / *in pi̯aŋ*
189 *oriẓontál* / *da ṣu in ẓọ, vertikál*
192 *oriẓontái̯* / *vertikái̯*
197 *par travi̯ę́rṣ* / *par di luŋk, oriẓontā́l* / *vertikā́l*
198 *i̯ọ drẹt* / *ṣu drẹt*
199 *ori^{t}ŝontā́l* (it.) / *vertikā́l* (it.)
200 *par travi̯ę́rṣ* / *par di luŋk*
202 *in ña* / *indọ́*
203 *in pei̯ṣ*
204 *galíf* ["piano, liscio"]
205 *oriẓontál*
206 *vertikál* (ital.)
207 *iŋ oriẓontā́l* (it.) / *iŋ vertikā́l* (it.)
208 *impi̯ẹ́*
210 *vertikā́l* (ital.)
211 *oriẓontále* (it.) / *vertikále* (it.)
212 *i^{ŋ}n pi̯ę ^{δ}drẹt*
213 *poñi̯ę́ta*
217 *i^{m}ŋ pi̯áno* / *a pi̯ọ́mbo*

679 il balèno / ... balena ...

(= il lampo) **/ Normalmente** *balena (= lampeggia)* **prima che tuoni.** (la viva luce abbagliante e di breve durata) / -

AIS: 392 (il baleno), 391 (balenare; balena 3).

Comm.: La ripresa dell'argomento nominale della cartina si giustifica per motivi di comparazione onomasiologica e morfosintattica.

7 *la ćalavę́rnā^{ə}* ["bagliori diffusi"]
14 *al ẓberlúća*
23 *l ẓberlüṣíṣ*
24 *^{α}l ẓbirlǖš*
29 *αl ṣümalọ̄́k* / *al ṣümalọ̄́gọ*
30 *al lánpo* (it.) / *al hümelę́^{γ}ga̯*
31 *ọl ṣümę́legọ*
32 *l ^{e}ẓberlǖṣ*
36 *ęl dälfínα*
37 *l dalfínā^{e}*

38 *el dalfína* [v., "lampeggia"]
41 *al dalfína*
42 *el dalfína*
43 *el dalfína*
44 *el dalfína* [v., "lampeggia"]
46 *el dalfína*
47 *na dalfináa* / *el dalfína*
49 *el lampẹ́ǵa*
50 *la ṣflantudẓemáḍa* / *el lampẹ́dẓa, el lámpo* (it.)
58 *el lampẹ́ǵa*
59 *el ẓlampẹ́ẑa*
61 *l lampẹ́ẑa*
62 *la ṣaẹ́ta* ["b. veloce, più pericoloso"] / *el lampẹ́ǵa*
67 *el lampẹ́ẑa*
72 *lampẹ́ǵa*
75 *el dalfín*
76 *príma de* (lib.)
81 *le tranű́de* / *tranű́del*
82 *tr̂añẹ́i̯el*
83 *trani̯ẹ́i̯el*
84 *trani̯ái̯l*
86 *la sẹ́i̯ta* / *tar̂lui̯ẹ́i̯l*
87 *la sẹ́i̯ta*
89 *l tọn* / *tar̂lui̯ái̯el*
90 *tarlui̯ái̯əl*
91 *tarli̯ái̯l*
92 *el ṣaetẹ́a*
93 *el tarlugẹ́a*
94 *l tarlúi̯*
97 *el tarlivẹ́a*
98 *ẹl tarlívå, ẹl ṣ̌fi̯amenẹ́å, ẹl tarlívå*
99 *la ṣ̌fi̯amenádå* / *al tarlúi̯å*
100 *al tarlúi̯o̯*
103 *l tarlű́ǵa*
110 *el lanpeδẹ́ạ*
114 *el plítŝen* [mocheno]
116 *el láŋͫpo*
118 *el lanpẹ́ẑạ*
124 *el lampẹ́ẑa*
131 *lanͫpeδẹ́a*
132 *ṣtarlukẹ́a*
133 *i̯ẹŋ al ṣtarlúk*
134 *al tarlúko* (?) / *al tarlukẹ́a*
135 *al tarlúko* ["barlume lontano, senza tuono"] / *al tarlukẹ́a*
136 *al ṣaetẹ́a*
137 *el tarlúk* (arc.) / *el fa ćáro, ẹl ṣaetéa*
141 *el ṣćantíṣ*
142 *al tarlugẹ́a*
144 *al láŋͫpo* / *al ṣtarlukẹ́a, al ṣtarlukẹ́a, al laŋͫpe$\overset{\delta}{d}$ẹ́a, al laŋͫpe$\overset{\delta}{d}$ẹ́a, al laŋͫpe$\overset{\delta}{d}$ẹ́a*
146 *l ẹ ṣćantíṣ, el ṣćantiẓẹ́a, l ẹ ṣćantíṣ*
151 *al laŋͫpiδẹ́a, al laŋͫpiδẹ́a, al laŋͫpiδẹ́a, al laŋͫpiδẹ́a, al laŋͫpiδẹ́a*
154 *el ṣćantiẓéa*
157 *ṣćantíẓa*
158 *al ṣ̌ćantíṣ*
159 *al laŋͫpiẑéa, al laŋͫpiδéa, al laŋͫpiẑéa, al laŋͫpiδéa, al laŋͫpiẑéa*
160 *el ṣćantíṣ* (arc.)
162 *al ṣćantíṣ*
163 *vi̯ẹŋ el laŋͫp*
165 *ṣćantiẓẹ́a*
166 *el ṣćantíṣ*
169 *el ṣćantíẓo* / *ṣćantíẓa*
170 *el ṣćantíẓo*
172 *gẹ ẓẹ el lámpo, gẹ ẓẹ el lámpo*
174 *el ṣpi̯antő́s, el ṣpi̯anṣíṣ*
175 *le ṣpi̯anͫṣíṣ*
178 *ẓǵantíẓa*
179 *el láŋͫpo*
180 *ẓlaŋͫpẹ́ẓa, ẓlaŋͫpẹ́da* (arc.)
187 *el fa i ṣćantíẓi, príma l ṣćantiẓẹ́a, príma l fa i ṣćantíẓi*
189 *laŋͫpíẓa, laŋͫpiẓẹ́a, laŋͫpiẓẹ́a, vi̯ẹŋ el ṣćantíẓo, vi̯ẹŋ el ṣćantíẓo*
192 *fa lánͫpi*
198 *a vẹŋ al ṣalúṣtri*
207 *príma láŋͫpa*
210 *la lampáde* / *al lámpe*
211 *al lampi$\overset{\delta}{d}$ẹ́a*

680 Non avete sentito il tuono?

AIS: 1599 (a. guadagnato qualchecosa), 398 (il t.), 396 (tuonare / tuona 3).
ALD-I: 510 (no / non), 723 (sentire), 824 (tuonare / tuona).

Comm.: Molte delle risposte riproducono l'idea del tuono con mezzi verbali (tipo: ... *sentito tuonare?*).

30 *if mígạ hintít al tu*

31 *ẹf míọ hintít ọl tọ* (lett.)

33 *if̯ mía ṣintít al tru* (lett.)

35 *i*^{h} *mía hintít tuná* (v.)

36 *i*^{f} *mía ṣäntí ạ toná* (v.)

37 *if mía ṣentít ke tu* [lib., *che tuona*]

39 *gih míạ hintít a tuná*

40 *gif mía ṣintít la tunáda* (δ above d)

42 *if mía ṣintít tuná* (inf.)

44 *nọ ẹ́o mía* (rafforz.) *ṣüntū́ a tunár* (v.)

45 *ẹ́o ṣentí nọ a tunár*

46 *nọ ẹf ṣentū́* (arc.) *tunár* (inf.)

48 *ẹu̯ ṣentú ke toneǵáva nọ* (lib.)

49 *no ẹu̯ ṣentú toneǵár* (inf.)

50 *ẹu̯ ṣentú ke l tonedẓáva*

52 *no l ẹo̯ ṣentúda la tonáda*

56 *no avẹ́ ṣentú nọ a far tọ́ni*

58 *no ẹ́o ṣentú el tọn* (lett.)

70 *ẹf mígạ ṣintū́ al tụŋ* (γ above g)

71 *nọ avẹ́ ṣentí el tọn*

73 *nọ ẹf ṣentí el tọn*

78 *ẹ ṣintí nọ a tonár*

84 *n äi̯s nía aldí l tọn*

92 *nọn aẹ́o ṣentú i tọ́nẹṣ* (pl.), *nọn aẹ́o ṣentú toná* (v.)

97 *no ẹ́de sentú tonẹ́r*

98 *no aẹ́de sentú tonẹ́r*

100 *no aẹ́de sentú tonár*

101 *no aẹ́o nínće sentú tonár*

102 *no avẹ́o ṣentí tonár*

103 *no avẹ́o ṣentí tonár*

104 *no avẹ́o ṣentū́ tonár*

105 *no avẹ́ ṣentú tonár*

109 *no avẹ́ ṣentú l tọ*^{ŋ}

111 *no avẹ́o̯ ṣentí tonár* (v.)

114 *no gavẹ́ ṣentí el túnderer*

118 *noŋ gavẹ́ ṣentí el tọ́ndar̂* (ted.)

120 *no avẹ́ ṣentí el tọn*

121 *nọ avẹ́ ṣentí l tọn*

123 *no avẹ́ ṣentí tonež̂ár*

124 *nọ avẹ́ ṣentí tonež̂ár*

129 *nẹ nọ̈ḍe* (ǿ above ö) (lto.) *ṣintú al tọŋ*

130 *nẹ n ẹ́δi ṣentú al tọ́nu*

137 *nọ avéo ṣentú al tọn*

140 *no avẹ́ ṣentú a toná*

141 *no avẹ́ ṣentú a toná*

146 *no avẹ́ ṣentú ke l a toná*

149 *no avẹ́ ṣentí al tọŋ*

150 *no avẹ́ ṣentí* (it.) ^{α}*l tọŋ*

151 *no vẹ ṣentí tonár*

156 *no ẹ ṣentú ke l tọ́na*

160 *no vẹ ṣentíṣt el tọŋ*

164 *no vẹ ṣentí el tọŋ*

165 *no vẹ ṣentú a toneáδa*

166 *no avé ṣentí e*^{l} *ṣćọk*

170 *nọ gavío ṣentío kẹ tonẹẓáva* (lib.)

172 *nọ gaví mía ṣentío toneẓáre, nọ gaví mía ṣentío tonedáre* (arc.)

174 *no i ṣentú el tọ̃̄*

184 *no gaví ṣentío e*^{l} *ṣćọ́ko* (γ above g)

185 *noŋ gi mía ṣintío e*^{l} *ṣćóko*

188 *no vẹ ṣentí el tọŋ*

206 *na avẹ́vo ṣịntū́t a toná*

682 Normalmente balena ...

Normalmente balena **prima che tuoni.**

AIS: 391 (balenare; b. 3).

98 *de sọ́lit ẹl şfi̯amenẹ́å, de sọ́lit ẹl tarlívå*
137 *de ṣọ́lito ẹl ṣaetéa*
144 *de par ṣọ́lito al ṣtarlukẹ́a, de ṣọ́lito al laͫŋpedẹ́a, par ṣọ́lito al laͫŋpedẹ́a, de par ṣọ́lito al laͫŋpedẹ́a*
146 *de ṣọ́lito el ṣćantiẓẹ́a, de ṣọ́lito l ẹ ṣćantíṣ*
151 *par ṣọ́ito al laͫŋpiδẹ́a, de ṣọ́ito al laͫŋpiδẹ́a, par ṣọ́ito al laͫŋpiδẹ́a, de ṣọ́ito al laͫŋpiδẹ́a*
159 *de ṣọ́ito al laͫŋpiδéa, de ṣọ́ito al laͫŋpiẑéa, de ṣọ́ito al laͫŋpiδéa, de ṣọ́ito al laͫŋpiẑéa*
172 *de ṣọ́lito gẹ ẓẹ el lámpo*
180 *de ṣọ́lito ẓlaͫŋpẹ́da* (arc.)
187 *de ṣọ́i̯to príma l ṣćantiẓẹ́a, de ṣọ́i̯to príma l fa i ṣćantíẓi*
189 *de ṣọ́i̯to laͫŋpiẓẹ́a, de ṣọ́i̯to laͫŋpiẓẹ́a, de ṣọ́i̯to vi̯ẹŋ el ṣćantíẓo, de ṣọ́i̯to vi̯ẹŋ el ṣćantíẓo*

683 ... prima che tuoni.

Normalmente balena *prima che tuoni.*

AIS: 396 (tuonare / tuona 3). ALD-I: 824 (tuonare / tuona).

98 *inánt de tonẹ́r, inánt de tonẹ́r*
137 *príma ke* (lib.) *l ṣe méte a toná* (lib.)
144 *príma de tonár, príma de tonár, príma de tonár, príma de tonár*
146 *príma ke l tọ́ne, príma ke l tọ́ne*
151 *príma de tonár, príma de tonár, príma dẹ a tonáδa, príma dẹ a tonáδa*
159 *príma de tonár, príma de tonár, príma ke véñe l toŋ, príma ke véñe l toŋ*
172 *príma ke tonẹ́da* (arc.)
180 *príma ke l rúda*
187 *e dọ́po el tonedẹ́a, e dọ́po el fa el tọŋ*
189 *príma ke tọ́na, vánti ke tọ́na, príma del tọŋ, vánti del tọŋ*

693 una nevicata breve e intensa

AIS: 377 (nevica / nevicare). ALD-I: 833 (uno / una), 506 (nevicare / nevica).

10 *ün šbüžőts*
11 *ű́na nai̯vấdå*
24 *na flukáδa brẹ́u̯a ma fọ́rta*
40 *el ga fiokát fẹṣ en pọk tẹp*
45 *la verẓẹ́r* ["n. breve, ma non intensa, di primavera"]
49 *na floχáḍa* ["una n. intensa, di durata lunga o breve"]
50 *na floχáḍa* (gen.)
52 *na ẓbružináda* [breve e leggera], *na nevái̯a* ["n. molto abbondante"]
61 *na ṣpolveráda* [leggera]
62 *na tompeṣtáda de nẹ́o*
67 *na fi̯okáda ṣpẹ́ṣa ṣpẹ́ṣa*
77 *nə ẓbalenấ de nẹf*
86 *búələs* ["neve e pioggia"]
93 *na nevẹ́ṣta*
94 *na bríẑa*
103 *na ẓbriẓegáda, na pẹ́ta*
119 *na nevegadẹ́la*
124 *na fi̯okáda*
126 *na nevegáda físa*
127 *na bẹ́la fi̯oká en pọk tẹmp*
129 *na mai̯ẹ́da* (gen.), *la ẓbríḍi̯a* ["n. molto breve, ma non intensa"]
132 *n ẓgọ́nfeđo* ["una tormenta"]
135 *íϑe an moméṇto l ẹ i̯enú dọ na kárga đe ni̯ẹ́ve* (perifr.)
136 *na buraṣkáδa* [gen., anche: "pioggia breve e intensa"]
137 *na fọ́rte nevegáđa kúrta* (perifr.)
139 *la nẹf ke vẹñ ẑu a ṣkarpẹ́ć* (perifr.)
140 *na ṣpolveráδa*
144 *na fi̯okáda kúrta ma tánta*

150 *na bẹ́la nevegáda*
159 *na fi̯okáδa fíṣa, na nevegáδa fíṣa*
163 *na bufẹ́ra de nẹ́ve*
164 *na bọ́ta de nẹ́ve*
165 *na ẓbi̯aŋkedáda*
172 *na nevegáda kúrta ma fíṣa*
174 *na ẓbi̯aŋkeẓā́*
188 *na ṣpruŝáδa* ["n. leggera"]
189 *na ṣfai̯váδa, na ṣfi̯okáδa*
202 *al vẹñ a bọ́tule*

707 ... ma la latta è leggera.

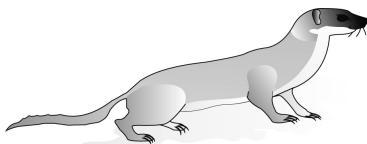
L'acciaio è pesante, *ma la latta è leggera.*

AIS: 1105 (ma costa troppo), 405 (la latta), 1690 + 1689 (è), 1580 (leggero / leggera). ALD-I: 259 ([egli] è).

2 *mą̊ la tọ́lą̊ ẹs lẹ́vą̊*
4 *perọ́ la tọ́la ẹz lẹf*
10 *ma il plẹ́ć ẹs lẹ̄f*
14 *ma la tọ́la l ẹ lenǵẹ́i̯ra*
15 *invẹ́će la tọ́la l ẹ lenǧẹ́ra* (arc.)
17 *ma la tọ́la la pẹ́ẓa ni̯ẹnt*
24 *la tọ́la l ẹ liǵẹ́ra*
38 *ma la láta l ẹ leδẹ́rα* (arc.)
41 *ma la láta l ẹ leδẹ́ra*
42 *ma la láta l ẹ leẓẹ́ra*
43 *ma la láta l ẹ liẓẹ́ra*
44 *ma la láta l ẹ liẓẹ́ra*
46 *ma la látα l ẹ liẓẹ́rα*
47 *ma la láta l ẹ liẓẹ́ra*
48 *eŋvẹ́ŝe la bánḍa la ẹ leǵi̯ẹ́ra*
49 *ma la bánḍa l ẹ leǵi̯ẹ́ra*
52 *ma la bánda la ẹ liẑẹ́ra*
55 *e la láta la ẹ liǵẹ́ra*
58 *eŋvẹ́ŝe la bánda la ẹ liǵẹ́ra*
61 *ma la bánda l ẹležẹ́ra*
72 *ma la bánda ẹ leǵẹ́ra*
73 *ma la tọ́la l ẹ liǵẹ́ra*
76 *e la bánda l ẹi̯ ležẹ́rạ*
80 *la bánda l ẹ ližẹ́ra*
97 *ma la bánda la ẹ liži̯ẹ́ra, ma la bánda la ẹ liži̯ẹ́ra*
98 *ma la bándå la ẹ ližiẹ́rå*
100 *ma la bándọ la ẹ liži̯ẹ́rọ*
101 *ma la bánda la ẹ liži̯ẹ́ra*
102 *ma la bánda la ẹ leži̯ẹ́ra*
103 *ma la bánda la ẹ leẓi̯ẹ́ra*
108 *ma la bánda la ẹ lidi̯ẹ́ra*
113 *eŋvẹ́ŝe la bánda l ẹi̯ pù liǵẹ́ra*
115 *ma la bánda l ẹ leǵẹ́ra*
118 *ma la bándạ l ẹ leži̯ẹ́ȓạ, ma la bándạ l ẹ ležẹ́ȓạ, ma la bándạ l ẹ ležẹ́ȓạ*
126 *ma la bánda la ẹ ležẹ́ra*
133 *ma la bánda la ẹ liđi̯ẹ́ra*
137 *ma la láta la e leđi̯ẹ́ra*
139 *ma la bánda l ẹi̯ leẓi̯ẹ́ra*
140 *ma la bánda l ẹ leδi̯ẹ́ra, ma la lami̯ẹ́ra* (it.) *l ẹ leδi̯ẹ́ra, ma la lami̯ẹ́ra* (it.) *l ẹ leδi̯ẹ́ra*
141 *ma la láta* (it.) *la ẹ leδi̯ẹ́ra*
143 *ma la lamíera la ẹ pi leδíera*
144 *ma la bánda la ẹ lidi̯ẹ́ra*
145 *ma la lami̯ẹ́ra la ẹ ledi̯ẹ́ra, ma la bánda* (arc.) *la ẹ ledi̯ẹ́ra, ma la bánda* (arc.) *la ẹ ledi̯ẹ́ra, ma la lami̯ẹ́ra la ẹ lidri̯ẹ́ra, ma la lami̯ẹ́ra la ẹ lidri̯ẹ́ra*
150 *ma la bánda la ẹ liδi̯ẹ́ra*
151 *ma i̯a bánda la ẹ liži̯ẹ́ra, ma i̯a bánda la ẹ liδi̯ẹ́ra, ma i̯a bánda la ẹ liδi̯ẹ́ra*
154 *ma la láta* (it.) *la ẹ liδi̯ẹ́ra*
155 *ma la bánda la ẹ liδi̯ẹ́ra*
156 *ma la lami̯ẹ́ra la ẹ liδi̯ẹ́ra*
158 *la lami̯ẹ́ra l ẹ leϑi̯ẹ́ra*
159 *ma la bánda la e leži̯ẹ́ra, ma la bánda la péẓa pok*
160 *ma la bánda la pẹ́ẓa pọk*
161 *ma la láta la pẹ́ẓa pọk*
162 *ma la láta la pẹ́ẓa pọk*
163 *ma la áta la ẹ leẓẹ́ra*
164 *ma a bánda l ẹ leǵẹ́ra, ma a láta l ẹ liži̯ẹ́ra* (arc.)
165 *ma a láta* (it.) *l ẹ lidi̯ẹ́ra, ma a bánda l ẹ liẓẹ́ra*
166 *ma a láta a pẹ́ẓa pọk*
167 *ma a láta invẹ́ϑe a ẓẹ liẓi̯ẹ́ra*
168 *ma ᵉa láta a ẓẹ leǵẹ́ra*
171 *ma la ˡáta ẓẹ leẓi̯ẹ́ra*
172 *ma la bánda lidi̯ẹ́ra* (arc.), *ma la bánda leǵẹ́ra* (it.)
173 *ma la bánda la ẓẹ leẓi̯ẹ́ra* (arc.)
174 *ma la bánda l ẹ liẓẹ́ra, ma la lami̯ẹ́ra l ẹ liẓẹ́ra*

175 *ma la bánda l ẹ liẓẹ́ra, ma la lami̯ẹ́ra l ẹ liẓẹ́ra*
179 *ma ^{l}a bánda ^{l}a ẓẹ liẓi̯ẹ́ra, ma ^{l}a bánda ^{l}a ẓẹ liẓi̯ẹ́ra, ma ^{l}a bánda ^{l}a ẓẹ liẓi̯ẹ́ra*
180 *ma la bánda la ẓẹ liẓi̯ẹ́ra*
183 *ma a lami̯ẹ́ra a ẓẹ leži̯ẹ́ra*
184 *ma a bánda a ẓe lei̯ẹ́ra*
185 *ma a láta pẹ́ẓa ñi̯ẹ́nte*
187 *ma a bánda a pẹ́ẓa pọ́ko*
188 *ma a bánda a pẹ́ẓa pọ́ko*
189 *ma a ^{e}áta* (it.) *a ẓẹ liẓi̯ẹ́ra* (it.), *ma a bánda a ẓẹ iẓi̯ẹ́ra, ma a ^{e}áta* (it.) *a ẓẹ liẓi̯ẹ́ra* (it.), *ma a bánda a ẓẹ iẓi̯ẹ́ra*
209 *ma la bánda a ẹ ledẹ́ra*
210 *ma la feráča a ẹ liẓẹ̄́ra*
212 *ma la láta l ẹ ledi̯ẹ́ra*
213 *ma la $\overset{ŧ}{l}$áta a ẹ liẓi̯ẹ́ra*
214 *ma $\overset{ŧ}{l}$a $\overset{ŧ}{l}$áta la ẓẹ leǵéra*
215 *ma la láta l ẹ liẓi̯ẹ́ra*
217 *ma la $\overset{ŧ}{l}$áta la ẹ leǵéra*

729 dormisse (3m). / dormissimo.

[Voleva che] *dormisse (3m).* **/ [Voleva che]** *dormissimo.*
AIS: 647 (a dormire). ALD-I: 250 (dormire). ALI: 132 (dormire).

9 *ẹl du̯rmís*
19 *ɑl durmíṣeṣ, ɑl durmíṣ*
26 *^{ə}l durmía / n durmía*
28 *l durmíɐṣ / durmíɐm* (ind. imperf.)
29 *l durmö̩́ṣ*
30 *al durmíṣ* (arc.) */ an durmíṣ* (arc.)
34 *n durmíe^{h}*
35 *l durmíeh / n durmíeh*
36 *ẹl dormẹ́ṣ*
44 *dormẹ́ṣome*
45 *el dormi̯ẹ́ṣe*
46 *el dormíṣ*
50 *el ḍormíṣe / ḍọ́rmi̯en* (cong. pres.)
51 *el ḍormíṣ / ḍormíṣente*
52 *el dọ́rmi̯a* (cong. pres.)
73 *dormigẹ́ṣe / dormíṣam, dormigẹ́ṣimo, dormigẹ́ṣam*
86 *l duȓmísa*
87 *l duȓmísa*
88 *l duȓmísa*
95 *dormi̯ọ́mbe*
96 *dormi̯ọ́mbe*
106 *ṣe $\overset{\delta}{d}$romíṣe*
111 *dromíṣen* (arc.)
113 *l dormíṣi̯a*
116 *dormíṣimo* (it.)
117 *dormíṣimo* (ven.)
118 *doȓmíṣimo*
129 *al ḍormíṣ* [forma del cong. imperf., usata nel periodo ipotetico] / *ḍormaṣọ́ŋ* [forma del cong. imperf., usata nel periodo ipotetico]
131 *dormi̯ọ́ne* [forma del cong. pres. usata in questa frase]
135 *l du̯ọrmíṣe / du̯ọrmiṣáne*
138 *ṣẹ dormíṣe*
144 *ṣe $\overset{\delta}{d}$ormíṣe*
146 *el dormíṣe* (it.) */ ṣe $\overset{\delta}{d}$ormiṣẹ́ṣe, ṣe $\overset{\delta}{d}$ormíṣe* (it.)
147 *ṣe $\overset{\delta}{d}$ormíṣe*
148 *ṣe $\overset{\delta}{d}$ormíṣe*
151 *ṣe $\overset{\delta}{d}$ormíṣe*
152 *ṣe $\overset{\delta}{d}$ormíṣe*
153 *al dormiṣẹ́ṣe / ṣe $\overset{\delta}{d}$ormiṣẹ́ṣe*
154 *ṣe $\overset{\delta}{d}$ormíṣe*
155 *ṣe $\overset{\delta}{d}$ormíṣe*
156 *drùmiṣeṣọ́ne*
159 *ṣe $\overset{\delta}{d}$ormíṣe*
160 *el dormiẓẹ́ṣe / ṣe dormiẓẹ́ṣe*
162 *ṣe dormíṣe*
163 *se dormíṣe*
165 *el dormíṣe* (it.) */ ṣe dormíṣe* (it.)
167 *dormi̯ọ́ŋṣi* (arc.)
171 *el dromíṣe / dromíṣimo*
188 *dormíṣimo* (it.)
189 *ṣe dormíṣe*
193 *ṣe durmíṣi* (it.)
214 *l dormíṣi* (all.)

735 la dònnola

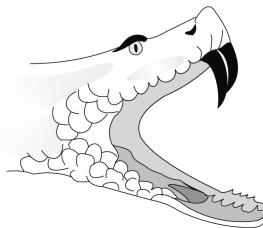
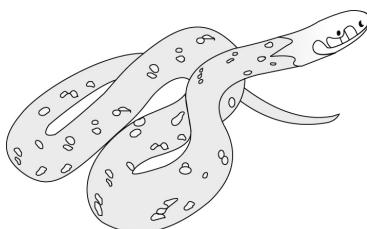
AIS: 438.

Comm.: Delle volte gli informatori hanno confuso - malgrado l'esibizione di un'apposita illustrazione - *la dònnola* con *l'ermellino, la faina* e *la martora.*

la dònnola

736 la màrtora

(che prende le galline; dalla pelliccia bruno-giallógnola, molto pregiata)

la màrtora

743 la vìpera / il còlubro

(serpente velenoso) / (il còlubro, raro; serpente non velenoso, espr. genèrica; il biàcco)
ASLEF: 688 (c. di Esculapio).

Comm.: In certe zone della rete le idee degli informatori sopra la cosa ed il concetto del "còlubro" sono meno chiare che in altre.

la vìpera

il còlubro

36 *el bez̦ milú*
37 *o̦l bĕ̦z̦ bașto̦né̦r, o̦l bĕ̦ș șorgaté̦r*
38 *el be̦ʰ hurgé̦r*
39 *el horgaté̦r*
41 *o̦l leperú* ["il marasso"] / *la bé̦ha horgé̦ra* ["serpente grosso, nero"], *la ránda*
42 *la lípera* / *el biș so̦rgé̦r* ["serpente nero"], *le șkai̯ú* ["v. molto aggressiva, leggendaria"] / *l ánž̦a* ["serpente di un colore più chiaro di vers. 2"], *la bíșa del kolarí ž̦alt* ["serpente piccolo con collana bianca, che vive nell'acqua"]
43 *la lípera* (arc.) / *el biz̦ baștuné̦r, el liperú* ["v. grande"] / *el biș șaté̦r*
44 *el biș bastuné̦r, el biș șuz̦é̦r* ["serpente che prende i topi"], *el biș karbuné̦r* ["un serpente nero"]
45 *el be̦ș*
46 *el biș șaté̦r*
47 *el biz̦ baștuné̦r* ["serpente molto lungo, nero, grosso"], *el biș șaté̦r* ["sottospecie del *bis batunér,* più corto e più grosso"]
48 *en χ́arbonár*
49 *la lípera* (arc.)
51 *la lípera* (arc.)
58 *la lípera* (arc.)
61 *el karbonáŝ*
63 *la lánẑa*
64 *al lanẑó̦n*
70 *l liperú̯n*
71 *el baștó̦n né̦ger* (arc.)
76 *el karbunáŝ* ["c. più scuro"]
80 *la lánẑa* ["c. chiaro"]
81 *la bíška da tó̦ser*
82 *la kr̂ái̯tso̦ter̂* [v. molto diffusa]
83 *la bíška nía da tó̦sər*
85 *la kro̦i̯tsó̦tr*

86 *la kr̂ái̯tsọtr̂*
88 *la bẹ́ka da túəs*
89 *la krọ́i̯tsọter*
90 *la bíška da tọsr*
91 *la krai̯tsọ́tr*
93 *na bíṣa đal velẹ́n*
95 *úna de kạ́le ríe*
101 *el karbonás, la bíṣ̌a karbonára*
104 *la bípera*
112 *l karbonár* ["c. nero"]
113 *la lánža*
116 *el karbonáŝo*
118 *el kar̂bonáŝo*
123 *la lánža* ["c. grigio"]
124 *la lánža*
126 *la bípera / el karbonáŝ*
127 *l ánǵa* (?)
129 *la bíṣa ḍẹ krọ́ḍe* [un tipo di v.] / *al ṣarpẹ́nte*
130 *l íprẹ, l íṣprẹ* (arc.)
131 *la ípra* [arc., usato soprattutto in senso figurato]
132 *l ánda* ["saettone", "biscia d'acqua"]
133 *l ánda, la ọ́nda* ["biscia d'acqua"]
134 *l ánda* [tipo di serpente grande], *la bísa* (gen.)
136 *la ánda*
137 *el karbonáϑ* ["saettone"]
139 *la bíṣa* [gen., arc.] / *la bíṣa nẹ́gra*
143 *la ánda*
144 *l ánda*
147 *la ánda*
150 *la ánda*
151 *la vípera, al viperọ́t*
152 *la ánda*
154 *la ánda*
155 *la vípara*
156 *la ánda*
157 *el baetọ́ŋ, el karbonáṣo*
160 *l ánda*
161 *el kavarọ́ŋkol*
163 *el karbonáṣ*
164 *a vípara*
165 *la ánda*
168 *el karbonáṣ̂* ["c. nero"]
169 *a ánda* ["serpente più sottile, anche marrone, grigiastro, sotto: giallo"]
170 *l ánẓa* [serpente più grande: "biacco", "saettone"], *la bíṣa dẹ áku̯a* ["serpente piccolo"]
172 *la lípara* (arc.)
174 *la lánẓa* ["c. grigio"]
180 *el ṣkarbonáṣo*
181 *l ánda* ["c. chiaro"]
184 *l ánda*
188 *a ánda*
189 *a ánda*
197 *il čarbonát, la máña* ["biacco"]
198 *al garbọ́ŋ* ["la v. infernale"]
201 *el madráf*
203 *la bíṣ̌a*
206 *il kurbọ́ŋ*
208 *la líperå* (arc.)
210 *il korbọ́ŋ* ["c. nero"]
211 *la lentíṣ* ["c. bianco"]
212 *al kravọ́ŋkol* ["c. nero"]
213 *al biṣ bọrk*
215 *el biṣ̌ karbonáṣ*
217 *la bíṣ̌a ranéra*

744 l'orbettino / la lucèrtola

AIS: 451 (l'o.), 449 (la l.). ASLEF: 690 (la l.).

23 *la u̯iδᷘárβᷨu̯lα*
33 *la ṣibọ́rgula* (arc.)
42 *la ṣekọ́rbola*
43 *l urbití*
44 *la lüžẹ́rta*
49 *la luẓẹ́rtola*
51 *el luẓẹ́rt*
56 *la ñṓlα*
57 *la lu̇ẓẹ́rtolå*
64 *el lu̇ẓẹ́rp* ["il ramarro"], *la lu̇ẓẹ́rtola*
70 *la bićabọ́gu̯lạ*
72 *la biẓẹ́rgola*
74 *la luẓẹ́rtola*
85 *la blíndšlai̯χe* (ted.)
87 *la r̂ingọ́la*
89 *na šlái̯fr̂a*
92 *ra bíša, r orbežígola*
93 *la bíṣa ọ́rba*
95 *la ọrbeẓ̌ígola*
106 *la ọ́rbola*
112 *la orbeẓẹ́ta*

114 *el prínṣliŋk* [mocheno]
118 *el plínćiŋk* (ted.)
121 *l orbeẓína*
126 *l orbiẓǫ́la / la biẓę́rdola*
129 *al vardaǫ́miŋ* (arc.)
132 *la lužę́rtola*
136 *la bežę́$^{\delta}$dola*
147 *la bíṣa ǫ́rba*
148 *la reveẓę́la, la bíṣa ǫ́rba*
150 *la iẓę́rtola*
156 *l iẓę́rt* ["ramarro"]
158 *la moroẓę́ta* ["l. grigia"]
159 *al uẓertóŋ*
163 *la burę́to^{e}a*
165 *a uẓę́rto^{e}a*
167 *a bíṣa* ["l. grigia"]
168 *^{e}a bíṣa* (gen.)
170 *la biṣǫ́rbo^{l}a*
171 *la ṣeẓę́i̯a*
182 *a biṣǫ́rbo^{e}a*
185 *a luẓarǫ́^{e}a / a biṣę́rbo^{e}a, a ẓluẓarǫ́^{e}a*
186 *a uẓę́rto^{e}a*
187 *a bíṣa ǫ́rbo^{e}a*
188 *l uẓę́rt*
189 *a uẓę́rta*
191 *l orbeẓína*
202 *la riẓi̯ę́rta*
205 *la bíṣ̌a*
209 *la bíṣ̌a ǫ́rba*

747 Ho preso una farfalla.

(catturato)
AIS: 512 (ho pr.), 480 (la f.). ALD-I: 52 ([io] ho), 833 (uno / una). ASLEF: 636 (farfalle).

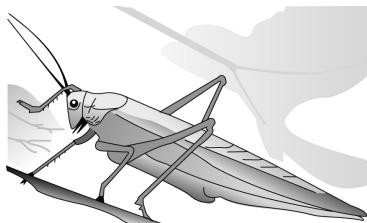
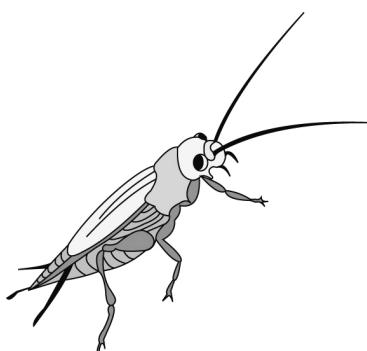
Comm.: Gli informatori distinguevano spesso tra diverse specie di farfalle (menzionando soprattutto le farfalle piccole o tignole) che vivono di notte e nella vicinanza di cibi e cereali. Per la tignola veniva ricordato spesso il tipo *la pavé(l)a.*

114 *gǫ ćapá na pavę́la*
132 *ę̯i ćapǫ́u̯ un pavę́l*
137 *ai̯ ćapá na farfála* (it.)

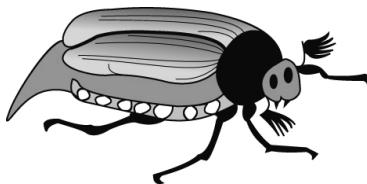
748 il bruco / la lùcciola

(lo stato giovanile della farfalla o di qualsiasi altro insetto) / (insetto che luccica nella notte)
AIS: 481 (il br.), 469 (la l.). ASLEF: 640 (br. della sfinge testa di morto), 670 (lucciola comune).

il bruco

17 *la gę́ta*
23 *la ɣ^{g}áta* ["br. piccolo"]
30 *al fanę́l*
31 *la kámulǫ*
35 *al kaalę́r* ["baco da seta"], *al bǫh* ["baco piccolo, bianco che va nei frutti"]
37 *la gátol^{e}ă* ["br. con il pelo"]
38 *la lúćola*
40 *el brúko*
43 *la rűga* ["br. che mangia i cavoli e che diventa una farfalla gialla"] / *el lüẓürí*
44 *el biṣǿl*
46 *la bi^{ü}ṣǿla* [I ?] / *el lüžerí* [bresciano]
47 *la kavalę́ra* ["baco da seta", ma anche gen.], *el biṣǿl del olíva* ["larva della mosca olearea"]

50 *la rúy̆a* (with superscript *i*)
51 *la lúćola* (ital.)
54 *na rúᵛα* (all.)
59 *la lúćola* (ital.)
62 *le rǘge* (pl.) / *la lùmẹ́ta de ṣan ǵoán*
64 *l ćavalẹ́r* ["baco da seta"] / *la lùmáta*
74 *el biṣ*
75 *la bíšạ*
76 *el kavalẹ́r* ["baco da seta"]
77 *ᵊl bogát* ["baco da seta"], *l kavalẹ́r* ["baco da seta"]
84 *l sāltaurā́dla*
115 *la lumẹ́ta de ṣan pi̯ẹ́ro*
118 *el köṣ* (ted.)
123 *el biṣọ́l* ["il verme"]
125 *la lúćola* (it.)
127 *la bíṣa vẹ́rda*
129 *la ćáᵑṣa*
132 *la fọ́ǧola* (arc.) (with superscript *γ*)
135 *la lúćola* (it.)
136 *la falíṣa*
137 *la luẓiọ́la* [?, anche: "luce piccola"]
148 *la luẓari̯ọ́la*
151 *al biγát* ["br. del baco della seta"]
155 *la rúǧa* (with superscript *γ*)
158 *la lúϑola*
159 *al biǧát* (with superscript *γ*)
166 *a uẓari̯ọ́ᵉa*
167 *a luẓarọ́ᵉa*
170 *la gáta pelọ́ẓa* (ven.)
173 *el báọ*
175 *la ẓluẓarẹ́la*
176 *ᵉl kañọ́*
178 *la ẓluẓarọ́ˡa*
179 *la lúćoˡa* (it.)
182 *el báo* (gen.)
183 *el baọ* (gen.)
185 *el vẹ́rme*
186 *l áŋgo, el kavali̯ẹ́r* ["baco da seta"], *el bigáto* ["la pupa", "la crisalide"]
189 *a luẓari̯ọ́ᵉa, a kukẹ́ta, a bubẹ́ta*
194 *a rúǧa* (gen.) (with superscript *γ*)
197 *il vi̯ẹr* [verme]
208 *la mọ́ṣća dẹ fou̯k*
213 *la rúi̯a*

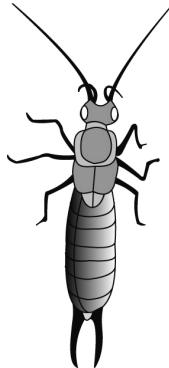
749 la cavalletta / il grillo

- / (insetto dei prati che fa dei forti rumori)
AIS: 466, 1062 (un cavallo / la cavalla). ASLEF: 686, 674 (c. verde).

Comm.: *La cavalletta* ed *il grillo* hanno spesso, benché in località diverse, le stesse denominazioni.

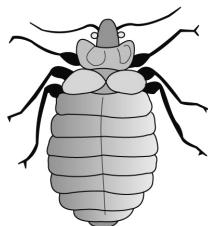
la cavalletta

il grillo

750 il maggiolino

(scarafaggio bruno o rosso che vola e ronza)
AIS: 471. ASLEF: 679.

il maggiolino

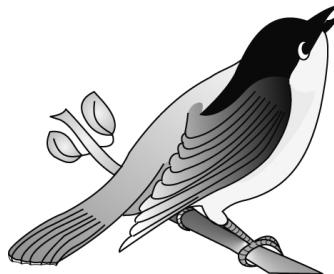
753 la forfècchia

(= la forbicina) (piccolo insetto con delle tenaglie in fondo alla pancia)
AIS: 468. ASLEF: 654.

la forfècchia (= la forbicina)

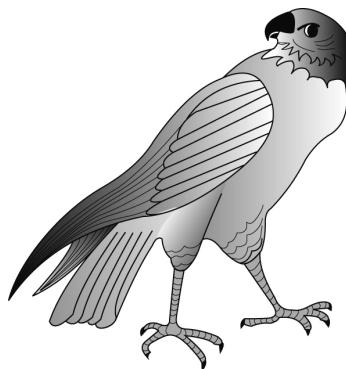
754 le cìmici

AIS: 473 (la cimice / le c.). ALI: 629 (cimice / c.). ASLEF: 648 (cimice degli alberi).

Comm.: In alcuni posti regna una certa confusione tra le denominazioni delle *cìmici* e quelle delle *pulci.*

le cìmici

757 la cincia

ASLEF: 732 (cinciallegra), 733 (c. mora), 796 (c. col ciuffo).

Comm.: In numerose risposte *la cincia* e *la cinciallegra* e forse anche *la ballerina* sono state considerate come uccelli identici.

la cincia

759 il falco

Comm.: Le differenze che corrono tra *il falco, lo sparviero, il gheppio, l'astore* e *la poiana* non sono chiare ovunque.

il falco

760 il gufo reale

(l'uccello che dorme di giorno)

AIS: 508 (il g. [l'allocco]). ASLEF: 777.

Comm.: Non è stata fatta ovunque una precisa differenziazione concettuale e terminologica tra *il gufo (reale), la civetta, l'allocco* ed *il barbagianni.*

il gufo reale

765 ... il fucìle. / lo schioppo

Quando il cacciatore ebbe sparato, gli cadde per terra *il fucìle.* **/ lo schioppo** - / (vecchio fucìle da avancàrica, da caccia)

Comm.: Si noti che il tipo *fucìle* è spesso correlato all'uso bellico, mentre il tipo *schioppo* (o anche *schioppa*) appartiene piuttosto alla sfera della caccia o evoca l'idea dell'arretratezza tecnologica.

3 *il šlupę̣́t*
16 *al śč́ǫ̣p*
17 *al ṣč́ǫ̣p, al ṣč́ǫ̣p*
18 *al fužíl* (it.)
19 *$\overset{\alpha}{a}$l fuẓíl* (it.)
28 *ɑl novantǘ* ["f. da guerra"]
29 *ɑl ṣćǫ̣p*
37 *ọl föẓ̌íl*
38 *el füẓ̌íl* ["f. da guerra"]
41 *ọl $\overset{h}{ṣ}$ćǫ̣p*
42 *el füẓ̌íl* ["f. da guerra"]
43 *el füẓíl* ["f. da guerra"]
44 *el füẓ̌íl* ["f. da guerra"]
45 *le ṣćǫ̣p*
46 *el füẓ̌íl* ["f. da guerra"]
52 *el ṣŝǫ̣p*
53 *el ṣtủŝ* (ted.)
59 *el ṣtúŝen* [arc., ted.]
74 *el ṣćǫ̣p / el fuẓíl* ["f. da guerra"]
79 *el fuẓíl* ["f. militare"]
82 *l šlǫ̣p*
84 *l štlǫ̣p*
88 *l štlǫ̣p*
89 *l štlǭ̣p*
92 *ẹl šćǫ̣́po*
93 *l ṣćǫ̣p / l ṣćǫ̣p a bála* [specifico: con una canna]
96 *el ṣ̌klǫ̣p*
97 *ẹl ṣ̌ki̯ǫ̣p, ẹl ṣ̌ki̯ǫ̣p, ẹl ṣ̌ki̯ǫ̣p*
98 *el ṣ̌ki̯ǫ̣p, el ṣ̌ki̯ǫ̣p, el ṣ̌ki̯ǫ̣p*
101 *l ṣ̌tus* ["f. corto"]
108 *el ṣtǫ̣ϑ* (dispr.)
115 *e^{l} ṣćǫ̣́po*
116 *el ṣtúṣo* ["f. da guerra, con una canna sola"]
118 *el ṣćǫ̣́po*

120 *el ṣćǫp*
122 *el ṣćǫp*
124 *la ṣćǫ́pa*
126 *la ṣćǫ́pa, el fuẓíl*
128 *el ṣćǫp*
129 *al ṣćǫ́po*
132 *al fuẓíl* (it.)
135 *al fuẓíl* (raro)
136 *al ṣćǫ́po, al avaŋkárika*
137 *ẹ*[l] *ṣćǫp*
138 *el fužíl*
139 *el ṣćǫp*
140 *el ṣćǫp*
145 *el ṣćǫp*
146 *el ṣćǫp, el ṣćǫp, el ṣćǫp*
148 *al ṣćǫp, al ṣćǫp, al ṣćǫp, al ṣćǫp, al ṣćǫp*
150 [α]*l ṣćǫp*
151 *al ṣćǫp, al ṣćǫp, al ṣćǫp*
152 *al fuẓíl* ["f. da guerra"]
154 *la ṣćǫ́pa* [a due canne]
155 *el ṣćǫp* / *la ṣćǫ́pa* [a due canne], *el ṣćǫp, el ṣćǫp*
156 *l ṣćǫp, l ṣćǫp, l ṣćǫp*
157 *e*[s] *ṣćópo*
160 *el ṣćǫp*
162 *al ṣćǫp*
163 *el fuẓíl* ["f. da guerra"]
164 *el ṣćǫp* (it.)
165 *el fuẓíl* [it., "f. da guerra"] / *la ṣǫ́pa* [?, a due canne]
166 *e*[l] *ṣćǫp*
168 *e*[l] *ṣćǫp* / [e]*a ṣćǫ́pa*
169 *el fuẓíl*
170 *el fužíle*
171 *el ṣćǫ́po*
172 *el ṣćǫ́po*
174 *el füẓíl* ["f. da guerra"]
175 *el fuẓíl* ["f. da guerra"]
178 *la ṣćǫ́pa* ["f. con due canne"]
180 *el fuẓíe* ["f. da guerra"]
181 *el fuẓíe*
183 *el fuẓíe* ["f. da guerra"]
184 *el fuẓíe* (it.)
185 *el fuẓíe* ["f. da guerra"] / *a ṣćǫ́pa* [con due canne], *a bakẹ́ta* [che si carica con la bacchetta]
186 *e*[l] *ṣćópo*
187 *a ṣćǫ́pa* ["f. con due canne"]
188 *el fuẓíl* [it., "f. da guerra"], *el ṣćǫ́po, el fuẓíl* [it., "f. da guerra"]
189 *el fuẓíl* ["f. da guerra"]
190 *el fuẓíl* ["f. da guerra"]
191 *a ṣćópa*
194 *el fuẓíl* ["f. da guerra"]
195 *il fužı̄́l* ["f. da guerra"]
196 *la šklǫ́pa*
197 *la šklǫ́pa*
198 *al fuẓı̄́l* (it.)
199 *il fuẓı̄́l* (it.)
202 *al ṣćopẹ́t*
203 *al fuẓíl*
205 *al ṣklop*
207 *il ṣćǫ́pu* / *il fuẓı̄́l* ["arma a palla unica"]
208 *al fuẓíl*
209 *al fuẓíl*
217 *el fuẓíl*

768 fiutare la selvaggìna

(detto p. es. del cane)

AIS: 520 (f.). ASLEF: 869 (il cane fiuta).

Comm.: Il contesto della domanda ha provocato qualche volta delle risposte molto specifiche, cioè relative a certi aspetti particolari della caccia. Spesso il concetto generico (italiano) di "selvaggìna" è stato addirittura risentito come estraneo al proprio dialetto.

3 *ösnář la sulvažíñα̃*
4 *så̊vurā́ř la sulvažíñα̃*
23 *trụá la píṣta de la ṣalvažínα*
32 *uẓmá ol ṣå̊lvádek*
38 *u*[h]*má la helvaǵínα*
41 *na* [e]*n fẹ́rma hö* ["seguire l'odore degli uccelli"] *la taína* ["la pernice bianca"]
42 *ṣẹ́nter el ṣalváek, ẓnaẓá* ["annusare"] *el ṣalváδek*
43 *naẓá* ["sentire più da vicino, annusare"] *el ṣelvádẹk*
44 *ẓnaẓár l ő́ẓma, naẓár l udúr de la ṣelvaṣína, naẓár l udúr del ṣalvádek*
45 *ṣínter l úṣta del ṣalváek*

59 *paṣturár el ṣelvádeć*
63 *ẓnaẓár la ṣelvaǵína*
67 *ẓnaẓár la ṣelvaǵína*
75 *naẑár el ṣalvádek*
76 *el ga bun -*
81 *tofẹ́ la salveržína* [lad. scolastico]
82 *tofẹ́ i salvaȓžíŋs*
90 *sintí l bild*
91 *tufẹ́ l salvržíŋ*
93 *ṣtofá l ođọ́r dei̯ animái̯ ṣelvárek* (raro), *ẓnaẓá davánt fọ́ra i animái̯ ṣelvárek* (raro)
94 *tofẹ́ i animẹ́i̯*
95 *sentí i animẹ́i̯ salváreš, šnazẹ́ la selvaǵína*
96 *sentí l tọf di animẹ́i̯ salváreš*
97 *šnazẹ́r la bẹ́ṣ̌ti̯a salvẹ́res, mufẹ́r la bẹ́ṣ̌ti̯a salvẹ́res*
99 *šnazár le bẹ́ṣ̌ti̯e selvári̯e*
101 *šnazár la šelvaǵína*
102 *ẑnaẓár la ṣelvaǵína*
104 *ẓnaẓár l ṣelvádego, ẓnaẓár i tirvílden* [arc., ted.]
107 *uṣtár el ṣalvárk*
108 *ṣentír la úṣta de l ṣalvárk*
109 *ẓnaẓár la ṣelvaǵína* (it.)
110 *ẓnaẓár la ṣelvaǵína̦* (it.)
111 *l bọ́re* [3.pers.sg.] *l ṣalvádek, l bọ́re* [3.pers.sg.] *i ṣalvádegi, el ṣẹ́nta* (lib.) *la paṣtúra*
114 *ẓmekár le ṣelvádege*
115 *ṣentír la úṣta del ṣelvádego*
117 *naẓár i ǵẹ́vri* [*lepri;* si nomina la specie d'animale]
120 *ẓnaẓár el ṣalvádek*
124 *ẓnaẓár la ṣelvaǵína*
131 *urmi̯á l ṣalvárgo*
132 *urmá le bẹ́ṣti̯e ṣalvárge* [raramente usato in combinazione con *uzmá/urmá*]
133 *naẓá la ṣelvaǵína*
134 *ṣeñá al li̯ọ́ro* ["lepre"]
136 *ćatá la tráϑa del ṣalvárgo*
137 *ṣentí i animái̯ ṣelvárek, levá na bẹ́ṣti̯a*
140 *ẓnaẓá la ṣelvaǵína*
145 *napá la ṣelvaǵína*
148 *uṣtár la prẹ́δa*
150 *ẓnaẓár la ṣelvaǵína* (it.)
155 *ṣentír la úṣta de el ṣelvárek, uẓmár i animái̯ ṣelváregi, ṣentír la úṣta de i animái̯ ṣelváregi*
156 *naẓár al ṣalvárek*
160 *naẓár le bẹ́ṣti̯e* (gen.)
162 *ẓnaẓár le bẹ́ṣti̯e ṣalvárege*
164 *naẓár el ṣelvát*
165 *uẓmár a ṣelvaǵína* (it.)
170 *trováre l úṣta dẹ la ṣelvaǵína* [it., "odore della traccia della s."]
172 *uẓmáre el ṣelvádego*
174 *uṣtā́ el ṣelvádek*
176 *fi̯utár el ṣelvádek*
178 *uẓmáre el ṣelvádeγo, ẓnaẓáre la ṣelvaǵína, ẓnaẓáre el ṣelvádeγo*
182 *uẓmáre a ṣelvaǵína*
183 *ẓnaẓáre a ṣalvai̯ína* [gastronomia]
187 *katár el bọŋ*
194 *naẓár* [uomo] *a ṣelvaǵína*

770 Preferisco pescare ...

Preferisco pescare **con la canna da pesca.**

AIS: 523 (a pescare). ALD-I: 581 (il pesce / i pesci).

29 *pọ̄́ṣke* (lib.) *püontẹ́rọ* [lib., avv.]
36 *pẹ́ṣko* (lib.) *plöontẹ́rα* [lib., avv.]
38 *preferẹ́he pehká*
39 *preferẹ́he peṣká*
41 *preferẹ́he pe^{h}ká*
42 *preferíṣe* (ital.) *peṣká*
49 *me plaṣ ḍe pu peṣχár*
64 *preferíṣ̂i peṣćár*
67 *l ẹ pù bẹl peṣkár*
83 *al m sa plü bẹl da pi̯ẹ pëš*
84 *i pā́i̯i plü ǵọŋ i päš*
85 *al m plẹ̄š de plö ži a pi̯ẹ paš*
93 *ai̯ pi a káro peṣká*
100 *preferẹ́ṣ̌e žir a pẹṣ̌*
101 *preferíṣ̌e peṣ̌ćár*
103 *preferíṣe peṣkár*
110 *ọ pi káro peṣkár*
114 *me pi̯aŝ de pu peṣkár*
115 *preferíṣo* (it.) *peṣkár*
121 *preferíṣo peṣkár*
125 *preferíṣo peṣkár*
129 *preferíṣo ćapá pọ̄́ṣeṣ*
131 *ẹi̯ pi akáro peṣá*
134 *preferíṣo peṣká*

136 *ai̯ da ćáro pe̩ṣká*
140 *ai̯ pi káro pe̩ṣká, preferí̩ṣe pe̩ṣká*
141 *preferí̩ṣe a pe̩ṣká*
145 *preferí̩ṣe pe̩ṣká*
146 *preferí̩ṣe pe̩ṣkár*
153 *par mi l ę mḗi̯o pe̩ṣkár*
155 *me pi̯aṣ de pi pe̩ṣkár, preferí̩ṣe* (it.) *pe̩ṣkár*
157 *me káto méi̯o a pe̩ṣkár*
158 *ǫ pi káro pe̩ṣkár, mi preferí̩ṣ̌e* (it.) *pe̩ṣkár*
159 *preferí̩ṣe* (it.) *a pe̩ṣkár*
160 *ǫ pi káro* (arc.) *pe̩ṣkár*
161 *ǫ pi káro pe̩ṣkár*
164 *preferí̩ṣe pe̩ṣkár*
170 *preferí̩ṣo* (it.) *pe̩ṣkáre*
174 *gǫ pù pi̯azḗ pe̩ṣkā́*
175 *me pi̯ās de pu pe̩ṣkár*
179 *preferí̩ṣo* (it.) *pe̩ṣkáre*
180 *preferí̩ṣo pe̩ṣkáre*
181 *preferí̩ṣo de pe̩ṣkáre*
182 *go pi káro pe̩ṣkáre*
184 *me pi̯áze de pi pe̩ṣkáre*
188 *me pi̯áze de pi pe̩ṣkár, preferí̩ṣe* (it.) *pe̩ṣkár, preferí̩ṣe* (it.) *pe̩ṣkár*
193 *preferí̩ṣi a pe̩ṣćá*
217 *preferí̩ṣ̌e pe̩ṣkár*

772 l'esca

(cibo per attirare i pesci)

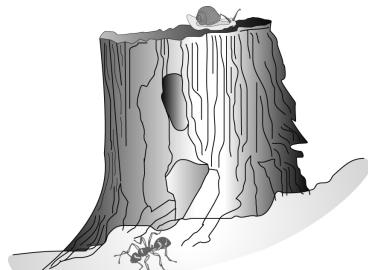
AIS: 917.

Comm.: Manca in moltissimi posti un termine generico per il concetto "esca". Le risposte elicitate si riferiscono il più delle volte ai bocconi offerti ai pesci: vermi, lombrichi, larve, bruchi, ecc.

28 *i kañǫ́ć* ["larve delle mosche"]
34 *ol kañǫ́t* ["piccola larva"]
35 *al hítol* ["lombrico"]
36 *el kañǫ́to* ["larva"]
37 *ǫl kañú* ["larva di mosca"]
38 *el kañǫ́to* [tipo di verme]
41 *la pahtū́ra* ["miscuglio di farina, acqua, lische, ecc."]
42 *ᵉmpaṣtürá* [v., "abituare i pesci a mangiare l'e."]
44 *la mǫ́ṣka* [la mosca]
54 *la pái̯ṣa* ["e. anche per la volpe"]
76 *la graṣatę́ra* ["lombrico"]
77 *la mǫ́ṣkə*
101 *la pái̯ṣ̌a* (arc.)
103 *l ę́ṣka*
120 *la mǫ́ṣka*
130 *la mǫ́ṣę*
134 *al vę́rmo*
136 *la mǫ́ṣa*
169 *el báo* ["bruco"]
170 *la mǫ́ṣka*

774 abbattere un albero

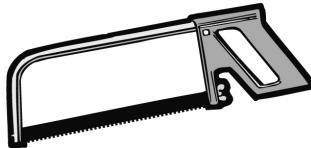
AIS: 532, 533 (un a.), 1251 (come gli alberi). ALD-I: 833 (uno / una).

Comm.: Si osservi la presenza molto estesa del tipo PLANTA per designare l'albero.

82 *ar̂dū́ȓže ŋ leŋ*
89 *bāt žù ŋ laⁱñ*
98 *taę́r na pi̯ántå, rebaltę́r na pi̯ántå*
103 *tai̯ár na pi̯ánta, tai̯ár ẓü n álber*
125 *tai̯ár n álber, troŋkár n álber*
148 *ṣeγár dǫ na pi̯ánta* (δ above d)
151 *ṣeγár ẑǫ na pi̯ánta, tirár ẑǫ n álbero, butár ẑǫ n álbero, ṣeγár ẑǫ n álbero*
156 *trar ḍǫ na pi̯ánta*
157 *bátre dǫ on álbro, bátre dǫ na pi̯ánta*
159 *tai̯ár na pi̯ánta* (it.), *báter do na pi̯ánta* (it.) (δ above d)
166 *trar dǫ un álbaro*
213 *taᵉá un álbero* (ŋ above n)
215 *tai̯ár un álbero*

775 il ceppo / il tronco

(ciò che rimane in terra di un albero abattuto, il toppo) / (il tronco dell’albero, vivo)

AIS: 536, 1438 (il c.), 537 (il tr. da sega). ASLEF: 3818 (c. di vite), 5847 (tr. di sei metri), 5848 (tr. di quattro metri), 5849 (tr. di due metri).

il ceppo

il tronco

3 *il mẹtā̊́l*
19 *la pi̯ą́nta*
22 *ḷ trų̣nk*
23 *na ćántα m̆ pẹ* ["albero in piedi"]
29 *la bų́rọ*
30 *la bọ́rạ* ["tr. grande"], *al borẹ́l* ["tr. già tagliato"]
31 *la pi̯ántọ* ["l’albero intero, vivo"]
32 *la pi̯ánta* ["albero"]
33 *la bọ́ra* ["tr. dell’albero abbattuto"]
38 *la bọ́rα* ["tr. tagliato"]
44 *el ṣọk*
45 *la bọ́rå* ["tr. già tagliato"]
46 *la pi̯ánta* ["albero intero ancora vivo"]
52 *la bọ́ra* ["tr. tagliato"]
53 *la bọ́rå*
55 *na plánta* (gen.), *la bọ́ra*
58 *el pẹ*
61 *la bọ́ra*
63 *la bọ́ra*
68 *la ćọ́ka*
72 *la bọ́ra*
74 *el fúṣto, la bọ́ra* [tagliato, per la segheria]
75 *la bọ́ra* [tagliata]
77 *la bọ́ra* [tagliata]
79 *el fúṣto*
82 *la tā́i̯a* ["tr. lungo 4 metri, preparato per la segheria"]
85 *la tā́i̯a*
86 *l r̂i̯áni*
89 *la tā́i̯a*
90 *la tā́i̯a* [abbattuta]
91 *la tā́i̯a* [tagliata]
93 *la pi̯ánta*

94 *m pạć mpẹ*
98 *la bǫ́rå* [tagliata]
103 *la táu̯ta / la bǫ́ra*
107 *la táu̯ta*
111 *la pi̯ánta* [in piedi]
112 *la pi̯ánta*
124 *la bǫ́ra* ["tr. dell'albero tagliato, senza radici e senza rami"]
131 *la tái̯a* ["tr. tagliato a 4 m"]
132 *la tái̯a* ["tr. abbattuto e scortecciato, soprattutto delle conifere"]
133 *la pi̯ánta*
134 *la tái̯a* ["tr. tagliato"]
136 *la tái̯a* ["tr. abbattuto sezionato"]
137 *ẹl ϑǫk / en ṣki̯ánto* ["tr. che rimane dopo un colpo di fulmine"], *la tái̯a* ["tr. tagliato"]
138 *la tái̯a* ["pezzo di tr. di 4 m"]
139 *el lẹ*^{i}*ñ*
140 *la ŝǫ́ka*
141 *el ϑọk*
142 *al ϑọk*
143 *al ϑǭk*
146 *la bǫ́ra*
156 *la maredána* (δ)
162 *la ϑọ́ka / al trọ́ŋko*
163 *el fúṣto*
165 *el ŝọk / la tái̯a*
167 *e*^{l} *ϑọk / el trọŋk*
169 *el ṣọ́ko* ["il c. senza radici"] */ el trọ́ŋko* [dell'albero già tagliato]
170 *el fúṣto*
174 *el füṣt*
177 ^{e}*l peóŋ*
178 *la ṣọ́pa*
185 *a tái̯a*
187 *el trọ́ŋko, el lẹ́ño*
188 *el ŝọ́ko*
189 *el fúṣto*
193 *la ϑǫ́ka*
197 *il ćǫk / la tái̯a*
205 *al tróŋku*
212 *al fúṣto*
215 *la ŝọ́ka* ["c. più grande"]

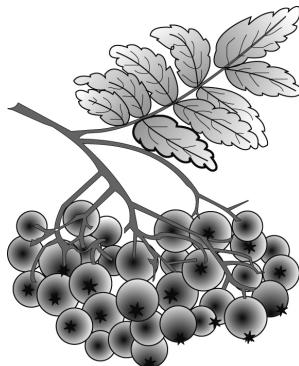
776 la sega [a mano]

(in metallo, usata da una persona)
AIS: 552. ALD-I: 715 (segare).

la sega [a mano]

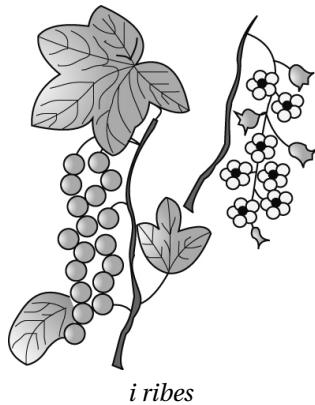
784 il rododèndro

(fiori rossi che crescono in montagna in grande quantità, come un tappeto)

AIS: 581. ASLEF: 607.

il rododèndro

785 il sorbo [degli uccellatori]

(albero con i grappoli di bacche rosse, con le quali si fa l'acquavite)

AIS: 857. ASLEF: 610.

il sorbo [degli uccellatori]

790 i ribes

(con le bacche rosse)

i ribes

795 il dente di leone

AIS: 630.

il dente di leone

797 il còlchico

(piccolo fiore rosa-lilla, uno degli ultimi che fiorisce in autunno)
AIS: 640.

Comm.: La diffusione spaziale e la conoscenza popolare del *còlchico* sembrano essere molto limitate. Per questo motivo molte delle risposte elicitate risultano poco sicure.

il còlchico

800 Il contadino foraggia ...

Il contadino foraggia **le bestie.** (proprietario di una azienda agricola, non tanto grande), (dare da mangiare alle bestie nella stalla)

19 *ᾰ̊l kuntadín ɑl gẹ dạ ríu̯a*
27 *el kuntadí el gẹ da ríɑ*
28 *ɑl kuntadí* [raro, "agricoltore che lavora il terreno"] *ɑl regúlɐ*
36 *el mälgíṣ ę̣l regúlɑ*
49 *el kontaḍín el ḍa ḍa mañár*
50 *el kontaḍín el fi̯ẹ́tera*
52 *el kontadín el gu̯ę̣́rna*
53 *el kontadín el da ǵọ*
57 *al kontadín al gu̯ę̣́rnå*
61 *el bakán el fi̯ẹ́tera*
62 *el boi̯ár* [di solito non è il c. che f. le bestie, ma un suo aiutante] *el fi̯ẹ́tera, el fiẹ́ter* [di solito non è il c. che f. le bestie, ma un suo aiutante] *el ge da da mañár, el ṣtalẹ́r* [di solito non è il c. che f. le bestie, ma un suo aiutante] *el fi̯ẹ́tera, el bakán* ["il c. possidente"; in quanto tale non si occupava dei lavori di stalla] -
63 *el bakán el fi̯ẹ́tera*
64 *al kontadín al goę̣́rna*
68 *el kontadín el ge da da mañár*
69 *ɑl bakán ɑl gu̯ę̣́rna*
70 *al bakáŋ al gi da da mañár*
73 *el kontadín el gu̯ę̣́rna*
75 *el ᵘ̆vakę̣́r el gu̯ę̣́rnạ*
77 *əl kontədí əl gu̯ę̣́rnə*
85 *l bakáŋ ožọ́ra*
86 *l bakáŋ vẽ́i̯žla*
87 *l pau̯ᵊr̂ vežlẹ́a*
90 *l pau̯r* (all.) *ožọ́ra*
92 *el bakáŋ ę̣l da ẓǫ̣* [= da giù, cioè dall'aia nella greppia]
94 *l páu̯er* (arc.) *l veẓolẹ́i̯a*
99 *el kontadíŋ veẓọ́lå*
101 *el bakán el regolẹ́a*
102 *l bakán l ge daṣ́ da mañár*
103 *l bakán el ge daẓ da mañár, l bakán l fi̯ẹ́tera, l bakán el ge daẓ da mañár*
105 *l kontadín l fi̯ẹ́tera*
111 *l parọ́n əl ge da da mañár*
113 *el kontadín el fi̯ẹ́tera*
117 *el bakáŋ* ["c. benestante"] *el gu̯ę̣́rna*
121 *el maẓadọ́r el gẹ da da mañár*

127 *el kontadím el ge da el fẹm*
129 *al bǫ́lko* ["allevatore di pecore e capre"] *da da mańǵẹ́*
131 *l bakáŋ* ["c. che ha tante bestie"] *gu̯árna* [gen., "fa tutti i lavori nella stalla"]
132 *al páu̯ro* ["c. benestante"] *gu̯ẹ́rna* [gen., "f., pulisce, accudisce"], *al bakáŋ* ["c. benestante"] *gu̯ẹ́rna* [gen., "f., pulisce, accudisce"]
133 *al kontađíŋ al gu̯ẹ́rna*
136 *al bakáŋ*[n] [dispr., "ricco proprietario", "agricoltore più ricco degli altri"] *ge δa*[d] *íϑe*
138 *el kontadíŋ* ["c. con un'azienda piccola"] *el vežolẹ́a*
140 *el bakáŋ el fi̯ẹ́tera*
141 *el bakáŋ el gu̯ẹ́rna*
143 *al kontaδín al veδolẹ́a*
144 *al bakáŋ* ["c. benestante"] *al gu̯árna*
146 *el kontadíŋ el gu̯ẹ́rna*
148 *al bakáŋ* ["c. benestante"] *al gu̯árna, al kontadíŋ al várna* (arc.), *al bakáŋ* ["c. benestante"] *al várna* (arc.)
149 *al bakáŋ* ["c. che ha tanti doveri"] *al gu̯árna*
150 *ᵅl bakáŋ* ["c. benestante"] *ᵅl várna*
151 *al kontadíŋ al ge da da mañár*
153 *al bakáŋ* ["c. possidente"] *al gu̯árna*
154 *el bakáŋ* (arc.) *el gu̯árna*
155 *el bakáŋ* ["c. possidente"] *el gu̯árna* (gen.), *el kontadín el ge da de mañár, el bakáŋ* ["c. possidente"] *el ge da de mañár*
158 *bakáŋ* ["c. benestante"] *el ge da da mañár*
159 *al kontaδíŋ al gu̯árna*
160 *el kontadíŋ el gu̯árna, el kontadíŋ el goẹ́rna*
163 *el kontadíŋ el gu̯árna, el kontadíŋ el starníse*
167 *el kontadíŋ ge da a mañár*
169 *el vakáro el govẹ́rna*
172 *el kontadíᵑ gẹ da el fi̯ẹᵑ*
175 *el kontadĩ́ el ge da el fẹ̃*
184 *el kontadíŋ el ge da el fẹŋ*
189 *el kontadíŋ el goẹ́rna* (it.)
193 *el kontadíŋ govẹ́rna*
199 *il kontadíŋ al govẹ́rne*
206 *il kontadíŋ al ǧi da il fẹŋ*
208 *al kontadíŋ a da al fẹŋ*

804 La serva farebbe volentieri ...

La serva farebbe volentieri **una volta un viaggio a ...** (l'aiutante femminile del contadino)

AIS: 1593 (è una buona s.), 1113 (cosa ne fareste?).

Comm.: Si osservi l'omofonia totale tra gli equivalenti di "volta" e "viaggio" in alcuni posti della Ladinia brissino-tirolese (PP. 81 - 85, 90, 91).

1 *la fanćẹ́lᵊa fẹs i̯ent*
17 *la ṣẹ́rva la farẹ́ṣ volentẹ́ira*
19 *la ṣẹ́rva la faríṣ intẹ́ra, la ṣẹ́rva la faríṣ intẹ́ra*
20 *la fanćẹ́la la faróf buntẹ́ra*
23 *la ṣẹ́rvα la faríᶻ nuntẹ́ra, la ṣẹ́rvα la faríᶻ ᵘu̯luntẹ́ra*
25 *la ṣẹ́rva la farẹ́ṣ ontẹ́ra*
30 *la hẹ́rvạ la narẹ́h untẹ́ra* [lib., "andrebbe"]
32 *la hẹ́rva la farẹ́h olentẹ́ra*
40 *la ṣẹ́rva la farẹ́ṣ ulintẹ́rα*
42 *la ṣẹ́rva* (gen.) *la farẹ́ṣ vontẹ́ra*
44 *la ṣẹ́rva la farẹ́ṣ volentẹ́ra*
51 *la ṣẹ́rva la faru̯ẹ́ṣ volenti̯ẹ́ra*
62 *la ṣẹ́rva la faría volintẹ́ra*
63 *la ṣẹ́rva la naría volintẹ́ra*
66 *la ṣẹ́rva faría volentẹ́ra*
72 *la ṣẹ́rva faría volintẹ́ra, la ṣẹ́rva faría volintẹ́ra*
75 *la maṣẹ́rạ la faríạ volentẹ́ra*
78 *la ṣẹ́rva la faráve volentẹ́ra*
81 *la fanćẹ́la fažẹ́s i̯ẹn*
82 *la fanćẹ́la fažẹ́s i̯ọŋ*
84 *la fanćẹ́la fažẹ́s ǵi̯ọŋ*
87 *la fanćẹ́la fažẹ́sa ǵaŋ, la fanćẹ́la fažẹ́sa ǵaŋ*
91 *la fanćẹ́la fažẹ́s ǵaŋ*
92 *na maṣára ra ẓiráe vorenti̯ẹ́ra*
93 *la maṣára* [gen., "serva" non solo del

contadino] *la ẓiráve volentįę́ra* [lib., "andrebbe"], *la maṣára* [gen., "serva" non solo del contadino] *la faráve volentįę́ra* (lett.)
94 *la maṣę́ra la fažą́sa ǵąŋ*
95 *la maṣę́ra la fažą́sa ǵąŋ*
96 *la maṣę́ra la fažą́sa ǵąŋ*
97 *la mašę́ra fažę́sa bolentįę́ra, la mašę́ra fažę́sa bolentįę́ra*
101 *la mašára la fažę́se volentįę́ra*
102 *la ṣę́rva la faríe ben volentįę́ra*
103 *la ṣę́rva la faríe volentįę́ra, la ṣę́rva la faríe volentįę́ra*
106 *la ṣę́rva la faríe, la ṣę́rva la faríe*
107 *la ṣę́rva la faríe*
108 *la ṣę́rva la faríe volinćę́ra*
117 *a ṣę́rva la faría volentįę́ri*
118 *la ṣę̂́rvạ la fấịạ volentįę̂́ri, la ṣę̂́rvạ la fấịạ volentįę̂́ri, la ṣę̂́rvạ la fấịạ volentįę̂́ri, la ṣę̂́rvạ la fấịạ volentįę̂́ri*
119 *la ćǫ́da la faría volentįę́ri*
120 *la ṣę́rva la faría*
122 *la ṣę́rva la faría volentįę́ri*
128 *la ṣę́rva la faría*
129 *la ẓgu̯átra fará lontę́ra*
131 *la ṣę́rva ᵈδel parǫ́n dirįaráe volentįę́ra* [lib., "andrebbe"]
136 *la ṣę́rva* (gen.) *la faráe volentįę́ra*
137 *la maṣára l aráᵉe a káro volentįę́ra* (lib.)
138 *la fanṣ̌ę́la* (arc.) *la fę́ṣe volentįę́ra*
139 *la maṣįę́ra la volę́ṣe tánto*
140 *la ṣę́rva la faríe volentįę́ra, la ṣę́rva la faríe volentįę́ra, la ṣę́rva la faríe volentįę́ra*
141 *la ṣę́rva la fę́ṣe volentįę́ra*
143 *la ṣę́rva la faráe volentįę́ra*
144 *la ṣę́rva la faríe volentįę́ri, la ṣę́rva la faríe volentįę́ri, la ṣę́rva la faríe volentįę́ri*
145 *la ṣę́rva la faráe olentįę́ra, la ṣę́rva la faráe olentįę́ra, la ṣę́rva la faráe olentįę́ra*
146 *la kapǫ́ϑola* (gr.) *la farę́e olentį́ra, la ṣę́rva la farę́e olentį́ra, la kapǫ́ϑola* (gr.) *la farę́e olentį́ra, la kapǫ́ϑola* (gr.) *la farę́e olentį́ra, la ṣę́rva la farę́e olentį́ra*
148 *la ṣę́rva la faráe olentįę́ra, la ṣę́rva la faría olentįę́ra* (it.), *la ṣę́rva la faríe olinćę́ra, la ṣę́rva la faráe olinćę́ra* (arc.), *la ṣę́rva la farę́e olinćę́ra*
149 *la ṣę́rva la faríe gǫ́įa*
152 *la ṣę́rva la faríe olentįę́ra*
153 *la ṣę́rva la farę́e* (arc.), *la ṣę́rva la faría* (it.), *la ṣę́rva la faríe, la ṣę́rva la farę́e* (arc.), *la ṣę́rva la faría* (it.)
154 *la ṣę́rva la faríe olentįę́ri*
155 *la ṣę́rva la faría volintįę́ra*
156 *la ṣę́rva la farǫ́e olinćę́ra, la ṣę́rva le pįaẓerá*
159 *la ṣę̈́rva la faríe voįentįę́ra, la ṣę̈́rva la faríe voįentįę́ra, la ṣę̈́rva la faríe voįentįę́ra*
160 *la ṣę́rva la faríe de gúṣto, la ṣę́rva la faríe volintįę́ri, la ṣę́rva la faríe de gúṣto*
162 *la ṣę́rva la faríe volentįę́ri*
165 *la ṣę́rva a faría de gúṣto*
166 *a ṣę́rva faría volentįę́ri*
167 *a ṣę́rva a faría voentįę́ra, a ṣę́rva a faría voentįę́ra, a ṣę́rva a faría voentįę́ra*
169 *a ṣę́rva a faría vointįę́ra*
170 *la ṣę́rva la faría de gúṣto*
172 *la ṣę́rva la faría volentįę́ra*
178 *la ṣę́rva faría de gúṣto*
181 *a domę́ṣtika andaría a fáre*
184 *a ṣę́rva ge pįaẓaría tánto fáre*
185 *a ṣę́rva a faría*
186 *a ṣę́rva a faría*
187 *a ṣę́rva a faríe voentįę́ra*
188 *a ṣę́rva a faría voentįę́ri*
189 *a ṣę́rva a faría voentįę́ra*
193 *a a ṣę́rva ge piaẓaríṣi fa*
197 *la ṣįę́rva a fažarę́ṣ volentę̄́r, la ṣįę́rva a fažarę́ṣ volentę̄́r, la ṣįę́rva a fažarę́ṣ volentę̄́r*
198 *la ṣįę́rva* (?) *a faẓarę́ṣ vulentįę́į*
200 *la ṣįę́rva a fažarę́ṣ volantū́r*
201 *a ṣę́rva a le pįaẓerę́ṣ*
204 *la ṣę́rva farę́ṣ volentę́įr*
208 *la ṣę́rvå a farę́ṣ volentę́į*

807 Con quale di loro (6f) fai [il viaggio]?

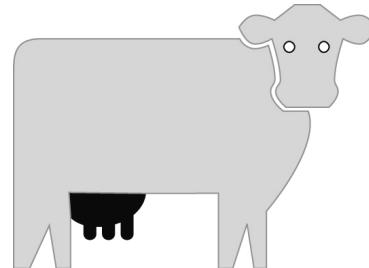
(parlando di donne)

AIS: 1253 (l. pure), 1691 (fai), 730 (perché lo fai piangere?). ALD-I: 643 (qu. / quali). ETTMAYER: 5 (qu.).

Comm.: Alcune delle risposte non offrono l'equivalente di "di loro" e seguono uno schema diverso da quello di "fare il viaggio".

23 *kọŋ ki ke* - *te n dẹ a fa* (lib.)
28 *kọ$\overset{n}{ŋ}$ kulẹ́la de lúrẹ fẹt*
29 *kọ$\overset{ŋ}{n}$ kṷálọ da lúre fẹt na a fa*
34 *kọŋ ki de lúre fẹt*
47 *kọ$\overset{n}{ŋ}$ ki de ẹ́le fẹt*
54 *koŋ ki de kṷẹ́le fas̩*
63 *koŋ ki ẹl de lọ́re ke vi̯ā́ǵẹs̩* [lib., *viaggi*]
68 *koŋ kṷála de kṷẹ́le li fas̩*
83 *kuŋ kā́ra de vḗrəs fẹ̄́žest pa*
84 *kuŋ kā́ra d värs fẹ̄́žest pa*
91 *kuŋ kā́la d áləs fẹ̄́št pa*
93 *kọ$\overset{ŋ}{n}$ kála* - *fás̩to* (+ qc.), *kọ$\overset{ŋ}{n}$ kála de kẹ́s̩te* (lib.) *fásto* (+ qc.)
99 *kọŋ kā̰lå dẹ ẹ́le fáš̩te*
111 *kon ki ẹ́lo* - *ke fas̩*
113 *koŋ kṷal ẹl de lọ́re ke vas̩*
124 *koŋ kṷála de lọ́re te fai̯*
134 *apẹ́de kála de kẹ́lez̩ la fás̩to*
135 *kọŋ ki đe ẹ́les̩ fás̩to*
136 *kọŋ kála de kẹ́lez̩ la* (lib.) *fás̩to*
137 *kọ$\overset{ŋ}{n}$ kála đe kẹ́s̩te fás̩to*
144 *koŋ kṷála $\overset{δ}{d}$e lọ́re fátu*
147 *koŋ kṷála de lọ́re fátu*
148 *koŋ kṷála $\overset{δ}{d}$e ẹ́le fátu*
149 *koŋ kṷála $\overset{δ}{d}$e lọ́re fátu*
150 *koŋ kṷála $\overset{δ}{d}$e lọ́re fátu*
152 *koŋ kṷála de lọ́re fátu*
153 *kọŋ kṷála $\overset{δ}{d}$e ẹ́le fátu*
170 *kọŋ kṷále dẹ lọ́re fẹ́to*
207 *kuŋ kui̯* (it.) - *fátu*

809 »terminare un contratto di lavoro prima del termine«

ALD-I: 833 (uno / una), 399 (il l.).

Comm.: Per risparmiare spazio molte delle risposte contengono la sigla seguente: *pd* o *pd(δ)* = *príma del* (o *d(δ)el*) o *príma dẹl* (+ sost. m.).

17 *al travái̯*
18 *des̩mẹ́ter de laọrár*
62 *nar vía príma, finír príma del akọ́rdo, finír príma del kontrát*
89 *fa la gunẹ́la rọ́sa*
93 *s̩e fa la gṷnẹ́la rọ́s̩a* ["scappare dal posto di l. per nostalgia"]
94 *fẹ la gonẹ́la rọ́sa*
108 *príma $\overset{δ}{d}$e fenír el laọ́ro*
129 *impi̯antála al laọ́ro inánte dl ọ́ra*
130 *$\overset{δ}{d}$a i s̩ẹt δī̯s̩*
134 *las̩á al laọ́ro pd tẹ́npo*
137 *otá s̩u baráka* [gen., "prendere tutto quello che si ha e andare via"]
139 *se fẹ la gonẹ́la rọ́sa* [riferito ai ragazzi: "finire un l. per tornare a casa per motivo di nostalgia"]
148 *rọ́$\overset{m}{ŋ}$per al kontráto*
149 *par tornár káz̩a s̩úbito*
156 *rọ́$\overset{m}{ŋ}$per aŋ kontráto*
160 *rọ́$\overset{m}{ŋ}$per un kontráto*
162 *pd tẹ́$\overset{m}{n}$p*
165 *rọ́$\overset{m}{ŋ}$par el kontráto*
173 *finíre príma de[l] tẹ́mpo*
188 *fenír el kontráto pd tẹ́$\overset{m}{n}$po*
197 *tornā́ príma dal ọ́ra*

815 Come si richiama una mucca?

17 -
31 *maríno̜ to̜ño̜ fráŋko̜* [ad es., ognuna veniva chiamata per nome]
32 *brúna*
34 *brúna vene̜ṣi̯a̜*
38 *u̯e̜ṣa*
42 *bi̯o̜nda*
47 *te̜ be̜la te̜ be̜la*
63 *nína ṣal* [con in mano un pugno di sale]
68 *o̜i̯*
93 *mo̜ra, ćo ṣal* ["prendi il sale"]
111 *te̜i̯ te̜i̯* [con il sale in mano]
130 *píći píći* [per i vitelli], *ṣátili ṣátili*
134 *mo̜ra*
136 *ti̯o̜ bíẓa ti̯o̜*
138 *ćo̜i̯ ćo̜i̯*
139 *tšo̜ mo̜ra*
159 -
164 *brrr ćo̜ ćo̜ ćo̜*
165 -
169 *ṣte̜a, to̜e to̜e*
172 -
179 *be̜la* [+ per il nome], *ṣte̜la* [+ per il nome]
188 *mo̜ra* [+ per il nome]
189 *bíẓa* [+ per il nome], *mo̜ra* [+ per il nome]

816 l'ùbero

(= la mammella della mucca) (cf. ALD-I, 584: il petto)

l'ùbero (= la mammella della mucca)

820 il mangìme per i maiali

AIS: 246 (un maiale).

9 *las lavådǘrəs*
27 *el paṣtú per i purṣe̜i̯*
30 *la laánda̜*
32 *la ṣko̜ća* ["scarto del latte"]
35 *la laánda̜ de̜i̯ porhe̜i̯* ["la lavatura"]
36 *le äṇṣädǘre*
38 *la laadǘrα*
44 *el paṣtú per i purṣe̜i̯*
45 *le lavai̯ǘre*
47 *la brúa* ["resto della lavorazione del latte"]
49 *el paṣtúm*
51 *el paṣtúm*
54 *la kolo̜bi̯α*
55 *el ma^{e}á del porće̜l*
56 *el mañár del ke̜t*
61 *el paṣto̜n per el rugánt*
62 *el paṣtolo̜*
72 *la ẓbro̜dega*
74 *la bo̜^{i}a* ["polenta senza sale, più avanzi di

cucina, verze, rape, patate"]
75 *el mañár dei̯ porćẹ́i̯*
76 *la ṣẹ́molạ* ["la crusca"], *la lavadű́ra* ["sciacquatura delle stoviglie"], *el mañár dei̯ purćẹ́i̯* (gen.)
78 *al paṣtolá dei̯ porćẹ́i̯*
81 *les laadǿ́res, la polẹ́nta dal porćẹ́l*
82 *la polẹ́nta dl por̂ćẹ́l* [preparata proprio per i maiali, ad es. patate, erba, ...]
83 *les laadǿ́res*
84 *ls lavadű́rs*
85 *ləs lavadű́rəs*
89 *ləs lavadű́r̂s*
90 *la puláịnta*
91 *la puláịnta dl purćẹ́l*
93 *la polẹ́nta, le lava$\overset{d}{đ}$úre*
95 *la polẹ́nta del porćẹ́l*
96 *i pavarǫ́ns, l broẹ́*
97 *la lavadúre* ["rifiuti della cucina"]
98 *la polẹ́ntå, i purǫ́ns*
99 *l síbol, la polẹ́ntå per i porćíe*
101 *el paṣ̌tǫ́n* [solido]
102 *l ŝúgol* [per ingrassare]
103 *l ṣű́gol* [per ingrassare]
104 *le lavadű́re* [liquide]
105 *le lavadúre* [liquide]
108 *el paṣtǫ́ŋ* [solido, poco usato]
111 *əl mañár dei̯ rügánti*
117 *el paṣtǫ́ŋ* [solido], *le $\overset{\gamma}{g}$rǫ́ṣte dẹ la polẹ́nta*
118 *le lavadúr̂e* [liquide], *el ṣkǫ́r̂o* ["siero del formaggio"]
120 *la brǫ́dola*
123 *el paṣtolǫ́*
125 *le lava$\overset{\delta}{d}$úre* [liquide]
129 *al porǫ́$\overset{n}{ŋ}$* ["siero del latte"], *el lavaḍúre* ["gli avanzi di cibo"]
130 *li lavaδúri, al paṣtǫ́ŋ par i purϑẹ́ṣ*
131 *le lavaδúre* ["gli avanzi"]
132 *al paṣtóŋ par porϑịẹ́ị*
134 *al beverǫ́ŋ* [anche: "m. per le mucche"]
135 *al paṣtǫ́$\overset{\eta}{n}$* [anche: "m. per le galline"]
136 *la lava$\overset{\delta}{d}$úreṣ del porϑẹ́l*
137 *la polẹ́nta del porϑẹ́l* ["polenta di crusca"], *le lavađúre* ["gli avanzi"]
138 *le lavadúre*
139 *le lavadúre per el porćẹ́l*
140 *i paorǫ́ñ* ["siero del latte"]
141 *le lavaδúre* [liquide]
142 *al paṣtǫ́n, i pau̯rǫ́i̯n, le krǫ́ṣte δẹ la polẹ́nta*
143 *la bǫ́i̯a, i pau̯rǫ́i̯ñ, al paṣtǫ́n*
144 *al paṣtǫ́ŋ* [solido], *le krǫ́ṣte $\overset{\delta}{d}$ẹ la polẹ́nta*
145 *le paṣtúre* [solide], *el ṣkǫ́lo* ["siero del latte"], *la polẹ́nta $\overset{\delta}{d}$ẹi̯ porϑẹ́i̯*
146 *le lava$\overset{\delta}{d}$úre* [liquide], *el ṣkǫ́lo* ["siero del latte"]
147 *i ǵaŋ* [ghiande], *al paṣtǫ́ŋ* [solido], *le lava$\overset{\delta}{d}$úre* [liquide]
148 *al paṣtǫ́ŋ* [solido], *le ṣpolentaδúre* ["avanzi della polenta"]
149 *al paṣtǫ́ŋ, al ṣkọl*
150 *$^{\alpha}$l paṣtǫ́ŋ, $^{\alpha}$l ṣkọl*
151 *le lavaδúre* [liquide]
152 *al bearǫ́ŋ* [liquido: "scolo", ecc.]
153 *al ϑukǫ́t, al paṣtǫ́ŋ, le lava$\overset{\delta}{d}$úre*
154 *el ṣkǫ́lo* [di latte], *le lavaδúre* [liquide]
155 *le lavaúre dei pǫrk* [liquide]
156 *l paṣtǫ́ŋ* [solido]
159 *al paṣtǫ́ŋ* [solido]
160 *le lava$\overset{\delta}{d}$úre* [liquide]
161 *le lava$\overset{\delta}{d}$úre* [liquide]
162 *le lava$\overset{\delta}{d}$úre* [liquide]
163 *el paṣtǫ́ŋ*
164 *el paṣtǫ́ŋ*
165 *le ẓlavaúre* [liquide], *el ṣkǫ́ro* [col latte]
166 *el paṣtǫ́ŋ* [fisso], *e ṣpoenta$\overset{\delta}{d}$úre* [cereali]
167 *a ẓlavaúra, e ẓlavaúre* (pl.)
169 *e avaẹúre*
171 *la lavaúra*
178 *la lavaúra* [liquida]
179 *el tritẹ́^{d}o* [cereali, ecc.]
180 *el ṣkǫ́ro* [liquido a base di latte], *la lavaúra* [avanzi del pranzo]
181 *el tritẹ́o*
187 *a ẓbrǫ́$\overset{\delta}{d}$e$\overset{\gamma}{g}$a* [liquido], *e ṣpoentaúre* [avanzi della polenta]
188 *el ṣkǫ́^{e}o* [liquido], *e ṣpoentaδúre* [colla polenta]
189 *a ẓbrǫ́dega* [liquida]
193 *el paṣtǫ́ŋ* [più solido]
197 *il paṣtǫ́ŋ* [solido], *i vanṣúmṣ* [avanzi]
201 *el ṣīr* [*il siero*]
202 *al ṣir* [*il siero*]
203 *ṣúše, al paṣtǫ́ŋ*

204 *al ṣkǫ́lụ* ["il siero del latte"]
206 *li čúki purćeláni*
207 *li glándi* [le ghiande]
208 *al ṣkǫl*
210 *il paṣtǫ́ŋ* (gen.)
212 *al ṣkǫl*
213 *al ṣkǫ́lụ*
217 *el ṣkǫ́lo, le ṣkǫ́rϑe de patáte, la ṣẹ́mǫla*

829 Devo sedèrmi.

(Sono stanco: –)
AIS: 662 (sedersi).

3 *ẹ štöł setsář i̯ọ*
24 *ọ da ṣentám žọ*
32 *gọ de ṣkañáṣ* (arc.)
35 *gọ dẹ hintá*^{h} *dọ*
36 *ṣẹ́ño ṣạntám žö*
37 *gọ de ṣentán ẓọ*^{m}
41 *gọ de hintám dọ*
45 *mi a ke me ṣẹ́nte žö*
46 *gọ da ṣentárme dọ* (arc.)
56 *ai̯ da ṣentárme ǵọ*
60 *kǫ́ño ṣentárme, dẹ́vo ṣentárme*
67 *bizǫ́ñ ke* [lib., "bisogna che"] *me ṣẹ́nta ẑọ* ["mi sieda"]
72 *gọ da ṣentárme*
78 *dẹ́vo ṣentárme*
79 *dẹ́vo ṣentárme*
92 *kǫ́ñe me šentá*
93 *mẹ tǫ́ka mẹ ṣentá, ai̯ đa* [esprime meno obbligatorietà] *mẹ ṣentá*
102 *kǫ́ñe ṣentárme žù* (it.)
103 *kǫ́ñe ṣentárme ẓü*
104 *kǫ́ño ṣentárme ẓọ, i ẹ müṣ ke me ṣẹ́nte ẓọ*
105 *me kǫ́ño ṣentár ẑọ, l ẹ muṣ ke me ṣẹ́nte ẑọ*
106 *ọ de ṣentárme dọ, kǫ́ñe ṣentárme dọ, dẹ́ve ṣentárme dọ*
107 *ọ de ṣentárme dọ, kǫ́ñe ṣentárme dọ*
108 *kǫ́ñe ṣentárme dọ, dẹ́ve ṣentárme dọ*
109 *ọ δe ṣentárme δọ, kǫ́ño ṣentárme δọ*
110 *ọ δe ṣentárme δọ, kǫ́ño ṣentárme δọ, mi l ẹ uṣ ke me ṣẹ́nte δọ*
115 *gọ da ṣentárme*
116 *kǫ́ño nṣentárme, me tǫ́ka nṣentárme*
117 *ṣkúño ṣentárme dọ, me tǫ́ka ṣentárme dọ*
118 *me tǫ́kạ ṣentấrme ẑọ, kǫ́ño* (trent.) *ṣentấrme ẑọ, dẹ́vo* (it.) *ṣentấrme ẑọ*
124 *bizǫ́ña ke mẹ ṣẹ́nta ẑọ*
125 *kǫ́ño ṣentárme, dẹ́vo* (it.) *ṣentárme, gọ da ṣentárme ẑọ, kǫ́ño ṣentárme ẑọ, dẹ́vo* (it.) *ṣentárme ẑọ*
129 *dẹf ṣentám ḍu*
130 *ẹi̯ δa ṣentấmi, ṣkọñ ṣentấm du*
131 *kǫ́ñe* [esprime un dovere più impellente] *ṣentáme, bezǫ́ŋ ke me ṣẹ́nte*
132 *ṣkǫ́ñe* ["sono costretto a ..."] *ṣentáme đọ*
133 *me tǫ́ća ṣentáme*
135 *kǫ́ñe ṣentáme đọ*
136 *kǫ́ñe* ["sono costretto"] *ṣentáme δọ*
140 *me tǫ́ka me ṣentá δu, me koñǫ́ŋ me ṣentá δu*
141 *me tǫ́ka me ṣentá δu*
142 *me tǫ́ka me ṣentá δu*
143 *me tǫ́ka me ṣentá δu*
144 *me tǫ́ka ṣentárme, me kǫ́ñe ṣentárme, ọ da ṣentárme dọ* (rafforz.), *me tǫ́ka ṣentárme dọ* (rafforz.), *me kǫ́ñe ṣentárme dọ* (rafforz.)
145 *me tǫ́ka ṣentáme, ẹ da ṣentáme dọ, me tǫ́ka ṣentáme dọ*
146 *me tǫ́ka ṣentárme δọ, kǫ́ñe ṣentárme δọ*
148 *me tǫ́ka ṣentárme, me kǫ́ñe ṣentárme, ọ δa ṣentárme δọ* (rafforz.), *me tǫ́ka ṣentárme δọ* (rafforz.), *me kǫ́ñe ṣentárme δọ* (rafforz.)
149 *me tǫ́ka ṣentárme dọ*
150 *me tǫ́ka ṣentárme dọ*
151 *me tǫ́ka ṣentárme*
152 *me tǫ́ka ṣentárme dọ*
153 *me tǫ́ka ṣentárme dọ*
154 *me tǫ́ka ṣentárme dọ*
155 *me tǫ́ka ṣentárme dọ, kǫ́ñe ṣentárme dọ*

156 *me tọka ṣentárme $\overset{\delta}{d}$ọ, me kọña ṣentárme $\overset{\delta}{d}$ọ*
158 *me tọka ṣentárme, mi ọ de ṣentárme*
159 *me tóka ṣentárme $\overset{\delta}{d}$o, kọñe ṣentárme $\overset{\delta}{d}$o*
160 *ọ $\overset{\delta}{d}$a ṣentárme $\overset{\delta}{d}$ọ, me tọka ṣentárme $\overset{\delta}{d}$ọ*
161 *ọ $\overset{\delta}{d}$a ṣentárme*
162 *ọ $\overset{\delta}{d}$a ṣentárme*
163 *ọ da ṣentárme*
164 *o $\overset{\delta}{d}$a ṣentárme*
169 *ṣkúño* (arc.) *ṣentárme, gọ de ṣentárme do, gọ de ṣentárme ẓo*
183 *dẹ́vo ṣentárme*
193 *ai̯ de ṣintáme*
197 *i ṣ̌ku̯íñi ṣentā́mi, i ṣ̌ku̯ẹ́ñi ṣentā́mi*
201 *dẹ́ve* (ital.) *ṣentáme, kuŋ ṣentáme*

830 Dobbiamo sedèrci.

(Siamo stanchi: –)
AIS: 662 (sedersi).

Comm.: Si osservi l'ampia diffusione del pronome riflessivo *si* in sostituzione del tipo *ci.*

23 *m a de ṣentáṣ $\overset{\check{z}}{g}$ọ*
35 *a$\overset{n}{\eta}$ ga dẹ hintá^{h} dọ*
36 *ṣẹñọ́m ṣa̯ntáṣ ẓ̌ö*
37 *aŋ ga da ṣentáẓ ẓọ*
41 *e$\overset{n}{\eta}$ ga $\overset{\delta}{d}$e hintá^{h} dọ*
43 *gọm da ṣentáṣe ẓọ*
44 *gọ́me da ṣentárṣe ẓọ*
45 *do^{v}ọ́m ṣentárne ẓ̌ö*
54 *koñẹ́n ṣentárne ǵù*
55 *n aẹ́n da ṣentá*
60 *koñẹ́n ṣentárne*
65 *dovẹ́n ṣentárne ^{d}zo*
72 *gavẹ́m da ṣentárne*
79 *dovẹ́m ṣentárne*
92 *koñọ́ŋ ṣe šentá*
93 *nẹ tọka ṣẹ ṣentá, aọ́n da* [esprime meno obbligatorietà] *ṣẹ ṣentá*
102 *koñọ́n ṣentárṣe ẓ̌ù* (it.)
103 *koñọ́n ṣentárṣe ẓü*
104 *ne koñọ́n ṣentár ẓọ, l ẹ müṣ ke ne ṣenteṣán ẓọ*
105 *ne koñọ́n ṣentár ẓ̂ọ, l ẹ muṣ ke ne ṣentáṣen ẓ̂ọ*
106 *avọ́n de ṣentárṣe $\overset{\delta}{d}$ọ, koñọ́ŋ ṣentárṣe $\overset{\delta}{d}$ọ, dovọ́ŋ ṣentárṣe $\overset{\delta}{d}$ọ*
107 *avọ́n de ṣentárme $\overset{\delta}{d}$ọ, koñọ́ŋ ṣentárme $\overset{\delta}{d}$ọ, dovọ́ŋ ṣentárme $\overset{\delta}{d}$ọ*
108 *koñọ́ŋ ṣentárne $\overset{\delta}{d}$ọ*
109 *ọ$^{\eta}$ de ṣentárṣe δọ, koñọ́$^{\eta}$ ṣentárṣe δọ, dovọ́$^{\eta}$ ṣentárṣe δọ, ne tọka ṣentárne dọ, ọ$^{\eta}$ de ṣentárne dọ, koñọ́$^{\eta}$ ṣentárne dọ, dovọ́$^{\eta}$ ṣentárne dọ*
110 *ọ$^{\eta}$ de ṣentárṣe δọ, koñọ́$^{\eta}$ ṣentárṣe δọ, nọi̯ l ẹ muṣ ke ne ṣentọ́ne δọ*
116 *ne tọka nṣentárṣe, koñẹ́mo nṣentárṣe*
117 *ṣkuñọ́ŋ ṣentárṣe $\overset{\delta}{d}$ọ, ne tọka ṣentárṣe $\overset{\delta}{d}$ọ*
118 *gavẹ́mo da ṣentấrne ẓ̂ọ, ne tọ́ka ṣentấrne ẓ̂ọ, koñẹ́m* (trent.) *ṣentấrne ẓ̂ọ*
125 *koñẹ́$\overset{n}{m}$ ṣentárne, gavẹ́n da ṣentárne ẓ̂ọ, koñẹ́$\overset{n}{m}$ ṣentárne ẓ̂ọ*
129 *ḍovọ́ŋ ṣentáẓ ḍu*
130 *ṣkuñọ́ŋ ṣentā́ṣi*
131 *bezọ́ŋ ke ṣe ṣentọ́ne, avọ́$\overset{\eta}{n}$ da ṣentáṣe*
132 *ṣkoñọ́ŋ* ["siamo costretti a ..."] *ṣentáṣe đọ*
133 *ne tọ́ća ṣentáṣe, đovọ́ŋ ṣentáṣe*
135 *koñọ́$\overset{n}{\eta}$ ṣentáṣe đọ*
136 *koñọ́$\overset{\eta}{n}$* ["siamo costretti, obbligati a"] *ṣentáṣe $\overset{d}{\delta}$ọ*
138 *dovọ́ŋ* [più obbligatorio] *ṣẹ ṣentẹ́*
140 *avọ́ŋ da ṣe ṣentá δu, ne tọ́ka ṣe ṣentá δu, ne koñọ́ŋ ṣe ṣentá δu*
141 *avọ́ŋ da ṣe ṣentá δu, ne tọ́ka ṣe ṣentá δu*
142 *ne tọka ṣe ṣentá δu*
143 *ne tọka ṣe ṣentá δu*
144 *ne tọka ṣentárṣe, ne kọ́ñe ṣentárṣe, avọ́ŋ da ṣentárṣe $\overset{\delta}{d}$ọ* (rafforz.), *ne tọka ṣentárṣe $\overset{\delta}{d}$ọ* (rafforz.), *ne kọ́ñe ṣentárṣe $\overset{\delta}{d}$ọ* (rafforz.)

145 *ne tọ́ka ṣentáṣe, dovọ́ŋ ṣentáṣe, aọ́ŋ da ṣentáṣe dọ, ne tọ́ka ṣentáṣe dọ, dovọ́ŋ ṣentáṣe dọ*
146 *ne tọ́ka ṣentárṣe δọ, koñọ́ŋ ṣentárṣe δọ*
148 *ọŋ da ṣentárṣe, ne tọ́ka ṣentárṣe, ne kọ́ñe ṣentárṣe, avọ́ŋ da ṣentárṣe δọ* (rafforz.), *ọŋ da ṣentárṣe δọ* (rafforz.), *ne tọ́ka ṣentárṣe δọ* (rafforz.), *ne kọ́ñe ṣentárṣe δọ* (rafforz.)
149 *ne tọ́ka ṣentárṣe dọ*
150 *ne tọ́ka ṣentárṣe dọ*
151 *ne tọ́ka ṣentárṣe*
152 *ne tọ́ka ṣentárṣe dọ, dovọ́ŋ ṣentárṣe dọ*
153 *ne tọ́ka ṣentárṣe dọ*
154 *ne tọ́ka ṣentárṣe dọ*
155 *me tọ́ka ṣentárṣe dọ, koñọ́ŋ ṣentárṣe dọ*
156 *me tọ́ka ṣentárṣe dọ, me kọ́ña ṣentárṣe dọ*
159 *ne tóka ṣentárṣe do, koñéŋ ṣentárṣe do*
160 *ne tọ́ka ṣentárṣe dọ*
161 *avẹ́mo da ṣentárṣe*
162 *vẹn da ṣentárṣe*
163 *vẹŋ da ṣentárṣe*
164 *vẹŋ da ṣentárṣe*
165 *vọŋ da ṣentárṣe*
166 *avọ́ŋ da* (arc.) *ṣentárṣe, vọŋ da* (arc.) *ṣentárṣe, dovẹ́mo* (it.) *ṣentárṣe, avẹ́mo da* (it.) *ṣentárṣe, vẹ́mo da* (it.) *ṣentárṣe*
168 *gọŋ da ṣentárṣe, dovọ́ŋ ṣentárṣe*
169 *ṣkuñímo* (arc.) *ṣentárṣe, gímo de ṣentárṣe do*
170 *nẹ tọ́ka ṣentárṣe ẓọ, dovímo ṣentárṣe ẓọ*
173 *gavẹ́mo da ṣentárṣe, dovẹ́mo ṣentárṣe*
174 *gẹ́me da ṣentárne ẓo, dovẹ́m ṣentárne ẓo, dovẹ́me ṣentárne ẓo*
175 *gö̹m da ṣentárne ẓọ, gẹm da ṣentárne ẓọ, gẹm da ṣentárne ẓọ*
178 *gavẹ́mo da ṣentárṣe*
180 *gavẹ́mo da ṣentárṣe*
182 *dovẹ́mo ṣentárṣe*
183 *dovẹ́mo ṣentárṣe*
186 *gẹ́mo da ṣentárṣe*
187 *gavẹ́mo da ṣentárṣe*
188 *vọŋ da* (arc.) *ṣentárṣe*
193 *veŋ de ṣintáṣe*
197 *i ṣ̌kuiñíŋ ṣentā́ṣi, i ṣ̌kueñíŋ ṣentā́ṣi*
198 *i ṣkuñiọ́ŋ ṣintā́ṣi*
201 *noáltriṣ kuñẹ́ŋ ṣentáṣe*

831 Dovete sedèrvi.

(Siete stanchi: –)
AIS: 662 (sedersi).

Comm.: È interessante notare la larga diffusione del pronome riflessivo *si* al posto di *vi.*

4 *vọ štováịvət sétsəř ịọ*
23 *i de ṣẹntáṣ ǵọ*
28 *mudẹ́ ṣantáẓ ẓ̌ọ*
29 *ịẹ da hantáẓ dọ*
30 *gi dẹ hentá^h ẓ̌ọ*
35 *gi dẹ hintá^h dọ*
36 *ṣiñí ṣạntáf ẓ̌ö*
37 *gi da ṣentáv ẓọ*
38 *gi de hentá^h ẓ̌ọ*
41 *gi de hintá^h dọ*
45 *dovẹ́ ṣentárve*
54 *koñẹ́ọ ṣentárve ǵù*
55 *aẹ́v da* [all., lento: *aéf*] *ṣentáf*
56 *avẹ́ da ṣentárve ǵọ*
60 *koñẹ́ ṣentárve*
65 *dovẹ́o ṣentárve ^dž̂o*
72 *gavẹ́ da ṣentárve*
76 *gẹ da ṣentárve ǵü*
78 *dovẹ́ ṣentárve*
79 *dovẹ́ ṣentárve*
92 *koñá ve šentá*
93 *vẹ tọ́ka vẹ ṣentá, avẹ́ đa* [più come un invito] *vẹ ṣentá*
102 *koñẹ́ ṣentárve ž̀ù* (it.)
103 *koñẹ́ ṣentárve ẓü*
104 *ve koñí ṣentár ẓọ, l ẹ müṣ ke ve ṣenteṣá zọ*
105 *ve koñí ṣentár ẑọ, l ẹ muṣ ke ve ṣenteṣá ẑọ*
106 *avẹ́ de ṣentárve dọ, koñẹ́ ṣentárve dọ,*

dovẹ́ ṣentárve $\overset{\delta}{d}$ọ

107 *avẹ́ $\overset{\delta}{d}$e ṣentárve $\overset{\delta}{d}$ọ, koñẹ́ ṣentárve $\overset{\delta}{d}$ọ, dovẹ́ ṣentárve $\overset{\delta}{d}$ọ*

108 *koñẹ́ ṣentárve $\overset{\delta}{d}$ọ*

109 *ẹ δe ṣentárve δọ, koñẹ́ ṣentárve δọ, dovẹ́ ṣentárve δọ*

110 *ẹ δe ṣentárve δọ, koñẹ́ ṣentárve δọ, vọi̯ l ẹ muṣ ke ve ṣentẹ́ye δọ*

112 *koñẹ́ọ̯ ṣentárve*

113 *dovẹ́ọ̯ ṣentárve*

115 *dovẹ́ ṣentárve*

116 *ve tọ́ka nṣentárve, ṣkoñẹ́ nṣentárve*

117 *ṣkuñẹ́ ṣentárve $\overset{\delta}{d}$ọ, ve tọ́ka ṣentárve $\overset{\delta}{d}$ọ*

118 *ve tọ́kạ ṣentấrve ẓ̂ọ, koñẹ́* (trent.) *ṣentấrve ẓ̂ọ*

125 *koñẹ́ ṣentárve, gavẹ́ $\overset{\delta}{d}$a ṣentárve ẓ̂ọ, koñẹ́ ṣentárve ẓ̂ọ*

129 *dovö̋d* (all.) *ṣentáv ḍu*

130 *ṣkuñẹ̯́δi ṣentáv δu*

131 *bezọ́ŋ ke ve ṣentáve, avẹ́ δa ṣentáve*

132 *ṣkoñẹ́* ["siete costretti a ..."] *ṣentáve đọ*

133 *ve tọ́ća ṣentáve, đovẹ́ ṣentáve*

135 *koñẹ́ ṣentáve đọ*

136 *koñẹ́* ["siete costretti a ..."] *ṣentáve dọ*

138 *tokẹ́* (imp.) *vẹ ṣentẹ̤́*

140 *ve tọ́ka ve ṣentá δu, ve koñọ́ŋ ve ṣentá δu*

141 *ve tọ́ka ve ṣentá δu*

142 *ve tọ́ka ve ṣentá δu*

143 *ve tọ́ka ve ṣentá δu*

144 *ve tọ́ka ṣentárve, ve kọ́ñe ṣentárve, avẹ́ $\overset{\delta}{d}$a ṣentárve $\overset{\delta}{d}$ọ* (rafforz.), *ve tọ́ka ṣentárve $\overset{\delta}{d}$ọ* (rafforz.), *ve kọ́ñe ṣentárve $\overset{\delta}{d}$ọ* (rafforz.)

145 *ve tọ́ka ṣentáve, dovẹ́ ṣentáve, avẹ́ $\overset{\delta}{d}$a ṣentáve $\overset{\delta}{d}$ọ, ve tọ́ka ṣentáve $\overset{\delta}{d}$ọ, dovẹ́ ṣentáve $\overset{\delta}{d}$ọ*

146 *ve tọ́ka ṣentárve δọ, koñẹ́ ṣentárve δọ*

148 *ẹ δa ṣentárve, ve tọ́ka ṣentárve, ve kọ́ñe ṣentárve, avẹ́ δa ṣentárve δọ* (rafforz.), *ẹ δa ṣentárve δọ* (rafforz.), *ve tọ́ka ṣentárve δọ* (rafforz.), *ve kọ́ñe ṣentárve δọ* (rafforz.)

149 *ge tọ́ka ṣentárṣe $\overset{\delta}{d}$ọ*

150 *avẹ́ $\overset{\delta}{d}$a ṣentár$\overset{\gamma}{g}$e $\overset{\delta}{d}$ọ, ve tọ́ka ṣentár$\overset{\gamma}{g}$e $\overset{\delta}{d}$ọ, dovẹ́ ṣentár$\overset{\gamma}{g}$e $\overset{\delta}{d}$ọ*

151 *vẹ tọ́ka ṣentárve*

152 *ve tọ́ka ṣentárve $\overset{\delta}{d}$ọ, dovẹ́ ṣentárve $\overset{\delta}{d}$ọ*

153 *ge tọ́ka ṣentár$\overset{\gamma}{g}$e $\overset{\delta}{d}$ọ, ve tọ́ka ṣentár$\overset{\gamma}{g}$e $\overset{\delta}{d}$ọ*

154 *ge tọ́ka ṣentár$\overset{\gamma}{g}$e $\overset{\delta}{d}$ọ*

155 *ve tọ́ka ṣentárve $\overset{\delta}{d}$ọ, koñẹ́ ṣentárve $\overset{\delta}{d}$ọ*

156 *ve tọ́ka ṣentárve $\overset{\delta}{d}$ọ, ve kọ́ña ṣentárve $\overset{\delta}{d}$ọ*

159 *ve tóka ṣentárve $\overset{\delta}{d}$o, koñé ṣentárve $\overset{\delta}{d}$o*

160 *ve tọ́ko ṣentárve $\overset{\delta}{d}$ọ*

161 *avẹ́ $\overset{\delta}{d}$a ṣentárve*

162 *vẹ $\overset{\delta}{d}$a ṣentárve*

163 *vẹ da ṣentárve*

164 *vẹ $\overset{\delta}{d}$a ṣentárve*

168 *dovẹ́ ṣentárve*

169 *ṣkuñí* (arc.) *ṣentárve, gi de ṣentárve do*

170 *vẹ tọ́ka ṣentárve zọ̯*

173 *doví ṣentárve*

174 *doví ṣentárve*

178 *gi da ṣentárve, doví ṣentárve*

180 *gi da ṣentárve*

182 *doví ṣentárve*

183 *gi $\overset{\delta}{d}$a ṣentárve, doví ṣentárve*

186 *gi da ṣentárve*

187 *gavẹ́ da ṣentárve*

193 *ve de ṣintáṣe*

197 *i ṧku̯iñí ṣentấṣi, i ṧku̯eñí ṣentấṣi, i vẹi̯ṣ di ṣentấṣi, i ṧku̯iñí ṣentấvi, i ṧku̯eñí ṣentấvi*

198 *i ṣkuñi̯ẹ́i̯ṣ ṣi̯ntấvi*

201 *vuáltriṣ kunẹ́i̯ṣ ṣentáve*

832 Devono sedèrsi.

(Sono stanchi: –)

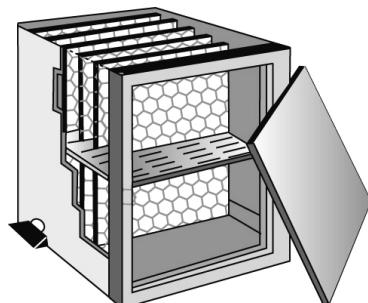
AIS: 662 (s.). ALI: 685 (s.).

35 *i ga dę hintá*^{h} *dọ*
36 *i ṣę́ñα ṣa̜ntáṣ ž̜ö*
37 *ai̯ ga da ṣentáẓ̯ ẓọ*
41 *ai̯ ga de hintá*^{h} *dọ*
54 *i kọñ ṣentárṣe ǵù*
55 *i ṣ a da ṣentá*
56 *i a da ṣentárṣe ǵọ*
63 *i kọn ṣentárṣe ǵo*
65 *i kọñ ṣentárṣe* ^{d}*ẓo*
68 *i ga da ṣentárṣe ǵọ*
72 *i ga da ṣentárṣe*
79 *i dẹ́ve ṣentárṣe*
80 *i ṣe dẹ́ve ṣentár*
92 *i kọ́ñe ṣe šentá*
93 *i tọ́ka ṣẹ ṣentá, i a da* [esprime meno obbligatorietà] *ṣẹ ṣentá*
102 *i kọñ ṣentárṣe ž̜ù*
103 *i kọñ ṣentárṣe ẓü*
104 *i ṣe kọn ṣentár ẓọ, l ẹ müṣ ke i ṣe ṣę́nte ẓọ*
105 *i ṣe kọn ṣentár ẑọ, l ẹ muṣ ke i ṣe ṣę́nte ẑọ*
106 *i a* $\overset{\delta}{d}$*e ṣentárṣe* $\overset{\delta}{d}$*ọ, i kọñ ṣentárṣe* $\overset{\delta}{d}$*ọ*
107 *i a* $\overset{\delta}{d}$*e ṣentárṣe* $\overset{\delta}{d}$*o, i kọñ ṣentárṣe* $\overset{\delta}{d}$*ọ, i* $\overset{\delta}{d}$*ẹ́ve* (it.) *ṣentárṣe* $\overset{\delta}{d}$*ọ*
108 *i kọñ ṣentárṣe* $\overset{\delta}{d}$*ọ*
109 *i a δe ṣentárṣe δọ, i kọñ ṣentárṣe δọ*
110 *i a δe ṣentárṣe δọ, i kọñ ṣentárṣe δọ, lọ́ri l ẹ muṣ ke i ṣe ṣę́nte δọ*
115 *i dẹ́ve ṣentárṣe*
116 *el ge tọ́ka nṣentárṣe, i kọ́ña nṣentárṣe*
117 *i ṣkuŋ ṣentárṣe* $\overset{\delta}{d}$*ọ, ge tọ́ka ṣentárṣe* $\overset{\delta}{d}$*ọ*
118 *ge tọ́ka̜ ṣentár̂ṣe ẑọ, i kọñ* (trent.) *ṣentár̂ṣe ẑọ*
125 *i kọñ ṣentárṣe, i* $\overset{\gamma}{g}$*a* $\overset{\delta}{d}$*a ṣentárṣe ẑọ, i kọñ ṣentárṣe ẑọ*
129 *dẹv ṣentáẓ̯ ḍu*
130 *lẹ́ri ṣkọñ ṣentáṣ du*
131 *i a δa ṣentáṣe, beẓọ́ŋ ke i ṣe ṣę́nte*
132 *i ṣkọ́ñe* ["sono costretti a ..."] *ṣentáṣe*
133 *i tọ́ća ṣentáṣe, i đẹ́ve ṣentáṣe*
135 *i kọ́ñe ṣentáṣe đọ*
136 *i kọ́ñe* ["sono costretti a ..."] *ṣentáṣe* $\overset{d}{\delta}$*ọ*
140 *ge tọ́ka ṣe ṣentá δu, ge koñọ́ŋ ṣe ṣentá δu*
141 *ge tọ́ka ṣe ṣentá δu*
142 *ge tọ́ka ṣe ṣentá δu*
143 *i tọ́ka ṣe ṣentá δu*
144 *ge tọ́ka ṣentárṣe, ge kọ́ñe ṣentárṣe, i a* $\overset{\delta}{d}$*a ṣentárṣe* $\overset{\delta}{d}$*ọ* (rafforz.), *ge tọ́ka ṣentárṣe* $\overset{\delta}{d}$*ọ* (rafforz.), *ge kọ́ñe ṣentárṣe* $\overset{\delta}{d}$*ọ* (rafforz.)
145 *ge tọ́ka ṣentáṣe, i a* $\overset{\delta}{d}$*a ṣentáṣe* $\overset{\delta}{d}$*ọ, ge tọ́ka ṣentáṣe* $\overset{\delta}{d}$*ọ*
146 *ge tọ́ka ṣentárṣe δọ, i kọñ ṣentárṣe δọ*
148 *ge tọ́ka ṣentárṣe, ge kọ́ñe ṣentárṣe, i a δa ṣentárṣe δọ* (rafforz.), *ge tọ́ka ṣentárṣe δọ* (rafforz.), *ge kọ́ñe ṣentárṣe δọ* (rafforz.)
149 *ge tọ́ka ṣentárṣe* $\overset{\delta}{d}$*ọ*
150 *ge tọ́ka ṣentárṣe*
151 *ge tọ́ka ṣentárṣe*
152 *ge tọ́ka ṣentárṣe* $\overset{\delta}{d}$*ọ*
153 *ge tọ́ka ṣentárṣe* $\overset{\delta}{d}$*ọ*
154 *ge tọ́ka ṣentárṣe* $\overset{\delta}{d}$*ọ*
155 *ge tọ́ka ṣentárṣe* $\overset{\delta}{d}$*ọ, i kọñ ṣentárṣe* $\overset{\delta}{d}$*ọ*
156 *ge tọ́ka ṣentárṣe* $\overset{\delta}{d}$*ọ, ge kọ́ña ṣentárṣe* $\overset{\delta}{d}$*ọ*
159 *ge tóka ṣentárṣe* $\overset{\delta}{d}$*o, i kọ́ñe ṣentárṣe* $\overset{\delta}{d}$*o*
160 *ge tọ́ka ṣentárṣe* $\overset{\delta}{d}$*ọ*
161 *i a* $\overset{\delta}{d}$*a ṣentárṣe*
162 *i a* $\overset{\delta}{d}$*a ṣentárṣe*
163 *i a da ṣentárṣe*
164 *i a* $\overset{\delta}{d}$*a ṣentárṣe*
166 *i a da ṣentárṣe*
169 *i ṣkúñe* (arc.) *ṣentárṣe, i ga de ṣentárṣe do*
170 *i dẹ́ve ṣentárṣe ẓọ*
173 *i dẹ́ve ṣentárṣe*
183 *i* $\overset{\delta}{d}$*ẹ́ve ṣentárṣe*
193 *i a de ṣintáṣe*
197 *a šku̯íñiŋ ṣentā́si, a šku̯ẹ́ñiŋ ṣentā́si*
198 *i ṣku̯ọñṣ ṣintā́ṣi*
201 *lọu̯r ai̯ kuŋ ṣentáṣe*
212 *lọ́ri i a da ṣentárṣe*

838 debba (3m). / debbano (6m).

[Spero che non] *debba (3m)* **[pagare niente]. / [Spero che non]** *debbano (6m)* **[pagare niente].**

Comm.: Alcune delle forme raccolte corrispondono al congiuntivo non presente bensí imperfetto.

13 *ábi̯a då* (raro) / *i ábi̯ån då*
22 *ḷ gábiṣ de / i gábiṣ de, ḷ gẹ tų́ki / i gẹ tų́ki*
23 *l α $\overset{\delta}{d}$e* [ind., lib.] / *i α $\overset{\delta}{d}$e* [ind., lib.], *l gábi̯e de* (it.) / *i gábi̯e de* (it.)
34 *al gáe de / i gáe de*
36 *l gábe da̯ / i ṣẹ́ñẹṣ, l ṣẹ́ñe / i ṣẹ́ñe*
38 *el gápe*^{h} *de / i gápe*^{h} *de*
46 *i gábe*^{z} *da*
50 *l kǫ́ñ*^{i}*a / i kǫ́ñ*^{i}*a*
56 *l ábi̯α da / i ábi̯α da*
61 *l gábi̯a da / i gábi̯a da*
72 *el gába da / i gába da*
84 *al mäs / ai̯ mäs*
85 *al ā̯i̯s / ai̯ ā̯i̯s*
91 *al ā̯i̯s* (gr.) / *ai̯ ā̯i̯s* (gr.)
92 *ẹl ẹ́be / i ẹ́be, kóñe / kóñe*
93 *l kųñǫ́ne* (arc.) / *i kųñǫ́ne* (arc.), *l tǫ́ke / i tǫ́ke*
94 *l ábe da / i ábe da*
95 *l mǫ́se / i mǫ́se*
96 *i ábe da*
97 *koñẹ́sa / koñẹ́sa*
100 *l koñẹ́se / i koñẹ́se*
102 *l koñẹ́ṣe / i koñẹ́ṣe*
103 *l koñẹ́ṣe / i koñẹ́ṣe*
106 *ge tǫ́ke / ge tǫ́ke, el kǫ́ñe / i kǫ́ñe, el dẹ́ve / i $\overset{\delta}{d}$ẹ́ve*
108 *l áve / i áve, l kǫ́ñe / i kǫ́ñe*
109 *l áve δe / i áve δe*
110 *l áve δe / i áve δe*
115 *l dovẹ́ṣe / i dovẹ́ṣe*
116 *l gábi̯a $\overset{\delta}{d}$a / i $\overset{\gamma}{g}$ábi̯a $\overset{\delta}{d}$a, ge tǫ́ke / ge tǫ́ke*
117 *l ṣkúñe / i ṣkúñe, ge tǫ́ke / ge tǫ́ke*
118 *ge tǫ́ke / ge tǫ́ke, el dẹ́vạ* (it.) / *i dẹ́vạ* (it.)
130 *al ẹ́bię̣ δa / i ẹ́bię̣ δa, al ṣkǫ́ñę̣ / i ṣkǫ́ñę̣*
132 *l ṣkǫ́ñe / i ṣkǫ́ñe*
138 *l tǫ́ke / i tǫ́ke*
141 *ge tǫ́ke / ge tǫ́ke*
142 *ge tǫ́ke / ge tǫ́ke*
143 *i tǫ́ke / i tǫ́ke*
144 *l ẹ́pi̯e $\overset{\delta}{d}$a / i ẹ́pi̯e $\overset{\delta}{d}$a, l ǫ́pi̯e $\overset{\delta}{d}$a / i ǫ́pi̯e $\overset{\delta}{d}$a, l ǫ́bi̯a $\overset{\delta}{d}$a / i ǫ́bi̯a $\overset{\delta}{d}$a*
145 *ge tǫ́ke / ge tǫ́ke*
148 *l ábi̯e δa* (it.) / *i ábi̯e δa* (it.)
150 *l ẹ́pi̯e $\overset{\delta}{d}$a / i ẹ́pi̯e $\overset{\delta}{d}$a*
151 *ge tǫ́ke / ge tǫ́ke*
153 *al ábi̯a $\overset{\delta}{d}$a* (it.) / *i ábi̯a $\overset{\delta}{d}$a* (it.)
154 *l ábi̯a δa* (it.) / *i ábi̯a δa* (it.)
156 *ge tǫ́ke / ge tǫ́ke, ge kǫ́ñe / ge kǫ́ñe*
159 *ge tóke / ge tóke*
160 *ge tǫ́ke / ge tǫ́ke*
161 *l ábi̯a $\overset{\delta}{d}$a / i ábi̯a $\overset{\delta}{d}$a*
162 *l ábi̯e $\overset{\delta}{d}$a / i ábi̯e $\overset{\delta}{d}$a, l ábi̯a $\overset{\delta}{d}$a / i ábi̯a $\overset{\delta}{d}$a*
163 *l ẹ́pi̯e da / i ẹ́pi̯e da, l ápi̯a da / i ápi̯a da*
164 *l ábi̯e $\overset{\delta}{d}$a / i ábi̯e $\overset{\delta}{d}$a, l ẹ́pi̯e $\overset{\delta}{d}$a / i ẹ́pi̯e $\overset{\delta}{d}$a*
165 *l ábi̯a da / i ábi̯a da*
168 *el gápi̯a* (it.) / *i gápi̯a* (it.)
169 *i̯u ge tǫ́ke* (ton.) / *ę̣ǫ́ri ge tǫ́ke* (ton.)
177 *lu $\overset{v}{d}$ẹ́ba*
178 *el gábi̯a da / i gábi̯a da*
180 *el gábi̯a da / i gábi̯a da, el gápi̯a da / i gápi̯a da*
182 *l dẹ́va / i dẹ́va*
183 *l dẹ́va / i $\overset{\delta}{d}$ẹ́va*
184 *l gápi̯a $\overset{\delta}{d}$a / i $\overset{\gamma}{g}$ápi̯a $\overset{\delta}{d}$a*
185 *l gáe $\overset{\delta}{d}$a / i $\overset{\gamma}{g}$áe, l gavẹ́ṣe / i $\overset{\gamma}{g}$avẹ́ṣe*
186 *el gáe da / i gáe da*
197 *al ṣ̌kųíñi / a ṣ̌kųíñiŋ, al ṣ̌kųẹ́ñi / a ṣ̌kųẹ́ñiŋ*

839 La cagna non smette ...

La cagna non smette **di abbaiare.**

AIS: 1098 (la c.), 1099 (il cane abbaia). ALD-I: 510 (no / non).

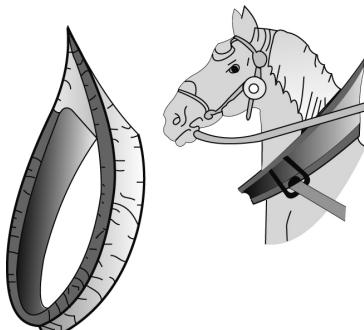
118 *la káñạ no gẹ lạ mǫ́lạ*
121 *la káña la ṣẹ́gita*
164 *a káña no a ćẹ́ṣa*
174 *la káña no la deẓmẹ́ti*

Vol. 5

854 Come si richiama una gallina?

45 *pī pi pi*
55 *píne píne píne*
70 *tẹ tẹ*
85 *púla púla* (f.)
88 *kọ kọ*
100 *kọ kọ kọ*
101 *pitǫ́le pitǫ́le pitǫ́le, púle púle púle*
107 *pi pi pi*
108 *bíre bíre bíre*
115 *kẹ́kola kẹ́kola kẹ́kola*
134 *pío pío pío*
137 *pío pío pío* [per richiamare i pulcini]
151 *kọ kọ kọ* [quando la g. fa l'uovo]
152 *pi pi pi*
153 *pi pi pi pi*
154 *kíra kíra* [sg., arc.], *kíre kíre* [pl., arc.]
159 *pirúṣ pirúṣ pirúṣ* [detto ai pulcini]
167 *pi pi pi*
177 *pi pi*
180 *piu̯ piu̯ piu̯* [per i pulcini]
186 *pi pi pi pi*
188 *píu píu píu* [per i *pitussétti*]

860 l'àrnia

(l'alveare)

AIS: 1157. ALD-I: 37 (l'ape / le api). ASLEF: 1143.

l'àrnia

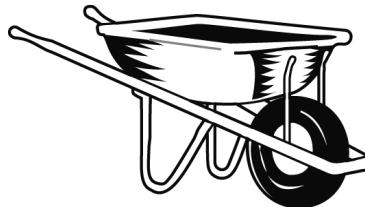
868 il collare / le rèdini

(del cavallo)

AIS: 1191, 1239 (il c.), 1235 (le r.).

il collare

869 l'alpeggio / la baita

(il posto dove si portano gli animali in estate) / (la cascina di montagna dove il malgàro vive e fa il formaggio)

ASLEF: 4094 (la b.).

1 *la tę̑ᵊ*
18 *la kaẓę́ra*
19 *la tę́ǵa* (arc.)
22 *ḷ mụnt*
23 *la mụntáña* ["a. in zone più alte"]
34 *la kaẓę́ra*
36 *el mut* ["la montagna"]
37 *ọl kaẓenę̑ᵊt* [dove si fa il formaggio]
41 *na hö ᵉnd ọl mut* ["andare in a."] / *la ka ᵟde mut*
42 *na en mut* [v., "andare in a."]
43 *portá a mut* [v., "portare in a."] / *la kaẓę́ra* ["cascina dove si fa il formaggio"]
47 *la kaẓę́ra* ["cascina dove si fa formaggio"]
49 *la málya* (?)
50 *el bai̯t, la málǵya*
51 *el bai̯t* (gen.)
53 *la mályå* (lto.)
54 *el ṣtalǫ́n*
57 *la χaẓárå*
58 *el ćaẓę́l*
71 *la kaẓína*
77 *la kaẓína, l feníl*
78 *li kaẓíni* (pl.) / *la ṣtála*
80 *la málga*
84 *la čazǫ́ta* [solo: "cascina dove si fa il formaggio"]
85 *la ű̇ti̯a, la ćazǫ́ta*
89 *sa mǫnt*
93 *el tabi̯ę́ đa mǫnt*
97 *la ti̯ę́ža da mǫnt*
98 *žir sa mǫnt*
101 *el kampígol*
102 *l kampígol*
103 *l kampígol*
111 *l kaẓerǫ́t dal lat*
112 *el kaẓę́l, el bai̯t*
114 *el kampíf*
120 *la kaẓára*
124 *la kaẓę́ra* [costruzione in cui il malgaro fa il formaggio: fa parte della malga]
127 *la málga*
128 *en málga / la kaẓára*
129 *la kaẓę́ra* ["dove si fa il formaggio"], *al kaḍǫ́ŋ* ["il riparo dei pastori, casetta piccola"]
131 *portá a mǫ́nte* [v., "portare in a."], *l bríte* ["a. intermedio per il periodo da settembre fino a Ognissanti"]
134 *la kuẓinę́ta* ["posto di fianco al fienile dove si dorme"]

138 *la málga*
154 *la maiolę́ra* ["a. più vicino"]
163 *la bái̯ta* [tipo di fienile]
167 *el páșkoᵉo iⁿ montáña*
170 *la bái̯ta*
171 *el bái̯to*
173 *la montáña / el bái̯to*
176 *le fitánșe* [nel mezzo della montagna]
181 *a málǧa*
193 *l alpéǵo*
197 *iⁿ mont / la ștái̯pa*
199 *la málge*
203 *la mọnt*
207 *la mọnt*
208 *la málga*

872 la carriòla

(il piccolo carro con una sola ruota in legno o in metallo, spinto da un uomo)

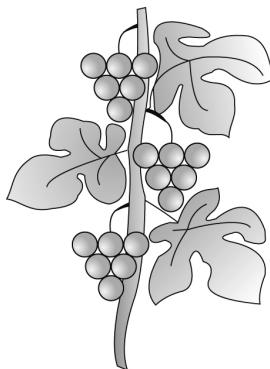
AIS: 1225. ASLEF: 3281.

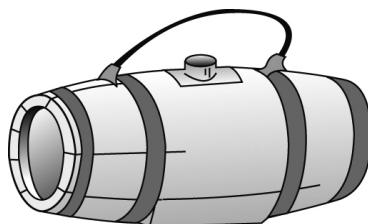
la carriòla

886 [I frutti] marciranno presto.

AIS: 1280 (m. ben pr.).

26 *i va ᵃ malúra pręșt*
28 *i varə́ ᵊn malúra prəșt*
30 *i marhirá pręșt*
33 *i marșirá a la ẓvę́lta* (lib.)
49 *i ș enmarćirá pręșt*
51 *i enmarŝirá pręșt*
59 *i ș enmarŝíș̌* (pres.) *pręșt*
63 *i ẓmarćíș̌ en prę́șa*
84 *frai̯di̯ará präš*
91 *frai̯di̯ará dfā́ta*
97 *s eŋmarćirá pręș̌t*
98 *i sin žirá pręș̌t*
100 *i marćirá pręș̌t, i marćirá bęl e pręș̌t*
106 *i șe inmarϑirá in prę́șa*
107 *i șe inmarϑirá in prę́șa*
123 *i ẓmarŝíș bonọ́ra*
125 *i nará ᵟde mal pręșt*
127 *i șę ẓmarŝirá pręșt*
131 *șe marϑișará ᵈδelọ́ŋgo* [lib., "subito"]
132 *marϑirá prę́șto*
140 *i δirá δe mal pręșt*
143 *i ș inmarϑirá bonọ́ra*
144 *i ndará ᵟde mal prę́șto*
145 *i ᵟdeventará márϑi prę́șto*
147 *i ndará márϑi prę́șto, i marϑirá prę́șto, i șe iŋmarϑirá prę́șto*
150 *i șe inmarϑirá bonọ́ra*
151 *i ndará márŝi bonọ́ra*
152 *i ñerá márϑi a ștar pọk*
154 *i marϑirá prę́șto, i ndará márϑi iⁿ prę́șa, i marϑirá iⁿ prę́șa*
159 *i șe iŋmarϑíș prę́sto*
163 *i șe marŝirá prę́șto*
165 *i marŝirá bonọ́ra*
167 *i va márϑa a e ẓvélte*
170 *i șę ẓmarșíșe* [lib., pres.] *prę́șto*
171 *i ndra márși prę́șto*
173 *i ẓmarșirá șúito*

174 *i ẓmarṣirá pręṣt*
175 *i ẓmarṣirá pręṣt*
184 *i ṣe ẓmarṣirá ṣu̯íto*
187 *i ndará márŝi pręṣto*
194 *i marṣirá debǫ́to* ["subito"]
197 *a infrai̯ḍiráŋ pręṣ̌t*
198 *i iŋfrai̯ḍiráŋ pręṣt*
211 *i va δe mal pręṣt*
212 *i marϑíṣ bonǫ́ra*

887 il gràppolo

AIS: 1314. ASLEF: 3830.

il gràppolo

889 la botticella

(picc. botte di legno rotonda trasp. per l'acqua e il vino)
AIS: 1321 (il tino).

la botticella

893 il càvolo / il cavolfiore

AIS: 1366 (il cavolo).

Comm.: Primo stimolo: delle volte la separazione concettuale e cognitiva tra *il càvolo, la verza* ed *il cappuccio* è risultata difficile.

19 *ål ká*ᵘ*ul* (it.)
22 *l̥ kau̯lfi̯úr*
23 *l kavolfi̯úʳ*
25 ᵅ*l vẹrṣ*
31 *ọl kavolfi̯úr* (it.)
32 *ol vẹrṣ*
34 *ol brǫ́kol*
40 *l ẹrṣ*
43 *el gabǘṣ̌* (?)
45 *el kavolfi̯úr*
76 *la vẹ́rẑa / i brǫ́koi̯* [pl., più usato]
77 *l vẹrć*
96 *la tọu̯rnađúra* ["c. cresciuto"]
104 *l brǫ́kol*
106 *el kavolfi̯ọ́r*
107 *el kavolfi̯ọ́r*
114 *el brǫ́kol* [verde]
128 *la vẹ́rẑa / el kavolfi̯ọ́r*
148 *la vẹ́rδa* [la verza]
150 ᵅ*l kavolfi̯ọ́r*
151 *al kávol / al brǫ́kol* [verde]
154 *el brǫ́kol* [verde; però qua non c'è]
155 *el brǫ́kol*
157 *el brǫ́kol* [verde]
164 *a vérẑa* [verza] / *el kavolfi̯ọ́r*
165 *el kapúŝ* [cappuccio] / *el brǫ́kol*
166 *el brǫ́kol*
167 *el brǫ́kol* [verde]
168 *el brǫ́kol*
178 *el brǫ́ko*ˡ*o* [verde]
180 *el brǫ́ko*ˡ*o* [verde]
185 *el kapúṣo* [estate?]
187 *el brǫ́kol*
188 *el kapúṣo* [cappuccio] / *el brǫ́kol*
189 *el kapúṣo* [cappuccio] / *el brǫ́ko*ᵍ*o*
193 *el brókul*
194 *el brǫ́koo* [*broccolo* (verde)]
201 *la vẹ́rǵa*
211 *al kávol*
214 *el kapúṣ*

897 i pomodòri / il sèdano

AIS: 1374 (il pomidoro), 1364 (il s.).

148 *al ṣẹ́δeno, al ṣẹ́δano*
156 *i pọmodǫ́ri*
164 *i pomodǫ́ri, i pumidǫ́ri* (arc.)
179 *i pọmodǫ́ri, i pumidǫ́ro, i pumidǫ́ri*
182 *i pomidǫ́ro*

900 Dovresti strappare ...

Dovresti strappare **le erbacce.**

AIS: 1355 (st. la malerba).

Comm.: I tipi *tserklár, serié* o *sarvié* (ecc.) (= *SERCULARE) significano "estirpare le erbacce" e sono quindi di solito privi di un complemento diretto.

3 *tü štẹ́səš trař ǫ́rå*
5 *tü štō*ᵘ*š trař ó*ᵘ*rå*
12 *tü štẹs*ᵊ*š trař ǫ́rå*
13 *t aȓǫ́š då štȓepẹ́ȓ fọȓ*
19 *tẹ duríṣẹṣ* (it.) *ẓgarbẹ́ř fọ*
22 *ta duarẹ́ṣtut ṣtrepá*
23 *t aríẓ de ṣtrepá fọ*
31 *tẹ dụrẹ́het ṣkarpá fọ*
32 *te garẹ́het de ṣtrẹ́pa fọ*
36 *tẹ dorẹ́ṣ ṣtrapá ṣ̌ö, tẹ gärẹ́ṣ dä tö ẹ*
37 *te gẹ arẹ́ṣet de terá ṣö*
38 *te garẹ́het de tirá hö*
39 *ta gaarẹ́het de ʰṣtrapá fọ*
41 *te döẹ́het* ʰ*trepá fọ*
42 *te garẹ́ṣet de kavá fő̜ra*
43 *tẹ garẹ́ṣtöṣ da kavá*

44 *tẹ dorő̧ṣtö kavár*
45 *tẹ doría kavár*
46 *te garẹ́ṣte da kavár*
47 *te durẹ́ṣti kavár*
50 *ḍovrúṣtuṣ tirár fúər*
57 *averọ́ṣti da tirár fọ̈r*
58 *koñerọ́ṣtuṣ tirár fọr*
63 *dovrẹ́ṣti kavár för*
64 *dovrọ́ṣti tirár för*
67 *te doverẹ́ṣi kavár, te doverẹ́ṣi kavár*
68 *koñerọ́ṣti tọr fọr*
70 *ti dovríi tirár fọ*
72 *tẹ doveríe ṣtrapár, tẹ gaveríe da far fọr, tẹ gaveríe da kavár*
78 *te dụréṣtụ tör ṣụ̀*
79 *te gaverẹ́ṣe da kavár vía*
81 *te mesás serịẹ́, te mesás serịẹ́, te mesás serịẹ́, te mesás serịẹ́*
82 *te mesás seȓịẹ́*
83 *t məsás tra fọ́ra*
86 *tᵊ msẽ́səs* (lto.) *mundẹ́*
88 *tᵊ mᵊsẽ́səs mundẹ́, tᵊ mᵊsẽ́səs dzaȓẹ́ ọ́ȓa*
92 *te koñaráeṣ ṣarí*
93 *tẹ kụñaráve* [arc., esprime più obbligatorietà] *tirá fọ́ra, tẹ tokaráve tirá fọ́ra, t avaráve tirá fọ́ra, tẹ kụñaráve* [arc., esprime più obbligatorietà] *ṣervẹ́e, tẹ tokaráve ṣervẹ́e*
95 *te mosạ́se sɑrvịẹ́*
97 *te koñẹ́ses sarkịẹ́r*
98 *te koñẹ́ses trẹr fọ́ra*
99 *tu koñẹ́se ştrenár, tu koñẹ́se tirár fọ́rå*
100 *tu koñẹ́se tirár su*
102 *te koñeríeṣ kavár*
109 *te δovaríṣi kavár ṣu*
112 *koñerẹ́ṣti tirár fő̧ra*
117 *te $\overset{\delta}{d}$ovaríṣi kavár*
118 *te dovȓẹ́ṣi kaváȓ fọ́ȓạ, te doveȓẹ́ṣi ẓbȓegáȓ fọ́ȓạ, te dovȓẹ́ṣi tiȓáȓ fọ́ȓạ, te doveȓẹ́ṣi kaváȓ fọ́ȓạ, te dovȓẹ́ṣi kaváȓ fọ́ȓạ, te doveȓẹ́ṣi ẓbȓegáȓ fọ́ȓạ, te dovȓẹ́ṣi ẓbȓegáȓ fọ́ȓạ*
120 *te doverẹ́ṣi tirár ṣụ̀*
123 *te dovᵉrẹ́ṣi kavár*
126 *te doverẹ́ṣi tirár ṣu*
129 *ḍovarā́* (aton.) *tirẹ́ fọ́ra*
130 *t avará da ẓavá, t δuvará tirẹ́ fọ́rẹ*
131 *te avaráe $\overset{\delta}{d}$a* [più come commando] *tiriá vía*
132 *te avaráe đa ṣarí* ["sarchiare"]
134 *t avaráeẓ da ǵavá*
135 *te avaráeẓ đa ṣarí* ["strappare le erbacce"]
137 *t avará$\overset{e}{e}$ da ṣarvée fọ́ra, t ará$\overset{e}{e}$ da ẓbregá ía* (lett.)
138 *te tokaráve trẹ̯i̯ vía*
139 *t avẹ́ṣe da trẹ vía, te mosẹ́ṣe* (imp.) *trẹ vía*
140 *t avaríe δa kavá ṣu*
143 *te ḍoaráe tirá ía*
144 *te $\overset{\delta}{d}$ovaríe kavár, te avaríe $\overset{\delta}{d}$a tirár vía, te $\overset{\delta}{d}$ovaríe tirár vía, te avaríe $\overset{\delta}{d}$a kavár, te $\overset{\delta}{d}$ovaríe kavár, te avaríe $\overset{\delta}{d}$a tirár vía, te $\overset{\delta}{d}$ovaríe tirár vía*
146 *te $\overset{\delta}{d}$ovarẹ́e tirár vía*
149 *te $\overset{\delta}{ḍ}$ovaría tirár vía*
150 *te $\overset{\delta}{ḍ}$ovaríe kavár*
152 *te $\overset{\delta}{d}$ovaríẹ kavár*
153 *te arẹ́e $\overset{\delta}{d}$a kavár vía*
154 *te arẹ́e δa kavár ṣu*
155 *te avaríe $\overset{\delta}{d}$e krepár vía*
156 *te arọ́e $\overset{\delta}{d}$a kavár ṣụ̀*
157 *te dovaríṣi kavár*
159 *tu $\overset{\delta}{d}$ovaríe kavár, te varíe $\overset{\delta}{d}$a kavár, tu $\overset{\delta}{d}$ovaríe kavár*
160 *te dovaría kavár*
161 *te dovaría kavár*
162 *te dovaría kavár*
163 *te dovaría kavár, te dovaría gavár* (arc.)
165 *te doaría kavár*
167 *te gavaríṣi da kavár*
169 *tẹ gavaríṣi de kavár*
171 *tẹ dovaríṣi kavár ṣu*
172 *tẹ dovaríṣi kavár*
174 *te gavrẹ́ṣe da kavā́*
183 *te $\overset{\delta}{d}$ovaríṣi ẓbre$\overset{\gamma}{g}$ár vía*
185 *te $\overset{\gamma}{g}$avaríṣi $\overset{\delta}{d}$a kaváre*
187 *te gavarẹ́ṣi da tirár vía, te garẹ́ṣi da tirár vía*
189 *te dovaríṣi kavár, te gavaríṣi da kavár, te gavaríṣi da kavár*
193 *te dovaríṣi i̯avá*
197 *tu ṣ̌kụiñarẹ́ṣiṣ tirā́ vía*
199 *i tu vorẹ́ṣ da tṣ̌avā́ víe*
212 *tu dovaría kavár*
215 *te dovaríe kavár*

902 dovremmo / dovreste

(Dovremmo strappare le erbacce.) / (Dovreste strappare le erbacce.)

16 *t arẹ́ṣåt då*
19 *ɑn duríṣ* (it.) / *duríṣuf*
22 *n duarẹ́ṣ* / *duarẹ́ṣuf*
23 *m aríẓ de* / *aríṣuf de*
29 *ɑn ǵaarọ̈ẓ da* / *i̯aarọ̈́haf da*
31 *en dụráṣ* / *dọrẹ́heẋ*
32 *$^{a}\overset{n}{ŋ}$ garẹ́ẓ de* / *garẹ́heẋ de*
36 *dorẹ́ṣäm* / *dorẹ́ṣäf*
37 *an dorẹ́ṣ* / *dorẹ́ṣef*
41 *an dörẹ́^{h}* / *döẹ́he^{h}*
42 *garẹ́ṣem de* / *garẹ́ṣef de*
44 *garẹ́ṣom da* / *garẹ́ṣof da*
45 *garẹ́ṣome da* / *doríove, doríome*
46 *garẹ́ṣe$\overset{m}{n}$ da* / *garẹ́ṣef da*
47 *durẹ́ṣen* / *durẹ́ṣef*
62 *doverẹ́ṣen*
63 *dovrẹ́ṣo*
66 *doverẹ́ṣen*
68 *koñerọ́ṣef*
78 *do^{v}rẹ́ṣen* / *do^{v}rẹ́ṣef*
79 *gaverẹ́ṣem da* / *gaverẹ́ṣe da*
92 *koñaṣọ́ŋ* / *koñaṣá*
93 *nẹ tokaráve* / *v^{e} tokaráve, nẹ kụñaráve* [arc., esprime più obbligatorietà] / *vẹ kụñeṣá*
95 *mosọ́ŋse*
96 *mosọ́ŋse*
100 *se koñẹ́ṣo*
101 *dožesáne* / *dožesáde*
109 *dovariṣẹ́ne* / *doveṣẹ́δe, dovariṣẹ́, dovariṣẹ́δe*
117 *dovariṣọ́ŋ* (it.) / *dovaríṣi* (ven.), *dovaríṣimo* (ven.)
118 *dovr̂ẹ́ṣem* / *dovr̂ẹ́ṣe, dover̂ẹ́ṣimo* / *dover̂ẹ́ṣimo, dovr̂ẹ́ṣimo* / *dovr̂ẹ́ṣimo*
130 *avaṣọ́ni da* / *avaṣá da*
131 *aveṣi̯ọ́ne $\overset{\delta}{d}$a* [più come commando] / *aveṣi̯á $\overset{\delta}{d}$a* [più come commando]
132 *doveṣọ́ne* / *doveṣá*
134 *aveṣọ́ne da* / *aveṣá da*
135 *aveṣáne da*
137 *aveṣáđe da*
138 *tokeṣi̯áne* / *vẹ tokẹ́ṣe* [forma del cong. imperf.]
139 *moṣọ́^{n}ṣe* (imp.) / *moṣẹ́ṣe* (imp.)
143 *ḍoeṣọ́ne* / *ḍoeṣẹ́δe*
144 *ṣe $\overset{\delta}{d}$ovaríe* / *dovariṣi̯ẹ́, dovariṣi̯ẹ́$\overset{\delta}{d}$e, dovariṣiṣi̯ẹ́$\overset{\delta}{d}$e*
145 *doviṣi̯ọ́ŋ* / *doviṣi̯ẹ́*
146 *doviṣi̯ọ́ŋ* / *doviṣi̯ẹ́*
147 *avariṣọ́ŋ da*
148 *ṣe avaríe δa* / *aviṣi̯ẹ́δe δa*
149 *dovaríṣi*
150 *ṣe $\overset{\delta}{d}$ovaríe* / *dovarẹ́ṣi, dovaríṣi*
151 *ṣe $\overset{\delta}{d}$ovaríe*
152 *ṣe aríe $\overset{\delta}{d}$a* / *arẹ́ṣi $\overset{\delta}{d}$a, ṣe $\overset{\delta}{d}$ovaríe* / *dovarẹ́ṣi*
153 *ṣe aría $\overset{\delta}{d}$a*
154 *ṣe arẹ́e* / *doveṣẹ́*
155 *avariṣọ́n de* / *avariṣẹ́ $\overset{\delta}{d}$e, ṣe goría $\overset{\delta}{d}$e, ṣe avaría $\overset{\delta}{d}$e*
159 *ṣe $\overset{\delta}{d}$ovaríe*
160 *ṣe dovaría* / *dovaríṣi*
161 *ṣe dovaríe, ṣe dovaría*
162 *devarẹ́ŋṣi* (arc.)
163 *se dovaría*
165 *ṣe doaría* / *doarẹ́ṣi*
167 *gavaríṣimo da* / *gavaríṣi da, dovarọ́ŋṣi* (arc.), *gavarọ́ŋṣi da* (arc.)
169 *gavaríṣimu de* / *gavaríṣi de*
171 *gavaríṣimo da* / *gavaríṣi da*
174 *gavrẹ́ṣen da* / *gavrẹ́ṣeṣ da*
181 *dovaríṣimo*
183 *dovaríṣimo* / *dovaríṣi*
185 *gavaríṣimo $\overset{\delta}{d}$a* / *gavaríṣi $\overset{\delta}{d}$a*
187 *gavarẹ́ṣimo da* / *gavarẹ́ṣi da, garẹ́ṣimo da* / *garẹ́ṣi da*
189 *gavaríṣimo da* / *gavaríṣi da*
193 *ṣe dovaríṣi* (it.)
197 *i ṣ̌ku̯iñarẹ́ṣiŋ* / *i ṣ̌ku̯iñarẹ́ṣiṣ*
204 *ḍovareṣi̯ọ́ŋ, koñareṣi̯ọ́ŋ*
211 *aveṣáne da*

903 l’annaffiatoio

ALI: 517 (a. de cucina) (carta parziale). ASLEF: 3696.

l’annaffiatoio

907 ... il secondo fieno / il terzo (taglio del) fieno

tagliare *il secondo fieno / il terzo (taglio del) fieno*

AIS: 1396 (il f.). ALD-I: 292 (il f.). ASLEF: 3292 (f. di primo taglio), 3293 (f. agostano), 3294 (f. settembrino). ETTMAYER: 125 (t.).

Comm.: La possibilità del terzo fieno dipende ovviamente dalle rispettive condizioni altimetriche e climatiche.

10 *l arǵȫ́ř*
31 *ọl kọrt*
34 *ol hegọ́n^{t} / l oṣ^{h}tanę́l*
35 *al hęγ^{g}ọ́nt*
39 *el tęrh*
48 *l agu̯ę́r*
50 *l aẑgu̯ọ́r*
52 *el ṣekọ́nt fẹn*
55 *el degő́i̯*
58 *el ṣekọ́nt*
59 *el ṣekọ́nt fẹn*
61 *el degọ́r*
62 *el digọ́r*
68 *la degọ́r*
71 *el reẓedíf* (arc.)
76 *el tęrŝ*
92 *ọu̯tigọ́i̯* (all.) / *el ṣekọ́ndo ọu̯tigọ́i̯* (all.)
93 *artigu̯ọ́i̯* (pl.) / *la tę́rŝa ǫ́ta*
109 *la δọrk*
110 *la δọrk*
121 *el goṣtarǫ́l*
123 *i digọ́ri* (pl.)
124 *la ṣekọ́nda ṣegáda / la tę́rŝa ṣegáda*
129 *l ọtigő́i̯*
130 *al ṣekọ́nd utigọ́i̯*
142 *i ortegúəi̯*
143 *i ortegúoi̯*
144 *al dǫrk* [gen., "ogni taglio dopo il primo"] / *al dǫrk* [gen., "ogni taglio dopo il primo"]
151 *l ard^{δ}eíva / al terŝaríŋ*
154 *l arδíva / el terϑaníŋ*
156 *al ọrk͓*
157 *l ardíva*
160 *l ardíva*
161 *l ardíva*
163 *l arẓeíva / el terṣaíŋ*
164 *el ṣekọ́ndo tái̯o*
166 *el ṣekọ́ndo tai̯*
167 *e^{l} ṣekọ́ndo tai̯*
171 *l ardíva*
174 *el regǖ́ṣ*
175 *el regū́ṣ*
176 *regúṣ*
180 *l ardíva / la tarṣe^{l}ína*
182 *el ṣekọ́ndo tái̯o*
184 *ard^{δ}íva*

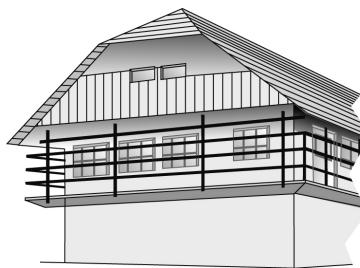
193 *el ṣekọ́ndo fẹŋ / el tẹ́rṣo fẹŋ*
200 *la kultúra*
201 *el ri̯ẹ́ẓe*
205 *al ṣekọ́nt tai̯, al ri̯ẹ́ẓe*
210 *il ṣekọ́nt tai̯*
211 *l arδelíva*
212 *l arδelíva*
213 *al ṣekọ́nt tai̯*

908 il mucchio di fieno

(il monticello di fieno con un palo al centro)
AIS: 1399, 1396 (il f.). ALD-I: 292 (il f.). ASLEF: 3317 (m. di covoni), 3300 (spandere il f.).

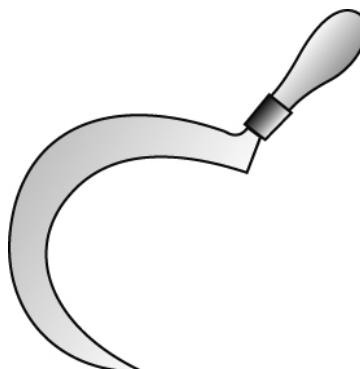
il mucchio di fieno

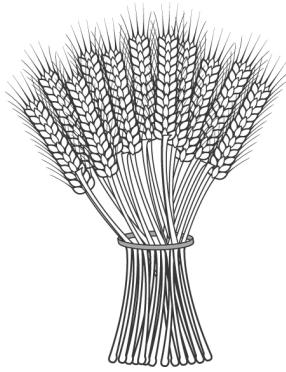
13 *al montọ́ŋ* [grande]
29 *ɑl muntú* ["m. grande, senza palo"]
30 *al moklẹ́l* [più piccolo]
32 *la bírla* [ill., qui non viene fatta]
33 *al merlí* ["m. più piccolo che si fa quando il fieno è ancora abbastanza verde"]
35 *i derlí* ["mucchiettini che si facevano la sera"], *i mućilí* ["mucchiettini che si facevano la sera"]
36 *lɑ mẹitá* ["m. senza palo, nel fienile"]
41 *la mẹ́δa $\overset{δ}{d}$e fẹ*
49 *el múχel ḍa brọŝ* [*broz* "carro utilizzato per il fieno in montagna"]
54 *el ćọ́dol* [più piccolo]
58 *el múćel da brọŝ* [qui non si faceva con il palo al centro]
63 *en mű́ćo de fẹn*
71 *el muć del fẹn*
74 *el ku̯ádro* [nel fienile]
76 *el mű́kol*
77 *i mẹ́rli* [pl., piccoli]
87 *la tsọ́pa* [nel fienile]
88 *ŋ mudl de fëŋ*
93 *el marúŝ* ["m. piccolo, senza palo"]
101 *la pi̯ọ́ma*
102 *l marű́ćol*
104 *la pi̯ọ́mba* [grande], *la mẹ́da* ["braccio di fieno"]
105 *la pi̯ọ́mba*
116 *el marẹ́^{d}o* [piccolo, senza palo]
129 *al balø̋to* ["m. senza palo"]
130 *al ku$\overset{δ}{d}$lúϑu* ["m. senza palo"]
132 *la mẹ́da* [arc., "m. grande con il palo che veniva fatto soprattutto nelle zone di montagna dove non c'erano fienili"]
134 *al kogolúϑe* ["m. piccolo, senza palo"]
135 *la fi̯ọ́la* ["m. piccolo, senza palo"]
136 *al ko$\overset{g}{γ}$ọ́l*
137 *el mar* ["m. piccolo, sui prati vicini a casa, senza palo"], *el marọ́n* ["m. un po' più grande del *mar*, sui prati vicini a casa, senza palo"]
138 *el mar* ["m. piccolo, senza palo"]
139 *el mar*
162 *la mẹ́$\overset{δ}{d}$a*
165 *el máro* [senza palo]
171 *la marẹ́^{d}a*
178 *el pa^{l}áro*
180 *el marẹ́^{d}o* [piccolo, nei campi]
188 *a mẹ́δa de fẹŋ*

193 *la táṣa del fe̜ŋk*
198 *al kapó̜l* [piccolo], *úna vi̯ā́lma* [il triplo del *kagól*]
200 *la mé̜ḍa* [grande]
202 *la méδa* [grande]
203 *la mé̜δa* (arc.)
205 *la mé̜da* [grande]
212 *el mar* [piccolo, quando fanno il primo taglio]

910 il ballatoio

(il balcone lungo per seccare e/o per altre applicazioni pratiche)
ALI: 331.

Comm.: A causa della grande variabilità dell'architettura rurale nella zona dell'ALD l'intercomparabilità diretta delle risposte ottenute non è garantita ovunque.

il ballatoio

911 il falcetto

(la falce messoria)
AIS: 542 (col f.). ALD-I: 266 (la falce fienaia), 267 (le falci fienaie).

il falcetto

919 il covóne

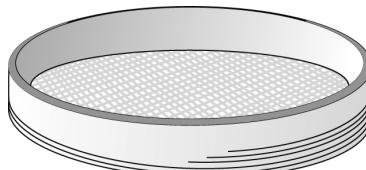
(mannelli legati insieme)
AIS: 1454 (i covoni / il c.). ASLEF: 3316 (c. di frumento).

Comm.: In molti posti della rete dell'ALD la confezione di covoni appartiene piuttosto al passato che non al presente: in genere si distingue ancora tra *i covoni,* considerati più grandi, ed *i mannelli,* di taglio più ridotto.

il covóne

921 il granaio

(il posto nel fienile dove si conserva(va) il grano, prima della trebbiatura)
AIS: 1486. ASLEF: 3414.

Comm.: In genere l'accezione dello stimolo italiano *granaio* è stata recepita come doppia: 1) locale o sottotetto dove si conservava il grano, 2) contenitore in legno per la conservazione del grano. Molte delle risposte ne risentono.

18 *al ṣolẹ́r*
23 *ᵉ̨l ṣkriŋ* ["cassone di legno per conservare il grano"]
24 *ᵅl ṣö̦l*
30 *al holẹ́r*
31 *ọl ṣkriñ ᵉndọl ṣu̯lẹ́r* ["cassa sul solaio"]
33 *la lǫ̣́bi̯a* [i mazzi di pannocchie venivano messi a seccare sul balcone]
35 *al finíl* ["fienile che serviva anche per conservare le pannocchie di granoturco"], *al höl* ["solaio dove venivano conservati i sacchi con i chicchi di granoturco"]
42 *la lǫ̣́ẓ̌a* ["balcone coperto della casa dove venivano appese le pannocchie"]
46 *el granẹ́r*
67 *la panára* ["recipiente per il grano per piccole quantità"]
68 *la kaṣetína*
72 *el kamerọ́n*
79 *el ṣolę̣́r* [*il solaio*]
81 *le č̉antoríŋ*
82 *l ā́r̂a* [dipende da dove si conservava il grano]
83 *l škriŋ da la blā, la ćámena da la blā*
85 *l ćanturíŋ* ["grande cassa"]
89 *l škriŋ dal ọ̄́r̂de* [nel granaio]
90 *l škriŋ da la blā́va* (arc.)
91 *l škriŋ dal ọ̄rd*
93 *l au̯ćę̣́r* [per conservare i mannelli], *el bi̯avár* ["parte alta del fienile"], *l baŋk đ dal formẹ́nt* ["cassone nella *ciàuna* "]
102 *l ę̣́ra* [*l'aia*]
103 *la ę̣́ra* [*l'aia*]
104 *l arkẹ́r* ["soffitta aperta"]

127 *el ṣolę́r*
132 *la ṣtánϑa đel ṣǫ́rgo*
133 *la ę́ra đel tabi̯á* (?)
134 *al peníϑe* ["sottotetto del fienile"]
135 *al ṣolę́i̯* ["balcone"]
138 *el baŋk de la bi̯áva* ["cassone con scompartimenti"]
139 *el parantṣ̌íŋk* ["balcone del fienile"]
140 *el ṣolę́r*
141 *el ṣolę́r*
143 *al granę̄́r*
144 *al bi̯avę́r*
146 *la ę́ra*
148 *al ṣolę́r*
149 *al bi̯avę́r* (ven.)
151 *al granę́r, al bi̯avę́r*
160 *el bi̯avę́r*
161 *el bi̯avę́r*
162 *al bi̯avę́r* [per il granoturco]
163 *el ṣoę́r*
164 *el ṣu̯ęr*
174 *el granę̄́*
175 *el granę́r*
212 *al bi̯avę́r*

922 il vaglio

(= il crivello) (reticolo per separare il grano dalla crusca)
AIS: 1482, 1483 (vagliare [crivellare]). ALI: 1481. ASLEF: 2757 (v. a mano), 3237 (v. da grano).

Comm.: La ricchissima fenomenologia dei diversi *vagli, crivelli* e *setacci* nella zona ha leggermente incrinato l'intercomparabilità delle risposte elicitate.

il vaglio (= il crivello)

6 *il von* [per ventilare]
11 *al krīb^{ə}l*
19 *$\overset{\alpha}{a}$l kriu̯ę́l* (it.)
23 *^{e}l kríbi̯u* ["v. a maglia più stretta"], *^{e}l kríǵu* ["v. a maglia più stretta"]
25 *$^{\alpha}$l kreę́l*
29 *αl val* ["v. per le castagne"]
35 *al heδá^{h}* [setaccio]
36 *el ṣa$\overset{\delta}{d}$áṣ*
41 *ǫl heδá^{h}* (gen.)
42 *el kröę́l* ["cr. con la maglia più larga, di solito usato per la sabbia"]
43 *el kröę́l, el vai̯* ["cr. di forma non rotonda con cui il grano viene buttato per aria per separarlo dalla crusca"]
44 *el kröę́l* [gen., "attrezzo per setacciare in generale, non soltanto per il grano"]
46 *el val* ["v. di forma quasi ovale"]
49 *el val* ["il ventilabro"]
58 *el krivę́l* [più piccolo]
59 *el ẓdraŝ* ["reticolo, più grande, di fibre vegetali intrecciate"], *el val* ["non un reticolo, ma un cesto di vimini con una parte aperta"]
61 *el tamíṣ* [più piccolo]
67 *el draŝ* [con le maglie più larghe]
68 *el val, el drać* [con quadrati larghi]
71 *el drać*
74 *el kri$^{\beta}$ę́l* [cr.], *el madráć* [grande, per scegliere le sementi in autunno]
75 *el krüę́l* [cr.]
76 *el krüę́l* ["setaccio"]
93 *el kervę́l* [con il fondo di pelle, con bucchi tondi]
103 *l kríbi̯e*
104 *l kríbi̯o, l tamíṣ, l val*
105 *l tamę́ṣ, l val*
106 *el vaŋ*
107 *el vaŋ*
108 *el tamíṣ, el vaŋ*

109 *l va*^{ŋ}
110 *el va*^{ŋ}
111 *l drać*
112 *el val* [specie di cesta], *el drać* [più largo]
114 *la rái̯ter*
116 *el tamíẓo* [più fino]
120 *el draŝ, el krivelẹ́t*
125 *el tamíṣ* [per la farina]
127 *el krivẹ́l* [più piccolo]
129 *al tamái̯*
132 *al drẹi̯* ["v. con la maglia larga, fatto con stecche, usato per i faggioli"]
133 *al tamẹ́ṣ* ["setaccio"], *al drẹi̯* [?, per pulire l'orzo]
135 *al van*^{ŋ} ["v. ovale per buttare su il grano"], *al tami̯ẹ́ṣ* ["cr. usato anche per la farina"]
137 *el karvẹ́l* ["v. (anche) di pelle, a maglie fini"]
140 *el drai̯* ["setaccio per il grano"; a Cencenighe (P. 141) *el krivèl*], *el tamẹ́ṣ* [per la farina]
141 *el krivẹ́l* ["setaccio per il grano"; a Falcade (P. 140) *el drai*], *el tamẹ́ṣ* [per la farina]
142 *al drai̯, al krivẹ́l*
143 *al vant, al ḍrai̯, al kriẹl*
144 *al tamẹ́ṣ* (gen.)
145 *el tamẹ́ṣ*
146 *el krivẹ́l, el tamẹ́ṣ*
147 *al vaŋ*
148 *al tamẹ́ṣ* (gen.), *al vaŋ* [per ventilare]
149 *al krivẹ́l* [in cucina], *al vaŋk* [senza buchi, per ventilare]
150 ^{a}*l vaŋk* [senza buchi, per ventilare]
151 *al krivẹ́l*
152 *al vant* [senza buchi]
154 *el tamẹ́ṣ*
156 *al tamẹ́ṣ, al vant* [per ventilare]
157 *el tamíẓo* [più fino; per l'uso domestico]
160 *el krivẹ́l*
161 *el krivẹ́l*
162 *al krivẹ́l*
163 *el tamíẓo* [più sottile, ad es. per la farina]
164 *el tamíẓo* [per la farina]
165 *el tamíṣ* [fino]
174 *el krủẹl*
175 *el krui̯ẹl*
180 *el tamíẓo* [piccolo]
187 *el krivẹ́l* (arc.), *el tamíẓo*
188 *el tamíẓo* [per setacciare la farina]
189 *el tamíẓo* [fine, per l'uso in cucina]
193 *el tamíẓo*
197 *la val* [per ventilare]
202 *al tamẹ́ṣ* [per la farina]
216 *el tamíẓo*
217 *el tamíẓo* [per la farina]

923 la cesta

(recipiente aperto piuttosto piccolo da portare con la mano: la c. per il pane)

AIS: 1490, 1492a (panieri / ceste / gerli / sporte / cestoni / corbelli).

la cesta

924 la sporta

(borsa delle donne per andare a fare la spesa, NON di nylon)
AIS: 1491a, 1492a (panieri / ceste / gerli / sporte / cestoni / corbelli).

la sporta

943 Sanno lavorare a maglia?

AIS: 1693 (s.), 1615 (l. / lavora 3), 1560 (far le calze / la m.), (mentre che lavorava). ALD-I: 689 (sapere / saputo), 398 (l.).

6 *san éləs fař šćắñ$\overset{ə}{a}$* (arc.)
16 *i̯en bọi̯ d$\overset{ə}{a}$ fa̜r káltṣa*
18 *ę́li b$\overset{ó}{u}$na de lao̯rár a máǧa*
22 *li ę búni de lau̯rá a máli̯a* (it.)
32 *ẹi̯ búne de ŋgoǵá*
34 *ę́le búne de lau̯rá a máłạ*
35 *ę́le $\overset{\beta}{b}$úne dę o$\overset{ž}{ǵ}$á*
37 *ẹ́le búne da oćá* (arc.)
41 *ẹ́le βúne dę ućá*
43 *ę́le búne de envićá* [arc., raro]
47 *ę́le búne de ᵉ̜nvićár*
48 *ę́le bǫ́ne ḍe laorár a mái̯a*
49 *ę́le bǫ́ne ḍe laorár a mái̯a*
50 *ę́le bǫ́ne ḍe lau̯rár a mái̯a*
52 *ę́le bǫ́ne de lau̯rár a ćáu̯ŝe*
54 *ę́le bǫ́ne de lau̯rár a mái̯ɑ*
55 *ę́le bǫ́ne de oćá, ṣarále bǫ́ne de oćá*
59 *ę́le bǫ́ne de far la mái̯a*
60 *ę́le bǫ́ne de ṣtrikenár*
61 *ę́le bǫ́ne de ućár*
62 *ę́le bǫ́ne de lao̯rár a mái̯a*
63 *ę́le bǫ́ne de lao̯rár a mái̯a, ę́le bǫ́ne de dropár le ú́će da mái̯a*
64 *ẹ́le bǫ́ne de lao̯rár a mái̯a*
67 *ṣále laorár a mái̯a*
68 *le ẹ bǫ́ne de laᵛorár a úća*
80 *ṣále lavorár a mái̯a*
86 *sálsa da fẹ štr̂ikn*
88 *sáles pa da štr̂ikn, sáles pa da štr̂iknẹ́*
92 *ṣáreṣ fẹi̯ gúća*
97 *sę́les fę̜r mái̯a*
98 *sę́les fę̜r mái̯å*
99 *ẹ́le bǫ́ne de far mái̯å*
101 *ẹ́le bǫ́ne de laorár a mái̯a*
102 *ṣále laorár a mái̯a*
103 *ẹ́le bǫ́ne de far a mái̯a, ṣále lao̯rár a mái̯a, ẹ́le bǫ́ne de lao̯rár a mái̯a*
104 *ṣále far máǵa*
105 *ṣále laorár a mái̯a*
106 *ẹ́le bǫ́ne $\overset{\delta}{d}$e laorár a mái̯a*
107 *ẹ́le bǫ́ne $\overset{\delta}{d}$e laorár a mái̯a*
108 *ẹ́le bǫ́ne $\overset{\delta}{d}$e far fanę́la*

110 *ṣále laorár a máḭa̤*
113 *ṣarále bǫ́ne de* (fut.) *laǫrár a máḭa*
115 *ę́le bǫ́ne laorár a máḭa*
118 *ę́le bǫ́ne de lavoȓáȓ aḭ fę́ȓi, ṣále lavoȓáȓ aḭ fę́ȓi, ę́le bǫ́ne a faȓ le fȓanę́le, ę́le bǫ́ne de faȓ le fȓanę́le, ṣále faȓ le fȓanę́le*
120 *ę́le bǫ́ne de laǫrár a máḭa*
122 *ṣále lavorár a máḭa*
124 *ę́le bǫ́ne de laorár a máḭa*
125 *ṣále laǫrár a máḭa*
126 *ṣále laorár a máḭa*
127 *ę́le bǫ́ne de laorár a máḭa*
130 *ṣáli lurá kǫḭ fę́ri, ṣáli lurá a máḭę̤*
131 *ṣále laṷrá a máḭa*
133 *ę́le bǫ́ne đe laṷrá a máḭa*
136 *ṣáleṣ faḭ la ćǫ́ṷϑa* ["fare calze"]
138 *ę́le bǫ́ne de laṷrę̤́ a máḭa*
139 *ṣále da laṷrę́ de máḭa* (it.)
140 *ṣále fa fanę́la, ę́le bǫ́ne δe laorá a fanę́la, ṣále laorá a fanę́la, ę́le bǫ́ne δe laorá a máḭa, ṣále laorá a máḭa*
141 *ę́le bǫ́ne δe fa káoϑa*
144 *ṣále far kalϑę́ṭ*
145 *ṣále laorá a máḭa, ę́le bǫ́ne a laorá a káṷϑa, ṣále laorá a káṷϑa*
146 *ṣále laorár a máḭa*
149 *ṣále laorár a máḭa*
150 *ṣále far la máḭa*
151 *ṣáe laorár a máḭa*
152 *ṣále laǫrár a máḭa*
154 *ṣále laorár kǫḭ fęr*
155 *ṣále laorár kǫḭ fęr, ę́le bǫ́ne de*[δ] *laorár a máḭa, ṣále laorár a máḭa*
158 *ṣále* (f.) *laorár a máḭa*
159 *ṣáe laorár la máḭa*
160 *ę́le bǫ́ne a laorár a fę́ri, ę́le bǫ́ne de laorár a fę́ri*
161 *ę́e bǫ́ne a laorár a fę́ri*
162 *ę́le bǫ́ne de laorár a máḭa*
163 *ṣáe lavorár a máḭa*
164 *ṣáe far a máḭa, ṣáe lavorár a máḭa*
166 *ṣáe lavorár a máḭa*
167 *ṣáe laorár a máḭa*
172 *ẓę́le bǫ́ne de fáre la máḽḭa*
173 *ṣále laoráre a fę́ri* (arc.)
175 *ṣále laorár a máḭa*
178 *ẓę́[l]e bǫ́ne laorár a máḭa*
180 *ẓę́e bǫ́ne de laoráre a máḭa*
182 *ṣáe fáre a máḭa*
184 *ẓę e bǫ́ne laoráre a máḭa*
187 *ẓę́e bǫ́ne a laorár a máḭa*
188 *ę́e bǫ́ne laorár a máḭa, ṣáe* (it.) *laorár a máḭa*
189 *ẓę́e bǫ́ne de laorár de máḭa, ṣáe* (it.) *far a máḭa, ṣáe* (it.) *laorár de máḭa*
191 *ṣáe lavorár a fę́ri*
192 *ę́e bǫ́ne de lavorár a máḭa*
193 *ṣǫ́ne e bóne de lavorá a ćálϑa, ée bóne de lavorá a ćálϑa*
194 *ṣáe* (it.) *far a máḭa*
195 *ṣáneṣ lavorā́ a guč̆ā́*
201 *a ṣaŋ lavorá a fḭ̯ęrŝ*
212 *ṣále laorár a fęr*

945 i tuoi calzini / i suoi calzettoni

(calzini per uomini, fino alla caviglia) / (calzini per uomini, fino al ginocchio)

AIS: 1554 (i t. calzoni), 13 (tuo fratello / i t. fratelli), 1559 (le calze / i calzerotti). ALD-I: 823 (t. / tue), 781 (s. / sue). ALI: 242 (calzino).

i tuoi calzini

i suoi calzettoni

5 *tẹi̯s štimfs / síəs štimfs*
9 *tíaᵊs štimfs / síaᵊs knisǫ́kəs*
12 *tẹ̄s śtimφs ku̯ǫrts*
14 *li káltŝa kọ́rta / li káltŝa lọ́ŋga*
20 *i tei̯ kaltŝẹ́t*
28 *i tọ̈ ṣkalfarí* ["c. grossi"] / *i ṣọ̈ kalṣatú*
29 *i họ̈ ṣkapinú*
32 *i tǫ kalsí kụ̈rć* (it.) / *i hǫ kalṣí lǫŋk* (it.)
35 *i tǫ kalhę́ć* ["c. da donna"]
37 *i tǫ ṣkaᵉlfarí* ["sopraccalze lavorate a maglia"]
38 *i tǫ ʰkapí* ["c. spessi"]
42 *i tǫ moṣę́ć* [arc., "c. più corti, usati solo in casa, di solito di lana"] / *i ṣǫ kalṣitú* ["c. di lana"]
43 *i tǫ kalŝę́ć / i ṣǫ kalŝę́ć* ["c. leggeri"]
62 *i tǫi̯ kalŝǫ́ti / i ṣǫi̯ kalŝetọ́ni*
63 *le ṣọ kálŝe lọ́ŋge*
69 *li tö ṣkapinę́li*
76 *i tö ṣkalfarǫ́ć*
77 *i tọ kəlṣọ̈́č̋*
81 *tü škofúŋs* (arc.) / *sọ̈́es č̋ā́ltses* (arc.)
83 *tü škufúŋs* (arc.) / *sǘəs ćā́ltsəs* (arc.)
88 *si kalzọ́ŋs* [senza piede, come i gambali]
89 *tu̇ škufọ́ŋs* [una volta usati per la lana] / *su̇́əs štútsən*
90 *sü štutsn* [dei costumi folcloristici]
92 *i ṣǫ kaltṣọ́i̯* [coprono il ginocchio]
93 *tuọ́i̯ kalŝẹ́ti / ṣu̯ọi̯ kalŝetọ́ni* (it.)

94 *i tu̯oi̯ kaltsę́ć*
95 *le súe ćáu̯tse*
96 *ṣtutsn* (arc.)
99 *tǫ́es šḳalfarǫ́tχ*
102 *i tǫ́vi kaoŝǫ́ti / i ṣǫ́vi kaoŝetǫ́ñ*
132 *i tǫ kalϑę́t / i ṣǫ kalϑetǫ́ne*
133 *i tǫi̯ kalϑę́t / i ṣǫi̯ kalϑetǫ́i̯, i tǫ kalϑę́t / i ṣǫ kalϑetǫ́i̯*
136 *i ṣǫ kalϑetǫ́ni*
139 *i tu̯oi̯ kaltŝę́ti* (it.) / *i ṣǫ kaltŝetǫ́ni*
140 *i tǫi̯ kaoŝę́t* (it.)
164 *i tǫ kalŝę́t*
170 *i tu kalṣę́ti / i ṣu kalṣetǫ́ni*
178 *i tǫ ṣkalfarǫ́ti*
180 *i tǫ ṣkalṣarǫ́ti*
185 *i ṣǫ ẓganbarǫ́ti* (arc.)
216 *i ṣo ẓgalfarǫ́ti*
217 *i ṣǫ kalϑetóni*

951 le mie pantòfole

(comode calzature di casa, di pelle morbida o di tessuto)
AIS: 26 (le mie cugine). ALD-I: 468 (miei / mie).

Comm.: Pare che le denominazioni locali delle *pantòfole* dipendano molto dalla loro confezione tecnica (apertura o meno nella parte posteriore).

2 *míəs pǘčəs*
9 *míəs pantǫ́fles*
19 *i mę papǘtṣ*
24 *li mẹi̯ šau̯áti* [aperti]
28 *le mę pantǫ́fole* ["p. morbide della notte"], *le mę ṣapátę* (it.)
30 *le mę híbre* ["p. con suola più dura, da donna"]
32 *i mę hibrátole, i mę ćabáte* (it.)
35 *le mę hapáte* [*ciabatte*]
36 *le mę ṣǿbre*
38 *le mę ṣǿbre* ["ciabatte di cuoio"]
41 *le mę haáte*
43 *le míe ṣaváte* ["calzature usate anche fuori"], *le míe ṣǘbre* [arc., "calzature usate anche fuori"]
45 *le míe ṣǿbre* [usate anche per uscire di casa]
47 *i mę ṣüpę́i̯* ["zoccoli"]
51 *le mę ṣćárpe n pę́ŝa*
52 *le mę ṣćárpe n pę́ŝa* (all.)
53 *i ṣχafǫ́ni* [tipici per Rabbi, fatti con pezze imbottite e cucite, usati anche fuori casa]
59 *le mę ŝaváte*
67 *le mę ŝaváte*
68 *le mę pantǫ́fole*
70 *lị mę ṣćampátụlị*
73 *le mę pi̯anę́le*
74 *le mę pi̯anę́le* [*i ciupèi* "gli zoccoli"]
75 *le ṣúbre* [di cuoio], *i ṣúber, le ćaváte*
76 *le míe pantǫ́fole, le ṣǘbre*
79 *le mę ŝaváte*
82 *mi škofúŋs* (arc.)
93 *míe ṣaváte* [*ciabatte*]
97 *míe ćę́fi̯es* [più belle]
99 *míe pǫ́ćeñ* (lto.)
101 *i mi̯öi̯ ćę́fi̯es* [chiuse]
102 *i mi̯ẹi̯ ćę́fi* [chiusi]
103 *le mę ŝapátole* [aperte]
104 *le mę ćaváte* [chiuse], *le mę ŝopę́le* ["ciabatte aperte"]
105 *le mę pi̯anę́le* [aperte], *le mę ŝopę́le* ["zoccoli"]
106 *le mę ϑaváte* [aperte]
107 *le me ϑaváte* [aperte]
109 *le mę ŝaváte* [aperte]
110 *le me ϑaváte* [aperte]
116 *le mę ŝopę́e* [di pelle]
117 *le mę babúϑe* [chiuse]
118 *i mę ṣkalfar̂ǫ́ti* [chiusi]
125 *le mę pǫ́lŝe* [chiuse]
129 *i pǫ́će, i ṣkofǫ́ñ*
132 *le mę ϑopę́le* ["ciabatte, zoccoli, soprattutto da donna"], *le mę pi̯anę́le* ["ciabatte"]
133 *i mę ṣkarpę́t* [chiusi]
134 *la mę ϑaváteṣ*
135 *i mę ṣkufi̯ǫ́i̯* [arc., "calzature calde, alte di stoffa con chiusura lampo"], *la mę ϑaváteṣ* [*ciabatte*]
136 *la mę ϑaváteṣ* ["p. aperte sul tallone, ciabatte"]
137 *i mi̯ẹi̯ ṣkarpę́ć* ["p. chiuse dietro"], *le míe pi̯anę́le* ["ciabattine più eleganti"]
138 *i mi̯ẹi̯ ṣkarpę́ć* [tradiz., usati anche all' esterno]
139 *i mi̯ẹi̯ ṣkarpę́tš* ["p. chiuse al tallone,

fatte in casa", arc.: "calzette"]
140 *le mi̯e̯i̯ pi̯anẹ́le* [di stoffa o cuoio], *le mi̯e̯i̯ ṣkarpẹ́t* [basse, di velluto]
141 *le míe pi̯anẹ́le* [di stoffa o cuoio], *le míe ṣkarpẹ́te* [basse, di cuoio]
142 *le míe ϑaváte*
143 *le míe ϑaáte*
144 *i mẹ ṣkarpẹ́t* [chiusi]
145 *le mẹ papúṣe* [chiuse]
146 *le mẹ papúṣe* [chiuse], *i mẹ ṣkárpẹt* [bassi]
147 *le mẹ papúϑe* [chiuse]
148 *i mẹ ṣkarpẹ́t* [chiusi], *le mẹ papúṣe* [it., chiuse]
149 *i mẹ ṣkarpẹ́t* [chiusi], *le mẹ papúṣe* (ven.)
150 *i mẹ ṣkarpẹ́t* [chiusi], *le mẹ papúṣe* (ven.)
151 *le mẹ papúŝe* [chiuse]
152 *le mẹ papúṣe* [arc., chiuse]
153 *i mẹ feltrọ́i̯* [chiusi]
155 *i mẹ nọ́ni* [chiusi]
156 *i mẹ ϑavát* (dispr.)
159 *i me faltróŋ* [chiusi]
160 *le mẹ pantọ́fole* [chiuse]
161 *le mẹ papúše* [chiuse]
162 *le mẹ papúϑe* [chiuse]
163 *e mẹ ṣováte*
164 *i mẹ ṣkufọ́ni*
165 *le mẹ ŝaváte* [aperte al calcagno]
167 *e mẹ pantọ́foe*
168 *e me papúϑoe*
169 *i me ṣopẹ́i* ["ciabatte, per donne"]
174 *le míe nọ́ne, le míe ṣaváte*
175 *i mẹ nọ́ni, le míe ṣaváte*
178 *i mẹ nọ́ni* [chiusi]
179 *i mẹ nọ́ni* [chiusi]
180 *i mẹ nọ́ni* [chiusi]
185 *e mẹ babúṣe* [chiuse]
186 *e mẹ ṣaváte* [aperte, senza calcagno]
187 *e mẹ papúṣe* [chiuse]
188 *e me ŝaváte* [aperte al calcagno]
189 *e mẹ ṣaváte* [aperte al calcagno]
192 *e mẹ ŝaváte*
193 *le mẹ papúϑe* [aperte al tacco]
194 *i ṣkalfarọ́ti* [chiusi al calcagnoto]
197 *liṣ mẹṣ ćavátiṣ* [aperte]
201 *liṣ pantọ́folẹṣ*
202 *i mọ ṣkaϑarọ́ṣ* ["pantofole"], *le mọ papúϑe* [babucce]
205 *le me papúće*
215 *le mẹ pantọ́foe* [pantofole]

955 ... abbia scelto.

Non so che occhiàli *abbia scelto.*
AIS: 1586 (perché hai sc.).

9 *ć ẹ́la ọ ćerníə̂*
11 *ć ẹl*[a] *a ćernű́*
18 *l ái̯a šerní*
23 *ke l áǵẹṣ* (arc.) *töć*
28 *ke l a ṣarní* (lett.)
29 *l ẹ nádọ a* [lib.,"... è andata a ..."] *herní fọ* [lib., "... scegliere"]
30 *la áẹṣ herní*[t] *fọ*
31 *l a hárni*[t] *fọ* (all.)
32 *ke l a* [esprime un passato più vicino nel tempo rispetto al congiuntivo] *hernít fọ* (lto.)
34 *l a katát fọ*
36 *l ábẹṣ ṣerní fọ*
38 *la ga katát fọ*
39 *ke l a hernít*
40 *la gábe šili̯ít* (it.)
41 *la γa hernít fọ*
42 *ke l ábẹṣ ṣernű́t*
43 *l ábi̯ẹṣ tö*[t] *fọ́ra*
44 *l ábẹṣ tirá fọ́ra*
45 *kẹ l ọ ṣerní*
46 *l ábẹṣ ṣerní*
47 *la ṣe ṣápe ṣerní* (raro), *la ṣe ṣía ṣerní*
54 *l ábi̯a ćernú*
62 *ke la ṣe ába tọlt*
67 *ke la a tọt*
68 *l ábi̯a tọt fọr*
93 *ke la ṣ a* (ind.) *ṣi̯ẹ́lto* (it.), *ke la ṣ a* (ind.) *ŝarnú fọ́ra* [arc., raro]
94 *ke l ábe kerí fọ́ra*
97 *ke l a ki̯erí fọ́ra*
100 *ke l a tọu̯t* ["prese"]
108 *la áve ϑerníṣt*
109 *ke l áve ϑerní* (it.)
111 *ke la ṣ a* (ind.) *ćerká fọ́ra*
115 *ke la ẹ́ṣe* [forma del cong. imperf.] *ŝernú*
117 *l a tọ́lto* [preso]
124 *ke l ábi̯a tọt*

128 *la a ş̣ẹlt*
129 *k l ábi̯a* (m. + f.) *ḍọ ḍa ϑẹ́rne*
130 *k l ẹ́bię kurọ́ fọ́rẹ*
131 *ke la ẹ́be tolẹ́ṣto* ["preso"]
132 *ke la ẹ́ve kurọ́u̯ fọ́ra* (lett.), *ke la ẹ́ve ṣi̯ẹ́lto* (raro)
135 *ke l ẹ́ve tolẹ́ṣto*
136 *ke l ái̯be kurá fọ́ra*
137 *ke l a* [ind., m. + f.] *tọt* ["preso"]
138 *ke la ṣ ábe kerí fọ́ra*
144 *la ẹ́pi̯e ṣi̯eldẹ́ṣt, la ọ́pi̯e ṣi̯eldẹ́ṣt*
148 *ke la ábi̯e* (it.) *ṣeldẹ́ṣt, ke la ẹ́pi̯e ṣeldi̯ẹ́ṣt, ke la ábi̯e* (it.) *ṣeldi̯ẹ́ṣt, ke la ẹ́pi̯e ṣeli̯ẹ́ṣt, ke la ábi̯e* (it.) *ṣeli̯ẹ́ṣt*
153 *ke la ábi̯a* (it.) *ş̣ẹlt, ke la ẹ́pi̯e tirá fọ́ra, ke la ábi̯a* (it.) *tirá fọ́ra*
154 *ke la ábi̯a* (it.) *ṣi̯eldẹ́ṣt, ke la ẹ́pi̯e tọlt, ke la ábi̯a* (it.) *tọlt*
155 *ke la a tọlt*
156 *ke la ṣe ṣi̯ẹ́ve ṣi̯ẹlt, ke la ṣe ẹ́ve ϑernǘ* (arc.), *ke la ṣe ṣi̯ẹ́ve ϑernǘ* (arc.)
158 *l ábi̯a šełẹ́st*
161 *la ábi̯a tọlt, la ábi̯e ćọlt, la ábi̯e ćọt*
162 *ke l a ćọt*
163 *ke a ẹ́pi̯e ṣi̯ẹlt* (arc.)
164 *la ẹ́pi̯e ćọt*
165 *l ápi̯e šarní*
166 *la ábi̯a ćapá*
167 *a $\overset{\gamma}{g}$ápi̯a ṣẹlt*
170 *kẹ la gábi̯a* (lett.) *voṣúdo* [voluto]
172 *kẹ la gábi̯a ṣernío* (avv.)
174 *l ábi̯a tọ̄lt*
175 *l ábe tọ̄lt*
178 *ka ^{l}a gábi̯a ṣernẹ́ṣto, ke ^{l}a gáe ṣernẹ́ṣto, ke ^{l}a gábi̯a ṣernẹ́ṣto*
180 *ke la gábi̯a ṣernúo, ke la gápi̯a ṣernúo*
182 *a $\overset{\gamma}{g}$ábi̯a ṣẹ́lto*
208 *k al a ṣi̯elzú*

957 Si è tolto il cappotto.
(indumento pesante con màniche lunghe e con bàvero)

17 *al ṣ ẹ tö̀i̯t al gabáŋ* (arc.)
18 *al ṣ ẹ tirá fọ al paltọ́*
23 *l a trɑt fọ l paltọ́*
24 *$^{\alpha}$l ṣ ẹ tirát fọ $^{\alpha}$l paltọ́*
27 *el ṣ^{e} ẹ kaá ṣü el paletọ́*
29 *l a la$\overset{\gamma}{g}$á^{t} fọ ɑl paltọ́*
30 *al h ẹ kaát fọ al kapọ́to* (it.)
32 *ol ṣ e kaa^{t} fọ́ ol paṣtráŋ* [arc., "c. dei pastori"]
34 *al ṣ ẹ kaát fọ ol paltọ́*
38 *el h ẹ kaát la $\overset{g}{\gamma}$abánɑ* ["c. meno elegante"]
41 *al h ẹ kaát fọ ọl pahtráno* (arc.)
44 *el ṣ ẹ kavá el kapọ́t* ["c. più corto"]
47 *el ṣ ẹ kavá el paltọ́* (arc.)
71 *el ṣ ẹ kavá el gabán*
75 *el ṣ a töt ẑü el paṣtrán, el ṣ a töt ẑü el gabán*
80 *el ṣ ẹ kavá el paletọ́, el ṣ ẹ kavá el paṣtrám* [più pesante]
93 *l ṣ a fọ́ra el kapọ́t*
97 *el s a tọu̯t fọ́ra el paletọ́, el s a tra fọ́ra el mantẹ́l, el s a tọu̯t fọ́ra el mantẹ́l*
98 *el s a tirá fọ́rå el mántẹl*
108 *el ṣe a kavá el kapọ́t*
109 *el ṣ a kavá el paletọ́, el ṣ a kavá l paṣtrá^{ŋ}*
110 *el ṣ a kavá el paletọ́, el ṣ a kavá el paṣtrá^{ŋ}*
111 *əl ṣe a tirá fọ̈r ^{ə}l paletọ́*
117 *el ṣ a kavá el tabáro*
129 *iná tirọ́ fọ́ra al kapọ́t*
131 *ṣe ẹ ǵavọ́u̯ l kapọ́to*
132 *al ṣ a ǵavọ́u̯ fọ́ra l gaváŋ* [arc., "mantello"]
135 *al ṣ a tirá fọ́ra al kapọ́to*
136 *al ṣ a kavá al gabá$\overset{ŋ}{n}$* [arc., anche: "impermeabile"]
137 *ẹl ṣ a kavá ẹl paṣtrán* [arc., in disuso]
140 *el ṣ a tirá fọ́ra el tabáro, el ṣ a kavá el paletọ́* (it.), *el ṣ a tirá fọ́ra el paletọ́* (it.)
144 *al ṣe a kavá $\overset{\delta}{d}$ọ al paletọ́, al ṣe a kavá $\overset{\delta}{d}$ọ la palandrána*
145 *el ṣe a kavá el paltọ́* (it.)
146 *el ṣ a kavá el tabáro* (arc.), *el ṣ a kavá el paletọ́* (it.)
148 *al ṣe a kavá al paltọ́, al ṣe a kavá al paletọ́*
149 *al ṣ a kavá al paltọ́*

151 *al ṣe a kavá al paṣtráŋ*
153 *al ṣ a kavá dọ al gabáŋ, al ṣ a kavá dọ al paltọ́* (it.)
154 *el ṣe a kavá el paṣtráŋ*
160 *el ṣe a kavá el paletọ́*
163 *el ṣe a kavá el paetọ́*
173 *el ṣẹ ga kavá el paṣtrā́ŋ*
178 *el ṣe ga kavá ẓọ el paṣtráŋ*
180 *el ṣe ga kavá el paṣtráŋ*
194 *el ṣe ga kavá el paṣtráŋ* ["pastrano con mantella"]
205 *a ṣ a ğiavá al paletọ́* (arc.)
211 *al ṣe a ģavát al paṣtráŋ*
212 *al ṣẹ a kavá al paltọ́*
214 *el ṣe ga kavá el paletọ́*

959 ... un grembiule

mèttersi *un grembiule*

AIS: 1573. ALD-I: 833 (uno / una). ALI: 237.

9 *ün škåsẹ́l*
23 *n ṣkuṣalíŋ* ["gr. piccolo con pettorina e cinta"]
26 *ən bigarọ̈́l*
28 *la bigarọ̈́lα* ["gr. del fabbro"]
29 *na bigarọ̈́lọ* ["gr. più grande"]
30 *la bigarö́lạ* [più grande]
32 *öna biγarö́la* ["gr. grande del macellaio, calzolaio, ecc."]
34 *na bigarọ̈́la* ["gr. grande"]
35 *na bigarọ̈́lạ* ["gr. più grande per lavori pesanti"]
36 *na bögarö́lα* ["gr. senza pettorina"]
37 *la begarö́la* ["gr. grande, gr. del fabbro"]
38 *la begarọ̈́lạ* ["gr. del fabbro e per altri lavori pesanti"]
39 *el biγarö́l*
40 *la bigarọ̈́la*
41 *ö́na beγarö́la* ["gr. da macellaio, cuoco"]
42 *na bigarö́la* ["gr. più pesante, da uomo"]
43 *na bigarö́la* ["gr. degli operai"]
44 *na bigerö́la* ["gr. più grande"]
45 *na begarö́la* [più lunga, usata in officina]
46 *na bigarö́lα* ["gr. da uomo, gr. per lavori più grossi"]
55 *el grümbi̯ál, la grembi̯ála*
56 *na gromi̯álα*
58 *eŋ gromi̯ál*
61 *la travẹ́rṣa* [da donna, copre dalla vita in giù], *el šurŝ* [ted., blu, lungo, da uomo]
63 *ŋ grombi̯ál*
69 *la grụmbi̯ála*
74 *la grembi̯ála* [per uomini], *el bigarọ́l*
77 *əl bögarö́l* [piccolo]
92 *na fálda*
93 *na fálda* [da uomo]
97 *un grami̯ẹ́l*
98 *un grami̯ẹ́l* ["gr. da donna con le maniche"]
117 *na travẹ́rṣa* ["gr. corto delle cameriere"], *ọn traverṣọ́ŋ* ["gr. di lavoro di certi artigiani, anche colle maniche, ad es. del fabbro"], *ọŋ gruŋbi̯alẹ́to* ["camice degli scolari"]
122 *en grombi̯ál*
126 *grumbi̯ál* [*la falda* "gr. per uomini"]
129 *la fálḍa* ["gr. più grande e più lungo, usato anche da uomini"], *al traverṣọ́ŋ* ["gr. più ampio"]
130 *na fáldẹ* ["gr. per uomini, più grande"]
131 *na fálda* ["gr. da uomo"]
132 *na travẹ́rsa* (it.)
134 *na fálḍa*
135 *na fálda* ["gr. più grande, di stoffa più spessa, da uomo"]
136 *na fálda* ["gr. per lavori pesanti, da uomo"]
137 *na fálda* ["gr. da uomo"]
138 *na fálda* ["gr. da uomo"]
139 *na fálda* ["gr. da uomo, in tela blu"]
140 *na fálda* [piccola, da donna]
141 *na travẹ́rṣa* [intera]
144 *an traverṣọ́ŋ* [grande], *aŋ ṣtraverṣọ́ŋ* [grande], *an traverṣíŋ* [piccolo], *an traveṣíŋ* [piccolo]
145 *la fálda* [copre anche il petto]
146 *la fálda* [per donne]
147 *an traverṣọ́ŋ* [più grande], *an traverṣonẹ́t* ["camice degli scolari"]
148 *aŋ gurmál, aŋ graŋbi̯ál, aŋ greŋbi̯ál, na fálda, aŋ faldọ́ŋ*
149 *na travẹ́rṣa, an traverṣọ́ŋ* [più grande]
150 *an traverṣọ́ŋ* [più grande]
151 *un traveṣọ́ŋ* [grande], *un traveṣonẹ́t*

["camice degli scolari"]
152 *al traverșǫ́ŋ* [grande], *al gramál* (arc.)
153 *an traverșǫ́ŋ* [grande], *aŋ gramál* [corto], *an traverșonẹ́t* [per gli scolari]
154 *an traverșǫ́ŋ* [con maniche], *an traverșonẹ́t* [per scolari]
155 *ọn traverșǫ́ŋ* [grande]
157 *un traverșǫ́ŋ* (gr.)
159 *al traverșǫ́ŋ* [grande], *al traveșonét* ["camice degli scolari"]
160 *un traverșǫ́ŋ* [grande]
161 *un traverșǫ́ŋ* [grande]
162 *un traverșǫ́ŋ* [grande]
163 *un traverșǫ́ŋ*
165 *un traverșǫ́ŋ* ["indumento colle maniche, indossato da varie categorie di lavoratori"], *un traverșonẹ́t* ["grembiulino colle maniche, indossato dagli scolari"]
166 *un traverșǫ́ŋ*
167 *na travéșa, un traverșǫ́ŋ, un traveșǫ́ŋ*
168 *un traverșǫ́ŋ* [come un camice]
169 *ọn travarșǫ́ŋ* [più grande]
172 *un travașǫ́to*
174 *en bigarṓl* [per casalinghe]
175 *na grombi̯ála* [grande]
178 *el traverșǫ́ŋ* [grande], *el traverșǫ́to* [piccolo]
179 *un traverșǫ́ŋ* [più grande, ad es. del massaro o contadino]
180 *el traverșǫ́ŋ* [grande]
182 *un traverșǫ́ŋ* [grande]
183 *na travẹ́rșa* [piccola, ad es. del cameriere]
184 *un travẹrșǫ́ŋ* [grande]
185 *un traverșǫ́ŋ* [grande, con maniche, per lavoro fisico]
186 *un traverșǫ́ŋ* [grande]
187 *ọn traerșǫ́ŋ* [più grande], *ọn traerșonẹ́to* ["camice per gli scolari"]
188 *un traverșǫ́ŋ* [alto, con maniche]
189 *un traverșǫ́ŋ* ["indumento colle maniche, indossato da varie categorie di lavoratori"], *un traverșonẹ́to* ["grembiulino colle maniche, indossato dagli scolari"]
191 *uⁿ paragrẹ́mo* (arc.), *un traverșǫ́ŋ* ["camice per bambini"]
192 *un traverșǫ́ŋ*
193 *la tri̯arșúta, el trevarșǫ́ŋ*
194 *un traverșǫ́ŋ* ["camice, e. g. per la scuola"]
197 *úna traviẹ́rsa*
205 *uŋ grimál*
209 *uŋ palavríŋ*
213 *la travẹ́rșa*
215 *el traverșǫ́ŋ*

980 ... intelligente come te.

[Lei è] esattamente così *intelligente come te.*
ALD-I: 795 (té / tu).

1 *inteligáintå škọ tü*
11 *inteligáinta škọ tü*
18 *inteligẹ́nta kọ́me ti*
23 *nteližẹ́nta kúme ti*
28 *ᵃnteligẹ́nte kumá a tẹ*
29 *ᵅnteligẹ́nte kọ́ma tẹ*
30 *anteligẹ́nte konpáñ dẹ tẹ* (arc.)
35 *ʰspẹ́rta kọ́me tẹ*
36 *inteligẹ́nte kompáñ dẹ tẹ*
38 *hvẹ́li̯a kọ́me tẹ*
47 *arivâa kọ́me ti*
61 *ṣtudi̯áda kọ́me ti*
63 *ležúda* ["istruita"] *ke ti*
67 *inteligẹ́nte prọ́pi kọ́me ti* (lib.)
74 *inteligẹ́nte kọ́me ti*
79 *inteligẹ́nte kọ́me ti*
83 *inteligẹ́nt* (innov.) *ko tö, inteligẹ́nta* (arc.) *ko tö*
86 *akǫ́rta šik tu*
90 *inteligẹ́nt kọ tö*
91 *šikā́da k tö*
93 *inteligẹ́nte tant ke ti, inteligẹ́nte tal e ku̯al de ti, ẓvẹ́li̯a tant ke ti*
96 *inteligẹ́nte kọ́me ti*
98 *inteligẹ́nte dẹ́ṣke tu, aṣkọ́rtå dẹ́ṣke tu, aṣkọ́rtå dẹ́ṣke tu*
99 *aṣkọ́rt ke tẹ*
100 *inteligẹ́nte dẹ́ṣke tẹ, sávi̯o dẹ́ṣke tẹ, sávi̯o dẹ́ṣke tẹ*
102 *inteligẹ́nte kọ́me ti, inteligẹ́nte kọ́me ti, bráva kọ́me ti*
109 *tant kẹ ti*
117 *inteli̯ẹ́nta kọ́me ti*
120 *inteligẹ́nte tant ke ti*
130 *inteligẹ́nti kọm tẹ*
131 *nteligẹ́nte kọ́me tẹ*

136 *la ṣa kẹ tẹ*
137 *inteliǵẹ́nte međẹ́mo ke ti* (arc.)
139 *prọ́pio kọ́me ti*
141 *inteliǵẹ́nte kọ́me ti*
144 *inteliǵẹ́nte tant fa ti* (arc.)
145 *inteliǵẹ́nte koŋpáñ de ti, inteliǵẹ́nte kọ́me ti*
146 *inteliǵẹ́nte kọ́me ti*
148 *inteliǵẹ́nte koŋpáño đe ti*
152 *inteliǵẹ́nte kọ́me ti*
154 *inteliǵẹ́nte prọ́pio tant fa ti*
156 *deẓmiṣiáa tan fa ti*
157 *inteiǵẹ́nte precíẓo de ti*
169 *inteiǵẹ́nte fa ti*
171 *ṣapiẹ́nte kọ́me ti*
172 *inteliǵẹ́nte kọfá ti*
173 *inteliǵẹ́nte kọnfá ti* (arc.)
180 *inteliǵẹ́nte koŋpáño de ti*
186 *inteiiẹ́nte kọ́me ti*
189 *inteẓẹ́nte kọfá ti* (arc.)
198 *bábia taŋ ka tẹ*
200 *inteliǵiẹ́nt kọ́ma tẹ*
203 *pi inavánt kóme tẹ*
213 *inteliǵẹ́nte kọ́me ti*

981 piccolo / piccola

(di statura ridotta, contrario di grande)
AIS: 39 (piccolo), 40 (la vostra piccola bambina).

30 *pihiní / pihinínạ*
80 *píkol / pićinína*
108 *pićeníŋ / pićenína*
117 *píkolo / píkola*
143 *pićenín / pićenína*
144 *pićeníŋ / pićenína*
148 *pićeníŋ / pićenína*
151 *píkol / píkoia*
152 *pićeníŋ / pićenína*
153 *pićeníŋ / pićenína*
159 *ćẹ́o / ćẹ́a, pićeníŋ / pićenína, píkol* (it.) / *píkoia* (it.)
160 *pićeníŋ / pićenína*
161 *ćẹŋ / ćẹ́na, ćẹ́o / ćẹ́a*
162 *ćẹŋ / ćẹ́na, pićiníŋ / pićinína*
163 *pićeníŋ / pićinína, pićiníŋ*
164 *píŝol* (arc.) / *pićenína, pićeníŋ*
165 *pićeníŋ* (vezz.) / *pićenína* (vezz.)
180 *pićiníŋ / pićinína*
186 *pićiníŋ / pićinína*
188 *pićeníŋ* (vezz.) / *pićenína* (vezz.)
189 *pićeníŋ* (vezz.) / *pićenína* (vezz.)
201 *píćul*

985 il vostro cuscino morbido

(usato nel letto, per dormire)
AIS: 21 (il v. nipote / i vostri nipoti). ALD-I: 880 (v. / vostra).

17 *al vọṣ kušín muleẓíŋ*
47 *el vọṣ kuṣí mọ́rbido*
57 *el vọṣ košín mọ́rbi*
67 *el vọṣ košín ṣolẹ́f*
78 *al vọṣ kuṣ̌í moleẓí*
88 *vọš plumáć mur̂žẹ́l*
93 *el vọṣt kuṣín tẹ́nder*
100 *vọš piumáć mọ́rbẹk*
111 *əl vọṣ košín tẹ́ndro*
112 *el vọṣ košín moleẓín*
116 *el vọ́ṣo kuṣinẹ́lo mọ́lo*
118 *el vọ́ṣtr̂o kuṣín moleẓín, el vọṣ kuṣín mọ́r̂bido, el vọ́ṣtr̂o kuṣín mọ́r̂bido*
121 *el vọṣ koṣín ṣolẹ́f*
122 *el vọṣ koṣín ṣolẹ́f*
131 *l vọṣ kọṣíŋ trẹ́ndo*
133 *al vọ́ṣtro kuṣíŋ trẹ́ndo*
140 *el vọṣt koṣíŋ moleẓíŋ*
141 *el vọṣt koṣíŋ moleẓíŋ*
145 *el vọṣ kuṣíŋ moleẓíŋ*
147 *al ọ́ṣtro kuṣíŋ moneẓíŋ*
148 *el ọ́ṣtro kuṣíŋ* (arc.) *moneẓíŋ, el vọ́ṣtro kuṣíŋ moleẓíŋ, el ọ́ṣtro kuṣíŋ* (arc.) *moleẓíŋ*
151 *al vọ́ṣtro kuṣíŋ mọ́rbiđo, al vọ́ṣtro kuṣíŋ tẹ́nero*
152 *al vọ́ṣtro kuṣíŋ moneẓíŋ, al vọ́ṣtro koṣíŋ mọ́rvedo* (arc.), *al vọ́ṣtro kuṣíŋ mọ́rvedo* (arc.)
159 *al vọ́ṣtro kuṣíŋ mọ́rbiđo, al vọ́ṣtro kuṣíŋ tẹ́nero*
161 *el vọ́ṣtro kuṣíŋ tẹ́nero*

162 *al vǫ́ṣtro kuṣíŋ tę́nero*
167 *el vǫ́ṣtro kuṣíŋ moeẓíŋ*
169 *el vǫ́ṣtro kuṧín tę́ndro* (arc.)
171 *la vǫ́ṣtro forę́ta moleẓíŋa*
173 *el vǫ́ṣtro kuṣî*^{n} *mǫ́*^{l}*o*
184 *el vǫ́ṣtro kuṣíŋ mǫ́*^{e}*o, el vǫ́ṣtro kuṣíŋ mórbi̯o*
186 *el vǫ́ṣtro kuṧíŋ mǫ́rbido* (it.)
191 *el vǫ́ṣtro kuṣíŋ tę́nero*
209 *al vóṣtre kuṧíŋ* (it.) *mǫ́rbid*

1012 Quasi sicuramente chiunque ...

Quasi sicuramente chiunque **sa fare questo.**
ALD-I: 737 (sicuro / sicura).

81 *fę́ter de sogű kekosía*
99 *bę́leke segúr ǫñúŋ*
117 *ku̯áẓi* $\overset{\delta}{d}$*e ṣi*$\overset{\gamma}{g}$*úro túti ku̯ánti, ku̯áẓi* $\overset{\delta}{d}$*e ṣi*$\overset{\gamma}{g}$*úri túti ku̯ánti*
126 *ku̯áẓi de ṣikúr túti*
144 *ku̯áẓi* $\overset{\delta}{d}$*e ṣikúr túti, ku̯áẓi* $\overset{\delta}{d}$*e ṣe*$\overset{\gamma}{g}$*úr túti, ku̯áẓi* $\overset{\delta}{d}$*e ṣekúr túti, ku̯áẓi* $\overset{\delta}{d}$*e ṣikúr túti*
146 *ku̯áẓi* $\overset{\delta}{d}$*e ṣe*$\overset{\gamma}{g}$*úr kikeṣía, ku̯áẓi* $\overset{\delta}{d}$*e ṣe*$\overset{\gamma}{g}$*úr kikeṣía*

1013 ... sa fare questo.

Quasi sicuramente chiunque *sa fare questo.* (Come risposta a qualcuno che si vanta troppo di sapere fare qualcosa.)
AIS: 1693 (sa), 1587 (qu. e non quello?). ALD-I: 271 (f. / fatto), ALD-I: 649 (qu.). ETTMAYER: 79 (qu.).

10 *pǫl*^{ə}*n fā̌r* [3.pers.pl.] *ku̯ai̯ la*
30 *i ę bu dę fa kę́ṣto*
31 *ǵę bu de fa kę́ṣto kę*
32 *i e bu de fa keṣt*
35 *ę* $\overset{\beta}{b}$*u de fa kęl laúr lę* [lib., "... quella cosa lì"]
46 *i ę bu de far kǫ́ṣto ki*
47 *l ę bu de far ku̯ę́ṣto*
55 *i ę bǫ́ni da fa ṣta rǫ́ba*
62 *i ṣa far ku̯ę́ṣto*
70 *i ę bǫn da far kǫṣt*
74 *i e bõ de fárlo ṣte laǫ́r ki*
76 *ṣa far ku̯öṧt*
78 *i pöl far ku̯ęṣt*
81 *ko sa da fa kö̆ṧ, ko sa da fa kǫ̈ṧ*
82 *ke sa da fa köṧ*
83 *k sa da fa këṧ*
94 *l sa đa fę kạṧt*
96 *l sa da fę kạṣt*
97 *sa fęr kęṧt*
98 *sa fęr kiṧt*
99 *sa far kęṧt, sa far kęṧt*
100 *sa far kęṧt tant*
101 *i ę bǫ́ni de far kęṧt*
102 *i ę bǫ́ni de far kę́ṣta rǫ́ba*
103 *bǫñ de far ṣta rǫ́ba*
106 *i ṣa far ṣta rǫ́ba ku̯a*
107 *el ę bǫŋ de far ṣta rǫ́ba ku̯a*
108 *i ę bǫ́ni* $\overset{\delta}{d}$*e far ku̯ę́ṣto*
111 *i ę bǫ́ni da far ṣtǫ miṣtę́r*
113 *ṣa far ṣta rǫ́ba*
117 *i ę bǫ́ni a far ṣta rǫ́ba ku̯a, i ṣa far ṣta rǫ́ba ku̯a, i ṣa far ṣta rǫ́ba ku̯a*
118 *i ṣa fa r̂ ṣta r̂ǫ́bạ ku̯a*
121 *i ę bǫ́ni de far ku̯ę́ṣto*
122 *i ę bǫ́ni de far ku̯ę́ṣto*
125 *i ṣa far ṣta rǫ́ba ki*
126 *i ę bǫ́ni de far ku̯ę́ṣto, i ę bǫ́ni de far ṣta rǫ́ba ki*
127 *i ę bǫ́ni da far ku̯ę́ṣto*
130 *ṣa fęi̯ kę́ṣtu*
131 *ṣa fęi̯ kę́ṣto*
134 *bǫi̯ de fęi̯* (lib.) *ṣta rǫ́ba*
138 *i ę bǫñ da fęi̯ kęṣt*
144 *i e bǫ́ni* $\overset{\delta}{d}$*a far ṣta rǫ́ba ku̯a, i e bǫ́ni* $\overset{\delta}{d}$*a far ṣta rǫ́ba ku̯a, i ṣa far ṣta rǫ́ba ku̯a, i ṣa far ṣta rǫ́ba ku̯a, i ṣa far ṣta rǫ́ba ku̯a*
146 *el ṣa far ṣtǫ ku̯a, l ę bǫŋ de far ṣta rǫ́ba ku̯a, el ṣa far ṣta rǫ́ba ku̯a*
148 *i ṣa far ṣto tant*
149 *i ę bǫ́ni a far ṣta rǫ́ba*
150 *i ę bǫ́ni a far ṣta rǫ́ba ku̯a*
151 *i ṣa far ṣta rǫ́ba*

152 *i ṣa far ṣta rǫ́ba*
153 *i ṣa far ṣta rǫ́ba*
155 *i ṣa far ṣta rǫ́ba ku̯a*
160 *i ẹ bǫ́ni a far ṣta rǫ́ba*
161 *i ẹ bǫ́ni a far ṣta rǫ́ba ku̯a*
162 *i ẹ bǫ́ni* $\overset{\delta}{d}$*e far ṣta rǫ́ba ku̯a*
163 *i ṣa far ṣta rǫ́ba*
164 *i o ṣa far ṣta rǫ́ba*
167 *i ẓẹ búni far ku̯ẹ́ṣto*
171 *ṣa fáre ṣta rǫ́ba*
172 *ṣa fáre ṣta rǫ́ba*
180 *i ẓẹ bǫ́ni de fáre ṣta rǫ́ba ku̯a*
184 *i ẓẹ búni fárlo*
185 *túti a fáre ṣta rǫ́ba*
187 *i ẓẹ bǫ́ni a far ṣta rǫ́ba ku̯a*
192 *i ẹ bóni far ṣta rǫ́ba*
193 *i ṣọŋ bǫ́ni de fa kíṣto*
194 *el ṣa* (it.) *ṣta rǫ́ba ku̯a*
211 *i pǫl fálu kíṣtu*

1020 Perché prendersi tanti fastidi ...

Perché prendersi tanti fastidi **per niente?**

AIS: 730 (perché lo fai piangere?), 1600 (perché taci?), 988 (t. pezzi). ALD-I: 632 (prendere), 792 (t. / tante). ETTMAYER: 49 (tanto).

19 *perkẹ́ ćapáṣ tạ́nti faṣtídi*
22 *perkẹ́ ćapáṣ tā́nti grā́ni*
24 *parkẹ́ ćapáṣ ta*^{n}*ć faṣtíδi*
26 *parku̯ẹ́ ćapáṣ tać paṣtíć*
29 *perkẹ́ tǭ́họ táte gátọle da palá*
30 *perkẹ́ ṣta lẹ a tribülá tat*
33 *perkẹ́ ćepáṣ tać gratakǫ́*
34 *perkẹ́ preokupáh ṣćẹ tant*
36 *perkẹ́ ćapáṣ tać faṣtǘdi*
41 *perkẹ́ ćapá*^{h} *tañ fa*$\overset{ṣ}{h}$*tíδe*
42 *perkẹ́ ćapáṣela ṣö tat*
43 *perkẹ́ ćapáṣe táte rǫ́ñe*
46 *perkẹ́ tǭ́rṣe ṣö táte rákole* ["prendersi tante ragne"]
55 *perkẹ́ töṣ tánta bríga*
56 *perkẹ́ tǭ́rṣe tánti faṣtídi*
64 *perkẹ́ pǫ tǭ́rṣe tánti faṣtídi*
70 *parkẹ́ ćapárṣi tanć faṣtídi*
74 *parkẹ́ ćapárṣela tant* (lib.)
76 *perkẹ́ tǭ́rṣe ṣ̌ü tánte rúñe*
81 *č̆ǫ́di pa se tọ taŋ de feštídi*
82 *ćodí pa se fa tan de pensī̂rs, ćodí pa se kr̂ütsiẹ́ taŋ kr̂ūš, ćodí pa se fa tan de kr̂ūš*
83 *ćudí pa se krutsi̯ẹ́ taŋ*
85 *ćudí pa s ŋ fá taŋ diŋfǭ́ra*
87 *ćuldí pa s fẹ taŋ de pensíə̂rəs*
88 *ćuldí se tọ su taŋ de feštídəs*
91 *purćí s krutsi̯ẹ́ taŋ*
104 *parkẹ́ tǭ́rṣe tánti krū́ŝi, parkẹ́ krüŝi̯árṣe*
105 *parkẹ́ kruŝi̯árṣe*
106 *parkẹ́ tọ́rṣe tánti faṣtí*$\overset{\delta}{δ}$*i*
108 *parkẹ́ tọ́rṣe ṣu tánti faṣtí*$\overset{\delta}{d}$*i*
109 *parkẹ́ faṣtidi̯árṣe*
112 *parkẹ́ eŋkalŝárṣe*
121 *perkẹ́ tọ́rṣe tánte rǫ́ñe*
124 *perkẹ́ rǫ́ñe* ["fastidi"], *perkẹ́ bríge* ["fastidi"]
130 *parkẹ́ tọ́lṣi tánći faṣtídi, parkẹ́ tọ́lṣi tánći faṣtídi*
131 *porćẹ́ tọ́leṣe tánte bri*$\overset{\gamma}{g}$*e*
137 *parćíe ẹ́lo da ṣe tọ́le tánti faṣtídi* [parlando di preoccupazioni meno gravi]
138 *perćẹ́ ṣẹ tọ́le tánti faṣtídi*
139 *perćẹ́ ṣe tṣọ tánti feṣtíde*
140 *parkẹ́ ṣe ćọ́le tant feṣtíδe*
144 *parkẹ́ ćọ́rṣe tánti fiṣtí*$\overset{\delta}{d}$*i*
145 *parkẹ́ pọ ćọ́ṣe tánti faṣtí*$\overset{\delta}{d}$*i*
148 *parkẹ́ rọ́*$\overset{m}{ŋ}$*perṣe tant i koi̯ọ́ni*
152 *parkẹ́ ćọ́rṣe tánti faṣtí*$\overset{\delta}{d}$*i*
153 *parkẹ́ tọ́rṣe tánte rọ́ñe*
163 *parkẹ́ ćọ́rṣe tánti faṣtí*$\overset{\delta}{d}$*i*
164 *parkẹ́ ćọ́rṣe tánti faṣtí*$\overset{\delta}{d}$*i*
167 *par kọ́ṣa tọ́rṣe tant*
169 *parkẹ́ ćapárṣe tánti faṣtídi*
170 *parkẹ́ ćapárṣe tánti faṣtídi*
172 *parkẹ́ tọ́rṣe tánte gráne*
184 *par kọ́ṣa vútu intriγárte* (lib.)
194 *parkẹ́ ćapárṣe tánti diṣpi̯aṣéri*
197 *parćẹ́ č̆apā́ṣi taŋč̆ faštídiṣ*
209 *parŝẹ́ ćapá ṣu tánti rọ́ñiṣ*
215 *parkẹ́ ćapárṣe tánte ṣekatúre*
217 *parkẹ́ ćọ́ṣe tánte preokupaϑi̯ọ́ŋ*

1022 Cosa ti assilla?

(Cosa ti angoscia, ti fá pensare?)

9 *ći škuíća a tẹ*
14 *kọ́ṣa te de de penṣér*
16 *kọ́ṣa te preọ́kupa, kọẓ eṣ ke t eẓ da faṣtídi, kọ́ṣa ti faṣtí, kọ́me mai t eẓ in faṣtídi, koẓ eṣ ke t eẓ prẹokupéde*
17 *kúẓe tẹ da l faṣtídi*
18 *kẹ ẹl ke tẹ da da penṣár, kẹ ẹl ke tẹ diṣpiáṣ*
22 *ki pọ ᵅḷ ta da de penṣá, per kọ́ẓa ᵅl tẹ va l angọ́ša*
23 *ki k el ke te pénṣet de mal, ki k el ke te ge paű̂r de tribulár*
24 *kẹ ẹl ka ᵅl ta angọ́ṣa, pür ka t angóša, ka t preọ́kupal* [relativo alla cosa], *kọ́ṣa t prẹọ́kupat* [relativo alla persona]
25 *kẹ gẹt kẹ tẹ preókupa*
26 *k ẹl kue ke tẹ fa ᵊntrabaiá, k ẹl kue te péṣa piu tant, k ẹl kue ke tẹ fa ẓmatí*
27 *ke gẹt en mẹnt*
28 *ẹl kue kẹ te ánṣia*
29 *ku ki ta dọ tat faṣtíde*
30 *kel tẹ láhạ mígạ la kuẹ́te*
32 *kẹ problẹ́mi gẹt*
33 *ke problẹ́mi gẹt*
35 *ke gẹt kẹ te me páret ün ánimạ n pẹ́nạ*
37 *de ke rọ́ba ṣit preokupát*
38 *ke gẹt d ẹ́her ihẹ́ penṣerúˢ*
40 *kọ́ṣa vai, gẹt a kọṣ ke, ke a te fa penṣár*
45 *kẹ gő̂tö da ẹ́ṣer eṣćẹ́ preokupá*
46 *kẹ ge ke te deṣtű̂rbɑ*
47 *ki ẹl kẹ te fa penṣár*
49 *ke yaṣ pọ, kẹ ẹl pọ kẹ te preọ́kupa*
50 *ke fastídi yaṣ pọ*
55 *k el ke te fa penṣá, k el ke te da faṣtídi*
57 *k el ke te fa faṣtídi*
63 *ke ẹl ke te da penṣiẹ́ri*
66 *ki el ke gaṣ da penṣár*
69 *kụ gẹt*
76 *kuel ke te ṣtraŋgọ́ṣa* (rafforz.), *kuel ke te fa penṣár*
77 *kọ gẹt pọ n dəl kọ* (lib.), *kọ gẹ* [lib., fam.]
78 *kuel ke t empenṣieríṣ̌*
80 *koṣ e ke te fa ṣtar mal*
81 *či te tribolẹ́ia pa, či te pẹ́za pa*
83 *ći te pệza pa*
85 *ćᵊ te drű̂ka pa, ćᵊ fále pa, ć el pa*
87 *ćᵊ te pệiza pa*
90 *k t drű̂ka*
93 *ẹ́lo ke te fa paọ́ra*
98 *ke ke te pẹ́isȧ*
99 *ke ẹl ke nọ va*
101 *kẹ te krúṣietọ pọ*
104 *kẹ te fálo penṣár*
107 *ke penṣiẹ́ri a tu po, ke pénṣi tu ṣu a ke*
109 *ẹ́lo kẹ ke te ẹ, ẹ́lo kẹ ke te fa danár*
111 *ke ẹl ke t ẹ*
112 *koṣ élo ke te gai*
115 *kọṣ ẹ́lo te da penṣiẹ́ro*
116 *kọ́ṣa gẹ́tu*
118 *kọṣ ẹ ke te prệme, kọṣ ẹ ke te diṣtű̂bạ*
120 *kọ́ṣa te ágita*
121 *koṣ e ke te fa patír ṣi tant*
127 *per kọ́ṣa tríbulitu, kọ́ṣa te da faṣtídi*
129 *ṣu par kuále kọ́ṣa fíleṣto kalí̂go, par kẹ fíleṣto kalí̂go*
130 *kẹ tẹ fa ϑavariẹ́*
134 *ta ṣvárgo par la tẹ́ṣta*
135 *ćẹ penṣiẹ́r áṣto, ćẹ pénṣeṣ to*
136 *ẹ́lo će ke te preọ́kupa* (rafforz.)
137 *ći áṣto ke te faṣtíđia, áṣto će ti faṣtíđia*
138 *ći ẹ́lo ke te preọ́kupa*
141 *kẹ faṣtíδi áṣtọ*
142 *kọṣ ẹ́lo ke te ágita*
143 *ke t élo ṣo ṣe lu*
144 *átu kẹ kẹ te pénṣa tant*
145 *áṣtu penṣiẹ́r de kẹ*
148 *ẹ́lo kẹ ke tẹ ai*
149 *átu kẹ*
154 *pẹ́nṣetu ṣu kẹ*
155 *ẹ́tu kẹ ke te ṣe tánto preokupáto*
156 *ẹ́lo kẹ ke te fa ϑavariár*
160 *kọ́ṣa ẹ́o ke te a, kọ́ṣa ẹ́o ke te róve*
163 *kọ́ṣa átu, kọṣ e ke te preọ́kupa*
166 *kọ́ṣa ẹ́o ke te iⁿpenṣieríṣe*
169 *kọ́ẓa ẓẹ́o ke tẹ fa tribueár* [tribolare]
170 *kọ́ṣa gẹ́tu in mẹ́nte*

171 *kọ̄ṣa ẓẹ ke tẹ fa venịére el magón*
172 *kọ̄ṣa ẓẹ ke tẹ da tánto penṣịẹ́ro*
175 *ke aị ke te fa penṣár*
178 *kóṣa ẓẹ ke te ge*
180 *kọ̄ṣa te tọrménta, kọ̄ṣa te preọ̄kupa*
181 *kọ̄ṣa gẹ́tu ke te ṣi kuṣí preokupá*
182 *kọ̄ṣa te fa penŝáre*
183 *kọ̄ṣa ẓẹ ke te da penṣịẹ́ro*
184 *kọ̄ṣa ẓẹ ke te gẹ*
185 *kọ̄ṣa ẓẹ ke te gẹ*
188 *kọ̄ṣa te preọ̄kupa*
192 *kọṣ ẹ́o ke te fa ṣtar mal*
193 *kọṣ ke te preókupa, kọṣ ke te faṣtidíṣ*
194 *kọ̄ṣa ke te ga*
198 *ṣe ṣọ̄kiṣtu, kọ̄ṣa ti róde, ṣe ṣọ̄ṣtu davọ̄ụr ṣoká*
199 *ṣa problẹ́maṣ áṣtu, ṣe áṣtu, ṣe áṣtu ke no va*
205 *ćẹ ke te preọ̄kupa, ćẹ te máŋkịa*
208 *ṣẹ áṣtu, ṣẹ pẹ́nṣiṣtu*
217 *kọṣ ke te a*

1023 Che cosa ti interessa?

(nel senso di "quali sono i tuoi interessi?")

13 *kọṣ e ke tə̂ inteṙẹ́ṣə̂l*
22 *kọ̄ẓa ta ntarẹ́ṣal po*
23 *ki kɐl ẹ kel te intarẹ́ṣa*
29 *kụe ke ta plaẓ de fa*
44 *kel ẹ kẹ te ᵉnterẹ́ẓa*
97 *ki ke te sabẹ́l fẹr, ke ke te sabẹ́l fẹr*
100 *ke aṣ te da l ćaf de fa, ke ẹl ke tu vöṣ fa*
185 *kọ̄ṣa ẓẹ ke te pịáẓe, a kọ̄ṣa ẓẹ ke te ṣi interẹṣá ṣavẹ́re*

1057 Glielo dà (3m)? / Glielo danno (6m)?

AIS: 1691. ALD-I: 221 ([egli] dà).

8 *til dọ ẹl a te, til dọ*
10 *tal dāl / tal dáụni ẹs, tal dáụni*
12 *təl dāl ad ẹl*
18 *i gẹl da*
21 *i gal dan*
22 *te da gẹl* [più attenuato]
24 *lor i gẹl da*
25 *i gẹl da*
26 *ǵẹl da / ịẹl da*
27 *gẹl daráị*
28 *ịal dᵃ, ịal dal*
29 *farál dáịal* (fut.), *ịal darál, i ǵal do*
30 *ge la do / i gẹl dái, ge la dála / i gẹl da, i ge la dal*
32 *i gel da*
34 *i gel da*
35 *ge lo da / i gel da, gel darál / gel darál, ge lo dará / gel dal, ge lo daráno*
37 *aị gọl da*
38 *gel dat / gel darán*
40 *el gal da / i gal da, el gal darál / i gal dal, i gal darán*
41 *gọl dal*
42 *ge lo da, i ge la da*
43 *ge la dal / gel dái, ge la dála* (volg.) */ gel dőtö*
46 *gẹl dála, gẹl daráị*
47 *ge le dála, gel dal*
49 *ye lo dan*
50 *yel ḍaṣ*
55 *e ge lo dála / ge lo daráị, e gel dal*
63 *gel dal*
66 *i gẹ lo da*
68 *i ge lo da*
72 *lu gẹ le da / gẹ le daị*
74 *gel dal*
76 *gɐl darál / gɐl daráị*
77 *gɑ le daréị*
78 *gel dáịmo*
80 *el ge lo da / i ge lo da, la gel da*
101 *i gẹ la dáli*
102 *gẹ lo daẓ / gẹ lo dáẓeli, el gẹ lo da / no i gẹ lo daẓ, gẹ lo daráị*
103 *gẹl daẓ / gẹ la dáẓelo, gẹ lo daẓ / gẹ la daráno, e li gẹl dará*
104 *gẹ lo dáẓelo*
105 *gẹ lo dálo, gẹl dálo*

107 *gẹ lo dálo*
109 *i gẹ lo* $\overset{\delta}{d}$*álo*
111 *lọ́ri ge lo dal*
112 *e lo gel dal*
113 *gẹ lo da, gel daṣ*
114 *gẹl da / i gẹ lo da, gẹ lo daràla, la gẹ lo da*
118 *el gẹl da / i gẹ lo da, gẹl dai̯*
121 *el gẹ lo da / i gẹ lo da*
122 *gẹ lo da*
124 *e lo gẹ lo da*
125 *lu gẹ lo da*
126 *gei̯ dálo*
127 *gel dálo*
128 *ge le dal, ge le dála, ge la dála*
129 *lo dā́la li, lo ḍā́ṣta li, ā́ṣto li*
130 *dal pọ a li / lóri* $\overset{\delta}{d}$*arái̯ a li, darálu pọ a li, li lo da*
131 *i lo* $\overset{\delta}{d}$*ázi* (?)
132 *i ge lo đálo / i lo đai̯, ge lo đálo*
133 *i lo đai̯*
134 *gil dálo / gil dai̯*
135 *il dái̯lo*
136 *gel dágelo / ge lo* $\overset{d}{\delta}$*áli, a li̯e la* $\overset{\delta}{d}$*álo / i gel* $\overset{d}{\delta}$*álo*
137 *ge lo da, gel darálo*
138 *gel dai̯, i̯el dai̯*
139 *i lo dẹ*
140 *gẹ le dálo*
154 *gel dai̯*
156 *ẹ lo gẹ lo da*
159 $\overset{\gamma}{g}$*e o dái̯o*
162 *lóri gẹ lo dálo*
170 *gẹ lo da*
172 *gẹ lo dála / gẹ lo dála*
174 *ẹi̯ ge lo dai̯*
178 *ge* ^{l}*a dá*^{l}*a, ge* ^{l}*e dá*^{l}*e*
179 *el gẹ o da / gẹ o da, gẹ o dará*
182 *ge o dá*^{e}*o*
188 *lu gẹ o da*
191 *lui̯ gẹ o da*
193 *i gẹ o dai̯, gẹ o dáo*
194 *i gẹ o da*
197 *i lu dẹ́tino*

1058 Glielo diamo? / Glielo date?

AIS: 1691. ALD-I: 221 ([egli] dà).

7 *til dai̯š* ^{z} *vu*
8 *til dẹ̄ns nus ad el*
10 *tal dái̯ni nu / tal dā́*^{w}*ət vu, tal dái̯ni / tal dā́*^{w}*ət*
24 *gal da / i ṣan gal da, gal dom*
25 *aŋ gẹl dái*
26 *i̯el da / i̯ẹl dẹf*
27 *gẹl dọm / gẹl dáef*
29 *fẹt dái̯al* (sg. + pl.)
30 *a*$\overset{\eta}{n}$ *gal de dágel*
35 *aŋ gel dai̯* (?)*, gel dọm, gel dọ́me, dọ́me gel, dọm el, an garái̯ da dágel*
36 *gẹl dal, gẹl dai̯*
37 *aŋ gọl da, aŋ da dágel*
40 *gal dọ́mei̯*
41 *gọl dī̯f*
43 *gel dọm*
48 *yel ḍénte*
49 *yel ḍọm / yel dẹ́o*
53 *yel dẹ*
68 *gel dẹ́nte*
71 *gẹl dẹm*
76 *gel darọ́me / gel daríṣaf*
80 *gel dẹm*
91 *ti l dẹ̄́se*
101 *koi̯ ǵẹ la dažẹ́o*
102 *noi̯ gẹl dazọ́n*
103 *noi̯ gẹl dazọ́n*
104 *gẹl dazọ́nte*
105 *gẹl dazọ́n*
113 *gel daṣ*
116 *noáltri gẹ lo dẹ́mo*
118 *noi̯ gẹl dẹ́nte*
129 *on*^{a} *da dálo / i ḍaḍọ̄́ḍe*
130 *on da da*
132 *ge lo đazẹ́u*
134 *gil dažọ́ne / gil dazẹ́o*
135 *il dazọ́n*
136 *al ge dažẹ́o*
138 *i lo dei̯ / i̯e lo dẹ́o, i̯el dọ́ne / i̯el dẹ́o*
148 *gẹ lo dẹ́ne*
156 *noi̯ gẹ lo* $\overset{\delta}{d}$*ọn*
163 *noáltri gẹ o dẹn*
164 *gẹ o dẹn*
166 *gẹ o dẹ́mo* (it.)

171 *gẹ lo dę́u*
175 *noáltri gel dǫ̈m, noáltri gel dẹ́me, noáltri gel dẹm*
178 *váltri gẹ* ^{l}*o dę*

185 *gẹ o* $\overset{\delta}{d}$*ẹ́mo*
188 *gẹ o dọ́ne* (arc.)
191 *gẹ o dẹ́mo*
193 *gẹ o dẹŋ*
194 *gẹ o dę́o*